



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

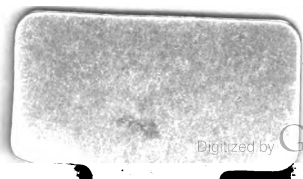
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

48. 308.



أحسن النخب في معرفة لسان العرب

للشيخ محمد عياد الطنطاوي

معلم العربي في مدرسة اللسان

الشرقية والمدرسة

الكبيرة الامبراطورية

ببتربورغ

المحمية

طبع في مدينة لسيا في مطبعة ولهم فوغل

١٣١٤

غرة محرم الحرام افتتاح سمة من الهجرة النبوية

على صاحبها اذكى التحية

تاريخ الامير الكبير شاه زاده نقوله

تاريخ ولادة الامير الكبير شاه زاده نقوله الكساندروفيتش

بعثت الهنا نحو السورور رسوله يقرى عليه سلامة ووصوله
ان العلاء ضحكتم بتغرر باسم ووفت لنا بعوائد موصوله
والبشر لاج فكلنا مستبشر والسعد قاد لكلنا ماموله
والارض ناضت السماء بربينة والعردق الى الصفاء طبوله
والقلب كاد يطير لما فاضت الد كرى بفيض بشاره مقبوله
بسماء تاج الملك نجم قد بدا قد زان بين نجومها اكليله
لاميرنا السامى ولى العهد قد وافى ولى العهد حب نقوله
طرفاه قد طابا نجارا من له مثل الامير عمومه وخوله

**POÉSIE A L'OCCASION DE LA NAISSANCE DE SON
ALTESSE IMPÉRIALE LE GRAND-DUC NICOLAS
ALEXANDROVITCH.**

La Félicité envoie son messenger à la Joie pour lui présenter
ses hommages et lui annoncer son arrivée.

La Sublimité avec un doux sourire nous a comblés de ses faveurs
continuelles.

L'Allégresse paraît et tous les coeurs sont animés de joie; le
Bonheur a comblé nos vœux.

Les feux de la terre rivalisent avec ceux du firmament; la
Solennité fait retentir ses cymbales joyeuses.

Les coeurs s'envolent sur les ailes de la Joie, lorsque la
Renommée publie l'auguste nouvelle.

Au ciel du diadème de l'Empire apparaît une étoile qui parmi
les autres astres rehausse encore l'éclat de la couronne.

A notre auguste Seigneur l'Héritier du trône est né un auguste
Successeur.

Celui qui descend de parents aussi illustres que ceux du Prince,
réunit toutes les qualités brillantes.

ورث المكارم كابرًا عن كابر
يكفيك ان كان الملوك اصوله
ماذا يقول المادحون ومدحه
قد اعجز الشعراء فهي كليله
وأرى اعترافًا بالقصور كفاية
ما لا ينال فلا ينال بحيله
ما ان مدحت نقولها بمقالتي
لكن مدحت مقالتي بنقوله
للموسيا فخر على اخواتها
باجنابه ولها الايام طويله
ما كنت احسب ان قدرى يرتقى
حتى اشاهد ملكها وقبيله
الماجدون المحسنون المكرموا
ن المنعمون للخائرون فضيله
الغالبون القاهرون المانعوا
ن الحافظون مبينته ومقبيله
ما اسعد البيت الذى اطنابه
شدت بكل مهذب وعقبيله
ما اسعد البيت الذى احبابه
منصورة وعداته مخدوله
ما اسعد البيت الذى من بطرس
اشارة مشهورة منقلوله
ما اسعد البيت الذى سطواته
راعت ملوك الارض فهي مهوله
انا ضيف قطركم وكم من عائد
اوليتموا زواره ونويله
وبارض قلبى كم زرعتم نعمة
نبئت سنابل شكرها محموله

Il hérite des vertus de son père et de ses ayeux ; enfin , c'est tout vous dire : il est le fils des Czars.

Mais que sont ici les louanges ? Elles ne peuvent qu'affaiblir le sentiment du poète.

Je reconnais ici ma faiblesse , car un objet inaccessible ne peut même être atteint par l'art.

Ce ne sont pas mes paroles qui célèbrent Nicolas , mais c'est ce Prince qui glorifie mes paroles.

Par lui la Russie éclipse ses soeurs ; les autres régions , et les bras de son pouvoir s'étendent au loin.

Mais , hélas , mon faible mérite ne peut jamais s'élever à l'insigne honneur de contempler Sa Majesté entourée des membres de son auguste famille,

Les Illustres , les Bienfaisants , les Généreux , les Protecteurs , les Vertueux !

Les Vainqueurs , les Conquérants , les Défenseurs et les Vigilants !

Heureuse la tente dont les liens sont soutenus par les plus hautes perfections et les vertus accomplies !

Heureuse la tente dont les amis sont victorieux et dont les ennemis sont vaincus !

Heureuse la tente qui repose sur les traces célèbres de Pierre le Grand !

Heureuse la tente dont les attaques ont frappé d'épouvante les rois de la terre !

Je ne suis qu'un hôte dans votre Empire , mais qu'ils sont nombreux , les bienfaits que vous avez prodigués à tous vos hôtes et à tous ceux qui vous ont visités !

Dans le sol de mon coeur , que de bienfaits vous avez semés !
Mais ces bienfaits ont porté les épis de la Reconnaissance.

فالآن فاه لسان شكري قائلا في حيتكم هل تسمعون معوليه

اعو الاله مهنثا ومورخا للموسيا رغد بطائع تقوليه

١٩١ ١١١ ١٢٠٤ ٣٣٧

١٨٤٣

س د ه

**Ma langue publie les accents de la gratitude dans vos régions ;
dites - moi , ne l'entendez - vous pas ?**

**Je termine en priant le Très - Haut et en félicitant la Russie de
la naissance de Nicolas.**

Remarque. Le dernier hémistiche contient des lettres dont
la valeur numérique forme la date de l'évènement, 1843.

Le Substantif. الاسم

الاب الابن الام البنت الولد الشباك البيت
La maison, la fenêtre, l'enfant, la fille, la mère, le fils, le père.

الباب السقف التاجر الحارة الشجرة الورقة الكتاب
Le livre, la feuille, l'arbre, la rue, le marchand, le toit, la porte.

البدلة البرنيطة العباية البرنس المدينة الخط
Le quartier, la ville, le capuchon, le manteau, le chapeau, l'habit.

الجنينة

Le jardin.

الابن الابنين الامين البنين الولدين الشباكين
Les deux pères etc.

البيتين البابين السقفين التاجرين الحارتين الشجرتين الورقتين
الكتابين البدلتين البرنيطتين العبايتين البرنسين المدينتين
الخطين الجنينتين

الابهاات الابناء الامهات البنات الاولاد الشباييك البيوت
Les pères etc.

الابواب السقوف النجار الحارات الاشجار الاوراق الكتب
البدل البرانيط العبي البرانس المدن الاخطاط الجنانين

اب الولد ولد الام بنت التاجر
La fille du marchand, l'enfant de la mère, le père de l'enfant.

شباك البيت ورقة الشجرة ورقة الكتاب
La feuille de livre, la feuille de l'arbre, la fenêtre de la maison.

حارة للخط عباية الاب شجرة للجينة
 La rue du quartier. Le manteau du père. L'arbre du jardin.

خط المدينة
 Le quartier de la ville.

شباكين البيت ابنين التاجر ٥
 Les deux fenêtres de la maison. Les deux fils du marchand.

شجرتين للجينة ورقتين الكتاب
 Les deux arbres du jardin. Les deux feuilles du livre.

كتابين الولد ولدين الام
 Les deux livres de l'enfant. Les deux enfants de la mère.

حارتين للخط
 Les deux rues du quartier.

شبابيك البيت اولاد التاجر ٦
 Les fenêtres de la maison. Les enfants du marchand.

حارات المدينة
 Les rues de la ville.

ام البننتين اب الولدين ٧
 La mère des deux filles. Le père des deux enfants.

كتاب الولدين بيت التاجرين
 Le livre des deux enfants. La maison des deux marchands.

حارتين للخطين كتابين الولدين ٨
 Les deux rues des deux quartiers. Les deux livres des deux enfants.

كتب الولدين اولاد التاجرين ٩
 Les livres des deux enfants. Les enfants des deux marchands.

كتاب الاولاد بيت التجار ١٠
 Le livre des enfants. La maison des marchands.

كتابين الاولاد حصانين التجار ١١
 Les deux livres des enfants. Les deux chevaux des marchands.

أبناء التجار سفوف البيوت بيوت المدن
 Les maisons des villes, les toits des maisons, les fils des marchands.

أوراق الكتب
 Les feuilles des livres.

من الاب من البنت من التاجر من الولدين
 Des deux enfants, du marchand, de la fille, du père.

من البيتين من البيوت من المدن من الجنانين
 Des jardins, des villes, des maisons, des deux maisons.

لبنت للابنين للاولاد في البيت في الحارة
 Dans la rue, dans la maison, aux enfants, aux deux fils, à la fille.

في المدينة في المدينتين في البيوت
 Dans les maisons, dans les deux villes, dans la ville.

مع التجار مع الاولاد
 Avec les enfants. avec les marchands.

L'Adjectif. الوصف

طيب طيبة مجتهد مجتهدة مشغل مشغلة متواضع
 Modeste, occupée, occupé, laborieuse, laborieux, bonne, bon.

متواضعة كبير كبيرة على عالية عريض عريضة
 Large, fém., large, haute, haut, grande, grand, modeste, fém.

نافع نافعة كويس كويسة احمر حمرا نظيف
 Propre, rouge, fém., rouge, jolie, joli, utile, fém., utile.

نظيفة ابيض بيضا
 Blanche, blanc, propre, fém.

اب طيب الاب الطيب الاب طيب بنت كويسة
 Une belle fille, le père est bon, le bon père, un bon père.

البنت الكويسة البنت كويسة جنينة كبيرة الجنينة الكبير
 Une grande fille, la fille est belle, la belle fille.

الجنينة كبيرة بيتين كبار البيتين الكبار
 Les deux grandes maisons, deux grandes maisons, le jardin est grand.

البينين كبار اتنين تجار غنيين
 Les deux maisons sont grandes. Deux marchands riches.

الاتنين التجار الغنيين الاتنين التجار غنيين
 Les deux marchands sont riches. Les deux marchands riches.

حارتين عراض الحارتين العراض الحارتين عراض
 Les deux rues sont larges, les deux rues larges, deux rues larges.

شاجر كبير الشاجر الكبير الشاجر كبير
 Les arbres sont grands, les grands arbres, de grands arbres.

كتب نافعة الكتب النافعة الكتب نافعة
 Les livres sont utiles, les livres utiles, des livres utiles.

أحسن مجتهد أكثر مجتهد أكثر متواضع أكثر
 Plus modeste, plus appliquée, plus appliqué, meilleur, e.

متواضعة أكثر أكبر أعلى أعرض أنفع
 Plus utile, plus large, plus haut, plus grand, plus modeste, fém.

أكوس أنظف أبيض من أبيضاً عن
 Plus blanche que, plus blanc que, plus propre, plus joli.

أحسن من أب أحسن من أب
 Meilleur qu'un père.

شجرة أعلى من البيت Un arbre plus haut que la maison.

نهر أعرض من النيفا Un fleuve plus large que la Néva.

وأجل أعلم من المفتي Un homme plus savant que le moufti.

ولد مجتهد أكثر من ابن التاجر Un enfant plus appliqué que le fils du marchand.

الشجرة أعلى من البيت L'arbre est plus haut que la maison.

النهر أعرض من النيفا Le fleuve est plus large que la Néva.

القاضي أعلم من المفتي Le juge est plus savant que le moufti.

يعنى النيفا أعرض من السين La Néva est-elle plus large que la Seine?

يعنى القاضي أعلم من المفتي Le juge est-il plus savant que le moufti?

خييل العرب أقوى من خييل الفرس Les chevaux arabes sont plus forts que les chevaux persans.

Moins fort qu'un cheval.	ما هوش قوى زى حصان	٤		
Moins utile qu'un livre.	ما هوش نافع زى كتاب			
Moins vieux que le marchand.	ما هوش عجوز قد التاجر			
Moins riche que le juge.	ما هوش غنى زى القاضى			
Moins savant que le moufti.	ما هوش عالم مثل المفتى			
Le cheval est moins grand que l'éléphant.	للحصان ما هوش كبير قد الفيل	٥		
L'ours est moins fort que le lion.	الدب ما هوش قوى زى السبع			
La Seine est-elle moins large que la Néva?	يعنى السنين ما هوش عريض زى النيفا			
Le tigre n'est pas moins fort que le lion.	النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة			
Le tigre n'est-il pas moins fort que le lion?	يعنى النمر ما هوش اقل من السبع فى القوة			
La rivière est trop large.	النهر عريض بزيادة	٨		
L'encre est trop épaisse.	الحبر تخين بزيادة			
La nuit est trop obscure.	الليلة ظلمة بزيادة			
Le temps est trop mauvais.	الهوا ردى بزيادة			
La pluie est trop forte.	المطر قوى بزيادة			
L'édifice est assez grand.	البناء كبير بالكفاية	٩		
La poudre est assez fine.	البارود رفيع بالكفاية			
La bouteille n'est pas assez grande.	القرارة ما هيشن كبيرة بالكفاية			
Le papier n'est pas assez blanc.	الورق ما هوش ابيض بالكفاية			
عالم كثير	فهييم قوى	كويس قوى	كبير قوى	١٠
Très savant, très spirituel, très blanc, très beau, très grand.				
مبسوط قوى	جامد قوى	عيان قوى	اسود قوى	
Très content, très dur, bien malade, très noir.				
حزين كثير	محظوظ كثير	صاحب معروف كثير		
Très triste, très gai, très complaisant.				
ولد صاحب عقل كثير		راجل حزين كثير		١١
Un enfant très raisonnable,		un homme très triste.		

للحصان قوى كبير
Le cheval est très fort.

الشمس حامية قوى
Le soleil est très ardent.

الهوى ردى كثير
Le temps est très mauvais.

Le meilleur des pères.
Le plus beau des chevaux.
Les deux chevaux les plus beaux.
Le cheval est beaucoup plus petit
que le chameau.

L'eau de la Néva est extrêmement
froide.

Les plus grosses pommes.
Les melons les plus doux.
Les plus beaux chevaux.

الورق ابيض كبير
Le papier est très blanc.

العيش غالى كبير
Le pain est très cher.

الليلة كويسة قوى
La nuit est très belle.

احسن من الابهات
اكوس من الخيل
صانين الاكوس
حصان اصغر كثير من الجميل
النيقا بارد كثير قوى

تفاح الاكبر
المجور الاصفر الاحلى
الجيل الاكوس

Les Nombres. العدد

واحد اثنين ثلاثة اربعة خمسة ستة سبعة ثمانية
Huit, sept, six, cinq, quatre, trois, deux, un.

تسعة عشرة احداشر اثناشر ثلاثناشر اربعتناشر خمستاشر
Quinze, quatorze, treize, douze, onze, dix, neuf.

ستناشر سبعناشر ثمتناشر تسعتناشر
Dix-neuf, dix-huit, dix-sept, seize.

عشرين ثلاثين اربعين خمسين ستين سبعين
Soixante-dix, soixante, cinquante, quarante, trente, vingt.

ثمانين تسعين مائة الف عشرة الاف
Dix mille, mille, cent, quatre-vingt-dix, quatre-vingt.

مئة الف الف الف = مليون
Un million, cent mille.

واحد وعشرون	اثنين وعشرين	ثلاثة وعشرين	أربعة وعشرين	٣
vingt-un.	vingt-deux,	vingt-trois,	Vingt-quatre,	
خمسة وعشرون	سنة وعشرين	سبعة وعشرين	ثمانية وعشرين	
vingt-cinq.	vingt-six,	vingt-sept,	Vingt-huit,	
تسعة وعشرون	ثلاثة وثلاثين	خمسة وأربعين	ثمانية وستين الخ	
vingt-neuf.	trente-trois,	quarante-cinq,	etc. soixante-huit,	

مائة	مائة وواحد	مائة واثنين	مائة واحد	مائة وعشرون	٤
cent.	cent et un,	cent deux.	cent onze,	Cent vingt-un,	

ميتين	ثلثمائة	ربعمائة	خمسماية	ستمائة	
deux cent.	trois cent,	quatre cent,	cinq cent,	Six cent,	
سبعمائة	ثمانمائة	تسعمائة	الفين	ثلاثة الاف	
sept cent.	huit cent,	neuf cent,	deux mille,	Trois mille,	
اربعة الاف	خمسة الاف	ست الاف	سبعة الاف	ثمانة الاف	
quatre mille.	cinq mille,	six mille,	sept mille,	Huit mille,	

احداشر الف	اثناسشر الف	عشرين الف	مائة الف	ميتين الف	
onze mille.	douze mille,	vingt mille,	cent mille,	Deux cent mille,	

مليون مليونين ثلاث ملايين الخ
etc. trois millions, deux millions, un million.

الاولانى	الاولانية	التانى-التانية	التالت-التالتة	٥
le premier.	la première,	(fém.) le second,	Le troisième,	
الرابع الرابعة	الخامس الخامسة	الساتن الساتنة	السابع السابعة	
le quatrième.	le cinquième,	le sixième,	Le septième,	
الثامن الثامنة	التاسع التاسعة	العاشر العاشرة	الاحداشر	
le huitième.	le neuvième,	le dixième,	Le onzième,	
الاربعناشر	العشرين	الرابع والخمسين	الرابعة والخمسين	
le quatorzième.	le vingtième,	le cinquante-quatrième,	La 54 ^e ,	
للحادى والتسعين	للحادية والتسعين	الرابع والتسعين	الرابعة والتسعين الخ	
le 91 ^e .	la 91 ^e ,	le 94 ^e ,	etc. la 94 ^e ,	

أربع شمعات	ثلاث عصافير	مرتين	دب
Quatre chandelles,	trois oiseaux,	deux femmes,	un ours.
ثمان شمعدانات	سبع شبايك	ست خرفان	خمسة أيام
Huit chandeliers,	sept fenêtres,	six moutons,	cinq jours.
سبعة وعشرين تعلب	اربعناشر حمل	عشر كرايس	تسع صفحات
Vingt-sept renards,	quatorze agneaux,	dix cahiers,	neuf pages.
تلتمية عسكري وعشرة	مئة قرش واثنين	مئة تمانية وثلاثين ذهب	
310 soldats,	102 piastres,	138 lous.	
ربعية أربعة واربعين حصوة	ست آلاف وميتين سبعة وخمسين خاروف أسود		
6257 moutons noirs,	444 petites pierres.		
391,964 ducats,		تلتمية واحد وتسعين ألف	
		وتسعية أربعة وستين مجر	
22,536,631 roubles,		اثنين وعشرين مليون وخمسمائة	
		سنة وثلاثين ألف وستمية	
		واحد وثلاثين ربل	
الدور الثالث	الكتاب الثاني	اليوم الاول	
Le troisième étage,	le second livre,	le premier jour.	
الآية المية ثمانية وثلاثين	الفصل السابع والعشرين	البيت الرابع	
Le 138 ^e verset,	le 27 ^e chapitre,	la quatrième maison.	
	المرّة العاشرة		
	La dixième fois.		
نصف ساعة = نص ساعة	ربع رطل	ربع ساعة	
Une demi-heure,	un quart de livre,	un quart d'heure.	
نص نايب	نص رطل	نص قرازة	
Uné demi-portion,	une demi-livre,	une demi-bouteille.	
رغيف ونص	رطل ونص	ساعة ونص	
Un pain et demi,	une livre et demie,	une heure et demie.	
ثلاثة ارباع ساعة	ثلاثة ارباع رطل	كباية ونص	
Trois quarts - d'heure,	trois quarts de livre,	un verre et demi.	

ثلث ثلثين خمس أربعة أخماس سدس 1
 Un sixième, quatre cinquièmes, un cinquième, deux tiers, un tiers.

سدسين سبع خمسة أسباع ثمن
 Un huitième, cinq septièmes, un septième, deux sixièmes.

تسع عشر واحد من أحد عشر واحد من اثنا عشر
 Un douzième, un onzième, un dixième, un neuvième.

واحد من عشرين واحد من مائة = عشر العشر
 Un centième, un vingtième.

واحد واحد اثنين اثنين ثلاثة ثلاثة أربعة أربعة الخ 1.
 Quatre à quatre, trois à trois, deux à deux, un à un.
 etc.

ثلاثة ثلاثة أربعة أربعة عشرة عشرة الخ
 etc. par dix, par quatre, par trois.

يجي عشرة يجي اثنا عشر = طوينه يجي عشرين يجي ثلاثين
 Une trentaine, une vingtaie, une douzaine, une dixaine.

Le Pronom. الضمير

انا لي مني علي في اياي انت لك
 A toi, toi (masc.), — — sur moi, de moi, à moi, moi.

منك عليك فيك ك اياك انت لك منك
 De toi, à toi, toi (fém.), — — en toi, sur toi, de toi.

عليك فيك ك اياك هو له منه عليه فيه
 En lui, sur lui, de lui, à lui, lui, — — en toi, sur toi.

ياها في لها منها عليها فيها ها اياها
 — — en elle, sur elle, d'elle, à elle, elle, — —

نحن = احنا لنا منا علينا فينا نا ايانا
 — — en nous, sur nous, de nous, à nous, nous.

انتم = انتو لكم منكم عليكم فيكم كم اياكم
 — — en vous, sur vous, de vous, à vous, vous.

هن لهن منهن عليهن فيهن هن اياهن
 — — en eux, elles, sur eux, elles, d'eux, d'elles, à eux, à elles, eux, elles.

أخوى اختى كتابى = الكتاب بتاعى سيفى = السيف بتاعى ٢
 Mon épée, mon livre, ma soeur, mon frère.

من كتابى من اختى من أخوى كنى = الكتب بتوى
 Mes livres, de mon frère, de ma soeur, de mon livre.

من كنى لبيوتى = لبيوت بتوى لاختنا لاخونا
 A notre frère, à notre soeur, à mes maisons, de mes livres.

أخوك اخنك لاخوكم لاخواتكم لاسنانك
 A ses dents, à vos soeurs, à votre frère, ta soeur, ton frère.

لاسانها لبابه لبابه بصوافره
 Avec ses ongles, à sa porte (fém.), à sa porte, à ses dents.

بصوافرها فى البيتين بتوعه مع احبابهم
 Avec leurs amis, dans ses deux maisons, avec ses ongles.

بقدرتهم فى بيتهم فى بيوتهم
 Dans leurs maisons, dans leur maison, avec leur puissance.

بتاعى بتاعى بتاعك بتاعتك بتاعك ٣
 Le tien (f.), la tienne (m.), le tien (m.), la mienne, le mien.

بتاعتك بتاعه بتاعته بتاعها بتاعتها
 La sienne (f.), le sien (f.), la sienne, le sien, la tienne (f.).

بتاعنا بتاعتنا بتاعكم بتاعتكم بتاعهم بتاعتهم
 La leur, le leur, la vôtre, le vôtre, la nôtre, le nôtre.

بتوى بتوعك بتوعك بتوعه بتوعها
 Les siens (f.), les siens (m.), les tiens (f.), les tiens (m.), les miens.

بتوعنا بتوعكم بتوعهم
 Les leurs, les vôtres, les nôtres.

أنا بنفسى أنت بنفسك أنت بنفسك هو بنفسه ٤
 Lui-même, toi-même (f.), toi-même (m.), moi-même.

فى بنفسها احنا بنفسنا انتم بنفسكم هم بنفسهم
 Eux-mêmes, elles-mêmes, vous-mêmes, nous-mêmes, elle-même.

Le Démonstratif. اسم الاشارة

هذا الحصان = الحصان	دا	البيت	دا	الفرس	دى	البيت	داك
Cette maison-là, ce cheval.		cette jument-ci, cette maison,					
	دا	دى	داك	دكها	دكهوراً	دكهيئاً	
	celui-ci, celui-ci.	celle-ci, celle-ci.	celui-là, celui-là.	celle-là, celle-là.	celui-là, celui-là.	celle-là, celle-là.	
	الاولاد دول	البيوت دكهم					
	ces enfants - ci.	Ces maisons-là,					

Le Relatif. الموصول

ميرن	الذى	الى
Qui,	lequel,	qui.
L'homme qui est dans la chambre.		الراجل الى في الاوضة
La femme qui est sur le banc.		المرة الى على الدكة
Les marchands qui sont devant vous.		التجار الى قدامكم
Le marchand dont la maison est dans la rue voisine.		التاجر الى بيته في الحارة المجاورة لحارتنا
L'homme dont je vous ai parlé.		الراجل الى كلمتك في خصوصه
Le renard que vous avez tué.		التعلب الى انت قتلته
Le marchand auquel vous avez envoyé une lettre.		التاجر الى شيعت له مكتوب
Les enfants avec lesquels vous êtes venu.		الاولاد الى جيت وايام
La table sur laquelle vous avez placé le livre.		السفرة الى حطيت عليها الكتاب

L'Interrogatif. اسم الاستفهام

ميرن هناك	ميرن دخل	من جا	ما	ايه	من
Qui est là?	Qui est entré?	Qui est venu?	Quoi?	Que?	Qui?
	بتعمل ايه	شفت ميرن	قلت ميرن		
Que faites - vous ?	Qui avez - vous vu ?	A qui avez - vous dit?			

قلت آيه آيه الدعوى جرى آيه = حصل آيه
Qu'avez-vous dit? **Qu'y a-t-il?** **Qu'est-il arrivé?**

ما تريد = عاوز آيه
Que voulez-vous?

On croit que je suis malade. يشوف الواحد اتى عيان
On veut que je sorte aujourd'hui. يريدوا اتى اطلع النهار دا
On parle souvent sans réfléchir. الواحد يتكلم فى الغالب من غير

Quelqu'un m'a dit que vous partez demain. تامل
 واحد قال لى انك تسافر بكره

Quelqu'un est-il malade ici? حدش عيان هنا
Avez-vous vu quelqu'un dans le bois? شفتش حد فى الغاب

Chacun fait ce qu'il peut. كل واحد يعمل اللي يقدر عليه
Chacun d'eux a demandé quatre roubles. كل واحد منهم طلب اربعة روبل

Ils se soutiennent l'un l'autre. يشيلوا بعض
Ils se haïssent l'un l'autre. بكرهوا بعض

Les chapeaux sont trop grands, ils sont l'un et l'autre trop chers. البرانيط دول كبار بزيادة وغاليين
 بزيادة الواحد والثاني

N'y a-t-il personne ici? ما حدش هنا
Personne ne consentira. ما حدش يرضى

Je n'ai vu personne; n'as-tu vu personne? ما شفتش حد — شفتش انت
 حد

Aucun n'a répondu; aucun ne consentira. ولا واحد جاوب ولا واحد يرضى

Plusieurs ont été blessés; plusieurs pensent que —. جماعة ابحرحت وجماعة بظنوا ان

Quel livre tenez-vous à la main? كتاب آيه اللي ماسكه فى ايديك

Quelles mesures prendrez-vous? تستنسب اتى قياس

A quel endroit vous arrêterez-vous? فى اتى مطرح تقف

Quelle heure est-il? quel temps fait-il? الساعة كام الهوا ازية

Quelques personnes passent.	بعض الناس يفتون
Quelque riche que vous soyez.	خليك غنى قد ما تكون
Quelle que soit votre puissance.	ولو كنت قوى قد ما تقدر
Quelque grandes que soient ses menaces.	ولو بلغت ما بلغت تهديداته
Quoi que vous fassiez ; quoi que vous disiez.	مع كل ما تفعل مع كل ما تقول

Verbe être.

في كويسة	هو كويس	انت غنى	انا فقير
Elle est belle,	il est beau,	tu es riche,	je suis pauvre.
انتم شباب	احنا عجائز	الهوا ردى	
Vous êtes jeunes,	nous sommes vieux,	le temps est mauvais.	
كلابهم سود	هم غضبانين	هم اولاد حرام	
Leurs chiens sont noirs,	elles sont fâchées,	ils sont méchants.	
انت كنت سعيدة	انت كنت كسلان	انا كنت ساهي	
Tu étais heureuse,	tu étais paresseux,	j'étais distrait.	
امى كانت عيانة	هارون الرشيد كان كريم		
Ma mère était malade.	Haroun - ar - Raschid était généreux.		
كنتم سعدا	كنا غير بخيتين		
Vous étiez heureux,	nous étions malheureux.		
الوزرا كانوا مشغولين	انا كنت مبسوط	انت كنت غير محتاط	
Tu as été imprudent,	j'ai été enchanté,	les vizirs étaient occupés.	
الملك كان عادل	كنا مخطئين	كنتم مذنبين	
Vous avez été coupables,	nous avons été fautifs,	le Roi a été juste.	
الربة كانوا غير شاكرين	انا كنت مبسوط	انت كنت فضولى (فاشه)	
Tu fus indiscret,	je fus enchanté,	les sujets ont été ingrats.	
اخوك كان قليل الادب	احنا كنا مدهوشين	انتم كنتم غضبانين	
Vous fûtes fâchés,	nous fûmes consternés,	ton frère fut impoli.	
هم كانوا مطيعين	انا كنت نافع	انت كنت متكبر الخ	
Tu avais été fier,	j'avais été utile,	ils furent obéissants.	

اكون مستريح تكون حاضر يكون عيان
 je serai tranquille. tu seras présent, Il sera malade,
 نكون مشهورين تكونوا حاسدين يكونوا علما
 nous serons célèbres. vous serez envieux, Ils seront savants,
 ما انيش سعيد ما انتاش غنى ما انتبش غنية
 Tu n'es pas riche (fém.), tu n'es pas riche, je ne suis pas heureux.
 ما هوش قوی ما احناش عيانين ما انتمش مفكوكين
 Vous n'êtes pas gais, nous ne sommes pas malades, il n'est pas fort.
 ما هماش كبار ما كنتش كبير ما هوش سمين
 Il n'était pas gras, je n'étais pas grand, ils ne sont pas grands.
 ما كانش انجرح انت ما كنتش متعجب ما كانوش متفقين
 Ils ne furent pas d'accord, tu ne fus pas étonné, il n'a pas été blessé.
 يعنى ما انيش مواظب يعنى ما كنتش مطاوع
 Est-ce que je n'ai pas été obéissant? Est-ce que je ne suis pas studieux?
 ما تكونش حاضر تحضر والا لا
 Tu ne seras pas présent. Viendras - tu, ou non?

يعنى ما نكونش نافعين

Est - ce que nous ne serons pas utiles?

۳ كون متواضع كوني متواضعة كون مطاوع لازم يكون عاقل
 Qu'il soit sage, sois obéissant, sois modeste (fém.), sois modeste.
 احتاطوا بنا اطمنوا لازم يكونوا عادلين
 Qu'ils soient justes, soyez tranquilles, soyez prudents.
 ما تكونش طماع لازم ما يكونش غير عادل لازم ما نكونش غير محتاطين
 Ne soyez pas imprudents, qu'il ne soit pas injuste, ne sois pas avide.
 ما تكونش ساهيين لازم ما يكونش كسلانين
 Qu'ils ne soient pas paresseux, ne soyez pas distraits.

Verbe avoir.

لي احباب لك قاموسين لنا طبعجات
 J'ai des amis. Tu as deux dictionnaires. Nous avons des pistolets.

كانت معالي ثلاث مجرات في جيبى	لكم دخاير
J'avais trois ducats dans ma poche.	Vous avez des provisions.
كان عندكم البارود والرصاص	كان لنا رماح طوال
Vous aviez de la poudre et du plomb.	Nous avions de longues lances.
كان لك اثنين معلمين مدة اربع سنين	تعبت كثير
Tu as eu deux maîtres pendant quatre ans.	J'ai eu beaucoup de peine.
كان لنا عشرين مرة الفرصة	جات له السخونة ثلاث مرات
Nous avons eu vingt fois l'occasion.	Il a eu trois fois la fièvre.
بعد ثلاثة ايام يكون لى تسعناشر سنة	
J'aurai dans trois jours dix-neuf ans.	
يكون لنا فلوس بالكفاية	يكون لك اشغال كثير
Nous aurons assez d'argent.	Tu auras beaucoup d'occupations.
يكون لك مائة قرش فى الجمعة	
Vous aurez cent piastres par semaine.	
ان كان لى وقت	يكون لهم بيت على الخليج
Si j'ai le temps.	Ils auront une maison sur le canal.
لو كان لى كمان مية مجر	ان كان لك فرصة
Si j'avais encore cent ducats.	Si tu as l'occasion.
لو كان لهم خيل	لو كان لنا سلاح
S'ils avaient des chevaux.	Si nous avions des armes.
Je n'ai pas de barbe.	ما ليش دقن
Tu n'a pas d'argent.	ما عندكش فلوس
Il n'a pas de bois.	ما عندوش خشب
N'avez-vous pas de pain ?	يعنى ما عندكمش عيش
Ils n'ont pas de patience.	ما لهمش صبر
Je n'avais pas tort.	ما كان الخلق على
Tu n'avais pas tort.	ما كانش الخلق عليك
N'aviez-vous pas honte ?	ما كنتش تستحى
Ils n'auront pas peur.	ما يكون لهمش خوف

Exercices sur le Verbe. تمرين في الفعل

Je regarde le ciel.	أطلع للسماء	١
Tu vois le soleil.	تشوف الشمس	
Il compte les étoiles.	يعد النجوم	
Nous attendons le tonnerre.	ننتظر الرعد	
Vous mangez du raisin.	تاكلوا عنب	
Ils boivent de l'eau.	يشربوا مية (أمية)	
Je buvais du vin.	كنت اشرب نبيد	٢
Tu mangeais des fraises.	كنت تاكل فراولة	
Il écrivait la lettre.	كان يكتب المكتوب	
Nous demandions du feu.	كنا نطلب نار	
Vous cherchiez du bois.	كنتم تفتشوا على خشب	
Ils revenaient du marché.	كانوا راجعين من السوق	
J'ai acheté la maison.	اشتريت البيت	٣
As-tu vendu ton esclave?	بعث عبدك	
Il a emprunté deux cents piastres.	استلف مائتين قرش	
Nous lui avons prêté 4000 ducats.	سلفناه أربعة آلاف مجر	
Lui avez-vous rendu toute la somme?	غلقت له كل المبلغ والا لا	
J'écrivis aussitôt une lettre à mon commis.	كتبت بالعجل مكتوب للكاتب بناعي	
Il partit pour Londres le lendemain.	سافر اليوم الثاني الى لوندرة	
Nous arrivâmes à Paris le même jour.	وصلنا باريس في اليوم بعينه	
Vous lûtes les dépêches.	قرئتم الاوامر (الفرمانات)	
Ils ne firent aucune réponse.	ما ادوش ولا جواب	
Elles répondirent de suite.	جاوبوا بالعجل	
J'avais prié le ministre de l'intérieur.	انا كنت ترجيت وزير الامور الداخلية	٤
Tu avais demandé quatre chevaux.	انت كنت طلبت أربعة احصنة	
Il avait présenté une requête à Sa Majesté.	كان قدم عرضحال للامبراطور	

Sa Majesté avait ordonné au ministre de la guerre.

أبهة القيصر كان امر وزير الحرب

Nous n'avions pas compris cette phrase.

ما كناش فهمنا للجملة دى

Ils avaient écouté attentivement.

كانوا سمعوا بالاعتنا

Je ne veux pas.

ما اريدش

Pourquoi ne fumez - vous pas ?

ليه ما تشربش دخان

Il ne comprend pas ce que vous dites.

ما يفهمش الى بنتقوله

Je ne comprends pas.

ما انبش فاهم

Je ne comprends rien.

ما انبش فاهم حاجة

Il ne répondait pas.

ما كناش يجاوب

Je ne répondrai pas.

ما اجاوبش

N'avez - vous pas entendu ?

ما سمعتوش

Je coucherai dans ta chambre.

انام فى اوضتك

Tu me reveilleras demain matin à cinq heures.

تصحينى بكرة الصبح الساعة

خمسة

Ne sortira - t - il pas aujourd'hui ?

يطلع النهار دا والا لا

Nous passerons la nuit ici.

نقضى الليلة هنا

Nous donnerons de l'orge aux chevaux.

ندى شعير للخييل

Ils partiront tous ensemble.

يسافروا كلهم سوا

J'aurai fini quand vous arriverez.

لما تجى اكون خلصت

Ils auront écrit ce papier avant que vous partiez.

يكونوا كتبوا الورقة دى قبل ما

تروح

Je veux que tu lui obéisses.

اريد انك تطاوعه

Je crois que vous n'oublierez pas votre promesse.

اطن انكم ما تنسوش وعدكم

De peur que tu ne me blesses.

من خوف ان تجرحنى

Le vizir a ordonné que nous partions demain.

الوزير امر اننا نساغر بكرة

Je doute qu'il obéisse à cet ordre.

اشك انه يطاوع هذا الامر

- Je craignais qu'il ne se fâchât. كنت أخاف انه ينفصم
 Je ne croyais pas qu'il eût accepté. ما كنتش اظن انه قبل
 Si vous allez tout droit, vous arriverez dans une heure. اذا كنت تروح دوغرى تحصل في ساعة ١
 Si tu ne comprends pas, je te l'expliquerai. ان ما كنتش فاهمه افسره لك
 Je ne sais pas si vous comprenez. ما افيش عارف ان كنت فاهم والا لا
 Qui sait s'il est riche ou pauvre ? من يعرف ان كان غنى والا فقير
 S'il était malade, il vous aurait écrit. لو كان عيان لكان كتب لك
 Si j'étais riche, j'achèterais ce cheval. لو كنت غنى كنت اشتريت الحصان دا
 Je ne savais pas s'il était réellement malade, ou s'il faisait semblant de l'être. ما كنتش اعرف عيان بالحقية والا عامل عيان
 Si je vous ai offensé, je vous demande pardon. ان كنت عبت في حقك سامحني
 Si nous avons apporté de la soie, nous aurions pu la vendre ici avec avantage. لو كنا جبنا حرير واپانا كنا نقدر نبيعه هنا بمكسب
 J'ignorais si votre commis avait déjà répondu à votre lettre. ما اعرفش ان كان الكاتب بتاعك جاوب عن مکتوبك والا لا
 Si je l'avais su, je ne serais pas venu seul. لو كنت اعلم ما كنتش جيت وحدي
 Si vous eussiez examiné cette affaire avec attention. لو كنت اماخت الدعوى دي بالاعتنا
 Je crois entendre une voix. اظن اني سمعت صوت
 Il est difficile de se connaître soi-même. صعب ان الواحد يعرف نفسه
 J'ai entendu chanter votre cousine. سمعت بنت عمك تغني
 J'ai vu partir votre frère. شفت اخوك مسافر
 J'ai beaucoup entendu parler de votre oncle. سمعت كثير عن عمك

Mon guide prétend avoir vu un lion.	الدليل بتاعى يدعى انه شاف اسد
Je me rappelle avoir entendu parler de cela.	افتكر انى سمعت عنه
Espérant que le ministre consentirait.	لما رجى ان الوزير يرضى
Croyant arriver avant la nuit.	لما ظن انه يحصل قبل الليل
Voyant qu'il était déjà trop loin.	لما شاف انه كان بعيد بزيادة
Ayant appris que vous étiez malade.	لما عرف انه كنت مريض
Ayant aperçu deux loups.	لما لمح ديبين
En sortant, j'ai vu votre frère.	شفت اخوك وانا طالع
En me promenant hier matin.	وانا بنفسخ انبارح الصبح
En passant par Moscou, vous arriverez plus vite.	تحصل بالجمل اذا كنت تروح من سكة موسكو
En passant par Moscou, j'ai acheté deux châles.	اشتريت شالين وانا فايث على موسكو
Mon domestique est venu en courant.	خدامى رجع يجرى
Il m'a quitté en me menaçant.	تركى بالتهديد

Prépositions. حروف الجر

A.

L'Empereur est allé à Moscou.	ابهة القيصر راح موسكو
J'ai envoyé votre frère à l'université.	ارسلت اخوك للمدرسة الكبيرة
Je retournerai demain à la ville.	غدا ارجع للمدينة
J'ai parlé de cette affaire au ministre de la Police.	اتكلمت مع المحتسب فى الدعوى
J'écrirai peut-être demain à votre oncle.	دى اكتب لعمك غدا
Mon cousin demeure maintenant à Paris.	ابن خالتى يسكن دى الوقت فى باريس
Je crois qu'il est encore à la campagne.	اظن انه لسا فى الحلا
Attachez votre cheval à cet anneau.	اربط حصانك فى الحلقة دى
L'assassin du conseiller a été condamné à mort.	حكىوا على قاتل المشير بالموت
Il travaille à la fabrique de mon fils.	يشتغل فى فبرقة ابنى

- Le prisonnier se jeta aux pieds de l'Empereur. الاسير ارمى على اقدام القيصر
- Les soldats se révoltèrent et refusèrent d'obéir à leurs chefs. العسكر قاموا وعصوا وامتنعوا من طاعة رؤساهم
- On doit se soumettre à la loi. لازم ينقادوا للشرع
- Cette question fut long-temps discutée et enfin renvoyée au lendemain. في هذه القضية بحثوا مدة طويلة وفي الاخر اخروها لليوم الثاني
- Le roi remit à l'année suivante l'exécution de son projet. الملك خلى تكبير مراده للسنة الجاية
- Tous les convives burent à la santé du maître de la maison. كل الندما شربوا على صحة صاحب البيت
- Il est habitué à lire une heure le soir avant de se coucher. هو متعود على القراءة في العشا ساعة قبل ما يرقد
- Avez-vous réussi à le contenter? قدرت على تطيب خاطره والا لا
- Je ne puis me décider à partir sans avoir vu mon ami. ما اقدرش اصمم على الراح من غير ما اشوف صاحبي
- Le ministre m'a invité à dîner. الوزير عزمي للغدا
- Dites à votre tailleur que j'ai besoin de lui. قل للتخياط بتناحك اني عاوزه
- Gloire à Dieu. — Grâces à Dieu. الحمد لله — الحمد لله
- Le jour commence à paraître. الدنيا قائمة تنور — الفجر انشق
- Il commence à faire sombre. الدنيا راتحة تظلم (تظلم)
- Continuez-vous à apprendre le Persan? تنك تتعلم الفارسي
- Il y a 25 verstes de St. Pétersbourg à Tsarskoë-Sélo.. من بتربورغ لاتساركي سلو خمسة وعشرين فرسخ روسي
- Il est armé de la tête aux pieds. هو مستاح من الراس للقدم
- Il est occupé du matin au soir. هو مشغول من الصبح للعشية — للمسا
- Il s'arrêta à trois pas de moi. وقف بعيد عني بتلاثة اقدام
- J'étais à deux pas de lui. كان بيبي وبينه قدمين

Il est à la campagne.

Nous demeurons à 30 verstes de la ville.

Il s'est arrêté à l'auberge.

Je vous ai vu hier au spectacle.

Il se mit sans délai à la poursuite de l'ennemi.

Il a été pris les armes à la main.

Il a reçu deux blessures à la tête.

J'ai été blessé à la jambe.

Mon père reviendra au commencement de l'hiver prochain.

J'ai loué cette maison à l'année.

Il a reçu une pension à vie.

J'ai un cheval à moi.

La canne à sucre croît dans les pays chauds.

J'ai acheté ce matin un sabre à deux tranchants et deux couteaux à ressort.

Je suis allé au marché au foin et au marché aux poissons.

Donnez-moi deux livres de tabac à priser et quatre livres de tabac à fumer.

Les anciens ne connaissaient ni les armes à feu, ni les machines à vapeur.

Ce cheval est-il à vendre?

Apportez-nous des cuillères à soupe et la boîte au thé.

Il marchait à quatre pattes et à tâtons.

J'ai traversé la rivière à la nage.

هو في الخلاء

نسكن برا عن المدينة بتلاتين فرسخ

نزل في المصيبة

شفنك البارح في التياتر

بلا عاقة اشتغل بطرد الاعداء —

شزع في طرد الاعداء

اتاخذ والسلاح في ايده

اصابه جرحين في راسه

انجرحت في ساقى

ابوى يرجع اول الشتا للجاي

كريت البيت دا بالسنة

اعطوا له راتب طول العمر

عندى حسان مئلك

قصب السكر يصح في البلاد الحارة

اشتريت الصكبية دى سيف جدين

وسكيتنين بلولب

رحت سوق الحشيش وسوق السمك

ايبنى رطلين نشوق واربعة دخان

المتقدمين ما كانوا يعرفوا لا الاسلحة

النارية ولا الآلات البخارية

الحسان دا للبيع

هات معالق الشوربة وعلبة الشاي

كان يمشى على اربعته وبعس

عديت النهر عايم

Irez - vous à pied ou à cheval ?

Voulez-vous jouer aux échecs ?

Il est parti à contre - coeur.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

La viande est à présent à 40
copecs la livre.

On peut acheter des poires à
trois roubles la dixaine.

J'ai traduit ce papier mot-à-mot.

C'est de l'or à 24 carats.

Il s'habille toujours à la dernière
mode.

Il s'habille à la Russe.

Le drap se vend à l'aune et le
tabac à la livre.

Il a reçu la place qu'il demandait,
à la sollicitation du cadhiasker
de Romélie.

La ville est aux abois.

Donnez - nous à manger.

Apportez - moi à boire.

Vous n'avez rien à craindre de
moi.

Avez-vous quelque chose à me
dire ?

Votre fils apprend à lire.

Trois est à six ce que cinq est
à dix.

Attendez - moi demain de sept à
huit heures.

J'ai une leçon lundi de 9 à 10
heures, et mardi de 11 à midi.

Il est à moitié mort.

تروح ماشى والا راكب

تريد تلعب الشطرنج

راح بغير خاطره

القول اسهل من الفعل

اللحم دى الوقت باربعين كبيك
الرطل

يمكن يشتري الواحد كمتري
بتلاتة ربل العشرة

ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة

دا دعبة اربعة وعشرين قيراط

هو دائما لابس على كسم الوقت

يلبس زى الروس

الجوخ ينباع بالدرع والدخان
بالرطل

نال المنصب الى كان يطليه بشفاعه
قاضى عسكر الروملى

المدينة فى عو الضيق

ادينا حاجة ناكلها

اسقبنى

ما فيش عليك خوف منى

بدك تكلمنى

اينك يتعلم القرابة

تلاثة بالنسبة لسنة مثل خمسة
بالنسبة لعشرة

استثنائى بكرة بين الساعة سبعة
والساعة ثمانية

لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة
للساعة عشرة ويوم الثلاثاء منى

الساعة احداعشر للظهر

هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

البيت دا نصفه مبني

Cette viande est à moitié cuite.

اللحم دا نصف سوا

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة ما قلت

A ce prix, je ne puis l'acheter.

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

Il a trois leçons à donner par jour.

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

يقدر بصرف تلتماية ربل في الشهر

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

نزل من السلالم اربعة اربعة

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

حصان طيب يمشى بالخطوة خمسة

ستة فرست في الساعة وعشرة

بالجيب وبانرمح عشرين

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

تعالى الليلة دى الساعة ثمانية اكون

في البيت

Nous filions douze noeuds à l'heure.

كنا نعقد اتنا عشر عقدة في الساعة

Je prendrai une voiture à l'heure.

آخذ عرجى بالساعة

Je l'ai reçu à bras ouverts.

قابلته بالخصن

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى

دى

Cette affaire tire à sa fin.

الدعوى دى قائمة تخلص

Je l'ai suivi pas à pas.

تبعته قدم بقدم

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر

تاني الساعة اربعة الصبح

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

لازم يقدموني الظهر الى ابيه القيصر

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

احنا تحت حمايتك العالوية في امان

من شروره

- Le vizir était assis à la droite
du ministre de l'intérieur.
- A droite, vous trouverez le che-
min qui mène à la citadelle.
- Je l'ai trouvé assis à la porte de
la ville.
- Il est resté trois heures à genoux.
- Il jette son argent à pleines
poignées.
- J'ai fait cette démarche à bonne
intention.
- Il marche à la victoire.
- Il aime à boire, à rire, à chanter
etc.
- A la mort des personnes chéries,
nous regrettons de ne les avoir
pas assez aimées.
- Le mariage est une sottise faite
à deux, puis une galère à trois
et plus.
- Il a payé ses dettes à terme.
- A cette condition, je consens.
- A propos de ceci, je vous racon-
terai ce qui m'est arrivé à
l'occasion de ce mariage.
- Je n'ai rien à dire contre votre
projet.
- Je reviens à l'instant.
- Mon père est à présent fort
occupé.
- Il aime à discuter à tout propos.
- Il est venu chez moi fort mal à
propos.
- A tout hazard, je lui enverrai
cent roubles.
- الوزير كان جالس على يمين وزير
الامور الداخلية
على اليمين لتلقى السكة التي تودي
للقلعة
وجدته جالس على باب المدينة
فضل ثلاث ساعات على ركبه
يرمى فلوسه على طول ذراعه
عملت هذه الحركة بنية طيبة
يمشي للظفر
يحب الشرب والضحك والغنا الخ
لما تموت الاشخاص العريضة نحس
الى ما حبيناهمش بالكفاية
الرواج حماقة لاتنين وعذاب لتلاتة
واكثر
دفع ديونه وقت حلول الاجل
انا راضى بهذا الشرط
بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لي في
وقت هذا الرواج
ما عنديش معارضة في مقصدك
في الحال ارجع
ابوى دى الوقت مشغول كتير
يحب البحث في كل مسألة
جا عندي في غير وقت
على كل حال اشيع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au
fur et à mesure.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

Au surplus, vous ferez comme
vous voudrez.

قصره، تعمل زي ما يحببك

Après.

J'arriverai trois jours après vous.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

Nous parlerons de cela après
dîner.

نتكلم في دا بعد الغدا

Après trois semaines d'attente.

بعد انتظار ثلاث جمع

Après le déluge, Noé restait seul
sur la terre avec sa famille.

بعد الطوفان نوح فضل وحده على
الارض مع عيلته

Ces papiers ont été trouvés après
sa mort.

التقوا الاوراق دى بعد موته

Après la seconde guerre punique.

بعد حرب الرومانيين الثاني مع
اهل قارتاجنة

Après avoir mangé, il partit.

بعد ما اكل راح

Il laissa après lui trois fils en
bas âge.

مات عن ثلاث اولاد قصر

Après tout, il a raison.

في الاخر كان الحق بيده

Six cent vingt-six ans après la
naissance de Notre Seigneur
Jésus - Christ.

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

Il se mit à courir après moi.

صار يجري وراى

Après cela, il se leva et partit.

بعد ذلك قام وراح

Après quoi j'ai répondu.

بعددين جاوبت

Le cordonnier viendra après-
demain.

الصرماتي يجي بعد بكرة

Après le premier assaut, la for-
teresse se rendit.

بعد الهجوم الاول سلموا القلعة

D'après ce que vous dites, il a
raison.

على قولك الحق بيده

Le grand - vizir a agi d'après
l'ordre du Sultan.

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر
السلطانية

D'après vous, c'est inutile.

على رايدك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est *d'après* Raphaël. الصورة دى منقولة من تصوير رفايل
 Il a peint ce tableau *d'après* nature. صوّر هذه الصورة عن روية
 Il a agi *d'après* les ordres qu'il عمل بمقتضى الاوامر اللى وصلت له
 avait reçus. avait reçus.

Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé *autour* de leur ville. المحاصرين حفرُوا خندق حول
 Le loup tournait *autour* de la maison. كان الديق يدور حول البيت
 Il a continuellement huit ou dix hommes *autour* de lui. دايمًا وايه تمانية رجال والا عشرة
 Les jeunes fils jouaient *autour* de lui. متحاوطين به
 Il se passa une corde *autour* du corps et se jeta dans la rivière. الربط روجه في حبل وارتمى في النهر
 Les troupes sont campées *autour* de la ville. العرضى حاطط حول المدينة
 Tout le monde se rassembla *autour* des deux narrateurs. كل الناس اجتمعت حول للحاكيتين
 Le vizir disgracié ne vit plus personne *autour* de lui. الوزير المعرول ما شافش بقا حد
 حوله

Auprès.

Il n'est content qu'*auprès* de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك
 Le général *** sert *auprès* de Sa Majesté. الجنرال فلان في خدمة القيصر
 Le hadji est toujours *auprès* du Chah. الحاجى دايمًا مقرب من الشاه
 Il reste toute la journée *auprès* de la fenêtre. يفضل طول النهار قرب الشباك
 L'arsenal de Tauriz n'est rien *auprès* de celui de Téhéran. ترسخانة توريو ما هيش حاجة في
 جنب ترسخانة طهران

Avant.

Quelque temps *avant* le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمنة

- Euripide naquit 480 ans *avant* J. - C. اوريبيد انولد قبل المسيح بربعمائة وثمانين سنة
- Les historiens qui ont écrit *avant* le 12^{ème} siècle de l'ère chrétienne. المورخين الى كتبوا قبل القرن الثاني عشر من التاريخ المسيحى
- Avant* le nouvel an. قبل السنة الجديدة
- Avant* le commencement de l'année prochaine. قبل اول السنة الاتية
- Il brûla la ville *avant* de se retirer. حرق المدينة قبل ما راج
- Avant* tout, nous devons être d'accord. اولة الدنيا لازم نتفق
- Je vous renverrai cette gazette *avant* la fin de la semaine. ارجع لك الكويطة دى قبل اخر الجمعة
- Le courrier doit arriver *avant* trois heures. الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات
- Passez chez moi *avant* d'aller au conseil. تعال عندى قبل ما تروح للمشورة
- Avant* de parler, il faut réfléchir. قبل الكلام لازم التفكير
- Sa Majesté n'arrivera pas *avant* dix jours. ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

Avec.

- Je suis arrivé *avec* lui. وصلت وياه
- Il fut envoyé *avec* trois mille hommes. شيعوه مع ثلاثة الاف راجل
- Il partit pour Moscou *avec* dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres. سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته
- Je vois *avec* plaisir que vous êtes entièrement rétabli. انا مبسوط كثير الى شفتك طيب بالكلية
- Voulez-vous écrire *avec* un roseau, ou *avec* un crayon ? تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص
- J'écrirai *avec* une plume. اكتب بريشة
- Coupez cette corde *avec* un couteau. اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté.

الشاہ قبلی بمعرف کثیر — ببشر

Le séraskier parla avec chaleur. Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.

الساړی عسکر انکلم بحمیة مع قوتک العظيمة لا اخاف منک

Avec tout cela, je ne veux pas.

مع هذا كله لا اريد

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs.

فترق الخرفان البيض من السود

Chez.

Je suis allé hier chez le ministre.
Vous êtes venu ce matin chez moi.
Je ne l'ai pas trouvé chez lui.
Serez-vous ce soir chez vous ?
Chez les Turcs et chez les Persans.

انا رحنت امبارح عند الوزير
انت جيت عندی الصبحية دی
ما لقيتوش في بيته
تكون في بيتك الليلة دی
عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre.
Ils se sont battus deux contre quatre.
La garnison marche contre l'ennemi.
Il a agi contre les usages.
Ne vous fâchez pas contre moi.
Je l'ai jeté contre la muraille.

عترت رجلی في حجر
انقاتلوا اتنين على اربعة
الغفر اتقدموا على العدو
عمل بخلاف العادة
ما تنغمش منی
رميته على الحیط

Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse.
Le khan entra seul dans la mosquée.
Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.

كان في القلعة ميتين راجل
الخان دخل وحده في الجامع
في وقت الغضب امر بقتل الاسرا
كلهم

Ces événements se passèrent dans les derniers jours de 1838.

هذه الحوادث وقعت في اواخر سنة
ثمانية وثلاثين وثمانماية والى من
الميلاد

Les troupes s'avancèrent dans le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.

العساكر اتقدمت بترتيب كامل من
التحصينات بحماية قدم

Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, dans le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.

باشا ودين عدى النهر في نص الليل
بقصد انه يهاجم على العدو قبل
الصبح

Il a refusé cent ducats dans l'espérance qu'on lui offrirait davantage.

امتنع من قبول مية مجر بعشم انهم
يعطوا له اكثر

Le négociant a promis de payer cette somme dans trois mois.

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ
بعد ثلاثة اشهر

Venez dans deux heures.

تعالى بعد ساعتين

De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, de Téhéran.

وصل البارح في الليل ساعى من
طهران

D'après les dernières nouvelles reçues d'Ispahan, la flotte ennemie se serait retirée de devant Abou - Schehr.

على حسب الاخبار الاخرانية الى
وصلت من اصبهان دننما العدو
راحت من قدام ابو شهر

Votre oncle vient d'arriver et de me dire de vous envoyer chez lui.

عمك توّجا وقال لى انى اشيعك له

De mon côté, j'y consens.

من جهتى انا راضى به

Il y a près de douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara.

من اورمبورغ الى بخارا يجى الف
وميتين فرست

Il travaille du matin au soir.

يشتغل من الصبح للعشية

Je le vois de temps en temps.

اشوفه اوقات اوقات

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

ارجع بعد ثمانية ايام من النهار دا

Pour ce qui est de lui.

من جهته

Donnez - moi un morceau de pain ou bien de cela.

الدينى لقمة عيش والا احسن من دا

Il arriva *de* nuit au bord *de* la rivière.

وصل الى شط النهر في الليل

J'ai parlé *de* vous au ministre de l'instruction publique.

اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière *d'*or, enrichie de diamants.

ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالمناظ

Il est tombé malade *de* chagrin.

صار مريض من الغم

Il est mort *de* ses blessures.

مات من جروحه

Il est plus joli *de* près que *de* loin.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

De là, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi *de* quatre doigts.

هو اكبر مني بأربع قراريط

C'est un homme âgé *de* 42 ans.

هو راجل عمره اثنين واربعين سنة

Son père est Russe *d'*origine.

ابوه اصله موسقوني

Depuis.

J'ai lu *depuis* trois heures jusqu'à huit.

قرئت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche *depuis* Boukhara jusqu'à Samarcande.

من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام

Ils ont tous accepté, *depuis* le premier jusqu'au dernier.

قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم

Le ministre est arrivé *depuis* peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

Depuis quand êtes-vous malade?

من ايتهى انت عيان

Depuis que je vous ai vu.

من مدة ما شفتك

Depuis que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفتكش

Derrière.

Il était caché *derrière* la porte.

كان مستخبي وراء الباب

Il marche en regardant *derrière* lui.

يمشي وينظر وراه

Son domestique se tenait *derrière* lui.

خدومه كان يقف وراه

Dès.

Il est ivre *dès* le matin.

هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès* hier, et je partirai demain. هو وصل من البارح وأنا من بكره أسافر

Dès lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذلك الوقت ما لاقينوش بقا

Dès que le serdar eut appris cette nouvelle. بمجرد ما سمع السردار الخبر دا

Dès que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire. من حيث أنك تريد ما أقارشش

Dès que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir. بمجرد ما يصل عمك أخبرني

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 ans. الاختيارية الى عمرهم اكثر من خمسة وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il avait un orange *devant* lui. كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقالة

Les prisonniers marchaient *devant* les soldats. كان الاسرا تمشي قدام العسكر

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la forteresse. العساكر حطوا قصاد القلعة

Le grand-vizir mit le siège *devant* Vidin. الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين

En.

Les hommes *en* place. احباب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tailleur. شفته وأنا داخل عند الخياط

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* été je demeure à la campagne. اقضى الشتا في المدينة لكن في الصيف اسكن في الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* tombant de cheval. لما وقعت من على الحصان انكسرت رجلى

Irez - vous à pied ou à cheval ?

Voulez-vous jouer aux échecs ?

Il est parti à contre - coeur.

C'est plus facile à dire qu'à faire.

La viande est à présent à 40
copecs la livre.

On peut acheter des poires à
trois roubles la dizaine.

J'ai traduit ce papier mot-à-mot.

C'est de l'or à 24 carats.

Il s'habille toujours à la dernière
mode.

Il s'habille à la Russe.

Le drap se vend à l'aune et le
tabac à la livre.

Il a reçu la place qu'il demandait,
à la sollicitation du cadhiasker
de Romélie.

La ville est aux abois.

Donnez - nous à manger.

Apportez - moi à boire.

Vous n'avez rien à craindre de
moi.

Avez-vous quelque chose à me
dire ?

Votre fils apprend à lire.

Trois est à six ce que cinq est
à dix.

Attendez - moi demain de sept à
huit heures.

J'ai une leçon lundi de 9 à 10
heures, et mardi de 11 à midi.

Il est à moitié mort.

تروح ماشى والا راكب

تريد تلعب الشطرنج

راح بغير خاطره

القول اسهل من الفعل

اللحم دى الوقت باربعين كبيك
الرطل

يمكن يشتري الواحد كمتري
بنلاتة ربل العشرة

ترجمت الورقة دى كلمة بكلمة

دا دهمبة اربعة وعشرين قيراط

هو دائما لابس على كسم الوقت

يلبس زى الروس

الجوخ ينباع بالدرع والدخان
بالرطل

نال المنصب الى كان يطلبه بشفاعه
قاضى عسكر الروملى

المدينة فى عر الضيق

ادينا حاجة ناكلها

اسقبنى

ما فبش عليك خوف مئى

بدك تكلمنى

ابنك يتعلم القراية

تلاتة بالنسبة لستة مثل خمسة
بالنسبة لعشرة

استناني بكرة بين الساعة سبعة
والساعة ثمانية

لى درس يوم الاثنين من الساعة تسعة
للساعة عشرة ويوم الثلاثاء من

الساعة احداعشر للظهر

هو نصف ميت

Cette maison est à moitié construite.

البيت دا نصفه مبني

Cette viande est à moitié cuite.

اللحم دا نصف سوا

A vous entendre parler de Constantinople, on croirait que vous y avez passé toute votre vie.

الواحد يظن لما يسمعك تتكلم في استانبول انك قضيت فيها عمرك

A vrai dire, je ne crois pas un mot de ce que vous avez dit.

ان جيت للدغرى ما اصدق ولا كلمة عما قلت

A ce prix, je ne puis l'acheter.

ما اقدرش اشتريه بالسعر دا

Il a trois leçons à donner par jour.

له كل يوم ثلاث دروس يعلمها

Il a trois cents roubles à dépenser par mois.

يقدر يصرف تلتماية ربل في الشهر

Il descendit l'escalier quatre à quatre.

نزل من السلالم اربعة اربعة

Un bon cheval fait, au pas, de cinq à six verstes par heure, dix au trot, et vingt au galop.

حصان طيب يمشي بالخطوة خمسة ستة فرست في الساعة وعشرة بالثيب وبالمرح عشرين

Venez ce soir à 8 heures, je serai à la maison.

تعالى الليلة دى الساعة تمامية اكون في البيت

Nous filions douze noends à l'heure.

كنا نعقد اتنا عشر عقدة في الساعة

Je prendrai une voiture à l'heure.

آخذ عرجى بالساعة

Je l'ai reçu à bras ouverts.

قابلته بالحصن

L'épicier a pris le boucher à témoin dans cette affaire.

العطار اخذ الجزار شاهد في الدعوى دى

Cette affaire tire à sa fin.

الدعوى دى قائمة تخلص

Je l'ai suivi pas à pas.

تبعته قدم بقدم

Il est arrivé à 8 heures précises et reparti à 4 heures du matin.

وصل الساعة ثمانية دغرى وسافر تاني الساعة اربعة الصبح

Je dois être présenté à midi à Sa Majesté.

لازم يقدموني الظهر الى ابيه القيصر

Nous sommes, sous votre haute protection, à l'abri de ses poursuites.

احنا تحت حمايتك العالوية في امان من شروره

Le vizir était assis à la droite
du ministre de l'intérieur.

الوزير كان جالس على يمين وزير
الامور الداخلية

A droite, vous trouverez le che-
min qui mène à la citadelle.

على اليمين تلتقى السكة الى تودى
للقلعة

Je l'ai trouvé assis à la porte de
la ville.

وجدته جالس على باب المدينة

Il est resté trois heures à genoux.
Il jette son argent à pleines
poignées.

فضل ثلاث ساعات على ركبه
يرمى فلوسه على طول دراعه

J'ai fait cette démarche à bonne
intention.

عملت هذه الحركة بنية طيبة

Il marche à la victoire.

يمشى للظفر

Il aime à boire, à rire, à chanter
etc.

يجب الشرب والضحك والغنا الخ

A la mort des personnes chéries,
nous regrettons de ne les avoir
pas assez aimées.

لما تموت الاشخاص العزيرة نحسر
الى ما حبيناهم بالكفاية

Le mariage est une sottise faite
à deux, puis une galère à trois
et plus.

الرواج حماقة لاتنين وعذاب لثلاثة
واكثر

Il a payé ses dettes à terme.

دفع ديونه وقت حلول الاجل

A cette condition, je consens.

انا راضى بهذا الشرط

A propos de ceci, je vous racon-
terai ce qui m'est arrivé à
l'occasion de ce mariage.

بمناسبة هذا اقول لك ما جرى لى فى
وقت هذا الرواج

Je n'ai rien à dire contre votre
projet.

ما عنديش معارضة فى مقصدك

Je reviens à l'instant.

فى الحال ارجع

Mon père est à présent fort
occupé.

ابوى دى الوقت مشغول كتير

Il aime à discuter à tout propos.

يجب البحث فى كل مسئلة

Il est venu chez moi fort mal à
propos.

جا عندى فى غير وقت

A tout hazard, je lui enverrai
cent roubles.

على كل حال اشبع له مائة ربل

Je payerai toute cette somme au fur et à mesure.

ادفع هذا المبلغ كلما دا

Au surplus, vous ferez comme vous voudrez.

قصره، تعجل زي ما يعجبك

Après.

J'arriverai trois jours après vous.

اوصل ثلاثة ايام بعدك

Nous parlerons de cela après dîner.

نتكلم في دا بعد الغدا

Après trois semaines d'attente.

بعد انتظار ثلاث جمع

Après le déluge, Noé restait seul sur la terre avec sa famille.

بعد الطوفان نوح فضل وحده على الارض مع عيلته

Ces papiers ont été trouvés après sa mort.

التقوا الاوراق دى بعد موته

Après la seconde guerre punique.

بعد حرب الرومانيين الثاني مع اهل قارتاجنة

Après avoir mangé, il partit.

بعد ما اكل راح

Il laissa après lui trois fils en bas âge.

مات عن ثلاث اولاد قصر

Après tout, il a raison.

في الاخر كان الحق بيده

Six cent vingt-six ans après la naissance de Notre Seigneur Jésus-Christ.

سنة ستة وعشرين وستماية مسيحية

Il se mit à courir après moi.

صار يجري وراي

Après cela, il se leva et partit.

بعد ذلك قام وراح

Après quoi j'ai répondu.

بعدين جاوبت

Le cordonnier viendra après-demain.

الصرمانى يجى بعد بكرة

Après le premier assaut, la forteresse se rendit.

بعد الهجوم الاول سلموا القلعة

D'après ce que vous dites, il a raison.

على قولك للحق بيده

Le grand - vizir a agi d'après l'ordre du Sultan.

الصدر الاعظم عمل بموجب الاوامر السلطانية

D'après vous, c'est inutile.

على رايك هذا يكون غير نافع

Ce tableau est d'après Raphaël. الصورة دى منقولة من تصوير رفايل
 Il a peint ce tableau d'après nature. صور هذه الصورة عن روية
 Il a agi d'après les ordres qu'il عمل بمقتضى الاوامر الى وصلت له
 avait reçus.

Autour.

Les assiégés creusèrent un fossé autour de leur ville. المحاصرين حفروا خندق حول
 مدينتهم
 Le loup tournait autour de la maison. كان الديق يدور حول البيت
 Il a continuellement huit ou dix hommes autour de lui. دايا واياه ثمانية رجال والا عشرة
 متحاطين به
 Les jeunes fils jouaient autour de lui. الاولاد الصغيرين كانوا يلعبوا حوله
 Il se passa une corde autour du corps et se jeta dans la rivière. ربط روجه في حبل وارتمى في النهر
 Les troupes sont campées autour de la ville. العرضى حاطط حول المدينة
 Tout le monde se rassembla autour des deux narrateurs. كل الناس اجتمعت حول الحكايين
 Le vizir disgracié ne vit plus personne autour de lui. الوزير المعرول ما شافش بقا حد
 حوله

Auprès.

Il n'est content qu'auprès de toi. ما هوش مبسوط الا في قربك
 Le général *** sert auprès de Sa Majesté. الجنرال فلان في خدمة القيصر
 Le hadji est toujours auprès du Chah. الحاجى دائما مقرب من الشاه
 Il reste toute la journée auprès de la fenêtre. يفضل طول النهار قرب الشباك
 L'arsenal de Tauriz n'est rien auprès de celui de Téliéran. ترسخانة توريز ما هيش حاجة في
 جنب ترسخانة طهران

Avant.

Quelque temps avant le déluge. قبل الطوفان ببعض ازمنة

- Euripide naquit 480 ans avant J. - C.** اوريبيد انولد قبل المسيح بربعماية وثمانين سنة
- Les historiens qui ont écrit avant le 12^{ème} siècle de l'ère chrétienne.** المورخين الى كتبوا قبل القرن الثاني عشر من التاريخ المسيحى
- Avant le nouvel an.** قبل السنة الجديدة
- Avant le commencement de l'année prochaine.** قبل اول السنة الاتية
- Il brûla la ville avant de se retirer.** حرق المدينة قبل ما راح
- Avant tout, nous devons être d'accord.** اولة الدنيا لازم نتفق
- Je vous renverrai cette gazette avant la fin de la semaine.** ارجع لك الكريطة دى قبل اخر الجمعة
- Le courrier doit arriver avant trois heures.** الساعى لازم يصل قبل الساعة ثلاثة — قبل ثلاث ساعات
- Passez chez moi avant d'aller au conseil.** تعال عندى قبل ما تروح للمشورة
- Avant de parler, il faut réfléchir.** قبل الكلام لازم التفكير
- Sa Majesté n'arrivera pas avant dix jours.** ابهة القيصر لا يصل قبل عشرة ايام

Avec.

- Je suis arrivé avec lui.** وصلت وياه
- Il fut envoyé avec trois mille hommes.** شيعوه مع ثلاثة الاف راجل
- Il partit pour Moscou avec dix mille hommes, qu'il avait sous ses ordres.** سافر موسقو مع عشرة الاف راجل كانوا تحت طاعته
- Je vois avec plaisir que vous êtes entièrement rétabli.** انا مبسوط كتير الى شفتك طيب بالكلية
- Voulez-vous écrire avec un roseau, ou avec un crayon?** تريد تكتب بقلم بسط والا بقلم رصاص
- J'écrirai avec une plume.** اكتب بريشة
- Coupez cette corde avec un couteau.** اقطع الحبل دا بالسكين

Le Chah me reçut avec la plus grande bonté.

Le séraskier parla avec chaleur. Avec toute votre puissance, je ne vous crains pas.

Avec tout cela, je ne veux pas.

Séparez les moutons blancs d'avec les noirs.

الشاه قبلنى بمعرف كثير — بمشور

الساى عسكر اتكلم بحمية
مع قوتك العظيمة لا اخاف منك

مع هذا كله لا اريد

فترق الخرفان البيض من السود

Chez.

Je suis allé hier chez le ministre.

Vous êtes venu ce matin chez moi.

Je ne l'ai pas trouvé chez lui.

Serez-vous ce soir chez vous ?

Chez les Turcs et chez les Persans.

انا رحى امبارح عند الوزير
انت جيت عندى الصبحية دى

ما لقبينوش فى بيته

تكون فى بيتك الليلة دى

عند الترك والفرس

Contre.

J'ai donné du pied contre une pierre.

Ils se sont battus deux contre quatre.

La garnison marche contre l'ennemi.

Il a agi contre les usages.

Ne vous fâchez pas contre moi.

Je l'ai jeté contre la muraille.

عترت رجلى فى حجر

انقاتلوا اثنين على اربعة

الغفر انقدموا على العدو

عمل بخلاف العادة

ما تنغمش منى

رمىته على الحيط

Dans.

Il y avait deux cents hommes dans la forteresse.

Le khan entra seul dans la mosquée.

Dans un moment de colère, il fit tuer tous les prisonniers.

كان فى القلعة ميتين راجل

للكان دخل وحده فى الجامع

فى وقت الغضب امر بقتل الاسرا
كلهم

Ces événements se passèrent dans les derniers jours de 1838.

Les troupes s'avancèrent dans le plus grand ordre jusqu'à environ cents pas des fortifications.

Le pacha de Vidin traversa la rivière au milieu de la nuit, dans le dessein de surprendre l'ennemi avant le jour.

Il a refusé cent ducats dans l'espérance qu'on lui offrirait davantage.

Le négociant a promis de payer cette somme dans trois mois.

Venez dans deux heures.

هذه الحوادث وقعت في اواخر سنة ثمانية وثلاثين وتمانية والى من الميلاد

العساكر اتقدمت بترتيب كامل من التحصينات بماية قدم

باشا ورجن على النهر في نص الليل بقصد انه يهاجم على العدو قبل الصبح

امتنع من قبول مية مجر بعشم انهم يعطوا له اكثر

التاجر وعد انه يدفع هذا المبلغ بعد ثلاثة اشهر تعالى بعد ساعتين

De.

Un courrier est arrivé, pendant la nuit, de Téhéran.

D'après les dernières nouvelles reçues d'Isphahan, la flotte ennemie se serait retirée de devant Abou-Schehr.

Votre oncle vient d'arriver et de me dire de vous envoyer chez lui.

De mon côté, j'y consens.

Il y a près de douze cents verstes d'Orembourg à Boukhara.

Il travaille du matin au soir.

Je le vois de temps en temps.

Je viendrai d'aujourd'hui en huit.

Pour ce qui est de lui.

Donnez-moi un morceau de pain ou bien de cela.

وصل انبارج في ايليل سعي من طهران

على حسب الاخبار الاخرانية اني وصلت من اصبهن لثمننا انعدو راحت من قديم ابو شهر

عكك توجا وقل لي اني تشيعك نه

من جهتي انا رضى به من اورمبورغ الى بخارا بحى انف وميتين فرست

يستغل من الصبح للعشية

اشوفه لوقت لوقت

ارجع بعد تمخية ايام من تنهزنا من جهته

ايدى نعمة عيش ولا احسن من نا

Il arriva de nuit au bord de la rivière.

J'ai parlé de vous au ministre de l'instruction publique.

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants.

Il est tombé malade de chagrin.

Il est mort de ses blessures.

Il est plus joli de près que de loin.

De là, vous ne verrez rien.

Il est plus grand que moi de quatre doigts.

C'est un homme âgé de 42 ans.

Son père est Russe d'origine.

وصل الى شط النهر في الليل

تكلمت مع وزير التعليمات العمومية في حقاك

ابته الامبراطورة اعطت له علمة فشق ذهب مرصعة بالالماس

صار مريض من الغم

مات من جروحه

هو من قريب اكوس منه من بعيد

من هناك ما تشوفش حاجة

هو اكبر مني باربع قراريط

هو راجل عمره اثنين واربعين سنة

ابوه اصله موسلاوي

Depuis.

J'ai lu depuis trois heures jusqu'à huit.

Il y a trois journées de marche depuis Boukhara jusqu'à Samarcande.

Ils ont tous accepté, depuis le premier jusqu'au dernier.

Le ministre est arrivé depuis peu.

Depuis quand êtes-vous malade?

Depuis que je vous ai vu.

Depuis que je ne vous ai vu.

قرئت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

من بخارا ثمةرثمة ثلاثة ايام

قبولوا كلهم من اولهم لاخرهم

الوزير وصل من مدة قريبة

من ارضي انت عميل

من مدة ما تشوف

من مدة ما تشوف

Derrière.

Il était caché derrière la porte.

Il marche en regardant derrière lui.

Son domestique tenait derrière lui.

Il est i

كأنه مخفي وراء الباب
مشي وهو ينظر ورائه
خدمته كان يمشي ورائه

- Il est arrivé *dès hier*, et je partirai demain. هو وصل من البارح وأنا من بكره اسافر
- Dès* lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بقا
- Dès* que le serdar eut appris cette nouvelle. بمجرد ما سمع السردار الخبر دا
- Dès* que vous le voulez, je n'ai plus rien à dire. من حيث انك تريد ما اقارشش
- Dès* que votre oncle sera arrivé, faites-moi avertir. بمجرد ما يصل عمك اخبرني

Dessous.

- Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

Dessus.

- Les vieillards *au-dessus* de 65 ans. الاختيارية التي عمرهم اكثر من خمسة وستين سنة

Devant.

- Il était assis *devant* la table, et il avait un orange *devant* lui. كان جالس قدام السفرة وكانت قدامه برتقالة
- Les prisonniers marchaient *devant* les soldats. كان الاسرا تمشي قدام العسكر
- Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي
- L'armée s'arrêta *devant* la forteresse. العساكر حطوا قصاد القلعة
- Le grand-vizir mit le siège *devant* Vidin. الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين

En.

- Les hommes *en* place. احباب المناصب
- Je l'ai vu *en* entrant chez le tailleur. شفته وأنا داخل عند الخياط
- Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* été je demeure à la campagne. افضى الشتا في المدينة لكن في الصيف اسكن في الريف
- Je me suis cassé une jambe, *en* tombant de cheval. لما وقعت من على الحصان انكسرت رجلا

Il arriva de nuit au bord de la rivière.

وصل الى شط النهر في الليل

J'ai parlé de vous au ministre de l'instruction publique.

اتكلمت مع وزير التعليمات العمومية في حقك

S. M. l'Impératrice lui a donné une tabatière d'or, enrichie de diamants.

ابهة الامبراطورة اعطت له علبة نشوق ذهب مرصعة بالالماظ

Il est tombé malade de chagrin.

صار مريض من الغم

Il est mort de ses blessures.

مات من جروحه

Il est plus joli de près que de loin.

هو من قريب اكوس منه من بعيد

De là, vous ne verrez rien.

من هناك ما تشوفش حاجة

Il est plus grand que moi de quatre doigts.

هو اكبر مني باربعة قراريط

C'est un homme âgé de 42 ans.

هو راجل عمره اثنين واربعين سنة

Son père est Russe d'origine.

ابوه اصله موسكوفى

Depuis.

J'ai lu depuis trois heures jusqu'à huit.

قرئت من الساعة ثلاثة للساعة ثمانية

Il y a trois journées de marche depuis Boukhara jusqu'à Samarcande.

من بخارا لسمرقند ثلاثة ايام

Ils ont tous accepté, depuis le premier jusqu'au dernier.

قبلوا كلهم من اولهم لآخرهم

Le ministre est arrivé depuis peu.

الوزير وصل من مدة قريبة

Depuis quand êtes-vous malade?

من ايتهى انت عيان

Depuis que je vous ai vu.

من مدة ما شفتك

Depuis que je ne vous ai vu.

من مدة ما شفتكش

Derrière.

Il était caché derrière la porte.

كان مستخبي وراء الباب

Il marche en regardant derrière lui.

يمشى وينظر وراه

Son domestique se tenait derrière lui.

خدامه كان يقف وراه

Dès.

Il est ivre dès le matin.

هو سكران من الصبح

Il est arrivé *dès hier*, et je par- هو وصل من البارح وأنا من بكرة
tirai *demain*. أسافر

Dès lors, je ne l'ai plus rencontré. من ذاك الوقت ما لاقيتوش بها

Dès que le serdar eut appris cette بماجرد ما سمع السردار الخبر دا
nouvelle.

Dès que vous le voulez, je n'ai من حيث أنك تريد ما أقارشش
plus rien à dire.

Dès que votre oncle sera arrivé, بماجرد ما يصل عمك اخبرني
faites-moi avertir.

Dessous.

Il était assis *au-dessous* de moi. هو كان جالس تحت مني

Dessus.

Les vieillards *au-dessus* de 65 الاختيارية الى عمرهم اكر من خمسة
ans. وستين سنة

Devant.

Il était assis *devant* la table, et il كان جالس قدام السفرة وكانت
avait un orange *devant* lui. قدامه برتقالة

Les prisonniers marchaient *de-* كان الاسرا تمشي قدام العسكر
vant les soldats.

Il fut mené *devant* le juge. طلبوه عند القاضي

L'armée s'arrêta *devant* la for- العساكر حطوا قصاد القلعة
teresse.

Le grand-vizir mit le siège *de-* الوزير الاعظم حاصر قلعة ودين
vant Vidin.

En.

Les hommes *en* place. احباب المناصب

Je l'ai vu *en* entrant chez le tail- شفته وأنا داخل عند الخياط
leur.

Je passe l'hiver *en* ville, mais *en* اقصى الشتا في المدينة لكن في
été je demeure à la campagne. الصيف اسكن في الريف

Je me suis cassé une jambe, *en* لما وقعت من على الحصان انكسرت
tombant de cheval. رجلى

En allant si lentement, vous n'arriverez pas à temps.

ان تروح على مهلك كدا ما تصلش
في الوقت

J'ai fini ce travail en moins de 4 heures.

خأصت الشغل دا في اقل من اربع
ساعات

J'ai trouvé votre frère en bonne santé.

وجدت اخوك طيب بخير

En attendant, nous ferons un peu de musique.

على ما فلعب الموزيكة شوية

Mon fils est arrivé tout en larmes.

ابنى جا غرقان في دموعه

En récompense de ses longs services.

في جزا خدماته الطويلة

Pourquoi êtes-vous en colère ?

ليه انت غضبان

L'armée ennemie est en pleine déroute.

عساكر العدو انهزمت بالكاملية

Depuis quand êtes-vous en deuil ?

من ايتمى انت في عزرا

Il est en faveur auprès de son souverain.

هو مقبول عند سلطانه

Mes affaires vont de mal en pis.

اشغالى كلما دا العن

Je suis arrivé en Russie en 1840.

جيت بلاد الروس في سنة الف

وتتمية واربعين

Tchinghizkhan fut pendant dix ans en guerre avec toutes les tribus voisines.

جنكز خان حارب كل القبائل
المجاورة في مدة عشر سنين

En vertu de ce khatti - chérif, les Juifs furent délivrés de toute capitation.

بمقتضى هذا الخط الشريف لليهود
كانت معافاة من الجزية بالكاملية

Il parle et agit en sage.

يقول ويفعل مثل رجل عاقل

J'ai vu mon père en songe.

رايت ابوى في المنام

En tout cas, il a raison.

على كل حال الحق معاه

Ceci est de la plus grande nécessité en temps de guerre.

هذا من الالزم في وقت الحرب

J'ai pleine confiance en vous.

لى اعتماد كلنى عليك

Monsieur rentrera tard aujourd'hui, parcequ'il dîne en ville.

الخواجة يجى مستاخر النهار دا
بسبب انه يتغدى برا

Entre.

- Le Sultan marchait *entre* ses deux vizirs. كان السلطان يمشى بين وزراء الاثنين
- Il y avait une petite rivière *entre* les deux armées. كان نهر صغير بين العسكرين
- Qu'avez-vous *entre* les mains ? ايه دا الي بين ايديك
- Venez chez moi *entre* 2 et 3 heures. تعالى عندي بين الساعة الثانية والثالثة
- Une couleur *entre* le noir et le blanc. لون بين الاسود والابيض
- Entre* le Caire et Boulâq, il n'y a pas un seul village. بين بولاق ومصر ما فيش ولا قرية
- Grâces aux relations amicales qui existent *entre* nos deux états. بسبب الارتباطات القلبية الموجودة بين دولتينا

Envers.

- Votre frère s'est très mal conduit *envers* son ami. سلوك اخوك مع صاحبه ردى كثير
- Il est charitable *envers* les pauvres et bon *envers* tout le monde. هو محسن للفقرا وطيب مع كل الناس

Excepté.

- Après la prise de la ville, le khan fit périr tous les habitants, *excepté* les artisans et les jeunes enfants. بعد اخذ المدينة الخان امر بقتل كل السكان الا الصناعية والصغار
- Ils sont tous venus, *excepté* Omar et Kazembek. كلهم جوا الا عمر وكاظم بيك
- Ces deux frères se ressemblent beaucoup, *excepté* cela que le cadet est plus grand. الاخيرين دول يشبهوا بعض كثير لكن الصغير اضول

Hors.

- Il y a encore de la neige au *dehors* de la ville. لسا فيه تلمج برا المدينة

Votre ami est *hors* de danger depuis plus d'un jour. صاحبك ما عليهش شدة من اكثر من يوم

Il est *hors* de doute qu'il a raison d'agir ainsi. ما فيش شك ان الحق كان معه في سلوكه كذا

Nous ne sommes pas encore *hors* d'embarras. احنا للسا مختارين

Il ne sera pas *hors* de propos de rapporter ici ce que dit l'historien Réchid à ce sujet. لا يكون بلا مناسبة ان نسوق هنا ما قال المورخ الرشيد في هذا الغرض

Jusque.

Le général marcha en toute hâte *jusqu'*à trois verstes de la ville. الجنرال راح بسرعة لحد ثلاثة فرست من المدينة

Depuis Moscou *jusqu'*à Orembourg. من موسكو الى اورمبورغ

*Jusqu'*au jour du jugement. الى يوم القيامة

Depuis Tchinghizkhan *jusqu'*à Timour. من زمان جنكيز خان الى زمان تيمور

Ils périrent tous *jusqu'*au dernier. هلكوا كلهم عن اخرهم

Les troupes du khan massacrérent tout le monde *jusqu'*aux femmes et aux enfants. عساكر الخان قتلت كل الناس حتى النسوان والاطفال

Vous avez *jusqu'*à demain pour vous décider. عليك المهل لغدا من شان تفرغ الدعوى

Loin.

Il est déjà *loin* d'ici. هو بعيد من هنا من زمان

Ne le regardez pas de si *loin*. ما تطلع لوش من بعيد كذا

Ils étaient trop *loin* l'un de l'autre pour pouvoir se parler et s'entendre. كانوا بعيد عن بعض كتير بحيث لا يمكن التكلم والاستماع

Il fallait avoir plus de ménage-ment pour lui, vous êtes allé trop *loin*. كان لازم تلاطفه اكثر انت تجاوزت لحد معه

Loin de moi une pareille idée! حاش لله ان يخطر بيلي مثل هذا الفكر

Loin de moi l'idée que vous حاشائي ان اظن انك مذنب
soyez coupable!
On voyait de loin en loin quelques كان يبان بعض شاجر من بعيد
arbres. لبعيد
Bien loin de me remercier, il فضلا عن ان يشكرني شتمني
m'a dit des injures.

Malgré.

J'ai fait cela malgré moi. عملت دا غصب عني
Il est parti malgré ma défense. هو راح مع ابي نهيتيه

Moyennant.

Moyennant les ressources dont il بواسطة الوسعة اللى في يده
peut disposer.

Nonobstant.

Le Sultan, nonobstant toutes les السلطان عقد هذا الصلح غير
représentations de son vizir, النافع للترك بقطع النظر عن
se décida à conclure cette ملاحظات وزيرة
paix si désavantageuse pour
la Turquie.

Outre.

Outre ces deux traités avec la غير العقدنين دول مع الدولة العلية
Porte, il y en a encore un فيه واحد اخر سرى
autre secret.
Il m'a dit en outre qu'il avait قال لي زيادة على ذلك ان بده
l'intention de demander son يستعفى من الخدمة
congé définitif.
Il a été percé d'outre en outre. اخرق من جنب لجنب

Par.

C'est par bonté qu'il a agi ainsi. انما سلك كدا من معرفه
Je l'ai fait entrer par force. دخلته بالغصب
Je les ai placés par ordre alpha- رتبته على حروف المعجم
bétique.
Les oiseaux tombaient par dixai- كانت الطيور تقع في شبكاتهم عشرة
nes dans leurs filets. عشرة

- Il s'étendit *par terre*.
 Je suis allé de St. Pétersbourg à Lubeck *par mer*, et de là *par terre* jusqu'à Paris.
 Mr. un tel est arrivé *par le pyroscape*.
 Il s'est mis en route *par un froid* de 22 degrés.
 J'ai passé *par Mohilof* en venant d'Odessa.
 Je me suis promené deux heures *par la ville*.
 Nous étions alors *par 23 degrés* de latitude N.
 J'ai jeté son fusil *par la fenêtre*.
 Il est sorti *par l'autre porte*.
 Cette nouvelle est arrivée *par la poste* d'hier.
 Les soldats le traînèrent *par les pieds* jusqu'à la rivière.
 Je lui ai fait dire *par M. N. N.* de passer chez moi.
 Il m'a pris *par la barbe* — les favoris — les moustaches.
 Il a trente roubles à dépenser *par jour*.
 C'est *par ce moyen* que je lui ai échappé.
 C'est *par ce mensonge* que je me suis sauvé.
 Je vous arrête *de par la loi*.
 Ce jeune homme est riche et plein d'esprit, et *par-dessus tout* cela, il a de puissantes protections.
- اتمدد على الارض
 سافرت من بتربورغ الى لوبسك في البحر ومن هناك الى بارنز في البر
 الخواجه فلان وصل في مركب النار
 طلع في السكة في اثنين وعشرين درجة برد
 فتت على موهلوف وانا جاي من اودسا
 اتفستحت ساعتين في المدينة
 كنا في داك الوقت في ثلاثة وعشرين درجة من العرض الشمالي
 رميت بندقيته من الشباك خرج من الباب الاخر للجر دا وصل مع بوسطة البارح
 العسكر جرروه من رجليه الى النهر
 اخبرته بوسطة الخواجه فلان انه يفوت علي
 مسكني من دقي — من عوارضي — من شواربي
 يقدر يصرف ثلاثين ربل في اليوم
 بس بهذه الوساطة خلصت منه
 بوساطة الكذب دا خلصت منه
 آخذك من طرف الشرع
 الشاب دا غني وعامل وزيادة على ذلك له ظهر قوى

Je vous en conjure *par* notre ancienne amitié.

أحلف لك بحببتنا القديمة

Il sauta *par - dessus* la haie.

نظ من فوق الزريبة

Parmi.

Vous trouverez sa lettre *parmi* ces papiers.

تلتقى مكتوبه في وسط الاوراق دى

Y a-t-il *parmi* vous quelqu'un qui sache écrire ?

فيش واحد فيكم يعرف يكتب

Pendant.

Il demeure toujours en ville *pendant* l'hiver.

دايمًا يسكن في المدينة في مدة الشتا

Pendant la guerre de Turquie.

مدة حرب الترك

Il est resté *pendant* trois ans sans recevoir des nouvelles du frère qu'il a en Amérique.

من قيمة ثلاث سنين ما وصلوش خبر من اخوه اللى في امريكا

Finissez ce travail *pendant* que vous en avez le loisir.

خَلِّص الشغل دا في وقت الغصاوة

J' ai été *pendant* tout ce temps dans la plus grande inquiétude.

كنت في غاية القلق طول الوقت دا كله

Il s'amuse *pendant* que je travaillais.

كان يلعب وقت ما كنت اشتغل

Pour.

C'est *pour* vous que je fais cela.

عملت دا من شانك بس

Il m'a cédé ses droits *pour* deux cent mille roubles.

نزل لى عن حقوقه ببيتين الف ربل

Je vous donne ce cheval *pour* cent roubles.

اعطى لك الحصان دا بمية ربل

L'orfèvre a trompé votre père et lui a donné de l'étain *pour* de l'argent.

الصايغ غش أبوك وادى له قَرِير بدل الفضة

Pour qui jouez - vous ?

من شان مين تلعب

Je parie *pour* Mr. N. N.

أراهن من شان الخواجه فلان

Ce collyre est bon *pour* les maux d'yeux.

الكحل دا طيب لوجع العينين

Je lui ai rendu coup pour coup.
Ils se rendent haine pour haine.
Combien avez vous donné pour
ce diamant ?

Donnez - moi pour deux roubles
de fromage.

Cet habit est froid pour la saison.
Son armée prit la fuite et le
laissa pour mort sur le champ
de bataille.

Il faut les compter pour morts.
Pour qui me prenez - vous ?
J'ai loué cette maison pour trois
mois.

Pour moi, je consens à tout ce
que vous voudrez.

Il se promène pour sa santé.
Le moufti demanda du papier
pour écrire au cadhiasker.

Le général N. N. fit une marche
rétrograde pour tromper l'en-
nemi.

Ce marchand a acheté la maison
de votre voisin pour 250000
roubles - assignations.

Napoléon fit prendre à ses trou-
pes des vivres pour trois jours.

Jouez pour moi, je vous prie.
Je l'ai pris d'abord pour un savant.
Pour vous, il n'y a pas de doute que
vous recevrez une récompense.

Ces deux personnes ont été créées
l'une pour l'autre.

Vous n'êtes pas assez fort pour
lutter avec moi.

اديته ضربة بضربة
يكرهوا بعض
بكم اشتريت الالماط دا

اديي برلين جينة

البدلة دي خفيفة بالنظر للفصل
عسكرة انهزمت وفاتته في المعركة
تظن انه ميت

لازم نعدّهم من الاموات
تحسبني مين

كربت البيت دا ثلاث شهور سوا

من قبلي انا راضي بكلما تريد

يتفصح من شان صحته
المفتي طلب ورقة لاجل ما يكتب
الى قاضي العسكر
لجنرال فلان رجع لورا بقصد ان
يفر العدو

التاجر اشترى بيت جارك بميتين
وخمسين الف ربل ورق

لجابوليون امر عساكرة ياخذوا مونة
من شان ثلاثة ايام
اعمل معروف والعب بدالى
اولا حسبته عالم
من شانك ما فيش شك انك تقبل
انعام

الشخصيين دول اتخلقوا الواحد من
شان التاني
ما اتناش قوى بالكفاية من شان
تلابطي

- Mon frère est encore trop faible *pour* marcher. اخوى للساضعيف جدا عن المشى
- Il lui donne trop peu d'argent *pour* en être bien servi. يعطيه فلوس قليلة كثير من شان يخدمه طيب
- Le pacha de Yanina opprimait trop le peuple *pour* en être aimé. باشا يانينا قهر الناس بويادة حتى ما حدش حبه
- Il fut puni sévèrement *pour* avoir commis des exactions. عاقبه بشدة على ظلمه للناس
- Pour* peu que vous tardiez, vous ne le trouverez pas. ان هوقت ولو لحظة ما تلفقيش
- Bras *pour* bras, oeil *pour* oeil, c'est la loi du talion. دراع بدراع عين بعين هذا شرع القصاص
- Il y a dans cette affaire le *pour* et le contre. في هذه المادة المقتضيات والموانع
- Cette lettre est *pour* l'inspecteur. هذا المكتوب من شان الناظر
- Je le connais *pour* l'avoir vu deux ou trois fois, voilà tout. اعرفه على قد اى شفته مرتين ثلاثة يس
- Il est probable et, *pour* ainsi dire, certain que le Sultan a déjà reçu la nouvelle de la prise de Silistrie. الباهر بل المحقق ان السلطان وصله خبر اخذ قلعة سيليستريا
- Pour* lui écrire, vous devez le connaître au moins un peu. من شان تكتب له لازم تعرفه اقل ما هناك شوية

Près.

- Il y a *près* d'ici une petite rivière. فيه نهر صغير قريب من هنا
- Il était assis tout *près* de moi. كان يجلس قريب منى كثير
- Il y a *près* d'un an que j'ai présenté une requête au ministre. قدمت عرضكالى للوزير بجى سنة
- J'espère que mon affaire est *près* de finir. اتعشم ان دعوى تخلص عن قريب
- L'ambassadeur turc demeure rue Millionne *près* le palais d'hiver, maison K. n^o 54. الاجى التركى يسكن فى حارة ميليوننة قريب من قصر الشتا بينت قاربت نمره ٥٤

La population de la Perse est à *peu près* de douze millions, et celle de la Sardaigne s'élevé à *près* de quatre millions.

عدة اهل بلاد الفرس اثناعشر مليون تقريبا وعدة اهل سردينيا ترتفع الى اربع ملايين

Ce que je vous dis, n'est qu'un à-peu-près.

ما اقول لك ما هو الا بالتقريب

A cela près, je ne vois pas de difficulté.

ما عدا ذلك لا ارى صعوبة

S. E. le Comte de N. envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de S. M. le Roi de Piémont près S. M. l'Empereur de toutes les Russies.

حصرة القونت فلان السفير فوق العادة والوزير المختار من طرف ملك بيمونت بقرب ابهة قيصر كل الروسيا

Proche.

Le prince et ses trois compagnons s'arrêtèrent *proche* de la ville dans un endroit écarté.

الامير واصحابه الثلاثة وقفوا قريب من المدينة في محل منفرد

Le feu prit aux maisons de bois qui étaient de l'autre côté de la rivière, *proche* de la fabrique susmentionnée.

الحريقه — النار ولعت في بيوت الخشب الى كانوا في الجانب الثاني من النهر قرب المعمل المذكور

Sans.

Une femme *sans* modestie est comme un mets *sans* sel.

مرة بلا تواضع مثل طعام بلا ملح

Vous ne ferez rien *sans* lui.

ما تفعلش حاجة من غيره

Il montra dans cette occasion une bravoure *sans* égale.

اظهر في هذه الفرصة شجاعة بلا متيل

Cela va *sans* dire.

هذا مفهوم من غير كلام

Sans patience, on ne parvient à rien.

من غير صبر ما ينالش الواحد حاجة

Vous comprenez cela *sans* que je vous l'explique.

انت تفاهم هذا من غير ما افسره لك

Le fils du pacha poursuivit les brigands, *sans* s'arrêter, jusqu'à l'entrée du grand bois.

ابن الباشا راح وراء اللصامية من غير ما يقف الى مدخل الغاب

- J'ai pris ce petit oiseau *sans* lui faire de mal. أخذت العصفور دا من غير أن اضره
- Le marchand se leva *sans* répondre et sortit de la chambre. التاجر قام من غير جواب وخرج من الاوضة
- Je partirai *sans* prendre congé de mon beau-frère. اسافر من غير ما أخذ خاطر نسيبي
- Je suis tombé de cheval à trois verstes d'ici; *sans* cela, je serais arrivé une bonne heure plus tôt. انا وقعت من على الحصان بعيد من هنا بتلاتة فرست ولسو لا هذا كنت وصلت ساعة كاملة ابدر
- Mon neveu a pris cette résolution *sans* me rien dire. ابن اخوى صمم على هذه العريفة من غير ما يقول لى حاجة
- Votre grand-père sera *sans* doute de la même opinion. جدك يوافق على هذا الراى من غير شك
- Je ne puis pas lire une heure de suite *sans* avoir mal aux yeux. ما اقدرش اقرا ساعة كاملة من غير ما عيوني توجعنى
- Je ne peux pas penser *sans* frémir au danger que vous avez couru. ما اقدرش اتفكر من غير اضطراب للخطر الحاصل لك
- Revenez demain *sans* faute. ارجع غدا من كل بد
- Il travaille *sans* cesse. يشتغل داىما

Selon.

- Selon* moi, cet homme n'est pas coupable. على راىى هذا الرجل غير مذنب
- Le Sultan le récompensa *selon* ses mérites. السلطان انعم عليه على حسب استحقاقه
- Selon* vous, la chose s'est passée tout autrement. على كلامك المأدة كانت غير بالكليفة
- L'homme agit rarement *selon* la raison. الواحد يعمل بالعقل فى النادر
- Chacun sera récompensé *selon* ses oeuvres. كل واحد يتجازى على حسب اعماله
- Partirez-vous demain? Je ne sais pas; c'est *selon*. هل تسافر غدا لا اعلم هذا يتعلق بالاحوال

Les hommes promettent *selon* leurs espérances, et tiennent *selon* leurs craintes.

اناس يوعدوا بحسب املهم ويوفوا بحسب تقواهم

Si.

Cet homme est *si* pauvre, qu'il n'a pas de quoi soutenir sa famille.

الراجل دا فقير جدا بحيث انه ما لوش ما يقوت عياله

Mon frère est encore *si* faible, qu'il ne peut pas se tenir sur ses jambes.

اخوي للسا ضعيف لحد انه ما يقدرش يقوم على حيله

Ce monsieur n'est pas *si* riche que vous le croyez.

للمواجه دا ما هوش غنى كدا قد ما تظن

Si bien que je dus repartir sans avoir reçu de lui une obole.

بكيفية اتي اضطرت للرجوع من غير ما يصلني منه مبيدي

Votre frère aîné n'est pas *si* grand que vous.

اخوك البكري ما هوش طويل كدا زيك

Si puissant qu'il soit, je ne le crains pas.

قادر على قد ما يكون ما اخافش منه

Sous.

Sous ce livre, vous trouverez des ciseaux et du fil.

تحت الكتاب دا تلتقى مقص وخيط

Sous le règne du khalife Mansour.

Le cadhi refusa de se rendre à l'invitation du khan *sous* le prétexte qu'il était malade.

في ايام الخليفة المنصور القاضي امتنع من الحضور في دعوة الخان بحجة انه كان مريض

On envoya sur la route de Schoumla 4000 hommes *sous* le commandement du général N.

بعتموا اربعة الاف راجل من طريق شومله تحت يد الجنرال فلان

Suivant.

Suivant l'opinion de Platon.

على رأي افلاطون

Chacun travaille *suivant* ses forces.

كل واحد يشتغل على حسب قوته

J'agirai *suivant* les ordres que je recevrai du pacha.

اعمل بموجب الاوامر الي تاكجيني من الباشا

Suivant ce que vous dites, l'armée devrait déjà être arrivée sur les frontières.

على قولك العسكر يكون وصل الى الثغور

Sur.

Mon mouchoir est sur la seconde table à gauche.

مندبلي على السفرة الثانية على الشمال

Hier sur les deux heures et demie, la foudre est tombée sur la grande mosquée de Ste. Sophie.

البارح في الساعة اثنين ونصف تقريبا وقعت الساعة على جامع آيه صوفيه

Le général N. arriva sur le soir sur les bords du fleuve et assit son camp sur une petite colline.

الجنرال فلان وصل الى شط النهر عند المسا وحط عرضيه على تل صغير

En Asie, les maisons donnent sur des cours ou sur des jardins, et n'ont que très rarement des fenêtres sur les rues.

في بلاد اسيا شباييك البيوت على حيشان او جناهن ونادر جدا على الحارات

De là, vous tournerez sur la droite, et vous arriverez en deux heures à Francfort sur le Main.

من هناك تحوّد على اليمين وتصل الى فرانكفورت على نهر مين

Sur ces entrefaites, on apprit la nouvelle que l'armée venait de passer la Tafna.

في الاتنا وصل خبر ان العسكر توّ عدى طفنة

Cet homme ne prête que sur gages et au dix pour cent par mois.

الراجل دا ما يسلفش الا برهن وبأخذ عشرة في الماية الشهر

Le fossé qui entoure la forteresse a vingt pied de profondeur sur quinze de largeur.

الخندق اللي يحيط بالقلعة عمقه عشرين قدم في عرض خمسة عشر

Sur dix, vous n'en trouverez pas un de bon.

في العشرة ما تلتقيش واحد طيب

Sur vingt-cinq membres du conseil, sept seulement furent de l'avis du président.

من اعضا المشورة الخمسة والعشرين ما وافقش على رأى الرئيس الا سبعة فقط

Le grand-vizir était *sur* le point de signer ce traité, lorsqu'il reçut la nouvelle de sa déposition.

الوزير الاعظم كان رايح يوقع على العقد واذنا بخبر عرله وصل

Nous avons causé long temps *sur* ce sujet.

اتكلمنا في المادة دى مدة طويلة

Je compte entièrement *sur* vous.

اعتمد عليك بالكليية

Ne compte que *sur* Dieu et *sur* toi.

لا تعتمد الا على الله وعلى اجتهادك

Réfléchissez un peu *sur* cette affaire, et vous verrez que j'ai raison.

اتفكر شوية في الدعوى دى وانت تشوف ان الحق بيدي

Sur mon honneur! vous n'avez rien à craindre.

في ذمتي ما عليكش خوف

Il était prisonnier *sur* sa parole.

كان محبوس بمقتضى كلامه

Votre soeur chante quelques couplets *sur* l'air de

اخنتك تغنى بعض مرأويل على هوا

Attendez-moi deux minutes, je reviens *sur* le champ.

استناني دقيقتين انا ارجع في الحال

Touchant.

J'ai vu aujourd'hui le drogman de la mission anglaise; il ne m'a rien dit *touchant* cette affaire.

شفت النهار دا الترجمان الانكليبرى وما قال لي شى في خصوص المادة دى

Vers.

L'aimant se tourne *vers* le nord.

حجر المغناطيس يناجذب للشمال

Le lion blessé se retourna *vers* moi.

الاسد المجرح التفت فاحيتي

Une canonnade très forte se fit entendre *vers* les six heures du soir.

سمعوا البومب القوي يهن نحو الساعة ستة في المساء

Vu.

Vu le manque de provisions.

بالنظر لقلة المونة

Vu la difficulté qu'il trouvait à remplir ses engagements.

نظرا للصعوبة اللى كان يجدها في تكميل مواعيده

Vis-à-vis.

- L'ennemi jeta un pont sur le fleuve, *vis-à-vis* de la ville. العدو وضع قنطرة على النهر قصاد المدينة
- Asseyez - vous là, *vis-à-vis* de moi, et écoutez - moi avec attention. اقعد هناك قبالي واسمع مني بالاعتناء التمام

Adverbes. الظروف والاحوال

D'abord.

- Attendez - moi un peu, je reviendrai tout *d'abord*. استناني شوية انا ارجع في الحال
- D'abord*, il faut apprendre à lire. اولاً لازم الواحد يتعلم القراءة

Ailleurs.

- Votre livre n'est pas ici, cherchez - le *ailleurs*. كتابك ما هوش هنا فتش عليه في مطرح تاني
- D'ailleurs*, je ne puis rester plus long temps. من جهة ثانية ما يمكنيش اقعّد اكثر
- D'ailleurs*, cet acte n'a pas encore reçu la sanction de S. M. Impériale. وايضا هذا العقد الى الآن ما وقع عليه الامبراطور

Ainsi.

- Ainsi* va le monde. اتبي حال الدنيا
- Ainsi* vous m'avez trompé. بقا انت ضحكت علي
- Ainsi* que je vous le disais hier. زي ما قلت لك انبارح
- Comme le soleil éclaire les ténèbres, *ainsi* l'étude éclaire l'ignorance. كما ان الشمس تريح الظلمة كذلك المطالعة تريح الجهل
- Il est, pour *ainsi* dire, sans influence. هو كانه بلا تاثير
- C'est *ainsi* que vous pourrez réussir. انما تقدر تبرح بهذه الطريقة

A l'entour.

On rencontre quelques villages à l'entour. يلتقى الواحد بعض قرى في الجوالى

Alors.

Alors, on ne vivait pas comme aujourd'hui. فى داك الوقت ما كانوش يعيشوا
زى دى الوقت

Alors, je consens. حينئذ اوافق

Alors, vous pourrez me dire que je me suis trompé. اذا كان كذا تقدر تقول لى انى
انغريت

Assez.

C'est assez, — je n'en veux plus. يكفى — يقضى — ما اريدش اكر
Je crois qu'il a assez travaillé. اظن انه اشتغل بالكفاية

Aujourd'hui.

Viendrez-vous aujourd'hui? نجى النهار دا يعنى
Autrefois, on ne connaissait pas les armes à feu; aujourd'hui, ce sont les canons qui décident du sort des batailles. فى الرومان السابق كان السلاح بالنار
غير معروف لكن دى الوقت المدافع هي اللى تفصل دعوة المعركة

Auparavant.

Auparavant, nous parlerons des différentes espèces d'impôts. اولة الدنيا نتكلم فى انواع غرامات
مختلفة

Auprès.

Il est assis auprès de moi. هو جالس بقرى
Lyon n'est rien auprès de Paris. لليون ما هيش حاجة فى جنب
باريز

Aussi.

Ce monarque est aussi bon envers ses sujets que terrible pour ses ennemis. هذا الملك بقدر ما هو طيب من
شان رعيتة مهول من شان اعداءه
Ce projet est aussi bon que celui qu'a proposé le gouverneur. المقصد دا طيب قد الى عرضه حاكم
البلد

Remerciez beaucoup Mr. N. N., dites-lui *aussi* que je me propose de passer chez lui un de ces jours.

استكثر بحير الخواجه فلان كثير من طرفي وقد له كمان اني اعزم اروح عنده يوم من الايام دي

L'argent devient rare, *aussi* le peuple commence-t-il à murmurer.

الفلوس صارت قليلة وبالسبب دا العامة صارت تهرمر

Mon frère remplira cette commission tout *aussi* bien que lui.

اخوي يستد في الشغلة دي طيب بالكلمة مثله

Il est *aussi* peu capable que moi.

له قوة قليل مثلي

Aussitôt.

Faites-moi avertir *aussitôt* que vous serez revenu de chez le pacha.

اخبرني بمجرد ما ترجع من عند الباشا

Le ministre envoya *aussitôt* un exprès à Odessa.

الوزير ارسل في الحال واحد مخصوص الى اودسا

Autant.

Sachez que je suis *autant* que vous.

اعلم اني قدك

L'amiral a, dit-on, beaucoup d'influence sur le pacha, mais à mon avis, le cheikh-el-islam en a *autant* et peut-être plus que lui.

يقولوا ان قبطان باشا له موقع كتير عند الباشا لكن على رائي شيخ الاسلام له تمكن بقدره ويكن اكثر منه

Ces réparations sont *d'autant* plus nécessaires, que la maison sera habitée par le Prince Royal.

التعيرات دي يحتاج لها جدا من حيث ان البيت رايح يسكنه الامير شاهزاده

Cette nouvelle est *d'autant* plus agréable pour moi, que je ne m'y attendais pas.

الخبر دا لطيف من شاني كتير بحيث اني ما كنتش اترقبه

L'homme est *d'autant* moins pauvre, qu'il désire moins.

الرجل بحسب قلة طمعه يقل فقره

Cela m'arrange *d'autant* mieux, que je dois rendre compte demain des sommes qui m'ont été confiées pour l'achat des fusils.

هذا مناسب لي كتير قوي بقدر اني الوم اعطى حساب المبالغ الي سلموها لي من شان شراء البندقيات

Autant que l'on peut en juger d'après les paroles du vizir, le Sultan ne paraît pas très disposé en faveur du vice-amiral.

يقدر ما يقدر الواحد يستنبط من كلام الوزير السلطان لا يظهر له ميل كثير الى جانب ريانة باشا

Autant on aime un homme franc et loyal, *autant* on craint et on évite un homme faux et vil qui ne recule devant aucune action honteuse.

يقدر ما ينحب واحد مخلص وبقوى يقدر ما ينخاف ويجتنب واحد مرور وردى ما يستخيش من العايبة

Jamais l'on n'est grand qu'*autant* que l'on est juste.

الواحد ما هوش عظيم واصل الا اذا كان عادل

Autrefois.

Autrefois, on ne connaissait pas les bateaux à vapeur.

في الزمان السابق ما كانوا يعرفوا البوابر

On peut aussi entendre *autrement* cette phrase.

يقدر الواحد كمان يفهم الجلة دى بشقه

Autrement.

Je veux que la question soit posée clairement; *autrement*, je ne puis pas la décider.

اريد ان المسئلة تكون مكشوفة الراس والا ما اقدرش افصلها

Vous ne pouvez pas faire *autrement*.

ما تقدرش تفعل غير كدا

D'avance.

Vous pouviez vous attendre d'*avance* à un refus.

كنت تقدر تنتظر الامتناع من قبل

Avant.

Les éclaireurs poussèrent en *avant*, pour reconnaître les forces et la position de l'ennemi.

الرايدين ذهبوا قبل من شان يعرفوا قوة العدو وحالته

L'avant-garde marcha en *avant*.

طليعة الجيش مشيت محطة قدام

L'ambassadeur a mis en *avant* une proposition à laquelle il sera bien difficile de ne pas consentir.

الاجى عرض شرط يعسر عدم الرضى به

Je veux lui écrire une seconde fois *avant* qu'il parte de Constantine. أريد اكتب له مرة ثانية قبل ما يسافر من قسطنطينية

L'espérance nous crie toujours: *en avant, en avant!* et nous attire ainsi jusqu'au tombeau. الأمل يصيح بنا دائما تقدموا تقدموا ويجذبنا هكذا الى القبر

Bas.

Parlez *bas*.

اتكلم بشويش

Vous êtes assis trop *bas*.

انت جالس واطى بزيادة

Il est bien *bas*, je crains pour lui.

هو حاطط كثير اخاف عليه

Appelez le domestique qui est *en bas*.

انده للخدام الى تحت

Le cheval que vous voyez *là-bas*.

للحصان الى تشوفه هناك

Tout est fragile *ici-bas*.

كل الى في الدنيا فاني

A bas.

اخص

Beaucoup.

Il y a *beaucoup* de blé au marché.

فيه قح كثير في السوق

J'ai *beaucoup* connu cette personne.

كنت اعرف الشخص دا كثير

J'ai *beaucoup* entendu parler de vous.

انا سمعت عنك كثير

C'est *beaucoup* que de connaître les personnes avec lesquelles on a affaire.

دا كثير معرفة الاشخاص الى لك معهم شغل

Il s'en faut de *beaucoup*, que je lui veuille du mal.

انا بعيد من ارادة الشر له

C'est *beaucoup* dire.

هذا له معنى كثير

Bien.

Cet homme est *bien* grand.

الراجل دا طويل كثير

Ce cheval vaut *bien* cent ducats.

للحصان دا يستاهل مية مجر من باب السوق

Il y a *bien* une heure que je vous attends ici.

فانت ساعة كاملة وانا استتناك هنا

Je suis *bien* avec le vizir. انا طيب كثير مع الوزير
 Votre frère est *bien* vu du prince. اخوك ملحوظ من طرف الامير
 Je ne veux pas de ce vin-ci, mais *bien* de celui-là. ما اريدش من الشراب دا لكن
 mais *bien* de celui-là. خاطري احسن من داك
 Je le veux *bien*. اريد طيب

Bientôt.

Vous vous repentirez *bientôt* de n'avoir pas suivi mes conseils. تتندم عن قريب بسبب عدم
 اتباعك نصائحي

Ça et là.

Le bouc se jeta *ça et là*, sans vouloir avancer. التيس ارتقى هنا وهناك من غير أن
 يريد يتقدم

Combien.

A *combien* montent actuellement les revenus de la Belgique? كم تحصل مداخل الغلمنك الحالية
 En *combien* de jours peut-on aller de Marseille à Alger? في كم يوم يقدر الواحد يروح من
 مرسيليا الى الجزائر
Combien vaut le ducat en piastres turcs? كم قرش رومي يساوي الحجر
Combien y a-t-il maintenant de canons et de fusils dans l'Arsenal? كم مدفع وبنديقية في الترسانة
 دي الوقت
Combien la gloire est préférable au repos! قد ايه الجد مختار على الراحة

Comme.

Je fais *comme* vous: j'attends une meilleure occasion. اعمل زيك انتظر فرصة احسن
 Depuis quelques jours, il est *comme* fou. من مدة بعض ايام هو مجنون تقريبا
 Il m'a fait des reproches *comme* si j'étais vraiment coupable. لامني كاني مذنب في الحقيقة
 J'entraîs *comme* vous sortiez. انا دخلت ساعة ما خرجت

Comme votre cousin est allé aujourd'hui à la campagne, nous remettrons cette partie à la semaine prochaine.

من حيث أن ابن عمك راح النهار دا
الريف تخلى هذا المشوار للجمعة
للآية

Un bon tuteur est *comme* un père.
Voyez *comme* elle est belle !

القيم الطيب كالات
اطلع يا ما هي كويسة

Comment.

Comment se porte Me. votre belle-mère ?

ازاي حال امراة ابوك

Dieu seul sait *comment* cela finira.

الله وحده يعلم كيف هذا يفرغ

Comment avez-vous pu croire que je ne viendrais pas quand je vous l'avais promis ?

ازاي ما قدرت تظن اني ما اجيش
مع اني وعدتلك

Davantage.

Je n'en dirai pas *davantage* à ce sujet.

ما اقولش بقا حاجة في المادة دي

Je ne puis pas rester *davantage*.

ما اقدرش افضل اكثر

Je vous donnerai trois roubles, pas *davantage*.

اعطيك ثلاثة ربل من غير زيادة

Dedans.

Votre livre n'est pas sur le coffre, il est *dedans*.

كتابك ما هوش على الصندوق
هو جواه

Je crois que ma montre est là-
dedans.

اظن ان ساعتى هناك جوا

Dehors.

Il fait froid *dehors*.

الدينيا برد برا

Déjà.

Pardon, la place est *déjà* prise.

العفو المطرح اتأخذ قبل

Mon oncle était *déjà* général en 1812.

عمى كان جنرال في سنة الف
وخمسة واثناشر

Avez-vous *déjà* vu la ménagerie ?

شفتش السبوعة

Je vous ai *déjà* dit que c'était impossible.

قد قلت لك ان هذا مستحيل

Demain.

Je viendrai vous prendre *demain* اجى آخذك بكرة والا بعده
ou *après-demain*.
Le juge a renvoyé à *demain* la القاضى ابقى فصل القضية لغدا
décision de cette affaire.

Désormais.

Désormais, je ne manquerai ja- من ذى الوقت ورايح ما عتتش —
mais à vos leçons. هدتتش — اغيب عن دروسك

Dessous.

Le sabre et le chapeau du soldat سيف العسكرى وبرنيطنه كانوا على
étaient sur la table, et son السفره وبنديقيته وجربانديته
fusil et sa giberne étaient *des-*
sous. كانوا تحت

Dessus.

Prenez le papier qui est sous le خد الورق الى تحت الكتاب لكن
livre, mais ne touchez pas لا تلمسش الى فوqe
celui qui est *dessus*.
Là-dessus, il me quitta sans rien هند ذلك تركنى من غير ما يقول كلمة
dire.

Encore.

Le ministre n'a pas *encore* soumis الوزير للسا ما عرضش الدعوى
cette affaire à S. M. دى على السلطان
Il faut *encore* attendre quelque لازم يستنى الواحد كمان شوية
temps.
Le thé est très bon, donnez m'en الشاى دا طيب كتير اعطينى منه
encore. كمان
Je suis *encore* plus malade depuis انا مريض كمان اكثر من مدة
hier. البارح
Il est *encore* moins bien disposé هو بارد يمك كمان عما كان قبل
envers vous qu'avant votre عرضك الاخرانى
requête.

Enfin.

Enfin, vous voilà ! فى الاخر ادى انتا
Enfin, toute la ville était en feu. قصره المدينة كلها فى الحريقه

Ensemble.

Les deux gouverneurs sont partis *ensemble*.

اللاتنين' للحكام سافروا سوا

Ces deux frères sont toujours *ensemble*.

الاخين دول دايما وايما بعض

Toutes ces sommes *ensemble* ne suffiront pas à ses dépenses.

كل المبالغ دى مع بعض ما تكفيش لمصاريفه

Ensuite.

Allons d'abord chez l'inspecteur, *ensuite* nous irons faire une visite à Mr. N.

اولة الدنيا روح بنا عند الناظر وبعدين نروح نشق على فلان

Gré.

Ils ont terminé cette affaire *de gré à gré*.

خلصوا هذا الشغل بالصلح

Je le ferai entrer *de gré* ou de force.

ادخله بالرضى والا بالغصب

Bon gré mal gré, il faut faire ce que vous voulez.

لازم نفعل ما تريد طوعا او كرها

Incognito.

Le Prince Royal voyage *incognito*.

شاهزاده سافر مستخفى

Haroun Arrachid parcourait souvent les rues de Bagdad *incognito*.

هارون الرشيد كان يشق غالبا في اوقة بغداد مستخفيا

Ici.

Venez *ici*. Je suis *ici*. Sortez *d'ici*.

تعال هنا انا هنا اخرج من هنا

A qui se fier *ici-bas*?

على مين يعتمد الواحد في الدنيا دى

D'*ici*, on voit beaucoup mieux.

من هنا يشوف الواحد احسن كتير

Jusqu'*ici*, on n'avait rien inventé de pareil.

ما كانش مخترع مثل هذا لحد دى الوقت

Jadis.

Jadis, on croyait communément à l'influence des astres. في قديم الزمان كان اغلب الناس يعتقد قاتير النجوم

Jamais.

Votre frère n'est *jamais* content de rien. اخوك ما يقنعش بحاجة ابدًا

Il est perdu pour *jamais*. هو هلك للابد

A-t-on *jamais* entendu une pareille sottise? حدش سمع واصل مثل الكلام الفارغ دا

Là.

Le fusil est *là* dans le coin. البندقية هناك في الركن

Connaissez-vous cet homme-*là*? تعرفش الرجل ذاك

Je n'aime pas ces gens-*là*. ما احبش الناس دول

Loin.

Il demeure *loin*. يسكن بعيد

Je crois qu'il est déjà *loin*. اظن انه بعيد من هنا

Il est allé *loin* dans cette science. نتجتر في هذا العلم

Maintenant.

Maintenant, que ferons nous? ما نفعل هذا الوقت

Maintenant, on construit partout des chemins de fer. في الوقت دا في كل محل يعملوا سكة الحديد

Même.

Personne, *même* vous, ne peut m'empêcher de dire la vérité. ما حدش حتى انت يقدر يعنى من قول الحقي

Il est *même* probable que la cour ne quittera pas la capitale cette année. حتى الاقرب للعقل ان الحاضرة السلطانية لا تترك المدينة هذه السنة

Mieux.

Il vaut *mieux* se taire que de parler mal à propos. السكوت احسن من الكلام في غير محله

Il écrit *mieux* que je ne croyais. هو يكتب احسن مما كنت اظن

- Votre habit est *mieux* fait que le mien. بدلتك مفصلة احسن من بناعتي
- Il va tous les jours *de mieux en mieux*. كلما له احسن
- Les enfants se mirent à crier à qui *mieux* *mieux*. الاولاد تصايحوا بغاية قوتهم

Moins.

- Faites plus et parlez *moins*. اعمل اكثر واتكلم اقل
- Dix *moins* sept font trois. عشرة اقل سبعة الحاصل ثلاثة
- Moins* on a de besoins, plus on est riche. كلما يقل الاحتياج كلما الواحد غني
- Si vous ne voulez pas aller, *du moins* laissez - moi partir. ان ما كنتش تريد تروح اقل ما هناك خليبي اروح
- Nous irons demain à Peterhoff à *moins* qu'il ne pleuve. غدا نروح بترغوف الا ان تمطر الدنيا
- On ne peut pas acheter une pareille pelisse à *moins* de vingt ducats. ما يقدرش الواحد يشتري فروة زي دى باقل من عشرين مجر
- Il n'aspire à *rien moins* qu'au trône, mais il n'en resultera *rien moins* que sa perte. لا يتطلع الى اقل من التاخت لكن لا ينتج اقل من هلاكه
- Je serai de retour *en moins* de rien. انا ارجع في لحظة

Néanmoins.

- Cet employé est jeune, *néanmoins* il est sage. هذا المستخدم شاب ومع ذلك هو عاقل

Où.

- Où se sont rencontrées les armées ennemies? في اى موضع التقى العساكر المتعادية
- Dans la plaine où vous vous êtes arrêté hier soir. في الوادي اللي فولتم فيه ليلة البارح
- Dieu sait où votre frère est allé. ربنا يعلم فين راح اخوك

Partout.

On trouve *partout* des auberges sur la route. يلتقى الواحد خمارات في السكة في كل موضع

Peu.

J'ai vu *peu* d'hommes aussi instruits que lui. رايت قليل ناس عارفين كذا زيه

Je me suis *peu à peu* habitué au narguilé. اتعودت شوية بشوية على شرب الشيشة

Il y a *à peu près* trois mois que je suis à Londres. يجي ثلاثة اشهر وانا هنا في لوندريه

Je partirai, je crois, dans *peu*. انا اسافر اظن عن قريب

Plus.

Ne pensez *plus* à ce projet. ما تفكرش بقا في هذا المقصد

Il ne veut *plus* partir pour Djidda. ما يريدش بقا يسافر من طريق جدة

J'ai trois ans de *plus* que vous. انا اكبر منك بتلات سنين

Sept *plus* sept font quatorze. اجمع سبعة الى سبعة للحاصل اربعة عشر

Pour cimenter *de plus en plus* notre amitié. من شان تقوية محبتنا اكثر واكثر

Ce cheval vaut tout *au plus* 60 roubles; qui *plus* est, sa couleur ne me plait pas. الحصان دا يساوى اكثر ما هناك ستين ربل وزياده على ذلك لونه ما يحببش

Cet homme n'est *ni plus ni moins* que vous. الراجل دا لا زايد ولا ناقص عنك

J'en veux dix roubles, *ni plus ni moins*. اطلب فيه عشرة ربل لا اقل ولا اكثر

Plus vous m'importunerez, moins vous obtiendrez. كلما تصايقتني كلما تنال اقل

Plus tôt.

A votre arrivée à Constantinople, écrivez-moi le *plus tôt* possible. لما تصل الى استانبول اكتب لي ابدر ما يمكن

Ma lettre arrivera *plus tôt* que la vôtre. مكتوبتي يصل بدرى عن مكتوبك

Le gouverneur n'eut pas plus tôt appris cette nouvelle, qu'il rendit la forteresse.

حاكم القلعة بمجرد ما سمع هذا الخبر سلم القلعة

Plutôt.

Allons plutôt nous promener.

روح بنا نتفسح أحسن

Plutôt la mort que l'infamie.

النار ولا العار

Presque.

Il demeure presque toujours en ville.

هو يسكن بحيث دائما في المدينة

Cette règle est presque générale.

هذه القاعدة تقريبا مطردة

Puis.

Lisez d'abord un peu, puis vous traduisez de vive voix.

اقرأ أولا الدنيا شوية وبعدين ترجم بالحنك

Quand.

Quand vous partirez, je vous donnerai quelques lettres de recommandation.

لما تسافر اعطيك بعض مكاتيب وصية

Quand croyez-vous arriver à St. Petersbourg?

ايحى تظن انك تصل بتربورغ

Seulement.

J'ai rencontré votre compagnon seulement deux ou trois fois.

قابلت صاحبك مرتين ثلاثة بس

Le khan refusa non seulement de voir l'Envoyé, mais il lui fit aussi donner l'ordre de quitter aussitôt la ville.

لخان امتنع ما هوش بس من روية الالجي لكن امر بخروجه من المدينة في الحال

Souvent.

Allez-vous souvent au spectacle?

تروح كتير النياتر

Vous l'avez rencontré assez souvent chez moi.

انت قابلته كتير بالكفاية عندي

Je vais très souvent à la chasse.

أروح للصيد والقنص غالبا

Il arrive trop souvent qu'on se laisse tromper par les apparences.

يقع كتير قوى ان الواحد يفتتر بالظاهر

Surtout.

- Il est toujours malade, *surtout* depuis la mort de son frère, qu'il aimait beaucoup. هو دائما عيان خصوصا من مدة موت اخوه الى كان يحبه كثير
- Tous les hommes, et *surtout* les vieillards, craignent la mort. الناس عموما وخصوصا العجائز يخافوا من الموت
- Tout cet ouvrage, et *surtout* le chapitre sur les devoirs des sujets envers leurs souverains, est une preuve des connaissances profondes et de la justesse d'esprit de son auteur. كل هذا التصنيف وخصوصا فصل حقوق الرعايا نحو ملوكهم دليل على المعارف العبيقة وعلى اصابة ذهن مصنفه

Tant.

- Le marchand dit qu'il faut *tant* de drap pour un koba et *tant* pour un manteau. البياح قال لازم جوخ من شان قبا قده وقده من شان عباية
- J'ai fait cela *tant* pour vous que pour lui. عملت هذا من شانك زي من شانك
- Cette affaire a manqué *tant* faute de temps que faute d'argent. الدعوى دى فنيأخت كثير بسببين قد بعض عدم الفلوس وعدم الوقت
- On fit tout de suite acheter trois mille chameaux *tant* grands que petits. ارسلوا اشتروا عقب ذلك ثلاثة الاف جمل ما بين صغير وكبير
- Il y a *tant* de chevaux, qu'on ne peut les placer tous à l'écurie. فيه خيل كثير جدا بحيث ما يمكن وضعهم كلام في الاصطبل
- Tant* que vous serez malade, vous ne pourrez pas penser à partir. طول ما انت عيان ما تقدرش تفكر في السفر
- Tant* pis ; *tant* mieux. خساره بدم احسن
- Avançons toujours, nous arriverons *tant* bien que mal. قدموا بنا دائما نحصل طيب والا دى
- Tant* s'en faut qu'il le veuille, qu'au contraire il s'y oppose. فضلا عن ان يريدده هو يخالف

Tantôt.J'irai *tantôt*.

أروح عن قريب

Je l'ai vu *tantôt*.

شفتنه عن قريب

Il partira *tantôt*.

يسافر بالعجل

Tantôt l'un, *tantôt* l'autre.

ساعة دا وساعة التاني

Tard.Vous êtes arrivé trop *tard*.

انت وصلت وخرى

Le consul partira plus *tard*.

القفصل يسافر مستاخر كتبير

Tôt.*Tôt* ou *tard*, vous vous repen-
tirez.

بدري والا مستاخر انت تتندم —

تعاود تتندم

Hâtez - vous, vous n'arriverez
jamais trop *tôt*.

استعجل عمرك ما تحصل بدري

بزيادة

Toujours.Êtes - vous *toujours* fâché contre
moi ?

انت للسا غضبان على

Il est *toujours* très froid envers
moi.

هو دائما بارد كتبير يمي

Ma grand' mère est *toujours* ma-
lade.

جدتي تنها عيانة

Toujours fallait - il me prévenir.

كان لازم على كل حال تدريني قبل

Tout.Il tomba *tout* à coup beaucoup de
neige.

نزل تلج كتبير على غفلة

La porte s'ouvrit *tout* à coup.

وانذا بالباب انفتح

Le général ne tarda pas à voir
qu'il lui serait *tout* - à - fait im-
possible de faire repasser le
fleuve à ses troupes sans perdre
beaucoup de monde.

الجنرال نظر بالسرعة انه مستحيل

له بالكلمة انه ياخلى للجيش يعدي

النهر من غير هلاك كتبير من

الناس

On vous donnera *tout* au plus
100 roubles pour ce cheval.

يدوك اكثر ما هناك مية ربل في

للحصان دا

Nous causions *tout bas* près la fenêtre. كُنَّا نَتَحَدَّثُ بِسُورِيسِ جَنْبِ الشِّبَاكِ

Il ne vous a pas répondu, c'est *tout comme* s'il vous avait dit que non. مَا أَجَابَكُمْش وَهَذَا بِالْكَلْبِيَّةِ كَأَنَّهُ قَالَ لَكُمْ لَا

Je vous dis cela *tout de bon*. أَقُولُ لَكُمْ دَا جَدَّ بِالْكَلْبِيَّةِ

Je n'en veux point *du tout*. مَا أُرِيدُش مِنْهُ شَيْءٌ

Je ne veux rien *du tout*. مَا أُرِيدُش حَاجَةً وَأَصْلٌ

Je n'ai pas *du tout* compris ce que vous venez de dire. مَا فَهِمْتُش وَأَصْلُ الْإِلَى بِتَقْوِيلِهِ

Après *tout*, ce n'est pas ma faute. قَصْرُهُ مَا هُوَ شِ ذَنْبِي

Je suis *tout* heureux de vous revoir bien portant. أَنَا مَبْسُوطٌ بِالْكَلْبِيَّةِ مِنْ رُؤَيْتِكَ طَيِّبٌ

Trop.

Il travaille *trop*, il finira par tomber malade. هُوَ يَشْتَغَلُ بِرِيَادَةِ وَمَصِيرُهُ يَكُونُ مَرِيضٌ

Ne soyez pas *trop* sévère envers cet enfant. مَا تَكُونُش قَاسِيٌ بِرِيَادَةِ عَلَي هَذَا الْوَلَدِ

Vite.

Le cerf court très *vite*, et la tortue marche très lentement. الْإِهْلُ يَجْرِي بِالْعَجْلِ كَثِيرٍ وَالرَّحْلَفَةُ تَمْشِي عَلَى مَهْلَهَا

Venez *vite*, ne nous faites pas attendre. تَعَالِ قَرَامَ مَا تَخْلِبُنَاش نَسْتَنْتَاكَ

Qui oblige *vite*, oblige deux fois. مَنْ يَجْعَلُ مَعْرُوفٌ بِالسَّرْعَةِ كَأَنَّهُ عَمِلَهُ مَرَّتَيْنِ

Le mal vient *vite*, et s'en va lentement. الشَّرُّ يَجِي بِالْعَجْلِ وَيَهْرُجُ عَلَى الْمَهْلِ

Y.

Je serai demain à la chancellerie à 2 heures; venez-y; j'ai à vous parler. غَدَا أَكُونُ فِي الْكُونَسَلَارِيَّةِ السَّاعَةِ اثْنَيْنِ تَعَالِ هُنَاكَ بَدِي أَكَلْمُكَ

A cela, il n'y a rien à dire. فِي هَذَا مَا فَيْشُ كَلَامٍ

Prépositions.

الى

Il a dormi jusqu'a neuf heures.	نام الى الساعة تسعة
Jusqu'à la fin, etc.	الى اخره
Qu'il aille où il voudra.	الى حيث = الى حيث القت
Son correspondant lui envoya une lettre.	عميله ارسل اليه مكتوب
L'affaire est remise à sa décision.	الامر مغوض الى رايه
Il est mort.	انتقل الى رحمة الله
J'aime mieux rester que de partir.	الجلوس احب الى من الراح
Trois et sept font dix.	ثلاثة الى سبعة عشرة

ب

Au nom de Dieu !	بسم الله
J'écris mieux avec un roseau qu'avec une plume.	اكتب بالقلم احسن مما اكتب بالريشة
Il le frappa avec une épée.	ضربه بالسيف
Le taureau lui donna un coup de corne.	نطحه الطور بقرنه
Les Européens mangent avec des fourchettes, avec des couteaux et des cuillères ; mais les Arabes mangent avec les mains et quelquefois avec des cuillères.	الافرنج ياكلوا بالشوكة والسكينة والمعلقة والعرب بايديهم وساعات بالمعلق
Allons ; — Courage !	روحوا بنا — هيا بنا
Il me l'a amené.	جا به عندي
Portez vous bien.	اقعد بعافية
De gré ou de force.	بالغضب والا بالرضى
Sans façon ; de quelque manière que ce soit.	بالطول والا بالعرض
En tout cas.	بالحامي والا بالبارد
Elle danse avec grâce.	ترقص بحشمة
Il parle avec tact et réserve.	كلامه بالبيكار

Elle parle avec politesse.	تتكلم بلادب
Il marche tantôt vite, tantôt lentement.	يمشى ساعات بالجمل وساعات على مهله
En abrégé.	بالاختصار
Je vous vends la maison avec ce qu'elle contient.	بعتك البيت باللي فيه
Sans plaisanter. — Vainement.	بلا مسخرة — بلا طائل
Il parut une comète à l'occident.	نجمة بدليل ظهرت في المغرب
Un fusil à deux coups.	بنندقية بروحين
Du pain au beurre.	عيش بسمن
Du gâteau sucré.	كحك بسكر
Du riz au lait.	رز بلبن
Il l'a reçu à bras ouverts.	قابله بالحضن = سلم عليه بالحضن
A côté de vous, il ne signifie rien.	هو عدم بالنسبة لك
J'ai acheté un portefeuille pour 25 piastres.	اشتريت محفظة بخمسة وعشرين قرش
J'ai vendu mon cheval pour 1050 piastres.	بعنت حصاني بالف قرش وخمسين
A combien l'aune de calicot?	بكم الهندازة الشيت
Ces marchandises, avec les frais de courtage, m'ont coûté deux mille piastres.	البصاعة دي على بالفين قرش بالدلالة
Le drap se vend à l'aune et le sucre à la livre.	الجوخ ينباع بالدراع والسكر بالرطل
A votre aise; — comme vous voudrez.	بكيفك
Dès que la lettre de grâce fut arrivée, les prisonniers furent mis en liberté.	بمجرد ما وصل الفرمان بالعفو اطلقوا المحبوسين
A force d'application, on parvient à connaître le génie de la langue.	بكثر المصالعة يصل الواحد الى معرفة سر اللسان
A plus forte raison ne ferai-je pas cela.	بالاولى ما افعل شى دا

C'est peu qu'il soit malade, il a encore des dettes à payer. ما به عيان ما به مطالبة الديانة

Je le connais de vue. اعرفه بالوش

Il est mille fois meilleur qu'elle. احسن منها بالف مرة

Comme il est bon ! انعم به واكرم — ونعم به

Lui-même, en personne. هو بنفسه — هو بذاته

Au nom de Dieu, venez. بالله عليك تجي

Au nom de l'amitié que vous me portez, n'oubliez pas cela. بحبياتي على قلبك ما تنسى

ت

Par Dieu ! والله وبالله وتالله

حتى

Il dormit jusque bien avant dans la matinée. نام حتى الصبحى العالى

Nous devons partir aujourd'hui et aller sans nous arrêter jusqu'à cette ville. لازم نساغر النهار دا ومشى حتى نحصل البلد الفلانية

Appliquez - vous afin de faire des progrès. اجتهد حتى تتقدم

على

Il monta sur le toit. طلع على السطح

Comme du beurre sur du pain (c. - à - dire: avec bonheur). زبدة على فطيرة

Il s'endormit sur le bord du bâtiment. نام على حرف المركب

Êtes - vous arrivés à pied ou en voiture ? جيت على رجلك والافى عربة

A droite, à gauche. على اليمين على الشمال

Je sais le Coran par coeur. احفظ القرآن على ظهر قلبى

Sur ma tête et sur mes yeux (c. - à - d. volontiers). على عيني ورأسى

Nous pensons à vous. قلبنا عليك

Il se moque de qu'en dira - t - on. ما على بالوش من كلام الناس

La miséricorde de Dieu n'a point de bornes.

لا حرج على فضل الله

En tout cas, poussez-le.

على كل حال نبهه

Cette maison me revient à quarante bourses.

هذا البيت على أربعين كيس

Bon soir, dormez bien.

ناموا على خير واصبحوا على خير

Je vous salue. — Salut!

سلام عليك

Bravo!

شوتيش عليك عليك نور عافيه

عليك

Superficiellement.

على العايم

Il diffère sans cesse de me payer l'argent qu'il me doit.

ماضلى بالفلوس الى عليه

Il doit autant qu'on lui doit.

الى له قد الى عليه

Voilà le principal.

هو الى عليه الرك

Il a tort de n'être pas venu.

لحق عليه في عدم مجيه

Bois en compagnie des belles.

اشرب على ورد للحدود

A propos de cela, nous dirons —.

وعلى ذكر ذلك فنقول

Je n'ai encore rien mangé, comment voulez-vous que je boive?

ما كلتنش شى حتى اشرب عليه

Faites, comme vous l'entendez, — comme il vous plaira, — à votre aise.

اعمل على مزاجك على كيفك

على مهلك

Il faut parler à chacun d'après son intelligence.

لازم تكلم كل واحد على قد

عقله

La réponse du moufti est conforme au sens même de la demande.

الفتوى على قد السؤال

D'après ce que vous dites, il n'a pas tort.

على كلامك ما يكونش عليه لوم

Ne faites pas de folles dépenses; — étends tes pieds d'après ton lit.

مد رجلك على قدر بساطك

A ce prix, ce châle est trop cher pour lui.

هذا الشال غالى عليه بهذا السعر

Cette maison est trop vaste pour vous.

البيت دا واسع عليك

Ces bottes sont trop étroites pour vous.

الجزمة دي ضيقة على رجلك

Ne sortez pas aujourd'hui, il fait trop froid pour vous.

ما تطلعش النهار دا الدنيا برد عليك

Ce livre est trop difficile pour vous, lisez - en un autre.

الكتاب دا صعب عليك اقرأ في واحد غيره

Je regrette son absence.

انا زعلان على غيابة

Je suis venu seulement pour vous voir.

انا جيت على شان اشوفك بس

Parce qu'il vous a confié son secret, est-ce que vous le trahirez ?

على شان ما قال لك سره تفتن عليه

J'ai bu à la santé de mes amis.

شربت على صحة احبابي

Asseyez-vous jusqu'à ce que je vienne.

اقعد على ما اجي

Promenez-vous dans la bibliothèque pendant que je m'habillerai.

اتفرج على الكتبخانة على ما البس

Contre mon cousin, c'est mon frère qui prend mon parti, mais contre un étranger, c'est mon cousin qui prend mon parti.

انا واخوى على ابن عمى وانا وابن عمى على الغريب

Il est toujours de l'opinion de tout le monde.

معاهم معاهم عليهم عليهم

C'est ma bête noire; je ne puis le digérer.

هو على قلبى

Il m'a bien reçu malgré mes torts.

قبلنى على عيبى

Il est aussi avare pour sa famille qu'il est généreux envers les autres.

على قد ما هو جيد على الناس على قد ما هو مفرط على اهله

Il a travaillé trois heures de suite.

اشتغل ثلاث ساعات على خد

L'ennemi les attaqua le matin, à l'improviste.

العدو صابحهم على غفلة — على طب غافل

Outre cela, j'ai un travail à part.

زيادة على ذلك لى شغل على حدة

عن

Que Dieu vous récompense !
Il vous aime mieux que moi.
Vous le connaissez mieux que moi.
Il n'est pas venu chez moi sans
raison.

L'ambassadeur partira bientôt.
Avec votre permission, je l'ame-
nerai avec moi une autre fois.

Dites - lui de ma part qu'il ne se
conduit pas bien.

Cela n'est rien.
Cet homme l'a cruellement of-
fensé.

L'affaire est entièrement déran-
gée.

Vous me remplacerez.
Courage, mes amis !
Si on a dit cela de vous, c'est
une calomnie.

Je n'ai pas besoin de vous.

Il a en-tout mille ducats.

الله يرضى عنك
هو يجيبك عنى
انت تعرف عنى
ما جاش عندى الا هن آتة

عن قريب يسافر الاجبى
عن اجازتكم اجيبه وايامى المرة
التانية

قل له عنى ان سلوكه ما هوش
طيب

ما عنوش
الرجل دا لعنه اب عن جد

خسرت الدعوى ام عن اب

انت عوض عنى
خل عنهم
حاس عنك من هذا الكلام

لا غنا عنك
له اول عن اخر الف بندقى

في

Je resterai à la maison.
Il était couché en plein air.
Le livre est dans l'armoire.
Je suis parti sur un bateau à
vapeur.

Partirez - vous par terre ou par
mer ?

Il a avalé ce que je lui ai dit et
il s'est tu.

Où allez - vous ?

افضل فى البيت
رقد فى الكشف
الكتاب فى الدولاب
سافرت فى مركب الدخان

تسافر فى البحر والا فى البحر
خد الكلام فى اتلاعه وسكت

رايبح فين

Au jour fixé, on lâcha sur lui le lion.	في اليوم المعين اغروا عليه الاسد
J'ai reçu une lettre en date du 20 redjeb.	وصلني مكتوب مؤرخ في عشرين رجب
Je n'aime à me promener au soleil que pendant l'hiver.	ما احبش امشى في الشمس الا في الشتا
Venez demain matin chez moi!	تعال في الصبح عندي
A propos; — mal à propos.	في محله — في غير محله
Sa maison est située derrière la mosquée.	بيته في ظهر الجامع
Il est tombé dans un gouffre.	وقع في ورطة
J'ai envie de jouer un peu du piano.	في نفسي — في خاطرني العب شوية على القانون
Sur mon honneur!	في دمتي
Au plus fort de la douleur.	في خنار الوجع
Au moment où l'assemblée était le plus animée.	في جمو المجلس
Entre bonnes mains.	في الحفظ والصون
En effet.	في نفس الامر — في الواقع ونفس الامر
En apparence; — en réalité.	في الظاهر — في الباطن
Pour l'amour de Dieu, c'est-à-dire, c'est dommage.	في سبيل الله — فسبيلته
L'un dans l'autre.	في قلب بعض
Il ne fait que grandir.	كلما له في زيادة
Ceci prête à controverse = Ceci peut être réfuté.	فيه نظر
Nous aurons le temps une autre fois; rien ne presse.	فيه فرج
Nous avons parlé de vous = Nous vous avons joliment arrangé.	قطعنا في فركوك
Rarement.	في الغادر
Il a vu en songe.	راى في المنام
Je lui ai dit en face que etc.	كلمن له في العين ان

Je vous supplie de —.

انا في عَرَضِكَ

Il est parti avec mille hommes.

سافر في ألف عسكري

Faites - moi le plaisir de lui parler de cette affaire.

اعمل معروف وكلمه في الدعوى دى

On lui a reproché son amour pour cette femme.

لاموه في حب هذه المرأة

Ces paroles firent de l'impression sur lui.

حَوَّق فيهِ الكلام

Il n'y a pas de doute.

ما فيش شك

Il y avait beaucoup de monde hier au spectacle.

كان فيه ناس كتير البارح في التياتر

Je l'ai assommé de coups.

نزلت فيه ضرب

Il s'est mis à écrire.

شرع في الكتابة

Il n'est rien à côté de vous.

ما هوش حاجة في جنبك

Il confond tout.

يخلط طوخ في مليج

ك

Courageux comme un lion.

شجاع كالاسد

Fais - lui du bien, puisqu'il t'en fait.

كما احسن لك احسن له

Il n'a pas son semblable.

ليس كمثلته شى

ل

Gloire à Dieu !

الحمد لله

Malheur au voleur !

ويل للسارق

Ce livre est à vous.

هذا الكتاب لك

Pourquoi le tourmentez - vous ?

ما لك وما له تضايقه

Cette affaire ne me regarde pas.

ما لى وما للدعوى دى

Il n'a pas de constance.

ما لوش تاجرة

Ce vers est de Moténabbi.

هذا الشعر للمتنبى

Un remède pour la toux.

دوا للسعلة

Revenons à notre histoire.

يرجع مرجوعنا لحكايتنا

Je lui ai dit de rester.

قلت له افضل

Passez votre chemin.

روح لحالك — امضى لسبيلك

Plait - il ? me voici.

جا لك

Il m'a fait prier par mon frère.

جاب لي اخوي سباق

Il veilla jusqu'à minuit.

قعد لنص الليل

Jusqu'ou' allez - vous ?

رايح لحد فين

Il leva la main vers le ciel.

رفع ايديه للسماء

Vous serez récompensé ou puni
selon vos oeuvres.

طيب لنفسك ردى لنفسك

Il est toujours en arrière.

دأتمًا لورا

Il a reçu d'avance ses appointe-
ments pour un mois.

قبض جامكية شهر لقدام

Les hommes naissent pour mou-
rir.

الناس يولدوا للموت

La copie de ce livre a été termi-
née le 5 de ramadhan.

تم نسخ الكتاب لحمس خلت من

Quelle merveille ! — O merveille !

رمضان

Dieu fait ce qu'il lui plaît.

يا للعجب

الله فعال لما يريد

من

Depuis le commencement jusqu'à
la fin.

من الاول للاخر

Il a traduit ce livre de l'arabe en
français.

ترجم هذا الكتاب من العربى

Il a été promu à un grade supé-
rieur.

للفرنساوى

انتقل من رتبته الى رتبة اعلى

Dorénavant ; désormais.

من اليوم ورايح

Il y a long-temps que je ne vous
ai vu.

ما شفتكش من زمان

D'où venez - vous ? — De là.

جاي من امن — من هناك

Il n'a pas paru depuis deux mois.

من قيمة شهرين ما بانكش

De grâce.

من فضلك

Volontiers.

من عيني

Saluez - le de ma part.

سلم عليه من طرفى — من جهتى

Je le ferai marcher droit ; je le
mettrai à la raison.

اخليه يخرج من قشره

Est - ce sérieusement, ou plai-
santez - vous ?

من حق والا بتضحك

Il tomba de dessus le toit.

Avant qu'il vienne.

Après qu'il fut parti.

A l'exception de tout le monde.

Il est allé en avant.

Il est parti à l'insu de son maître.

Il descendit de cheval.

Sans façon.

Sans cérémonies.

Ce n'est pas pour vous chasser;
pardon, mais je dois sortir.

Ce n'est pas pour vous commander.

Il revint sans réponse.

Elle est plus belle, sans contredit.

Il s'en alla sans rien dire; il
s'esquiva.

Pardon, si je vous interromps.

On lui assigna par mois 507
piastres.

Je les ai envoyés avec une de
mes connaissances.

Quant à moi, je consens.

Terminez son affaire par amitié
pour moi.

Tout le monde le déteste pour
son mauvais caractère.

Comme cette maladie faisait des
progrès au Caire depuis l'ar-
rivée des pèlerins, le pacha
donna l'ordre d'envoyer des
médecins des hôpitaux à Bir-
ket-ulhadj.

وقع من فوق السطح

من قبل ما يجي

من بعد ما راح

من دون الناس

راح من قدام

راح من ورا سيده

نزل من على الحصان

من غير مواخذة

من غير تكليف — تكلف

من غير مطرود لازم اطلع برا

من غير مامور عليك

رجع من غير جواب

من غير كلام ه احسن

راح من سكوت

من غير قطع حدينك

مقدار ما رتب له من الشهرية

خمسمائة قرش وسبعة

ارسلته مع واحد من معارف

من قبلي انا راضي

اقضى له دعوته من شاني

كل الناس كرهته من خبصه

من حيث ان المرض دا شاع في مصر

من حين قدوم الحاجاج صدر الامر

العالي من الباشا بارسال حكما

من القشل الى بركة الحج

A votre place, je ne serais plus allé chez lui après ce qu'il a fait.

لو كنت منك ما كنتش اروح عنده
ولا مرة بعد ما حصل منه ما
حصل

Notre maison est près de la vôtre.

بيتنا قريب من بيتكم

Le jeune garçon a trois ans de moins que cette jeune fille, pourtant il est beaucoup plus raisonnable qu'elle.

البنيت دي اكبر من الولد دا بتلات
سنين لكن هو اعقل منها كتير

Il a pris quelque argent.

اخذ من الفلوس

Cette vieille a une dent contre moi.

العاجوزة دي قلبها مليان مني

Il a quelque chose contre moi.

في نفسه مني شى

و

Je jure par le Dieu tout-puissant.

والله العظيم

Adverbes et Conjonctions.

آ

Voilà qu'il vient de se réveiller.

آهو على

Voilà qu'elle est partie.

آهي سافرت

آخرا في الآخر

Enfin, il s'est soumis.

عاود طواع في الآخر

آدي

Me voilà venu.

اديي جيت

Nous voici venus.

ادي احنا جينا

آب جوم

Est-ce que vous devez absolument partir?

انت عاوز تروح اب جوم

آبدأ

Je ne retournerai jamais chez lui.

ما عتسش اروح عنده ابدأ

Je n'ai jamais vu un homme
pareil.

ما شفتش زى الراجل دا ابدا

أَبْصَرَ

Qui sait pourquoi il n'est pas
venu ?

ابصر ما جاش ليه

أَجْرَنَ

Voilà pourquoi la chambre est
chaude.

أَجْرَنَ الاوضة حر

أَخْصَ

Fi! c'est honteux.

أَخْصَ عليك دا عيب

أَذَى

Que je perde mon nom, si je ne
me venge pas de lui!

اذ لم اخلص من حقه ما اكون انا

Ah, si tu ne me l'apportes pas,
prends garde!

اذ لم تجيبه لى

أَذَا

Quand il viendra, dis-lui d'at-
tendre.

اذا جا قل له يَسْتَنْتَى

Voilà que la porte s'ouvrit (tout
à coup).

واذا بالباب انفتح

Qu'est ce que cela me fait? (et si
même).

فاذا كان

أَزَاىَ

Comment va votre santé?

ازاى حالك

Comment cet élève oserait-il
manquer à son maître?

ازاى التلميذ دا ما يتكبر على معلمه

Comment donc!

ازاى

Qu'en pensez-vous? n'ai je pas
bien fait?

ازايبك

أَسِيد

Probablement il viendra.

أَسِيد ما يجي

أَسِمِ أَنْ

Vous prenez son parti, parce
qu'il est votre ami.

بِتَحَامِي لِي أَسْمِ أَنْهُ صَاحِبِك

أَقَلُّ مَا هُنَاكَ أَكْثَرُ مَا هُنَاكَ

Il a au moins deux millions.

عِنْدَهُ أَقَلُّ مَا هُنَاكَ مِلْيُونِينَ

Il a tout au plus deux millions.

عِنْدَهُ أَكْثَرُ مَا هُنَاكَ مِلْيُونِينَ

أَلَّا

Toute la société était hier chez
moi, excepté Hadji Ali.كُلُّ الْجُمُعِيَّةِ كَانَتْ أَنْبَارِحَ عِنْدِي أَلَّا
لِلْحَاجِّ عَلِيJe n'ai d'ami que vous, c. - à - d.
pardonnez - moi.

مَا لِي بِبُرْكَةِ أَلَّا أَنْتَ

Il m'a dit que je devais absolu-
ment l'amener.

قَالَ لِي أَلَّا تَجِيبِهِ

Venez, ou bien je m'en vais.

تَعَالِ وَالْأَقْوَمِ

Envoie lui dire de venir, lui ou
son frère.

شَبِّعْ لَهُ يَاجِي هُوَ وَالْأَخُوهُ

الْبَيْتَةِ

Il m'écrira certainement.

الْبَيْتَةُ يَكْتُبُ لِي

إِلَيَّ

C'est bien que vous soyez venu.

بُرْكَةِ إِلَيَّ جِئْتَ

Je vous remercie de ce que vous
vous êtes donné tant de peine
pour moi.

كَتَرْتُ خَيْرِكُ إِلَيَّ تَعَبْتَ مِنْ شَأْنِي كَذَا

Pardonnez - moi, si je vous ai
manqué.

سَاحَتِي إِلَيَّ عَبْتُ

Ce que les Berbères compren-
nent, vous ne le comprenez
pas ?إِلَى الْبُرَابِرَةِ يَفْهَمُوا تَبْقَى أَنْتَ مَا
تَفْهَمُشْ

أَمَّا

Après vous avoir adressé mes compliments et mes vœux etc. أما بعد مريرد السلام والشوق التام
نعرفكم الخ

Quant à moi, je n'y manquerai pas. اما من قبلى انا ما قصرش

أَمَّا — وَأَمَّا

Assieds - toi ou va - t - en. اما تقعد واما تروح

أَمَّا — أَمَّا

En ce cas, venez. تعال امال — امالى

Puisque vous n'êtes pas occupé, allons donc nous promener. امال روح بنا نتفسح لما ما انتاش
مشغول

أَمَّا voy. قُبَال

أَنَّ

Je veux qu'il fasse des efforts. اريرد ان يجتهد

أَنَّ

Certes, Dieu est clément. ان الله غفور
Je désire qu'il ne manque pas à ses leçons. خاطرى انه ما يقطعش الدروس

أَنَّ

Si vous sortez aujourd'hui, passez chez moi. ان طلعت النهار دا فوت على

Si quelqu'un vous cherche quelle, venez me le dire. ان سعد عارضك تعال قل لى

أَمَّا

Certainement les méchants seront punis. اما الظالم معاقب

Tu as dit la vérité, mais il n'a pas compris. كلامك دغرى واما هو ما فهمش

أَوَّلًا أَوْلِيَّةِ الدُّنْيَا

D'abord, apprenez votre leçon. أولًا — أوليَّةِ الدُّنْيَا احفظ درسك

أَيَّا

Cet homme n'est pas venu avec vous hier. الراجل آياه ما جاش واياك البارح

Je voudrais que vous lui parlassiez pour moi; peut-être qu'il se calmera. بدى اسوقك عليه اياك يروق

Voulez-vous que nous nous promenions ensemble? Peut-être que nous le rencontrerons. تريد نتفسيح سوا اياك نشوفه

Prends garde de te laisser éblouir par les apparences. اياكه تعشق اللبس

أَيَّمْتِي

Quand partirez-vous? أَيَّمْتِي تروح

أَيْنَ

Où étiez-vous cette nuit? اين تكون في الليل

Où allez-vous? فين تروح

D'où venez-vous? من اين تاجي

أَيُّوهُ أَيِ وَاللَّهِ

Oui, il a raison. أَيُّوهُ الحقي بيده

Oui, c'est comme cela. أَيُّوهُ كدا — أَيِ وَاللَّهِ كدا

Dieu! que tu es maladroit! أَيُّوهُ انت داتما غشيم

بَايَ

Fi! quelle boue! يا باي على الوحل

بَحْتِ

Oh, s'il pouvait venir! بحت يجي

Que vous êtes heureux! يا بختك

بَدَّ

Venez, sans faute.

من كل بد تعال

Ne tardez pour rien au monde!

من كل بد وسبب ما تعوقش

J'irai ce soir sans faute.

أروح الليلة دي ولا بُد

Probablement il viendra.

لا بُد ما يجي

J'ai besoin de vous parler.

بدي اتحدث وإياك

Si vous avez besoin de venir,
venez.

ان كان بَدَّك تجي تعال

بَدَّرِي

Réveille-moi demain de bonne
heure.

غدا صبحيني بدري

بدم

Qu'il reste, peu m'importe.

بدم تسعين سنة ما جا

Tant pis pour lui; pourquoi n'est-
il pas venu?

بدم ليه ما جاش — بدم عليه

بَرَّأ

Si vous sortez, habillez-vous
bien, car il fait froid et il y
a du vent.ان كنت طالع برا البس طيب
الدنيا برد وريح

Il demeure hors de la ville.

ساكن برا البلد

Il dîne dehors aujourd'hui.

يتغدى برا النهار دا

Sortez; — restez dehors.

روح برا — خليك برا

برضة

Il n'a pas changé.

هو برضة

Il est toujours aussi jeune.

برضة شاب

بركة

Comme c'est bien que vous soyez
venu!

بركة اللى جيت

برهه

Attendez un peu.

اصبر برهه

بس

Seulement trois.

Je veux seulement vous dire —.

Je ne sais vraiment pas pourquoi
il est parti.

Venez donc! c'est assez.

تلاتة بس

بس خاطرى اقول لك

ما انبش عارف راج ليه بس

تعال بس

بشقة

Je veux louer un bâtiment à part.

Il lui parlait en particulier.

Cela est une autre chose.

C'est un homme singulier.

بدى اكرى مركب بشقة

كان يكلمه بشقة

دا بشقة

دا راجل بشقة

بشويش

Marchez lentement.

امشى بشويش

بعد

Il est venu après toi.

Je ne sais s'il est arrivé avant
ou après.

Ensuite il est reparti.

Après avoir dit.

Après tout, qu'est-ce que cela
me fait? Laissez-moi donc
tranquille.

جا بعدك

ما انبش عارف جا قبل والا بعد

بعدين رجع

بعد ما قال

وبعدها بقا

بعض

Quelques personnes.

Il est allé arranger quelques
affaires.

Ils se ressemblent tous.

C'est la même chose.

Donnez-moi un peu de soupe.

Je ne puis pas sortir à présent;
je dois attendre encore un peu.

Attendez un peu.

بعض الناس

راج فى بعض حوايجه

كلهم زى بعض

كله زى بعضه

ايدى بعض شى شوربة

ما اقدرش اروح دى الوقت كمان

بعضش

اصبر بعضش

بعيد

Il demeure loin d'ici.
C'est contre le bon sens.
Va - t'en loin de moi !

ساكن بعيد من هنا
بعيد عن العقل
روح بعيد عني

بغتة

Il arriva tout à coup.

وصل بغتة

بقا

Venez donc !
Ainsi donc, vous ne venez pas.

تعال بقا
بقا ما انتاش جاى

بكرة غدا

Il part demain ou après-demain. — بكرة يسافر والا بعد بكرة — غدا
يسافر والا بعد غدا

بلكى

Je suis allé chez lui, pour lui parler de votre affaire; peut-être vous sera-t-il utile.
Peut-être; Dieu est bon.

رايح عنده من شان دعوتك بلكى
يساعدك فيها

بلكى ربنا كريم

بوجه جهنم جهنمات

Qu'il aille où il voudra.

بوجه عليه — جهنم عليه —
جهنمات عليه

بئس

Quelle mauvaise fin !
Quel mauvais homme !

بئس المصير
بئس الرجل

بين بينات

Du Caire à Boulac, il y a un mille.

بين مصر وبولاق مائة

Il n'y a pas de façons entre nous. — ما بيناتاش —
تكليف

Il y a une grande différence entre eux deux.

فرق بعيد بين الاثنين

Entre amis, on ne compte pas.

ما بين الصديقين حساب

Deux choses nuisent au savoir :
trop de modestie et trop d'a-
mour-propre.

العلم يضيع بين اميرين للحيا والكبر

Je n'ai pas de relations avec lui.

ما بيننا وبينه خلطة

Nous avons le temps.

الايام بيننا

Il se tint debout devant l'émir.

وقف بين ايدين الامير

Je suis à vos ordres.

آديني بين ايديك

Ni grand ni petit.

بين الطويل والقصير

Entre noir et blanc.

بين الاسود والابيض

Son avoir consiste en argent
comptant, en mobilier et en
marchandises.

امواله بين نقد وامتنعة وصروض

C'est passable.

هذا بين بين

بَيِّنَ الْبَيِّنِ أَنْ

Il paraît que votre frère est parti.

بَيِّنَ اخوك راح

Il paraît qu'il est venu.

البين انه جا

Est-ce que Monsieur est de re-
tour? Il me paraît que oui.

للخواجة رجوع بين

تَرَى voy. هَلْتَرَى

تَلْقَا voy. قبال

تَحْت

Il demeure en bas.

ساكن تحت

Où l'aime pour sa bonté.

ينحسب تحسب معروفه

تَوَّ تَوَّما

Il vient de s'endormir.

تَوَّما نام

Elle vient de boire.

شربت تو

Il vient de passer.

توة فايث

ثم

L'émir frappa Ahmed, puis You-
souf.

الامير ضرب احمد ثم يوسف

Et ensuite, qu'arriva-t-il ?

ثم إن جرى أمة

جَدَّ

Parlez-vous sérieusement ou en plaisantant ?

بنتقول جَدَّ والا هِرَّار

Il lui parla sérieusement.

كلمة من جَدَّ

جَدًّا

Sa soeur est très gracieuse.

أخته لطيفة جَدًّا

جروما

Je suis entièrement décidé à faire, cette année, un pèlerinage à la Mecque.

أحج السنة دى جروما

جميعًا

Nous sommes arrivés ensemble.

وصلنا جميعًا

Les dettes sont entièrement acquittées.

الديون اتغلقت جميعًا

حاشا

Dieu me préserve de faire une pareille chose !

حاشا الله ان افعل مثل هذا الشى

Dieu vous garde de vous lier avec lui !

حاشاك الله من عشرته

Invitez-vous aussi un tel ? — Dieu m'en préserve.

تعمره فلان كمان — حاشا — حاشا وكلا

حَالًا في الحال حالًا بَالًا

J'écrirai tout de suite à mon banquier.

اكتب في الحال للصراف بتاعى

Mon domestique portera tout de suite ce livre chez vous.

خدامى يودى لك الكتاب دا حالا

Soyez tranquille, je vous apporterai tout de suite mille piastres.

ما لك إلا دى الوقت حالا بالا اجيب لك ألف قرش

حَبَدًّا

S'il consent, c'est bien.

ان رضى يا حَبَدًّا

حَبِيَّة

Reposez-vous un peu = Cal-
mez-vous un peu.

إِسْتَرِيحْ حَبِيَّة

Donnez-moi un peu de miel.

أَدِينِي حَبِيَّةَ عَسَلٍ

Soyez un peu raisonnable.

خَلِي عِنْدَكَ حَبِيَّةَ عَقْلٍ

حَتَّى

Il est affable envers tout le monde,
même envers les pauvres.

يَلِظُ كُلَّ النَّاسِ حَتَّى الْمَسَاكِينِ

Cet enfant n'écoute pas même
son précepteur.

الْوَلَدُ دَا عَامِي حَتَّى عَلَى مَعْلَمِهِ

حَدًا

Il y a du monde chez lui.

حَدَاهُ ضَيْوْفٌ

Voyez donc, votre frère n'entend
rien.

حَدَاكَ إِخْوَكُ مَا يَبْسَمَعُشْ كَلَامٍ

حَسَبَ

Il en prit quatre seulement.

أَخَذَ أَرْبَعَةً فَحَسَبَ

Selon les circonstances.

بِحَسَبِ الْحَالِ

Selon toutes les apparences, il
épousera sa cousine.

بِحَسَبِ التَّخْمِينِ يَجَّوُزُ بِنْتَ عَمَةٍ

D'après ce que vous dites, cette
affaire n'offre point de diffi-
cultés.

عَلَى حَسَبِ كَلَامِكَ الدَّعْوَى مَا فِيهَا
شَيْءٌ صَعُوبَةٌ

حَقِيقَةً فِي الْحَقِيقَةِ

En vérité, je l'ai vu.

رَأَيْتُهُ حَقِيقَةً

Ses paroles, au fond, ne signi-
fient rien.

كَلَامُهُ فِي الْحَقِيقَةِ مَا لَوْشَ مَحْصُولٍ

حَوْلَ حَوَالِي حَوَالِي

Ils tournèrent autour de la Caaba.

طَافُوا حَوْلَ الْكَعْبَةِ

Ils creusèrent un fossé autour de
la forteresse.

حَفَرُوا خَنْدَقَ حَوْلِ الْقَلْعَةِ

Ils firent le tour de la ville avec la fiancée. داروا بالعروسة حوالين البلد

Ce pauvre homme ne possède rien. ما حواليهش حاجة دا مسكين

Il n'y a rien à lui prendre. ما حواليهش حاجة تتاخذ

حَيْث

Il se repentit quand le repentir ne pouvait plus servir à rien. ندم حيث لا ينفع الندم

Il s'assit à côté de moi. جلس حيث جلست

Puisqu'il ne vous écoute pas, laissez-le. حيث انه ما سمعك دَعَاك منه

Il est si sérieux que personne n'ose lui parler. هو عبوس بحيث ان الواحد ما يستجرّيش بكلمه

Il vient chez moi presque chaque jour. يجى عندى بحيث كل يوم

Puisqu'il ne vous a pas rendu ce qu'il vous doit, portez plainte au juge. بحيث انه ما غَلَقَكَش ارفع دعوته لبيت القاضى

Puisque je ne puis pas sortir aujourd'hui, faites-moi l'honneur de venir chez moi. من حيث انى لا اقدر اخرج من البيت هذا اليوم اترجاك تشرفى

Il a reçu de l'argent d'où il était loin d'en attendre. جا له رزق من حيث لا يعلم ولا يدرى

En tout cas = De toute manière. من حيث كان

حَيْف

C'est dommage que le temps soit mauvais. حيف ان الهوا ردى

حين voy. وقت

حِينْتِد

Alors il n'y aura plus de dispute. حينتد يندفع النزاع

خَارِجَ

On a dressé des tentes hors de
la ville.

نصبوا الخيام خارج المدينة

خُسَارَةٌ

C'est dommage que je n'aie pas
pu le rejoindre.

خُسَارَةٌ إِنِّي مَا لِحَقْتَوْش

Comme il me fait pitié!

يا خُسَارَةَ عَلَيْهِ

مِنْ خُصُوصٍ

Je suis occupé tous les jours et
surtout les jours de poste.

كل يوم مشغول خصوصا نهار
البوصطة

Il est venu pour cette affaire.

جا من خصوص الدعوة الفلانية

Pourquoi est-il fâché?

من خصوص ايه غضبان

خَلْفَ

Sa maison est derrière la mos-
quée.

بيته خلف الجامع

Il s'assit derrière le ministre.

تعد خلف الوزير

خَيْرَ

Cela n'est rien, cela ne fait rien.

خير خير ان شا الله

خَيْرٌ وَأَبَدًا

Il m'a répondu: non, jamais.

قال لي خير وابدًا

دَاخِلَ

On creusa des canaux dans la
ville.

حفروا خُلُجَانِ دَاخِلَ الْمَدِينَةِ

Cette boîte est noire en dedans
et en dehors.

هذه العلبة سودا خارجا وداخلا

دَائِمًا

Il est toujours sérieux.

دائما معبّس

Il est sans cesse occupé.

دائما ابدًا قاعد في شغله

دُغْرِي

Allez tout droit.

Vraiment, c'est un brave homme.

Attendez-moi à la porte de la mosquée, juste à trois heures.

روح دغري

دغري هو راجل طيب

استناني على باب الجامع الساعة ثلاثة

دغري

يَا دُوب

Ce drap suffit à peine.

A peine gagne-t-il trois piastres par jour.

Il a perdu un fils qui avait à peine cinq ans.

يا دوب يكفيه الخوخ دا

يكسب كل يوم ثلاث قروش يا

دوب

مات له ولد عمره خمس سنين يا

دوب

مِنْ دُون

Il n'en veut qu'à moi seul.

Il est le seul homme de bien de toute la famille.

Il les a punis tous, à l'exception de moi.

يتلصدي من دون الناس

هو طيب من دون العيلة

عاقبهم من دوني

دُون

De vous à lui = Le voilà, arrangez-vous avec lui.

Prenez ce livre.

دونك وإياه

دونك هذا الكتاب

ذَاتَ يَوْمٍ

Un jour, Haroun Arrachid se promenait dans Bagdad.

Un jour, je le rencontrais au jardin.

خرج هارون الرشيد في مدينة

بغداد ذات يوم

يوم من ذات الأيام قابلته في الحديقة

رَبَّمَا

Sortez un peu, peut-être cela vous distraira.

اطلع برا ربما ينفحك

رَوَيْدًا

Il marchait lentement.

كان يمشي رويدا

رَيْتْ

Dieu veuille qu'il se rétablisse!
Plût à Dieu que je ne l'eusse
jamais connu!

هَارَيْتْ عَلَى اللَّهِ يَطِيَّبُ
هَارَيْتِي مَا كُنْتُ عَرَفْتَهُ وَأَصْلُ

زَمَانْ

Vraiment, il y a long - temps que
je ne l'ai vu.

وَاللَّهِ زَمَانْ مَا شَفْتُوْشْ

Il a tardé très long - temps.
Depuis des siècles, il n'a pas paru.

غَابْ زَمَانْ طَوِيلْ
مِنْ زَمَانْ وَأَزْمِنَةْ مَا بَانَشْ

زَى

Comme un lion.
Comme vous voudrez.
Ils sont très bien ensemble.
C'est égal.
C'est une mauvaise affaire.

زَى السَّبِيْعْ
زَى مَا تَرِيدْ
هُوَ وَإِيَّاهُ زَى الرَّيْبِتْ وَالْعَسَلْ
زَى بَعْضُهُ
الدَّعْوَى دَى زَى بَعْضُهَا

سَابِقْ

J'étais allé chez lui auparavant.
Auparavant, il était Muhrdar.
Avant cette époque, on avait reçu
de la part du consul une lettre
adressée à Mr. N. N.

كُنْتُ رَحْتُ عِنْدَهُ سَابِقْ
سَابِقًا كَانَ مَهْرْدَارْ
سَابِقْ تَارِيخُهُ وَصَلْ مِنْ طَرَفِ الْقَنْصَلْ
مَكْتُوبْ مَعْنُونْ بِاسْمِ الْخَوَاجَةِ
فُلَانْ

سَاعَاتْ قَارَةْ قَارَاتْ

Quelquefois il se fâche contre
moi.

سَاعَاتْ بِشَيْمِ مَنِيْ

Quelquefois je joue avec lui aux
échecs.

سَاعَاتْ الْعِبْ وَإِيَّاهُ الشَّطْرَنْجْ

Tantôt il s'applique, tantôt il
se néglige.

سَاعَاتْ يَجْتَهِدْ وَسَاعَاتْ يَكْسَلْ

سَاعَةْ

Quand je le vois, je tremble.

سَاعَةْ مَا أَشَوْفُهُ أَنْطَرِبْ

Quand vous voudrez, je com-
mencerai.

سَاعَةْ مَا تَحِبْ أَسْتَبْدَأْ

سَوَا

Nous irons ensemble à la chasse
à cheval.

نركب سَوَا للصيد

Est-ce vrai ou non ?

سَوَا والا لا

Je n'ai d'autre protecteur que
lui.

ما لي سِوَاهُ ناصر

لَا سَيِّمًا

Il est tous les jours à la maison,
surtout vendredi.

كل يوم في البيت لا سيما يوم الجمعة

ش (Interrogatif)

Est-ce qu'il a faim ?

جيعانش

Est-ce qu'il est levé ?

قامش

Est-ce que quelqu'un est venu ?

حدش جا

ش (Négatif)

Il n'a pas faim.

ما هوش جيعان

Il n'est pas levé.

ما قامش

Personne n'est venu.

ما حدش جا

شَمْتِكَا

Restez un peu.

اقعد شمتكان

Donnez - moi un peu d'eau.

هات لي شمتكان امية

شُوبِشْ

Bravo !

شوبش عليه

شُوبِيَّة

Attendez un peu.

أصبر شوبية

Il pleut très peu.

المطر نازل شوية شوية

Je lui donnerai l'argent peu à
peu.

اعطيه الفلوس شوية شوية

شَيِّ لَبْدَا

Il a beaucoup de blé.

عنده قحش لبداء

كترما voy. طالما

طَوَّعًا

Il est entré au service militaire
de son plein gré.

راج النظام طوعا

Faites-le venir de gré ou de
force.

خليه يحضر طوعا او كرها

طُول

Il lut pendant toute la journée.

قرا طول النهار

Il est toujours comme cela.

طول عمره كذا

Je l'aime toujours.

طول عمرى احبه

Il marcha le long de la rivière.

مشى طول النهر

Tant qu'il sera comme cela, il
ne servira à rien.

طول ما هو كذا ما هوش نافع

طَيِّب

C'est heureux qu'il ait bien ré-
pondu.

طيب انه جواب

Bien ! je vous attends.

طيب استناك

Bon, cela n'est rien ; = il me le
paiera.

طيب ما عليهش

Je le connais bien.

اعرفه طيب

Je lui ai bien fait comprendre
qu'il était dans l'erreur.

فهمته طيب انه مغرور

Prenez bien garde.

احكى له وحك طيب

عَدَل

Dieu veuille qu'il ait cette idée!

عدل يجى في جاله الفكر دا

عَظِيم

Je lui ai dit que vous n'étiez pas
à la maison. — Bravo ! vous
avez bien fait.

قلت له انك ما انتاش في البيت

عظيم عملت طيب

عَسَى لَعَلَّ

Peut-être viendra-t-il.

لعل وعسى انه يجى

Dieu le veuille!

عسى الله

عُمومًا

Ils sont en général très blancs et petits de taille. هم بيض كثير وقصار القدود عموما

عِنْدَ

Cela m'est absolument égal.

زى بعضه عندى

Pour moi, on me battrait, que je n'irais pas chez lui.

عندى انضرب ولا اروح عنده

Les Arabes païens avaient beaucoup de superstitions.

عند العرب الجاهلية كانت اوهم كثير

Il a beaucoup de livres.

عنده كتب كثير

Il n'a point d'esprit.

ما عندوش عقل

D'après Chaféï, on ne tue pas un homme libre pour le meurtre d'un esclave.

عند الشافعى لا يقتل الحر بالعبد

Sur cela, l'émir lui fit une largesse.

ف عند ذلك انعم عليه الامير

Sur cela, le roi lui accorda son pardon.

ف عندها عفا عنه الملك

Il fut bien accueilli dès son arrivée.

عند ما وصل رحبوا به

Vers le soir, son mal empire.

عند المساء يتقلب عليه العيا

C'est à l'oeuvre qu'on reconnaît l'ouvrier.

عند الامتحان يكرم المرء او يهان

Il s'assit auprès de sa tête.

جلس عند راسه

غَالِبًا

Il vient souvent nous voir.

ياجى عندنا غالبًا

غَرَشَ

Je lui ai seulement dit de ne pas sortir.

غرش قلت له ما تطلعش برا

غَيْرَ

Il n'y avait là qu'une seule personne.

كان هناك واحد لا غير

Il faut que vous écriviez une autre lettre. لازم تكتب مکتوب غير الى كتبته

Tout le monde a consenti, excepté toi. کلهم رضيو غيرک

Un autre que toi ne me battrait pas impunément. واحد غيرک ما کانش يضربني بالساهل

Sans doute. من غير شك

ف

A son entrée, il fut bien reçu. دخل فرحبوا به

Il combattit et fut tué. حارب فقطل

Écoutez - le, car c'est un homme de bon conseil. اسمع كلامه فانه رجل نصوح

فَجَاءَ

Il mourut subitement. مات فجأة

فَصَلَا

Il ne sait pas lire, et à plus forte raison il ne sait pas écrire. لا يعرف القراءة فضلا عن الكتابة

فَقَطَّ

Je lui ai donné seulement quatre piastres. ادبيت له اربع قروش فقط

فَوَّقَ

Venez en haut. تعال فوق
Le prince a élevé votre frère au dessus de ses égaux. الامير رفع اخوك فوق اقرانه

قَبَالَ أَمَامَ تَلْقَاءَ

Assieds - toi vis - à - vis de moi. اقعده قبالي
Son magasin est vis - à - vis de la colonne. مخزنه قبالة العمود

قَبَّلَ

Avant tout, nous devons être d'accord. قبل كل شى لازم ننفق

Je suis revenu avant lui de la
chasse.

رجعت قبله من الصيد

Avant de faire une chose, pensez
aux conséquences.

قبل ما تفعل شى اقرأ عقبه

Au préalable, passez chez moi.

تعال عندى قبله

قد

L'avare est quelquefois prodigue
à l'excès.

قد يجود البخيل بالغاية

L'heure de la prière est venue.

قد قامت الصلاة

Il est déjà arrivé.

قد وصل

قدّر قد

Combien en demandez-vous ? —
Environ mille piastres.

قد ايه عاوز — قدّ الف قرش

Laissez-le, il n'en vaut pas la
peine.

سيّبه ما هوش قدك

Ne disputez pas avec lui ; vous
n'êtes pas de sa taille.

ما تجحش معاه ما انتاش قدّه

Prenez de l'argent autant que
vous en aurez besoin.

خد فلوس على قدك

Chacun vit selon ses moyens.

كل من هو يعيش على قد حاله

Cet habit vous va bien.

البدلة دى على قدك

Il est aussi avare que riche.

على قد ما هو اغنى على قد ما هو

بخيل

C'est une mauvaise affaire.

الدعوى دى على قدّها

قدّام

On l'amena devant le juge.

احضروه قدّام القاضى

Sa maison est vis - à - vis de la
nôtre.

بيته قدّام بيتنا

Il est toujours en avant.

دايما لقدّام

J'ai donné au tailleur tout l'argent
d'avance.

اعطيت للخياط كل الفلوس لقدّام

Combien de difficultés vous aurez
à surmonter !

يا ما قدّامك

قَرِيبٌ

Il demeure près d'ici.
Près de la fenêtre.
Bientôt il fera chaud.

ساكن قريب من هنا
قريب من الشباك
عن قريب يكون للحر

تَقْرِيْبًا

Il a environ mille talaris par an.

له كل سنة ألف فرانسة تقريبا

قُصَادٌ

L'armée campa en face de la
forteresse.

العرضى حط قصاد القلعة

Ayez les yeux sur lui.
Otez - vous de mes yeux !

خليك قصاده
روح من قصادى

قُصْرَةٌ

Décidément, je ne rabats pas un
sou.

قصره ما افوتش ولا جديد

En un mot, ne vous arrangez-
vous jamais avec lui ?

قصره ما تصطلحش واياه

قَطُّ عُمْرٍ

Je ne l'ai jamais vu.

ما شفتوش قط — عمرى

الْبِنْتَةُ voy. قَطُّعًا

قَلَمًا

Il s'occupe peu de la peinture.

قلما يعتنى بالتصوير

قَلِيلٌ

Il n'entend pas bien.
Cette somme est peu de chose
pour lui.

يسمع قليل
المبلغ دا قليل من شانه

قَوِيٌّ

Cette chanteuse est très jolie.

العالمة دى كويسة قوى

كَأَنَّ

Il me semble que vous le connaissez.

انت تعرفه كأن

Il parle turc comme un Turc.

هو يتكلم بالتركي كأنه تركي

كَثْرًا

Combien de fois je lui ai fait des remontrances! Mais il ne m'écoute pas.

كثرا نوبته فلم ينتبه

كَثِيرًا كَثِيرًا

Il est très bon.

هو طيب كثير

Je l'aime mieux que sa soeur.

احبها كثير من اخنتها

Combien de fois je lui ai répété ce que vous lui avez déjà dit!

كثير ما قلت له ريك وما سمعش

Il ne m'écoute pas.

Vous êtes beaucoup plus savant que lui.

انت اعلم منه كثير

Ce n'est rien pour Dieu que —

ما هوش كثير على الله ان

كَدًا

Elle n'est pas si jolie.

ما هيش كويسة كدا

Il lui dit telle et telle chose.

قال له كدا وكدا

Pourquoi n'êtes-vous pas venu? — Dieu le sait.

ليه ما جيتش — كدا

كَفَى بِكَفَى بِقَصِي

C'est assez; il n'en faut pas davantage.

يكفى ما بتدبش بها

C'est assez parler.

يكفى بقا كلام

كُلَّ

Chaque jour que Dieu fait.

كل يوم على الله

Il lui donne des leçons, deux fois par semaine.

يدي له درس كل جمعة مرتين

Il est aimé de tout le monde.

كل الناس بحبوه

Tout le monde peut faire ce que
j'ai fait.

كل واحد يقدر يعمل الى عملته

Tous en général.

كلهم على بعضهم

Vous ne touchez pas à sa cein-
ture.

انت كلك ما تاجيش لحرامه

Ses compagnons arrivèrent tous.

اصحابه كللك — كلهم — جوا

كَلَا

Non, je ne consens pas à cela.

كَلَا لا اوافق على ذلك

كَلَمَا

Vieille amitié, bonne amitié.

أحبة كلما تقدم تزويد

Plus elle grandit, plus elle de-
vient jolie.

كلما تكبر كلما تحسن

Venez nous voir de temps en
temps.

تعالْ طَلْ علينا كلما دا

Il devient tous les jours plus fort.

كلما له في زيادة في القوة

Quoi qu'il en soit.

كلما كان

كَم كَم

Depuis combien d'années êtes-
vous ici ?

كم سنة لك هنا

Combien voulez-vous de cette
montre ?

بكم تببيع الساعة دي

Jusqu'à combien de piastres est-
on allé ?

على كم قرش واقف

Jusqu'à combien donnerez-vous ?

تدفع لحد كام

كَمَان

Donnez m'en encore un peu.

أديني كمان شوية

Si vous allez, j'irai aussi.

ان كنت تروح انا اروح كمان

Si vous n'allez pas, je n'irai pas
non plus.

ان ما كنتش تروح ما اروحش كمان

كَيْف

Comment va la santé ?

كيف الحال — كيف الكيف

Comme vous voudrez.

كيف تشا

Comment faire ?

كيف العمل

ل

Certes, je me vengerai.

والله لاعرفها لك

S'il était venu, il se serait amusé.

لو كان جا لكان انبسط

Est-ce que vous ne savez pas ?

لهو انت ما انتاش عارف

لا

Avez-vous vu Alexandre ? —

شفت اسكندر — لا ما شفتنوش

Non, je ne l'ai pas vu.

Il n'entend pas.

لا يسمع

Ne venez pas.

لا تجي

تَعَدَّ

Peut-être se rétablira-t-il.

لعله يشفى

لَكِن

Monsieur est venu, mais sans
Madame.

للخاوجة جا لكن من غير الست

تَم

Je ne veux pas.

لم اريد

Personne ne lui fera rien.

لم احد يغارضه

Je ne l'ai pas vu.

لم شفته

Il n'y a rien de plus beau que la
bienfaisance.

لم هناك احسن من المعروف

مَا

Après le carême, j'irai le féliciter.

لما يفرغ الصيام اروح اعبيد عليه

J'aime à l'entendre chanter.

احبه لما يغنى

Elle a les yeux noirs, les joues
vermeilles et les cheveux longs.

العين سودا وللخدود حمرا لما الشعور
طوال

لَوْ

S'il était venu me voir, je l'au-
rais reçu avec égard.

لو زارني لاکرمته

Si j'avais su qu'il tarderait tant,
je ne l'aurais pas attendu.

لو كنت اعرف انه يعوق كدا ما
كنتش استديته

Il vaudrait mieux qu'il ne fût pas
parti.

Oh, si j'étais riche!
Je sortirai même s'il pleut.

احسن لو كان ما سافرش

آه لو كنت غني
اخرج ولو كانت الدنيا مطر

لَوْلَا

Sans lui, ils auraient été vaincus.
Sans sa fierté, il serait aimé.

لولا هو كانوا انغلبوا
لولا كبره كانوا حبهوه

لَيْتَ

Oh! si la jeunesse pouvait re-
venir!
Plût à Dieu qu'il ne fût pas
entré au service!

ليت الشباب يعود
يا ليتنه ما دخل في الخدمة

مَا

Il n'a pas dormi.
Ne causez pas avec lui.
Il n'y a pas de mal à cela.
Levez - vous donc!
Oh, que cette dame est belle!

ما نامش
ما تتكلمش وایاه
دا ما يصرش
ما تقوم
يا ما اكوس الست دى

ما دام

Tant que le froid sera rigou-
reux, je ne sortirai pas.

ما دام البرد قاسى لا اخرج

مَتَى

Quand commenceront les leçons? متى
Quand vous voudrez. متى تريد

مَثَلِ VOY. مَثَلِ

مُطْلَقًا

Il faut absolument que je vous
accompagne.

احببك مطلقا

مَعَ

J'ai long - temps disputé avec lui
à ce sujet. بحثت معه مدة طويلة في هذا
الخصوص

Si vous avez du courage. ان كان معك قلب
 Nous avons battu les ennemis مع ان الاعداء كانوا كثير غلبناهم
 malgré leur grand nombre.

مَعَا

Ils entrèrent ensemble dans le دخلوا معا في مقعد الضيوف
 salon de réception.

مَهْلًا عَلَى مَهْلٍ

Je lirai lentement, pour que vous أقرأ مهلاً — على مهل — من شان
 compreniez mieux. تفهم احسن

مَهْمَا

En tout cas, nous nous rencontre- مهما يكون نتقابل الليلة في التياتر
 rons ce soir au spectacle.

نَحْوُ

Il se dirigea vers la mosquée. توجه نحو المسجد
 Je lui ai donné environ mille du- اعطيته نحو الف بندق
 cats.

نَعْمَ

Oui, il y était. نعم كان هناك
 Était-il là? — Oui. هل كان هناك — نعم
 Garçon! — Plaît-il? يا ولد — نعم
 Comment, vous croyez que vous نعم جأى في بالك انك تصحك على
 me tromperez?

نَعْمَ

Comme il est bon! نعم الرجل — ونعم به

هَآ

Me voilà. — Le voilà. ها انا — ها هو
 Voilà votre livre. ها هو كتابك

هَمَّ هَمًّا

Pèlerinage et trafic = Faire هام تجارة هام زيارة
 d'une pierre deux coups.

هَلْ

Avez-vous des détails sur le dernier combat?
هل سمعت خبر الواقعة الاخيرة بالتفصيل

هَلْ تَرَى هَنْتَرَى

Qui sait si je réussirai ?
يا هل ترى ابلغ مرادى

هَلَمْ

Allons à ce jardin.
هلم الى هذا البستان

هَلَمْ جَرًّا

Nous avons parlé sciences, littérature, politique, etc.
تكلّمنا فى العلوم والادبيات والسياسة وهلم جرًّا

هُنَا

Il a dîné ici.
أَتَغَدَّى هِنَا

Mr. N. est-il ici, ou non ?
ألحواجه فلان هِنَا والا لا

هُنَاكَ

C'est là que se rencontrèrent les deux armées.
التقى العسكران هِنَاكَ

Alors on vit que c'était vrai.
هِنَاكَ تحقّق الامر

L'apparence est trompeuse.
يا ما هِنَا وهِنَاكَ

هَيِّهَاتَ

Dieu sait si nous nous reverrons.
هَيِّهَاتَ نتقابل

وَ

Apportez la plume et l'encrier.
هَاتِ القلم والدواة

Je le connais, c'est un brave homme.
اعرفه ونعم به = انعم واكرم

Le chef de l'armée visitait le camp tous les deux jours.
سارى عسكرى يشق على العراضى كل يوم والتانى

Il finira ses affaires demain ou après-demain.
يفرغ شغلّه إما غداً وإما بعد غداً

Nous n'avons rendu compte ni lui ni moi.
ما عملتش لا انا ولا هو حسابنا

J'ai présenté une supplique, mais elle n'a pas été reçue.	قدمت عرضك ولكن ما قبلش
Les vacances ont duré vingt-huit jours.	كان مدة البطالة ثمانية وعشرين يوم
Hassan et Ali se sont associés.	اشترك حسن وعلي
Il est sorti au lever du soleil.	خرج والشمس طالعة
Il s'approcha de sa mère, les larmes aux yeux.	قرب من امه والدموع في عينيه
Comment, vous le frappez, quand il n'a pas tort?	تضربه ولو كان للحق بيده
L'eau s'éleva jusqu'à ce plafond.	استوى الماء والسقف

وَاصِل

Je n'ai pas du tout compris cette phrase.	ما فهمتش العبارة دي واصل
Fais - Je déménager d'ici tout-à-fait.	خليه يعزّل من هناك واصل
Il n'a pas son pareil au monde.	ما حدش زيّه واصل
Je ne lui ai jamais adressé la parole.	ما خاطبتوش واصل

مِسْتَاخِر وَخَرِي

Il en revient tard.	رجع وخرى
---------------------	----------

وَرَا

Il me mit en croupe derrière lui, sur le chameau.	اردغى وراه على الجمّل
L'esclave suivit son maître.	العبد راح ورا سيده
L'hôte s'esquiva à l'insu du maître de la maison.	الحّي انسرق من ورا صاحب البيت
Il n'avance pas, il reste toujours en arrière.	دايما لورا ما بيتقدمش
Je n'ai véritablement pas le temps.	ما وراياش فاضى
A force de le chercher, on finira par le trouver.	طول ما التفتيش وراه يعاود ينصاد

وَسَط

Je l'ai jété au milieu de la ri-
vière.

رميته وسط النهر

Il tomba blessé au milieu de la
mêlée.

وقع مجروح وسط المعركة

وقت

Quand vous voudrez.

وقت ما تحب

A l'arrivée de l'heureuse nou-
velle de la prise de la ville, on
rendit la liberté à tous les dé-
tenus.

وقت ما وصلت البشارة باخذ
المدينة اطلقوا المحبوسين

Il a été chez moi quelque temps.

كان عندي وقتا

Il vient mal à propos.

يطلع في غير وقت

يا

Seigneur, ayez pitié de moi!

يا رب ارحمني

Oh toi, qui marches si fièrement!

يا الى انت ماشى وتتهكتر

Plût à Dieu!

يا ريت على الله

Allons, courage!

يا الله

Ou toi, ou moi.

يا انا يا انت

Ou suivez son conseil, ou dés-
espérez de cette affaire.

يا تسمع كلامه يا تقطع العشم من

الدعوى دى

Ou vainqueur, ou vaincu.

يا غالب يا مغلوب

يا ما

Oh, combien il m'a donné d'ar-
gent!

يا ما ادى لى فلوس

Oh, combien il a d'esprit!

يا ما هو عاقل

Oh, comme il a mauvais coeur!

يا ما قلبه اسود

Eh bien, vous ne me croyez pas.

يا ما تصدقنى

يعنى

Je lui ai dit de ne pas jouer, c'est-
à-dire, d'étudier.

قلت له ما بلعبش يعنى يطالع

Et vous, est-ce que vous ne
buvez pas de vin ?

يعنى انت ما تشربش نبيد

Me laisserez-vous tranquille ?

ازاى يعنى

Est-ce que tu ne te tairas pas ?

انت ما تسكتش يعنى

Qu'est-ce que cela signifie ?

يعنى ايه العمايل دى

Formules.

Au nom de Dieu clément et mi-
séricordieux.

بسم الله الرحمن الرحيم

Gloire à Dieu.

للمد لله

Dieu est généreux.

الله كريم

Dieu nous suffit; il est le meil-
leur protecteur.

حسبنا الله ونعم الوكيل

Dieu me suffit.

الله حسبى

Il n'y a ni secours ni force que
dans le Très-haut.

لا حول ولا قوة الا بالله العلي العظيم

Nous sommes à Dieu et nous re-
tournerons à lui.

انا لله وانا اليه راجعون

O merveille, o prodige!

ما شا الله

Dieu fait ce qu'il veut et rien ne
se fait sans sa volonté.

ما شا الله كان وما لم يشا لم يكن

Que Dieu nous préserve!

اعوذ بالله

Que Dieu nous garde contre le
démon maudit!

اعوذ بالله من الشيطان الرجيم

A Dieu ne plaise!

الله لا يقدر

O Dieu, répands tes grâces sur
le prophète!

اللهم صل على النبي

Je sollicite la miséricorde de
Dieu pour le prophète.

صل على النبي

Que Dieu te protège!

اصم [اسم] الله عليك

Prenez garde, retenez-vous.

سمى حفص [حفظ]

Je te recommande à la garde de
Dieu.

حصنتك بالحقى القيوم

Tais-toi; garde-toi de telles paroles.

أبترق من فمك

Demande pardon.

أستغفر

Ne lui prophétisez pas de mal.

ما تبشرون عليه

Je te menace de bouche, mais mon coeur te pardonne.

أنا ادعى وقلبي يستغفر

Protège-moi, o toi qui as sauvé Ali des plus grands dangers.

يا فرج على عند المصيق

Sauf le respect que je vous dois.

من غير وش السامعين

Que Dieu récompense ceux qui m'entendent.

الله يكرم من سمع

Souhaits et Félicitations. تهنئة وكحوها

A quelqu'un qui sort du bain ou qui vient de se faire raser, on dit :

يقال عند الخروج من الحمام أو عند الحلاقة

Grand bien vous fasse!

نعيمًا

Rép. Que Dieu répande sur vous ses grâces!

جواب الله ينعم عليك — ويراد للحمام

Ou: Puissiez-vous prendre un bain à Mina!

عقبال حمام منى [عقبى لحمام]

R. Puissions-nous le prendre ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Pendant les ablutions :

Puissiez-vous vous laver dans les eaux de Zemzem!

عند الوضوء
من ماء زمزم

R. Puissions-nous nous y trouver ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Après la prière :

Que Dieu exauce votre prière!

بعد الصلاة

R. La mienne et la vôtre.

تقبل الله — أو قبل الله

Puissiez-vous prier un jour dans le saint temple!

ج منا ومنكم

في الحرم الشريف

R. Dieu veuille que nous y priions ensemble!

ج ان شا الله جميعا

Pendant les fêtes du Courban et du Fitr :

Je vous souhaite une bonne année suivie de plusieurs autres.

R. Que Dieu vous en accorde autant !

Que Dieu vous accorde de longues et heureuses années !

R. Puissiez-vous vivre toujours en état de grâce !

Je vous souhaite une heureuse fête.

R. Que Dieu rende cette fête salutaire au peuple du prophète !

Pour la fête du Courban en particulier :

Puissiez-vous l'année prochaine accomplir heureusement un pèlerinage !

Puissiez-vous être l'année prochaine à Mina !

Pendant le carême du Ramadhan :

Que Dieu vous fasse toujours jouir d'une bonne santé au mois de Ramadhan !

Puissiez-vous toujours le commencer bien et le finir de même !

Puissiez-vous passer ce mois sacré auprès du tombeau du prophète (à Médine) !

Puissiez-vous participer aux grâces de ce mois !

R. Vous - êtes bien bon.

A quelqu'un qui vient de boire :

Que cette boisson vous fasse du bien !

في العيدين

كل عام وانتم بالخير او كل سنة
وانت طيب

ج يعوده عليك بالخير

اعاده الله عليكم بخير

ج تعيشوا الى امثاله في خير

عيد مبارك عليك

ج الله يجعله عيد مبارك على امة
النبي

ويراد في العيد الكبير

عقبى لك زى للحجاج

السنة الجاية على منى

في رمضان

كل رمضان وانت بخير

تصومه في خير وتفطره في خير

تصوم عند قبر النبي

رمضان كريم

ج وانت الاكرم

بعد الشرب

هنيئا — او هنيئا مرّيا

R. Que Dieu vous accorde joie et bonheur!	ج الله يهنئك
A quelqu'un qui éternue. Que Dieu ait pitié de vous!	عند العطاس يرحمكم الله
R. Que Dieu vous récompense!	ج آجركم الله
A un nouveau marié. Que Dieu bénisse votre mariage!	عند الزواج مباركة عليك العروسة — مبارك عليك العريس
R. Que Dieu vous bénisse!	ج الله يبارك فيك
Que Dieu vous accorde un heu- reux ménage et des enfants!	بالرفاء والبنين
Vous me paraissez heureux; je vous en félicite.	وشن العريس يا ملبج
R. Je vous remercie.	ج وشك الاحسن
Au nouvel an : Je vous souhaite une bonne an- née.	في السنة الجديدة سنة مبروكة عليك أو عام مبارك عليك
Que Dieu vous accorde des an- nées longues et heureuses!	تعود عليك وانست بالصحة والسلامة الله يجيبك لامثالها في خير
Au jour d'Achoura (le 10 de Mo- harem).	وسور في يوم عاشورا
Je vous souhaite une bonne fête. Id.	كل عشر وانت طيب عشر مبروك عليك
A l'occasion d'un changement de domicile :	لبيعت الجديد
Que cette maison vous porte bonheur!	منزل مبارك
Id.	الله يجعل قدمه مبارك عليك
R. Que Dieu vous récompense! (je vous remercie).	ج الله يبارك فيك

*Quand on achète une maison, on dit
en particulier :*

Dieu veuille que cette maison
voie le bonheur de vos arrière-
petits - fils !

A un malade.

Cela n'est rien. (Il n'y a pas de
danger).

Une douleur aiguë ne dure pas
long - temps.

L'homme, durant la vie, peut sup-
porter beaucoup.

On revient de plus bas.

Prenez courage ; ne vous laissez
pas abattre.

R. Que Dieu me donne de la
force !

Dieu visite l'homme.

Dieu vous tiendra compte de ce
que vous souffrez.

Dieu vous tiendra compte de cette
maladie et vous préservera
d'autres malheurs.

Le mal vient au galop et s'en va
pas à pas.

Id.

A quelqu'un qui souffre des yeux :

Que Dieu guérisse vos yeux !

R. Que Dieu vous bénisse !

*A quelqu'un qui entreprend un
voyage :*

Bon voyage !

Que Dieu vous protège !

ويُراد في البيت الملك

أن شا اللد تعمّره بدرية الصبيان

في المرض

لا بأس عليك

شدّة وتروّل

العمر قطاع الشدايد

أنتز من دا ويبرج ربنا

شد حيلك

ج — الشدة بالله

المؤمن مصاب

كفارة ذنوب

كفارة ودفع بلا

العياء يجي دهدرة والعافية

دردرة

العياء من جبل والعافية من

خوم ابرة

في وجع العيون

سلامة الشوف

ج — الله يسلمك

للمسافر

ظرفق السلامة

ربنا يغمك السلامة

Que Dieu vous accompagne et vous accorde un heureux retour!

ربنا يرحمك ويحببك بالسلامة

Que Dieu vous ramène en bonne santé auprès des vôtres!

ربنا يردك لعيالك في خير

R. Je vous remercie.

ج الله يسلمك

Que Dieu vous bénisse!

ج الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde de faire le voyage de la Mecque!

عقبال سفر للحجاز

R. Puissé - je vous trouver en bonne santé à mon retour!

ج ان شا الله في حياتك

Que Dieu vous accompagne partout et vous protège contre les méchants!

ربنا يكون معاك في البر والبحر ويكفيك شر اولاد الحرام

A quelqu'un qui revient d'un voyage :

للقادم من السفر

Bon jour!

سلمات

R. Je vous remercie.

ج الله يسلمك

Bon jour! comment vous portez-vous?

سلمات اشكالك طيب

Que votre retour soit béni!

قدوم مبارك

R. Que Dieu vous bénisse!

ج الله يبارك فيك

Vous vous êtes fait désirer.

او حشتنا او ازلت عنا وحشة

R. Que Dieu ne vous éloigne jamais de nous!

ج الله لا يوحش منك

Votre retour nous rapporte la joie.

آنسنا

R. Que Dieu vous accorde toujours du bonheur!

ج الله يوانسك

Votre retour est pour nous comme une pluie bienfaisante.

زارنا الغيث

Le bonheur est revenu.

حلت البركة

Que votre arrivée soit bénie comme celle du prophète!

زارنا النبي

Vous avez bien voulu nous honorer de votre présence.

شرفنا

Vous honorez votre maison.

شرفت منزلك

Vous nous avez honoré.

عليتنا

R. Que Dieu vous accorde de ses faveurs !

ج الله يعلى مقدارك

Pour saluer.

للسلام

Je vous salue. Que le salut soit sur vous !

سلام عليكم

S. Je vous salue.

ج وعليكم السلام

Vous êtes le bien-venu.

مرحباً أهلاً وسهلاً

Comment vous portez-vous ?

أزى حالك

Adieu !

مع السلامة

Portez vous bien.

اتعد بعافية

A la garde de Dieu.

في امان الله

Au revoir.

نشوف وشك في خير

Lorsqu'on va se coucher :

عند الذهاب للنوم

Bon soir, dormez bien.

ناموا على خير واصبحوا على

خير

Au reveil :

عند القيام من النوم

Que ce sommeil vous fasse du bien.

صبح النوم او نوم العواني

R. Je vous remercie.

ج صبح بدنك او الله يعاتيك

A quelqu'un qui met un nouvel habit :

عند لبس الثوب الجديد

Je vous félicite; que cet habit vous porte bonheur !

مبروك عليك

R. Merci.

ج الله يبارك فيك

Que Dieu vous accorde la santé!

ان شا الله تدوبه في العافية

Puissiez-vous en user un million de pareils !

ان شا الله تدوب عدد خيطانه

R. Puissiez-vous me les voir porter tous !

ج ان شا الله في حياتك

A quelqu'un qui loue un habit que vous portez on répond :

عند مدح الثوب الجديد

A votre service; puis-je vous l'offrir ?

جبا

R. Dieu conserve le donateur et ce qu'il offre.

عاش للجبأ وصاحبہ ج

A quelqu'un qui revient du pèlerinage :

للحاج

Que votre pèlerinage soit efficace ; que vos péchés vous soient pardonnés ; que votre dévotion soit récompensée !

حج مبرور وذنوب مغفور وسعی مشكور

Priez pour moi ; je me recommande à vos prières.

ادعی لی بالمغفرة

R. Que Dieu vous pardonne vos péchés !

اللہ یغفر لک ج

A un mendiant, on dit :

للشحات

Dieu vous aide !

اللہ یرزقک

Que Dieu vous ouvre toutes les portes !

اللہ یفتح علیک

A quelqu'un qui fait construire une maison :

لبانی بیت

Que Dieu soutienne votre courage.

اللہ یقوی الهمّة

Aux ouvriers qui travaillent :

لتهمیبج الشغالة علی الشغل

Bravo, mes amis, courage !

خَدَّ عنهم — عوافی یا جدعان

R. Que Dieu vous bénisse !

تَسَلَّمَ — اللہ یعافیک ج

Compliments de condoléance :

فی العرا

Que Dieu augmente vos merites !

عظم اللہ اجرک

R. Que Dieu vous récompense pour l'intérêt que vous me témoignez !

شکر اللہ سعیک ج

Comment vous sentez-vous ?

اشحال خاطرک

Que Dieu vous donne de la résignation !

اللہ یرحی علیک الصبر أو رونا یصبرک

Que Dieu vous dédommage de cette perte !

اللہ یعوض علیک

Que Dieu diminue nos biens, mais non notre famille ; que Dieu diminue notre famille et non notre foi !

رزیه فی المال ولا رزیه فی العیال
ورزیه فی العیال ولا رزیه فی الدین

Je suis bien peiné de ce que vous
est arrivé.

صعبان على اللى جرى لك

Je regrette beaucoup ce cher N. N.
Il faut se résigner aux décrets
de la Providence.

قطع في كتير عوينات الغالى فلان
امنتال امير

Nous sommes tous mortels.

كلنا للموت

Nous devons tous en passer par-
là (c'est - à - dire, mourir).

احنا لناش سوق ننباع فيه

C'est la volonté du Seigneur.

آدى مراد السيد

Pouvons - nous refuser un dépôt
qui nous a été confié ?

اذا كان خدمتى لك وداعة

وطلب ياخذها تحوشهاش عنه
وداعته وخدها

C'était un dépôt que Dieu nous
avait confié ; il nous le rede-
mande.

*A quelqu'un qui a perdu un enfant
en bas âge, on dit :*

ويروا في الاولاد

Cet enfant sera mis dans la ba-
lance de vos bonnes oeuvres.

دا يبقى في ميرانك يوم القيامة

R. C'est vrai, mais la séparation
est douloureuse.

ج صحیح لكن الفرقة صعبة

Périssent nos enfants, mais triom-
phons de nos ennemis.

اولادى فداى وانا مسامير
عداى

*En parlant de quelqu'un dont on
ne regrette pas la mémoire.*

فيمن لا يعبا به

C'était un chien, et il a crevé.

كلب ومات

Pour inviter :

Faites - nous l'honneur de venir
chez nous ce soir.

للعرومة

اجبر بخاطرنا الليلة دى

*A quelqu'un qui entre pendant
qu'on est à table :*

للعرومة القادم في وقت الطعام

Prenez quelque chose, je vous
en supplie.

بسم الله يعنى تفصل كل

R. Non, je vous remercie.

ج بالهنا والشفا — يعنى لا

- A quelqu'un qui casse quelque chose :* لمن كسر حاجة
 Cela n'est rien ; c'est bon signe ; فداك خد الشروراج
 = cela nous préservera de
 quelque malheur.
 Si l'on ne brisait pas, on ne ما عليهش لو لا الكاسورة ما
 fabriquerait pas. كانت الفاخورة
- A quelqu'un qui croit que c'est à lui qu'on adresse la parole :* لمن ظن ان الكلام له وليس كذلك
 Pardon ! ce n'est pas à vous que لا غنا عنك
 je m'adresse.
 Quand on se fâche contre quelqu'un : تقول لمن سبك
 Que Dieu nous pardonne ! الله بكرمك
- Pour dire à quelqu'un qu'un autre بدل ان تقول عن احد مات تقول
 est mort :*
 Vivez long - temps ! تعيش
 Vivez long - temps et priez pour تعيش وترحم
 lui ! يعني مات } للحياة الباقية لك
 Jouissez d'une longue vie!
- Une femme à laquelle on dit, „Ma- اذا قلت لواحدة يا ستي تقول
 dame“ répond par modestie :*
 Fatima seule mérite ce nom. سنك فاطمة
- A quelqu'un qui nous a donné à اذا سئلك واحد تقول
 boire :*
 Que Dieu vous fasse boire de l'eau الله يسقيك من بئر زمزم او من
 de Zemzem ou de Cauthar ! نهر الكوثر
 A celui qui nous a donné quelque اذا اداك واحد حاجة تقول له
 chose :
 Que Dieu vous le rende ! الله يعطيك
- A quelqu'un qui nous répond qu'il اذا قال لك واحد سالتك عن اسمه
 s'appelle Mohammed , Abdallah etc. اسمي محمد او نحوه فقل له
 on dit :*
 Voilà un beau nom ! عاشت الاسامي

Proverbes. امثال

- On n'apprend rien sans qu'il en coûte. ابن احم ما يتعلمش بلاش
- Le fils d'une esclave, qu'il est vilain! (conservera toujours une âme servile). ابن الامه ما الامه
- Son fils est sur ses épaules et il tourne pour le chercher. (Chercher son bonnet qui est sur la tête). ابنه على كتفه وناير يدور عليه
- On apprend à scarifier sur les têtes des orphelins. (Les faibles souffrent pour les autres). اتعلم للحجامة في روس اليتامى
- Apporte ton sou, il augmentera la mesure. (Achète toi-même, tu seras mieux mesuré). احضر جديديك يبريد خرويه
- Si tu arrives dans un pays, dont les habitants adorent un veau, arrache de l'herbe, et nourris-le. (Il faut hurler avec les loups). اذا رحنت بلد ولقيت اهلها يعبدوا
عجل حش واطمه
- Si l'enfant ne pleure pas, la mère ne lui donne pas le sein. اذا ما عيطش الولد ما ترصعوش امه
- Ne sois pas présent quand on mesure le boisseau qui ne t'appartient pas: autrement ta barbe en serait couverte de poussière et tu devrais le porter. (Ne te soucie pas de choses qui ne te regardent point). آردب ما هو لك ما تحضر كيله
تتغبر دقنك ويلومك شيله
- Plante un homme, il te déracinera. (Nourrir un serpent dans son coeur). ازوع ابن احم يلعنك
- Méfie-toi de ton compagnon, mais ne le crois pas perfide. استحرص من صاحبك ولا تاخونه

Nourris les bêtes, mais ménage
le trèfle. (Demander une chose
impossible).

Soyez - moi témoin pour un mor-
ceau, je vous serai témoin
pour un pain. (Pour un ser-
vice on rend un autre).

Les parents du mort sont ré-
signés, mais les étrangers se
lamentent.

Apprends à connaître ton ami,
mais laisse - le.

Ne crains pas de contrarier ton
ami, car c'est le destin qui
donne les amis.

Fais le bien et jette - le dans la
mer [et n'y pense plus].

Nous pensions au chat, voilà
qu'il saute.

Tue ton chat le jour de ta noce.
(Sois ferme dans ton ménage
dès le premier pas).

Le pauvre mange des confitures ;
je dis : c'est de ses deniers.
(Chacun est maître de manger
son argent comme il veut).

Partage avec le boîteux, il te
devancera dans le champ.
(L'intérêt donne des jambes
au boîteux).

Celui qui est plus âgé que toi
d'une journée, est plus savant
d'une année. (L'âge donne
l'expérience).

Mauvais traitement tue l'amitié.
Les parents sont comme des
scorpions.

اشبع البهائم ودبر البرسيم

اشهد لي بلقمة اشهد لك برغيف

اصحاب الميت صبروا والمعززين كفروا

اعرف صاحبك واركنه

اعكس صاحبك والعشرة نصيب

اعمل الطيب وارميه البحر

افتكرنا القط جا ينط

اقتل بسك ليلة عرسك

اقرع بياكل حلوة قلت بفلوسه

اقسم للاعرج بسببك على الغيظ

اكر منك بهوم اعرف منك بسنة

الاسا يقطع عروق الحبة
الاقارب كالعقارب

L'élif entraîne le bé. (Un engagement en amène un autre).

Baise la main que tu ne peux pas couper.

La porte fermée arrête celui qui va trop vite.

Dans le pays où l'on ne te connaît pas, marche et sois fier. (A beau mentir qui vient de loin).

L'ordre est la moitié de la vie.

La piété (du père) est avantageuse aux enfants. (Un homme d'une vraie piété est respecté même dans ses enfants).

A cadavre de chien, funérailles magnifiques. (Faire de magnifiques funérailles pour un homme de rien).

Ne confie à ton beau-père que des affaires de peu d'importance.

Nécessité est mère de l'industrie.

Ce qui est présent ne doit pas être loué.

Être comme du papier mouillé.

L'amour cache les défauts.

Plutôt la prison que l'intercession d'un vilain.

الالف تجر الباء

الايدي الى ما تقدرش على قطعها
بوسها

الباب المقفول يرد المستعجل

البلد الى ما يعرفوكش فيها امشى
واتفنجص فيها

التدبير نصف المعيشة

التقوى تنفع الدربة

الجنابة حرا والميت كلب

للحاجة الى ما تهملك وصى عليها
جوز امك

للحاجة تفتق الخيلة

للحاضر لا يشكر

للحال ورق *)

للحب ستار العيوب

للحبس ولا شفاعة لثيم

Ibn Arravendi, à ce que l'on dit, ayant mis un habit de papier, alla à la mosquée par un temps de pluie; là il fit cette prière: Seigneur, j'ai un habit de papier! Et ce dictum devint proverbe.

*) حكي ان ابن الراوندى لبس ثوبا
من الورق وذهب الى الجامع
فامطرت الدنيا فقال يارب للخال
ورق فصارت مثلا

Le voleur n'entre que moyennant
des intelligences.

La tristesse enseigne les larmes.

Compte par grains, amitié par
quintaux. (Les bons comptes
font les bons amis.)

Charge partagée devient plus
légère.

Les murailles ont des oreilles.

Celui qui n'a rien ne comprend
pas le langage du riche.

Le hibou même trouve beaux ses
petits.

Les mouches connaissent le vi-
sage du marchand de lait.

L'argent blanc sert aux jours
noirs.

La chaleur est utile, et le froid
ronge la tête.

L'onguent mis sur le poil ne
guérit pas la gale.

La graisse se trouve chez les
vieilles poules. (L'expérience
vient avec les années.)

Si l'homme riche a une blessure,
les habitants de la ville tom-
bent malades.

Prêter, c'est perdre; rendre, c'est
se faire tort.

La voix du peuple est la voix de
Dieu.

La femme adroite sait filer même
avec un pied d'âne; la mala-
droite fatigue le faiseur de
rouets. (A mauvais ouvrier
mauvais outil.)

الحرامي ما يجي الا بدسياسة

الحزن يعلم البكاء

الحساب بالدائق والحبة بالفنطار

الحملة اذا اتفرقت انشالت

الحيطة لها اودان

الغالي ما يعرف ايش مالى

لنفسا عند امها عطارة

الدبان يعرف وش اللبان

الدرهم الابيض ينفع للنهار الاسود

الدخا عفا والبرد لحاس القفا

الدهان على وبر ما ينفع للجربان

الدهن فى العتاقى

السعيد اذا ان شكته شوكه تبقى

اهل البلد فى دوكة

السلف تلف والرد خسارة

السنة للخلق اقلام للحق

الشاطرة تغول برجل حمار والعويلة

تغلب النجار

- L'homme rassasié émiette pour
le pauvre des morceaux très
petits. الشبعان يفتت للمجيعان فتّ بطنى
- Les conditions (d'un contrat)
sont un point lumineux. الشرط نور
- Le mois où l'on ne reçoit point de
gages, pourquoi compte-t-il? الشهر الى ما لكش فيه جامكية
تعدّه ليه
- Beaucoup de gens cherchent, peu
de gens trouvent. الطالبون كثير والواصلون قليل
- L'âme et le naturel font un avec
le corps. الطبع والروح فى جسد
- Le chemia qui ramène vaut mieux
que celui qui emmène. الطريق الى توتى خير من الى
تجيب
- Des yeux gâtés valent mieux
que la cécité. الطشاش ولا العمى
- La cupidité fait perdre ce que
l'on a acquis. الطمع يضيع ما جمع
- Le fade peut être assaisonné; ce
qui est trop assaisonné, se
jette. العادب ينطب والمقادق ينكب
- Reprocher le passé, c'est manquer
d'esprit. العايظ فى الفايث نقصان من العقل
- L'excuse est pire que la faute. العذر اقبح من الذنب
- Notre père fait sa noce, et on
nous chasse. العرس عرس ابونا والناس يطردونا
- Les veines ont des intelligences
(entre elles). العرق دساس
- La fiancée, au promis; les cour-
ses, pour les (rivaux) malheu-
reux. العروسة للعريس وللجرى للمناعيس
- Celui qui a soif, brise le résér-
voir. العطشان يكسر الخوض
- L'oeil ne sera jamais au-dessus
du sourcil. العين ما تعلاش على الحاجب
- L'absent a son excuse avec lui. الغايب حجته معه

- L'absent a dans sa nuque des roseaux. (On lui tire des coups par derrière.) الغائب في قفاه غابة
- L'absent n'a jamais sa part. الغائب ما لوش نايب
- L'homme qui se noie s'attache à un brin de paille. الغرقان يشعبط على القش
- Le poulet éloquent (criard) commence à crier dès Poëuf. الفرخ الغصيج من البيضة يصبح
- Pauvreté sans dette est la parfaite richesse. الفقر بلا دين هو الغنى الكامل
- Le pauvre sent mauvais de partout. الفقير رجته زفرة
- Le juge est malade, il ne dit que la chose qui l'intéresse. القاضى به مرض ما يقولش إلا الى له فيه عرض
- La femme chauve se pare des cheveux de sa nièce. القرعاً تشرف بشعر بنت اختها
- Le coeur parle au coeur. القلب للقلب رسول
- La fierté est ce que l'on paie à l'orgueilleux. (A fier, fier et demi.) الكبر على أهل الكبر صدقة
- C'est une merveille quand l'orphelin tient à la main un gâteau sucré. الكحكة في أيد اليتيم حجة
- Les trippes sont un bon morceau pour les pauvres. الكرش عند المقلين زفر
- Le chien est immonde; plus on le lave, plus il reste sale. الكلب أجس ما يكون اذا اغتسل
- Un bel habit cache bien des défauts. اللبس يتيس ويخلى الندل كويس
- L'un est pire que l'autre; que Dieu les maudisse tous les deux! الله يلعن للجوز ايش تقولها لخرات
- Les faibles ont toujours tort. الى بلا ارجال تندوسها الارجال
- Comme cela ne vous coûte rien, prenez-en beaucoup. الى بلاش كتر منه
- Celui qui sème en paroles, sème comme il veut. الى تقاويه من لسانه بيدرزى ما يجبه

- C'est prêcher dans le désert
(parler à des sourds).
- Celui qui a beaucoup de henna
en met jusque sur la croupe
de son âne.
- Ne murmure pas contre ton
destin.
- Chat échaudé craint l'eau froide.
- Chaque copropriétaire a droit de
monter le cheval acheté en
commun.
- Si personne ne touche une chose,
elle ne s'en ira pas toute seule.
- Celui qui n'a pas reçu de leçons
de ses parents, en recevra du
malheur et de l'expérience.
- Ne compte pas sur la générosité
d'un homme qui a refusé du
secours à son frère.
- Qui trompe une fois, en trom-
pera vingt.
- Il n'y a que la vérité qui blesse.
- Homme sans honte n'écoute que
ses désirs.
- Celui qui n'écoute pas les bons
conseils, finira mal.
- Si je n'achète pas, du moins je
regarderai.
- Celui qui ne connaît pas le fonds
de la chose, juge d'après les
apparences.
- Celui qui ne vous connaît pas,
vous méconnaît quelquefois.
- Pourquoi remettre une affaire
inévitabile, quand on peut la ter-
miner tout de suite ?
- الى زمرة راح لله
الى عنده حتماً يجنى طير حمامه
الى لك لك لا تملكك
الى قرصة التعبان من الخيل يخاف
الى له قيراط في الكحيل يركب
الى ما تاخده الخمسة يبات ويمسى
الى ما تربية امه وابوه تربية الايام
والليل
الى ما فيه خير لاخاه ما تستنى
رخاه
الى ما فيه خير لقدومه ما فيه خير
لجديده
الى ما هو فيا ما يصعب عليا
الى ما يستحى يعمل ما يشتهى
الى ما يسمع ياكل لما يشبع
الى ما يشتري يتفرج
الى ما يعرفش يقول عدس
الى ما يعرفك يجهلك
الى منه لا بد عنه

- C'est le loup devant la brebis. الى واخذ على اكلك لما يشوفك
يتلمّص
- Qui a fait la sauce, la boira. الى واكل لحم طرى توجعه بطنه
- C'est à celui qui a fait la faute, à la réparer. الى وقع يصّالّج
- Celui qui n'est pas en état de bien entretenir un bon cheval, ne doit pas l'acheter. الى ياخذ الحمرا يصبر على عليقتها
واللى ما يقدر على الحمرا يحوّد من
طريقها
- Tout va bien pour celui qui a un puissant protecteur. الى له ضمير ما توجعوش بطنه
- Il ne faut pas manger son pain blanc le premier. الى ياكل حلوها يصبر على مرها
- Si tu ne veux pas manger, ce n'est pas moi que tu punis. الى ياكل شى على درسه ينفع نفسه
- Ce que le passereau apporte dans une année, le corbeau le prend dans l'une de ses griffes. الى يجيبه العصفور فى سنة ياخده
الغراب فى خربوش
- Jeter son bonnet par-dessus le moulin. الى يعرف ابويه بروح يقول له واللى
كتب الكتاب يحله
- Qui vivra, verra ; mais qui voyagera, verra encore davantage. الى بيعيش يشوف قال الى يسافر
يشوف اكثر
- Que le bonheur accompagne le vainqueur ! الى يغلب الله لا يتنبهه
- Homme qui se rend ne s'appartient plus. الى يكرى طبيه ما يقعدش عليها
- Qui joue à la main chaude, s'expose à recevoir des coups. الى يلعب الدح ما يقول اح
- La difficulté enflamme les désirs. الى ينشهى ما ينشهى
- Deux cuisiniers gâtent la sauce. المركب الى لها رئيسين تغرق
- On loue toujours l'ancien batelier. المعداوى القديم مرحوم
- Le même chant produit des impressions différentes. المغنى يعنى وكل واحد ياخذ له
معنى
- La patrie est toujours chère. الموطن عزيز

Ma mère m'a donné à manger et
nie l'avoir fait; une autre que
ma mère me dit rassasié, sans
m'avoir donné du pain.

امى تطعمنى وتنكر طعمنى وغير امى
تطعمنى من غير طعام

Marche toute une année pour évi-
ter un passage dangereux.

امشى سنة ولا تخطى فنة

Je fais de l'économie et le diable
dépense.

انا ادبر والعفريت ينبر

Si la meule de dessus chancelle,
la cause vient du gîte.

ان اتعنق للحجر يبقى الاساس من
القاعدة

La lampe éclaire, mais elle don-
ne de la fumée. (Il n'y a rien
de parfait.)

ان السراج على سناه يدخن

Je travaille pour toi et tu tra-
vailles contre moi.

انا فى شك بدادى وانت فى تقلب
اوتادى

Tu es chargé de laver le mort
et non de le conduire au para-
dis. (Fais ton devoir et ne te
mêle de rien autre.)

انت مغسل ولا ضامن جنة

Balle qui ne touche que les chairs,
ne tue pas.

ان جات فى الوبش بقشيش

Défense non demandée est pres-
que une faute avouée.

ان شا الله الى خدها يندبح بها
قال ايش عرفك انها سكين

Les pauvres, tant qu'ils vivent,
sont mangés par les mouches,
et quand ils meurent, ils ne
trouvent pas un linceul.

ان عاشوا كلهم الدبان وان ماتوا
ما يلتفوا الاكفان

Si le mensonge déjà sert de pré-
texte, la vérité sauvera mieux.

ان كان الكذب حجة يبقى الصدق
انجى

Si ton ami est du miel, ne le
lèche pas tout-à-fait. (N'abuse
pas de la bonté de ton ami.)

ان كان حبيبك عسل ما تلاحسوش
كله

S'il y a cent sur cent enfants,
ils sont chers et la lumière de
vos yeux.

ان كانوا مية على مية هم العراز ونور
عينيا

- Si je trouve mon ami, je ne trouve point de place (pour être ensemble); si je trouve une place, je ne rencontre pas mon ami. (On ne peut pas avoir tout à la fois.)
 ان لقيت حبي ما لقيت مطرح
 وان لقيت مطرح ما لقيت
 محبوب
- Si tu trouves quelque chose de cher au marché, ajoute encore; car le mauvais est cher, même pour rien.
 ان لقيت غالى في السوق زوده
 الردى بلاش غالى
- C'est le fils d'un homme d'esprit.
 النار تخلف رمد
 Plutôt la mort que la honte.
 النار ولا العار
 Beau jour s'annonce dès le matin.
 النهار الطيب بيان من اوله
 Une belle retraite est presque une victoire.
 الهروب نص الشطارة
- Homme qui craint ne réussit pas.
 الهيبة خيبة
 Le mauvais enfant attire la malédiction sur le père.
 الولد لثرا يجيب لاهله النعلة
- Je lui ferai voir des étoiles en plein midi. (Je me vengerai de lui.)
 آورى له النجوم في السما الظهر
 الاحمر
- Les mauvais ne laissent rien aux bons.
 اولاد الحرام ما خلوش لاولاد لللال
 حاجة
- A quoi sert l'art du coiffeur, si le visage n'est pas beau.
 ايش تعمل الماشطة في الوش العيسر
- Je lui parle histoire, il me répond carotte.
 ايش جاب طوخ في مليح
- Entre deux maux, il faut choisir le moindre.
 ايش رماك على المر قال امر منه
- Le singe n'a pas honte de la noirceur de son visage.
 ايش على بال القرد من سواد الوش
- Je ne demande pas mieux. (C'est comme si vous demandiez à un aveugle s'il voudrait avoir des yeux.)
 ايش في خاطر الاعمى قال قفة
 عيون

Il n'est quelque chose que depuis hier. أبنتي طلعت القصر قال أنبارح العصر

ب

O bienheureuse mosquée, dont la porte est fermée! Si je ne suis pas entré, ce n'est pas ma faute. بركة يا جامع الى جات منك ما جات منى

Après la prise de Basra. (De la moutarde après dîner.) بعد خراب بصره

Envoyer quelqu'un à l'école quand il est devenu vieux. بعد ما شاب ودوه الكتاب

Faire fi d'un plat après l'avoir dévoré jusqu'au dernier morceau. بعد ما كل وانكى قال ريجته مِسْنِكِي

On vante toujours les morts. بعد ما يموت الخرا يبقى في طبره سكره
Idem. بعد ما يموت الندل يبقى فارس خيل

L'oïson nage d'instinct. (Bon chien chasse de race.) بنت الوزه عوامه

ت

Il vaut mieux ne pas offenser que de blesser pour s'excuser ensuite. تجرح وتداوى يا شينك طبيب

C'est le feu sous la cendre. تحت السواهي دواهي
Celui qui commence à être moins injuste, fait déjà un pas vers la justice. تخفيف الظلم عدل

Ne pas faire cas de quelque chose. تركها كالدنيا عند الله

A quoi reconnaît-on l'homme de rien? A ses paroles. تعرف الهايف بايه قال بكلامه

ج

Les vôtres doivent encore beaucoup aux nôtres. جا أبوي بحاسب أبوك يا ما لابوي عند أبوك

- A celui qui a du malheur, rien ne réussit. جا للحزين يفرح ما لقا لوش مطرح
- On a choisi des aveugles pour allumer les lampes. جابوا اعورم يقيد منورم
- Il est venu lui mettre du collyre, et il l'a aveuglée. جا يكحلها عماها
- L'homme que tu fais venir au premier mot, te fait quelquefois plus de mal que ton ennemi. جبت الاقرع يونسى عمرى راسه وخوفنى
- Je te demande du secours, et tu en as plus besoin que moi. جبتك يا سيدى عبد العزيز تعينى لقيتك يا سيدى عبد العزيز ننعان
- L'un vaut l'autre. جوزوا مشكاح لربة ما على الاتنين قيمة
- Mon mari est content; que veux-tu donc, ô juge? جوزى راضى وايش تكون انت يا قاضى
- Chacun pense à son intérêt. جوزى يحببى توبة واخوى يحببى غنية
- ح
- Votre juge est votre maître. حاكمك سيدك
- Celui que tu aimes véritablement, c'est celui que tu aimes malgré ses défauts. حبيبك من تحب ولو كان يب
- Celui qui aime son argent n'a pas d'ami. حبيب ماله حبيب ما له عدو ماله عدو ما له
- On pleure la mort d'un ami, mais on ne le suit pas. حبيب ما يموتش ورا حبيب
- Le voleur est parmi nous. حرامينا منا فينا
- La place qui a été occupée par un homme heureux, porte bonheur. حظ قدمك موضع السعيد تسعد

L'âne invité à un festin, dit : جمار عزموه في فرح قال يا للامبية يا
ce sera pour porter de l'eau للخشب
ou du bois.

Rouge, mais meilleur que ceux حمرا وغلبت المودكين
qui sont déjà imprégnés de
beurre.

خ

Malédiction porte malheur.

خاب من دُعي

Trésor dont on ne sait pas profiter, finit par se dissiper.

خد من التلّ يختل

On l'a demandée en mariage, elle a fait la difficile; quand on l'a laissée, elle s'est mise à pleurer.

خطبوها اعززت فاتوها بكت

Recevoir du mal pour le bien qu'on fait.

خير تعمل شر تلقى

Le visage est le reflet de l'âme.

خير الشبهة بيان على الضبة

د

Le coup du maître en vaut mille.

دقة المعلم بالف

ر

La tranquillité de l'âme est le bonheur.

راحة السرير

Sa tête est dans un sac, mais elle n'oublie pas la coquetterie.

راسها في الحرج ولا تخليش الغنج

J'avais élevé un chien, et il a fini par me mordre: élevez donc des chiens!

ربيت كلبى واندار عقرقى لا خير فى

تربية الكلاب

Vous aurez beau souffrir un homme mauvais malgré ses défauts: il ne sera jamais content de vous.

رضينا بالهم والهم ما هوش راضى بنا

ز

Qui mange chez les autres, n'en retire que de la honte.

زاد غيرى ما يشبعنى وعاره يتبعنى

- Plantez les Si sur le sol des
Peut-être, et vous aurez pour
arbre Néant. زرعوا لوفى ارض لعلّ فانبتت شجر
الولاش
- Jetez de l'huile sur le feu. زود الميلة طين
- Abondance de bien ne nuit pas. زيادة للخير خير
- Il ressemble au coq qui chante
l'azann, mais ne dit pas la
prière. زى الديوك يدنوا ولا يصلوش
- C'est comme le pain d'orge : on
se plaint de son goût, mais
on le mange. زى الشعير موكول مدموم
- Les faiseurs de briques comp-
tent par milliers, cependant
ils dorment sur de mauvaises
nattes. زى الطوابين يعدوا بالالف ويرقدوا
على الاكياب
- Cet homme est comme une helet-
te, qui mange tout ce qu'elle
peut et emporte ce qu'elle n'a
pas pu manger. زى العرسة ياكل وينقل
- Comme une citrouille, qui ne
grossit que dehors. زى القرع ما يمدش الا برا
- Le matelot ne pense à Dieu que
le jour de la tempête. زى المراكبية ما يفتكروش ربنا
الا وقت عرقة
- Crier comme un matelot pour
un bout de corde. زى المراكبية يعملوا لهم عبطة على
حنة حبل
- Le marchand ne donne les mau-
vais morceaux qu'aux connais-
sances. زى بيع البديجان ما يخصص
صاحبه الا بالسودا
- Il est comme la houppe d'un sac,
qui ne change rien au poids. زى شراية الخرج لا يعدلها ولا يبلها
- Long et froid comme une nuit
d'hiver. زى ليل الشتا طويل وبارد
- Triste et court comme un jour
d'hiver. زى نهار الشتا قصير ونكد

س

Une heure à ton coeur, une heure
à ton Seigneur. (Partage le
temps entre tes plaisirs et tes
devoirs.)

Je lui demande des nouvelles
de son père: il me répond
que son oncle s'appelle Choai'b.

Mauvaise marchandise trouve
aussi son acheteur.

Colaib a payé de sa vie la mort
d'une chamelle. (L'un vaut
l'autre.)

Quand tu manges, ne réponds
pas. [Un salut de personnes
intéressées.]

Que de grâces tu dois au malheur,
qui t'a fait distinguer tes amis
de tes ennemis!

Donnez-lui la main, mais com-
ptez vos doigts.

L'année de la peste, l'enfant
morveux coquette.

ساعة لقلبك وساعة لربك

سألته عن أبيه فقال خالي شعيب

سجان محلى السلع

سدّ كليب في الناقة

سلام يجزر كلام وكلام يجزر بطيخ

سلم الشدة الى تبين العدو من
للحبيب

سلم عليه وعد صوابك

سنة الكبة يتدلع الالمحط

ش

Un homme riche ne peut pas
rendre riche un mendiant.

Un malheur qui vient le matin
est préférable au bonheur qui
vient le soir.

Acheter un esclave vaut mieux
que de l'élever.

Rien n'est plus ridicule que le
vieillard qui fait le jeune
homme et le jeune homme qui
prend le ton d'un vieillard.

شكائة ما غناها جندی

شر الصباح ولا خير المساء

شراية العبد ولا تربيته

شيثان ابرد من يخ شيخ يتصاني
وصبي يتمشبح

ص

Le besoin n'est pas délicat.
Celui qui possède a toujours des
soucis.

صاحب الحاجة ارعن
صاحب المال قلبه تعبان

Faire long-temps la petite bouche
et finir par manger de l'ognon.

صام وفطر على بصلة

Sous l'oeil du maître, tu peux te
tromper; que feras-tu sans
maître ?

صنعة باستاذ يدركها الفساد
واشكال الى بلا استاد

Les cinq doigts ne se ressemblent
pas.

صوابك الخمسة ما هيش زي بعض

ص

On supporte beaucoup d'un ami.

ضرب للخبيب زي اكل الزبيب

ط

Ecoutez le menteur jusqu'à la
porte de la maison. (Si vous
voulez convaincre l'imposteur
de mensonge, écoutez-le jus-
qu'à la fin.)

طاوع الكذاب لباب الدار

Celui qui doit vivre, ne mourra
pas de faim.

طول للحى ما هو حى ورزقه جاى

ع

Un esclave qui ne t'appartient
pas, est libre comme toi.

عبد ما هو لك حر مثلك

La nuit on prend quelquefois ce
qui ne vaut que dix paras pour
une chose qui en vaut quatre-
vingt-dix.

عشرات الليل تسعين

Tu m'as promis des boucles d'o-
reilles, et je me suis fait per-
cer les oreilles. (Croire trop
facilement sur parole.)

عشمتنى بالحلوق خرمت اودانى

Son espérance est l'espérance du
diable pour le paradis.

عشمه زي عشم ابليس فى الجنة

Je t'ai appris à mendier, et tu
me devances aux portes.

علمتك الشحانة سبقتنى على
الابواب

Mettez la mèche selon l'huile.

على قد زيته خايل له

Comme ton pain est bon, ma tante! Oui, pour mon malheur, mon neveu!

عبيشك يا خالة حلو قال من سَوَّختي
يا ابن اختي

L'homme de génie a le coup d'oeil sûr.

عين للحر ميزان

ف

Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière.

فر من المطر ووقف تحت الميراب

Passé près de ton ennemi avec ton habit, mais pas avec ton ventre. (Il faut plutôt dépenser pour les vêtements que pour la nourriture.)

فوت على عدوك بلبسك ولا تفوت عليه بكرشك

Ou j'en aurai ma part, ou personne n'en aura rien.

فيها والا اخفيها

Marcher nu-pieds pour ménager ses bottes.

في ولا فيك يا لا حمر

ق

Je lui parle chameau, il me répond : trais-le.

قال جمل قال احلبه

On ne fera jamais bien deux choses à la fois.

قال طريقتين انبوطين فين قال انبوط انبوط

Le boucher ne donne les mauvais morceaux qu'aux connaissances.

قال لحمتك مشغنة قال جزاها معرفة

De quoi t'effraies-tu? De la fois passée.

قال ما لك مرعوبة قال من ذاك النوبة

L'homme de mauvaise foi regarde comme un bonheur qu'on lui propose de prêter serment pour se disculper.

قالوا للباطل احلف قال فرج الله جاني

On dit au serpent: pourquoi sifflez-vous? Il répondit: par inimitié.

قالوا للحية ليه بنتفخى قالت بارني عداوة

- Si tu veux mentir, mens à propos. قال يا عينه يا حواجبه قال آهو
للسا على المغتسل
قبل ما يبنى يدبير
- Dieu arrangera tout; ayez confiance en lui. قطنه جمل
ليل الاصل ما تعتبش عليه اصل
- Faire d'une mouche un éléphant. قولة حبنى ما تنطلبش
قولة كان ما تعمّر مكان
- Ne soyez pas étonné des bassesses d'un homme de rien.
- L'amour ne se commande pas. قولة يا ليت ما تعمّر بيت
- Les mots : *il a été*, ne peuplent aucun endroit.
- Avec les *Si* on ne construit pas une maison.

ك

- L'homme propose et Dieu dispose. كشب وربك يستبب
- Il faut sauver l'honneur de la Castille. كبر الجبرن ولا شمانة الاعداء
- Le bienfait est, pour les hommes honnêtes, une dette, pour les mauvais, une aumône. كرم الرجال على الرجال دين وعلى
الاندال صدقة
- Il a mangé le cadeau et cassé le vase. كل الهدية وكسر الرديئة
- Il n'y a pas toujours des gâteaux. كل الوقعات ما هيش زلايية
(Les occasions ne se ressemblent pas.)
- L'homme de bien tient sa parole. كلام الامرا تمام
- Chaque chose neuve a son agrément, chaque chose vieille, son déplaisir. كل جديد له لذة وكل قديم له
هجران
- Jouer de malheur, avoir du guignon. كل خرابة ولنا فيها عفرية
- Chaque heure a son ange. (Chaque chose a son temps.) كل ساعة ولها ملائكة
- Chaque chose qui tombe trouve quelqu'un qui la ramasse. كل ساقطة ولها لاقطة
- Qui se ressemble s'assemble. كل شي له يشبه له

Chaque vrai ami vaut mieux qu'un frère.

كُلُّ غَرِيبٍ صَاحٍ خَيْرٌ مِنْ أَخٍ

Chaque fève trouve un borgne qui la ramasse.

كُلُّ فَوَلَةٍ وَلَهَا كَيْبَالٌ أَعْوَرٌ

Chaque peste vaut mieux qu'un trésor.

كُلُّ كَبَّةٍ خَيْرٌ مِنْ مَطْلَبٍ

Chaque vase exhale ce qu'il y a dedans.

كُلُّ مَاعُونٍ يَنْصُحُ بِمَا فِيهِ

Pour ta nourriture, choisis ce qui te plaît; mais pour tes habits, choisis ce qui plaît aux autres.

كُلُّ مَا يَعْجِبُكَ وَالْبَسَ مَا يَعْجِبُ النَّاسَ

Chacun connaît ce qu'il veut.

كُلٌّ مِنْهُ هُوَ يَعْرِفُ خِلَاصَهُ

Nous avons tous la même passion.

كُلُّنَا فِي الْهَوَا سَوَاءٌ

Dieu est juste dans sa colère.

كُلُّ نَقْمَةٍ مِنَ اللَّهِ عَدْلٌ

J'étais heureux et tranquille, mais ma langue m'a précipité dans le malheur.

كَانَتْ قَاعِدٌ بِطَوْلِ مَا خَلَانِي فَضَوَّلِي

ل

Il ne sait ni faire le bien, ni soulager par de bonnes paroles.

لَا أَحْسَانَ وَلَا حِلَاوَةَ لِسَانٍ

Tu n'éviteras jamais ton sort, malgré ta puissance.

لَا بَدَّ لَكَ مِنْ نَصِيبِكَ لَوْ كُنْتَ رَاكِبًا عَلَى تَخْتٍ لَا بَدَّ مَا يَنْكُفِي بِكَ

Pour une tête, on en ménage mille.

لِأَجْلِ عَيْنٍ تَنْكُرُ أَلْفَ عَيْنٍ

Idem.

لِأَجْلِ الْوَرْدِ يَنْسَقِي الْعُلْبِيُّ

Il ne peut ni blesser, ni faire couler du sang.

لَا يَجْرَحُ وَلَا يَسْتَجِّجُ دَمًا

C'est quelquefois le plus maladroît qui atteint le but.

لِلْفَكْشِ إِصَابَاتٌ

Quand un homme est tombé, tout le monde lui jette la pierre.

لَمَّا نَقَعَ الْبَقْرَةَ تَكَثَّرَ سَكَابِئُهَا

Les bonnes actions éloignent les malheurs.

لَوْ اسْتَقَمْنَا مَا انْتَقَمْنَا

- لو كان الدعاء يحوق ما خلتى ولا مخلوق
 Si toutes les malédictions étaient exaucées, il ne resterait plus personne sur cette terre.
- لولا الكاسورة ما كانت الفاخورة
 Si l'on ne cassait pas, le fabriquant serait ruiné.
- لولا علبة ام مئى كان حالنا بيئى
 Si le remède (le fard) ne se trouve pas, notre état est à plaindre.

- ما بالميت موتته ما به زنقة القبر
 Trop de patience ne mène à rien.
- ما بعد الصبر الا القبر
 ماتت الحماره وانقطعت الربارة
 ماتت الحبية وخلفت ديها
- ما تاجى الطوبة الا فى المعطوبة
 Le serpent est mort, mais il a laissé sa queue. (Votre ennemi est mort, mais craignez ses enfants).
- ما تاجى المصايب الا من للجاباب
 La pierre tombe toujours sur le plus faible.
- ما تعرجش عند المكسحين
 Nos malheurs ne nous viennent que de nos amis.
- ما حايشه عن الرقص الا قلة الاكمام
 ما حدش ياكل لقمنه مستريح
 ما حدش يبقى على اهده الا الله وحده
- ما حدش يقدر يقول للجندى
 غطى زيك
 ما حدش يقول على خراه كخ
 ما حدش يقول يا رب اتعسى
- ما حدش يقول يا رب اتعسى
 Dieu seul est stable.
- Il est dangereux de parler aux grands de leurs défauts.
- On ne remarque pas ses propres défauts.
- Personne ne demande à Dieu sa propre perte.

Douceur de caractère vaut mieux
que beauté.

Ecoutez deux fois, vous enten-
drez mieux.

Celui qui dit mal de toi ne t'of-
fense pas autant que celui qui
vient te le rapporter.

On ne peut pas toujours dire ce
que l'on sait.

Tout ce qui brille n'est pas or.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la
fin elle se casse.

Après la guerre vient l'amitié.

Mauvaise herbe ne périt pas.

La porte finira par rentrer dans
ses gonds.

Arrête-toi à temps et ne force
rien.

Ton mal vient de tes mains, per-
sonne ne te plaindra.

Qui regarde la vie d'un autre,
est dérangé pour la sienne.

On parle souvent de ce que l'on
aime.

Amitié basée sur l'intérêt cesse
avec l'intérêt.

Celui qui excite l'envie des hom-
mes finira par éprouver leur
pitié.

Précaution ne nuit pas.

Celui qui est devenu riche après
avoir été pauvre, priez Dieu
de lui garder la raison.

Qui prend patience, réussit.

ما حلاوة الا حلاوة اللسان

ما خلت اعادة من افادة

ما شتمك الا الى بلغم

ما كل ما يعلم يقال

ما كل مدور جوز ولا كل مطاول

لوز
ما كل مرة تسلم للجرة

ما محبة الا بعد عداوة
ما يقعد على المداود الا شر البقر

مصير الباب يرجع لعقبه

مطرح ما ترسى دق لها

من اهدك الله يبيدك

من اطلع لعيشة غيره حرمت عيشته
عليه

من احب شيئا اكثر من ذكره

من حبك لاجل شي كرهك وقت
انقطاعه

من حسدته الناس عزاته

من خاف سلم

من سعد بعد فقر ادعوا له بتبات
العقل

من صبر نال

Dénigrer porte malheur.

Qui est familier avec quelqu'un pendant trente jours, sera enfin comme lui.

Le gain est un grand appât.

Qui se fait grain, les poules le mangent.

L'homme se fait connaître par ses actions.

Celui qui fréquente les hommes pervers finira par se dépraver.

Qui change de langue, change de religion.

Celui qui creuse une fosse pour son prochain, y tombera lui-même.

Celui qui rend service aujourd'hui, trouvera demain sa récompense, et qui sert les hommes, les hommes le servent aussi.

Qui n'a pas bonne tête, doit avoir bonnes jambes.

C'est son bien, et il ne peut en jouir.

Le malheur d'autrui porte consolation.

Jamais marchand ne déprécie sa marchandise.

Qui connaît Ayescha au marché où se vend le lin ?

Il se vante, mais il n'a jamais été meilleur.

Faire d'une pierre deux coups.

من عاير ابنتي والعار حتى البلا
من عاشر القوم ثلاثين يوم بقا منهم

من عجبه الكرا صاحب الماراس
من عمل غرابله نكشته الفراخ

من غاب اصله كانت دلاله فعله

من عاشر الخداد ينحرق بناره

من غير لغوته غير دينه

من فحت بئر لآخيه وقع فيه

من قدم السبت يلقى الحد قدامه
ومن خدم الناس صارت الناس
خدامه

من قل عقله تعبت رجله

من ماله ولا ناله

من نظر لبلوة غيره هانت عليه بلوته

من يشكر العروسة قال امها والصغار

من يعرف عيشة في سوق الغزل

من يومك يا ردا وانت كدا

8

هام تجارة هام زيارة

Un souci fait rire, un autre pleurer.

فَمِ يَصْحَكُ وَفَمِ يَبْكِي

و

L'un porte la barbe et l'autre en est fatigué.

وَاحِدٌ شَاهِلٌ دَقْنَهُ وَالْآخَرُ نَعْبَانٌ

La douleur d'une heure est préférable à une douleur continue.

وَجَعُ سَاعَةٌ وَلَا كُلُّ سَاعَةٍ

Il a chargé son vaisseau de blé et y trouve du sel. (Se tromper dans ses calculs.)

وَسَفَّهَا قَمْحَ جَاتٍ مَلْحٍ

Vouloir faire étourdissement l'opération de la circoncision à un aveugle hydropique.

وَقَتِ الرَّحْمَةَ طَاهِرًا وَالْمَقْبِلُطَ الْأَعْمَى

ي

Bienheureux Les neveux des puissants !

يَا بَحْتَ مَنْ كَانَ النَّقِيبَ خَالَهُ

Dieu protégera l'innocent faussement accusé.

يَا بَحْتَ مَنْ كَانَ مَتَهَوْمٌ وَهُوَ بَرِيٌّ

S'attacher à l'apparence, c'est se tromper soi-même.

يَا تَابِعِ الرَّوْلَ يَا خَائِبِ الرَّجَا

Je possède peu, mais j'ai moins de soucis.

يَا حَجِيَّ عَدَّ غَنَمَكَ قَالَ وَاحِدَةٌ نَائِمَةٌ
وَوَاحِدَةٌ وَاقِفَةٌ

Jeter un citron quand on en a extrait tout le jus.

يَا كَلِّهِ لِحْمَةً وَيَرْخِيهِ عَضْمَةً

Il n'est bon qu'à boire et à manger.

يَا كُلْ وَيَشْرَبْ وَوَقْتُ الْحَاجَةِ يَهْرَبْ

L'homme cupide n'est pas délicat sur le choix des moyens.

يَخْنُقُ الْقَبْرَ عَلَى شَأْنِ لِقْمَةٍ

Ne te pare pas des plumes du paon, tu te rendras ridicule.

يَا مَا أَشْنَا طَوِيلِي فِي أَلِي مَا هُوَ لِي

Élever un enfant qui n'est pas tien, c'est construire sur un terrain qui appartient à autrui.

يَا مَرْبِيَّ فِي غَيْرِ وَلَدِكَ يَا بَانِي فِي غَيْرِ
مَلِكِكَ

Tu veux acheter pour rien, tu ne trouveras rien de bon.

يَا مَسْتَرَحْصَ يَا مَتَفَصَّصَ

Un compliment de condoléance apporté trop tard ne fait que renouveler la douleur.	يا معزى بعد سنة يا مجدد الاحران
Celui qui a soif ne rêve que bois- sons délicieuses.	يتهايا للعطشان شرب الراوى
C'est un grand homme en paroles. Il fait la prière en même temps qu'il vole.	يجبج وهو قاعد على النخ يصلى القرص وينقب الارض
Il bat du fer froid.	يضرب فى حديد بارد
Il est sévère pour les autres, mais indulgent pour lui - même.	يفتى على الابرة ويبلغ المدرة
Il rend les honneurs funèbres à celui qu'il a tué lui - même.	يقتل القتبيل ويمشى فى جنازته
On obtient par la douceur ce qu'on ne peut pas obtenir par la force.	يوخذ بالعرف ما لا يوخذ بالعرف
Le jour où l'on paye les dettes est un jour de fête.	يوم السداد عيد

المراسلات

يعنى المكاتيب والملحقات جرت العادة ان من يريد مکتوبيا الى حبيب او كبير
يتناقف فى الكتابة حتى اذا لم يكن من اهل الادب ذهب الى اديب وسأل
منه ان ينظم له صدر مکتوب يليق بحال المکتوب اليه او ينتخب من
كتاب مراسلات صدرا كذلك فن هذا تفهم ان المكاتيب قسمان صدر وهو
محل التناقف وحمز وهو كذلك عند البلغا واقل منه عند غيرهم ولنذكر
هنا جملة رسائل ليفهم منها الطالب الكيفية ويقيس عليها

1. A un cadhi.

Au sage cadhi, le premier
cadhi de son temps, suivant tou-
jours dans sa conduite le pré-
cepte divin qui commande aux
hommes la bonté et la justice; —

؛ كتاب الى قاص

قاصى قضاة الزمان المتمسك بومام
ان الله يامر بالعدل والاحسان
الناظر فى دعاوى الخصوم براه
الصائب والكاشف قضايا الامور

بدهنه الثاقب أمر الرُّسُل وغيره عمتلها وناهج السبُل وبدقته مدآلها
جناب قاضى المسلمين وعلامة علماء الدين فلان لا زال سَجِدَ فضلُه
منشورا ولا برج امصاوة نافذا وامره مشهورا اما بعد اهدا ما يليق
بذلك لجناب من نفائس الاثنية ومحاسن الخطاب فالعبد يهوى ان آمنكم
نقوسة خطبها ناظر ورشة الجوخ فلان ومن حيث انه مشهور بالامانة
والصدق رصبت به انا وباقي العاتلة وقد اتفقنا على عقد العقد فى يوم
الخميس المبارك بعد صلاة العصر فالتمس من لجناب الرفيع وحصن الدين
المنيع ان لا يقصر فى الحضور عند المحسويين عليه وان يشرفهم بعقد
العقد المومى اليه وايدىكم مقبلة والسلام

عبدكم

الحاج على ناظر المنجيرة

١٢٥٧

سنة

٥ رجب

٢ جواب هذا الكتاب الى ناظر المنجيرة

رئيس اخوانه وعمدة اقرانه ذى المهارة البارعة والادارة النافعة للحائق
الذليل الحسيب الاصيل ولدنا الحاج على ناظر ديوان المنجيرة وقاه الله شر
العاجرة امين

اما بعد اهدا السلام والدعا التام فقد ورد خطابكم وفهمنا فحواه
وسررنا بهذه الخطبة اولاً من شانكم وثانياً من شان صهركم المستقبل لانه
ايضا من اولادنا فنهنئكم جميعاً وندعو للعروسين بالرفاء والبنين وان
شا الله تحضر لاشهار الفرح فى اليوم المذكور ودمتم والسلام

محمد افندى

قاضى

بالحروسية

م

١٢٥٧

سنة

٦ رجب

au savant dont l'oeil exercé embrasse sans peine les affaires qu'on lui soumet, et dont l'esprit éclairé tranche toutes les difficultés; au juge ferme, qui sait veiller à l'exécution de la loi, et conduire les hommes dans la voie de l'équité, à S. E. le cadhi N. N.; que ses sentences soient toujours écoutées avec soumission et ses ordres exécutés avec respect! — Après avoir offert à V. E. le tribut des compliments les plus respectueux, votre serviteur prend la liberté de lui faire savoir que N. N., mon inspecteur de la fabrique de drap, a demandé la main de votre servante Naffoussa. Connaissant la probité de cet homme, nous avons consenti avec notre famille à ce mariage, qui sera célébré jeudi prochain, vers le soir. J'espère de la bonté de V. Exc. que vous daignerez honorer cette cérémonie de votre présence. Je vous baise les mains.

Le 5. de Redjeb 1257.

Votre serviteur
le hadji Ali, inspecteur
de l'Amirauté.

2. Réponse à l'inspecteur de l'Amirauté.

A notre fils, le sage, éclairé et habile administrateur, l'exemple de ses égaux, le hadji Ali, inspecteur de l'Amirauté, que Dieu le protège contre les méchants!

Recevez les voeux que je fais pour vous et apprenez que nous avons reçu votre lettre, et que nous en avons compris le contenu. Nous sommes charmé de l'union dont vous nous parlez, d'abord pour vous et ensuite pour votre gendre futur, car nous le regardons aussi comme un de nos fils. Nous vous félicitons tous, et nous souhaitons aux deux époux bonne union et postérité. S'il plait à Dieu, nous assisterons à la cérémonie, le jour indiqué. Portez vous bien; adieu.

Au Caire le 6. de Redjeb 1257.

Le cadhi Mohammed Efendi.

٣ كتاب الى فقيه

مجتهد هذا الرمان في استنتاج الاحكام وفريد عصره في استخراج قواعد الحلال والحرام مدار الاقضية والوقائع ومنهاج الدين وطريق الشرائع فلان لا زال نفع الورى منوطا بنظره ولا ثنى عدوه محترقا بشره امين
 اما بعد اهداء التسليمات واسداء التحيات فما ينهى اليكم الى وقع منى يمين بالطلاق ان لا اروح بيت نسبي وارجو من فضلكم الكريم ان تنظروا الى حيلة الخلاص من هذا اليمين فالى حلفتها في حال الغضب وما الى غنى عن الوراخ الى بيت نسبي كما لا يخفى على شريف علمكم وفهمكم الذكى لا يعضله مشكلة ولا ينوقف في حل مسئلة هذا ما لوم والله يحفظكم والسلام

٤ كتاب الى مفتى

الواحد الاوحد والعلامة المفرد من عليه مدار الفتاوى وحل مشكل الدعاوى مستنبط احكام الناس من الكتاب والسنة والقياس مفتى الانام ومهر الاحكام فلان لا زالت اوامره نافذة وافكاره بماجامع المدارك آخذة امين

اما بعد السلام اللائق والثناء الفائق فالوارد عليكم حامل هذا المكتوب صاحبنا فلان وله دعوى في بيت القاضى ويخاف ورجا منا ان نوصيكم عليه وها هو اصل لكم يخبركم بصورة الدعوى وان كان له فرج تكتبون له فتوى يحضر بها امام القاضى ومن عشنا فيكم ومحبتنا لكم تجاسرنا بتكليف الخاطر الشريف ولجناب المنيف ادام الله لكم العر والبقا وجعل درجاتكم كل يوم في الارتقا والسلام

٥ كتاب الى ضابط مدينة

عين الاعيان نى المجد والشان مدير القضايا بحسن ادارته وناظم امور الرعايا بدقة ايلته جناب على اغا الضابط زيد قدره امين

3. *A un jurisconsulte.*

Au savant et habile jurisconsulte, célèbre par la profondeur de ses connaissances dans les lois, le meilleur guide dans les affaires de la religion, N. N.; que les hommes profitent toujours de ses connaissances, et que ses ennemis soient consumés par le feu de leur envie!

Après les salutations les plus sincères, je prends la liberté de vous informer, que j'ai juré par la formule *du divorce* de ne jamais aller chez mon beau-frère. J'attends de votre bonté que vous trouverez un moyen de me relever de ce serment, car je l'ai fait dans un moment de colère, et il m'est impossible, comme vous le savez bien, de cesser d'aller dans la maison de mon beau-frère. Que Dieu vous ait en sa sainte garde!

5. *A un moufti.*

Au savant unique, au moufti éclairé, qui sait aplanir toutes les difficultés, et dont les opinions, fondées sur le Coran et sur la tradition, sont recues comme des autorités; au moufti du monde, fidèle interprète de la loi, N. N.; que ses ordres soient toujours exécutés, et que Dieu le dirige toujours dans ses savantes recherches!

Après les vœux les plus parfaits et les compliments les plus sincères, — connaissant la bonté que vous avez pour moi, je prends la liberté de vous adresser le porteur de ce billet, notre ami N., qui, ayant chez le juge une affaire qui lui donne quelque crainte, nous a prié de le recommander à vos bontés. Il vous expliquera lui-même l'affaire en question; si vous trouvez quelque moyen de lui être utile, vous voudrez bien lui écrire une décision qu'il puisse présenter au juge. Que Dieu daigne vous accorder santé, gloire et bonheur!

5. *Au maître de police.*

Au noble et glorieux administrateur, qui veille avec zèle à la sûreté publique, le maître de police Ali Agha; que Dieu augmente sa puissance!

اما بعد ما يلبق لذلك الجناب العالى والكوكب المتلألئ فما ينهى الى جنابكم الشريف ومقامكم المنيف ان للحرمة أمونة وقعت في عرضنا لما تعلم من الصداقة بيننا وبينكم من شان ان نكلمكم في شان زوجها الذى ارتفعت دعونه في القلعة من مدة ايام وفي تذكر انه برى من كل ما ادعوا عليه فيا محبنا نظرا للصداقة انظروا في دعوى المذكور بحسب اللائق ولا تهملوا ولا تهملوا نظرا فحاطرنا وادام الله عركم والسلام

٦ كتاب الى مهندس

واسع دائرة المعارف ومركز مدار العوارف المشهور وغيره في الروايات المتصدى بلا اشكال لكشف الخبايا ذى الذهن الحاد القويم والفكر الرقود المستقيم فلان لا زالت خطوبه منفرجة واره اعدائه منعكسة معوجة اما بعد مرهد الشوق وكثير التوق فان غرضى مطالعة كتاب اقليدس معكم من شان معرفة الالفاظ الاصطلاحية اللازمة لى في ترجمة كتب الهندسة الفرنسية وان استحسنتم كتابا اخر مثل اشكال التاسيس فالراى لكم وان لم تكونوا الليلة في البيت فارسلوا عرفوقى فان قصدى الحجى عندكم هذه الليلة وبين الاحباب لا تكليف والله يحفظكم ويبقيكم ومن كل سوء يقبيكم والسلام

٧ كتاب الى فقيه كتاب

الاجل المكرم والقُدوة المعظم سيّدنا فلان حرسه الله الرحمن بحق القرآن امين

اما بعد التكريم والتبجيل فان ولدنا مصنفى لما طلبناه للرواح معنا الى الجبيرة قال لا يمكن اروح من غير اجازة سيدنا فارجوكم ان ترخصوا له بالرواح معنا ويرجع بعد يومين ولا تخافوا انه ينسى الماضى لانه قال لنا انه حافظه طيب بقدر انه ما يقدر ينساه في يومين عذا ما لوم والسلام

Après les compliments que je dois à Votre Excellence, j'ai l'honneur de vous informer que la femme Ammouna, connaissant l'amitié que vous me portez, est venue me prier de vous parler au sujet de l'affaire de son mari, qui est déjà arrivée depuis quelque jours aux bureaux de la chancellerie du Pacha. Elle prétend que son mari est tout-à-fait innocent; ainsi je vous prie, mon ami, de me faire le plaisir d'examiner sans délai et avec toute l'attention possible l'affaire en question. Que Dieu vous comble de ses faveurs. Adieu!

6. *A un ingénieur.*

Au savant, généreux, célèbre N. N., dont l'esprit éclairé sait applanir toutes les difficultés. Que Dieu le protège de tout malheur, et confonde ses ennemis!

Ayant besoin de savoir beaucoup de mots techniques, qui me seront nécessaires pour une traduction de quelque ouvrage français sur la géométrie, je désirerais beaucoup lire avec vous l'ouvrage d'Euclide. Si pourtant vous croyez que la lecture de quelqu'autre ouvrage, tel que Aschcal ettassis, me serait plus utile, je suivrai votre conseil. J'ai l'intention de passer ce soir chez vous; si vous ne pouvez pas être alors à la maison, faites-le moi savoir sans cérémonie. Que Dieu vous conserve!

7. *A un maître d'école.*

A notre respectable, vénérable et pieux maître N. N.; que Dieu préserve ses jours!

Je vous présente mes devoirs, et je vous écris pour vous informer que mon fils Moustapha, que j'ai voulu emmener avec moi à Djizet, m'a répondu qu'il ne pouvait pas partir sans votre permission. Je vous prie donc de lui accorder cette permission: il sera de retour dans deux jours. Ne craignez pas qu'il oublie ses leçons, car il dit qu'il les sait si bien par coeur qu'il ne pourra pas les oublier en deux jours. Adieu!

٨ كتاب الى كاتب بليغ

عمدة من ابان براعة فصل نراع السيف والقلم وانتقلت نقطة حسن
خطه الى الطاء فصار له للحظ والقسم فلان زيد علاه امين
اما بعد ما يليق اهداؤه من السلام والتحيات الفخام فقد ورد كتابك
الكريم المشتمل على نهج البلاغة القويم فسرحت الطرف في معناه فقر
وزاولت الدهن للنسج على منواله فقر وكيف يضايق الوتع الدر او يباهي
السهي البدر فاننا اقر بالقصور عن الوصول لساحة هذه القصور
والسلام

٩ كتاب الى كاتب عادة

عمدة من كتب وقدوة من حسب فلان حفظة الله امين
اما بعد الشوق الدائم والسلام اللازم في خاطر ان نخرج يوم الجمعة للنفسح
في جنيئة ابراهيم باشا لان هذه الايام فصل الربيع فلا بد من شم الورد
والازهار والمشى في ظل الاشجار والجلوس على النيل والخضرة وروية الحسنان
الجالبة للمسرة وانتظر في الجامع بعد صلاة الجمعة وان كان لك فضا قبل
تجدني في البيت والسلام

كاتبه

معلوم

١٠ كتاب الى حبيب

الحبيب العربي والذهب الخالص الابهر حسن الاخلاق واعز الرفاق
وصافي الغواد وكامل الوداد فلان حفظ الله جناحه وتمتع ببقائه احبابه امين
اما بعد مرهد السلام والشوق التام فالقلوب متعطشة الى التلاق
والمهج ذابت من ألم الفراق فتى يجود الدهر ويرى للحبيب حبيبه ومتى
يموت الفراق سود اللد وجهه واذاب قلوبه والى غير ذلك نعرفكم ان
والدنتكم كثيرة للحنن والقلق عليكم خصوصا ومن مدة شهرين ما وصل
لها منكم جواب ولا ندري لاي سبب عوقت المراسلة التي ه نصف

8. *A un écrivain public.*

A l'écrivain éloquent et heureux, dont le style brillant et entraînant a assuré à la plume la victoire sur l'épée, N. N.; qu'il soit toujours distingué!

Après vous avoir présenté mes respects et mes salutations, je m'empresse de vous informer que j'ai reçu votre honorée lettre, modèle d'éloquence. Mon oeil a été réjoui à la lecture de cette lettre, dont mon esprit renonce à imiter le style élégant; car comment la simple coquille peut-elle penser à se comparer à la perle, ou bien l'étoile à la pleine lune? J'avoue que jamais je ne parviendrai à cette hauteur. Tout à vous.

9. *A un simple écrivain.*

Au modèle des écrivains et des teneurs de comptes, N. N.; que Dieu le protège!

Voulez-vous venir vendredi prochain vous promener avec moi dans le jardin d'Ibrahim Pacha? Nous voici au printemps, et il faut sentir un peu le parfum des fleurs, et jouir des plaisirs de la campagne et de la promenade. Je vous attendrai à la mosquée, vendredi après la prière, ou bien chez moi, avant la prière, si vous avez le temps. Agréez mes vœux et mes salutations.

10. *A un ami.*

A notre ami, le plus cher, le plus pur, le plus doux, le plus sincère et le plus parfait, N. N. Que Dieu le protège et le conserve long-temps à ses amis!

Vous que mon coeur, gémissant de votre absence, brûle du désir de revoir, agréez mes vœux et mes salutations: quand le sort nous permettra-t-il de revoir notre ami, — quand cessera cette douloureuse séparation? Votre mère est très triste et très inquiète, car voilà deux mois qu'elle n'a reçu de vous aucune lettre; nous ne savons pas pourquoi vous tardez tant à nous envoyer une

المواصلة فبالله عليكم لا تقطع الرسائل ولا تدعنا في الحيرة والבלابل واهل
البيت والاحباب كلهم طبيون بخير وعافية يسلمون عليكم كل واحد
باسمه فلا يكن لكم ادنى فكرة في ذلك والله يطيل بقاكم والسلام

١١ كتاب الى مدير مدرسة اللسن

لجناب السامى والغيبث الهامى ذو الاراء الصائبة والافهام الثاقبة
والبراعة النابغة والحاجة البالغة الذى لا يعبر عن فضله لسان ومن حسن
التفاتة كم نفق من لسان فلان مدير مدرسة اللسن لا زالت ناطقة
بمدحه اللسن امين

اما بعد اهداء ما يليق بذلك لجناب الفخيم من نفائس التحية
والتكريم فاني سمعت هذا اليوم بغاية الفرح خبرا نفى عن القلب الترح
وذلك انكم قبلتم نشان الافتخار وصار لكم بين الدولة العلية عز واعتبار
فطار قلبى سرورا وامتلا طرفى حبورا وسارعت بارسال هذا الرقيم
لاهنتمكم باخلاص قلب صميم وسآق عندكم هذه الليلة لتكميل التهنئة
بالمشافهة ولا غرو فلا يستكثر على مثل جنابكم الترقى الى اوج المعالى
فاجتهادكم وغيرتكم ومعارفكم تقتضى هذا التعالى لا زال قدركم ذو
الشان والنشان فى علو ونشان والسلام

مخلص الفواد

الداعى لكم ببيل

المراة

فلان

٢

١٢ كتاب تعزية

للحبيب الصديق وللحل الرفيق فلان ارخى الله على قلبه الصبر وزاد
له فى الاجر امين

اما بعد اهداء الاحبية اللاتفة واسداء الاثنية الفاتفة فقد ادعش
القلب هذا الحبر الثقيل واصمى اللب هذا الخطب للليل فانا لله وانا اليه

de ces lettres qui sont pour nous une consolation en votre absence. Au nom de Dieu, écrivez-nous et tirez-nous d'inquiétude! Notre famille et tous nos amis se portent bien et vous saluent. Soyez vous-même sur leur compte sans inquiétude. Que Dieu prolonge vos jours! Adieu.

11. *Au chef d'une école des langues étrangères.*

Au grand, généreux, judicieux, savant et éloquent philologue, dont aucune langue ne peut retracer les hautes qualités, et dont la généreuse protection a si puissamment coopéré à répandre la connaissance des langues, le directeur de l'école spéciale des langues étrangères, N. N.; que les langues ne cessent jamais de célébrer ses louanges!

Après avoir payé à V. Exc. le tribut des hommages qui lui sont dûs, — j'ai eu le plaisir d'apprendre aujourd'hui que vous venez de recevoir une marque de faveur et de distinction, le Nichan-Iftikhâr. Cette heureuse nouvelle m'a comblé de la joie la plus vive: je m'empresse de vous écrire ces lignes pour vous offrir mes sincères félicitations; j'aurai moi-même l'honneur de me présenter chez vous ce soir, pour vous complimenter personnellement. On devait cette marque de faveur à une personne qui a acquis comme vous par sa capacité, par son zèle et ses connaissances, de si justes droits à tous les honneurs. Puisse l'étoile de votre grandeur briller toujours du feu le plus pur!

Votre tout dévoué

N. N.

12. *Lettre de condoléance.*

A notre cher et sincère ami N. N.; que Dieu le récompense de sa résignation!

Agréez nos prières et nos compliments; — notre coeur a été atterré par la nouvelle du coup qui vient de vous frapper: nous appartenons à Dieu et nous retournerons vers lui; bientôt nous

راجعون وأنا عن قليل بمن سبقنا لاحقون فنعربكم وانفسنا في هذا
 الحوادث ونسال الله ان يكون لكم البقاء الوارث ولا يخفكم ان الانفس
 ودائع والارواح بضائع وما المال والاهلون الا ودائع ولا بُد يوماً ان تترت
 الودائع فاسال الله ان يلهمكم الصبر حتى يكون لكم كمال الاجر وما ذا
 ينفع للجزع او يفيد الهلع ثبنتك الله وصبرك وقوى قلبك وآجرک والسلام

عدة مكاتيب دارجة في اغراض مختلفة

١

سلام الله تعالى ورحمته وبركاته نخص بذلك حضرة اخينا العزيز فلان
 حفظه الله وابقاه امين

بعد مرید السلام ان سالتكم عنا فاننا طيبين بخير وعافية من الله ولم
 نسال الا عن صحتكم التي هي غاية القصد والمراد من رب العباد والى غير
 ذلك نعرفكم عرفكم الله كل خير وازال عنكم كل شر وضير ان في ابرك
 الساعات وصل مكتوبكم العزيز وفيه تخبرونا من قبل شرا ساعة
 مضبوطة من الدلالة والحال يا محبنا اننا فتنشنا فا رايانا في ساعات الدلالة
 مطلوبكم فاشترينا لكم ساعة جديدة وارسلناها لكم مع فلان حامل
 المكتوب ومن خصوص اهل بيتكم وعيالكم فكلهم بخير ولم قلبهم الا عليكم
 ربنا يرينا وابناهم وجهكم في خير والسلام

٢

سلام الله الاتم ورضوانه الاعم الى جناب الحاج فلان دام بقاءه امين
 بعد السلام لا يخفاه ان من مدة ثلاث شهور ونحن مقيمين في
 اسكندرية من شان عمل الدعوة مع شريكنا والى الآن ما تمتش الدعوة
 لا لنا ولا له ومن حيث ان الفلوس الي اخذنا هم فرغوا بسبب طول
 المدة الي ما كناش نظن اننا نقعدها اعملوا معروف وارسلوا لنا حجة
 واحد امين قد الفين قرش وادعوا لنا بنفس طاهر ان ربنا يخلصنا على

devrons rejoindre ceux qui nous ont précédés. Nous prenons à votre douleur la part la plus vive et nous demandons à Dieu de conserver vos jours. La vie n'est qu'un bien que nous avons reçu en dépôt et que nous devons restituer un jour. Que Dieu vous accorde de la résignation et vous en récompense ! A quoi bon nous agiter et nous tourmenter ? Que Dieu vous donne de la force et du courage et vous récompense de votre résignation !

Lettres particulières d'un style plus simple.

1.

Que le salut du Très-Haut, ses bénédictions et ses grâces reposent sur notre cher frère N. N. ; que Dieu le protège et le conserve !

Après nos salutations les plus parfaites, — si vous demandez de nos nouvelles, nous jouissons d'une bonne santé et sommes toujours dans l'attente de nouvelles de votre heureuse santé, pour laquelle nous adressons nos ferventes prières au créateur. Apprenez (— que Dieu vous fasse toujours savoir tout ce qui peut vous être agréable ! —) que nous avons béni l'heureux moment où nous avons reçu votre très chère lettre, dans laquelle vous nous chargez d'acheter pour vous une bonne montre qui ait déjà servi. Nous n'avons pas pu, malgré toutes nos recherches, trouver ce que vous désiriez, et nous avons acheté une montre neuve, que nous vous envoyons par le porteur. Votre famille et tous vos parents se portent bien et ne pensent qu'à vous. Que Dieu vous ramène vers nous tous en bonne santé !

2.

J'appelle le salut de Dieu et ses grâces sur le hadji N. N. ; que Dieu prolonge ses jours !

Voilà trois mois que nous sommes ici à Alexandrie, pour poursuivre notre procès contre notre associé. L'affaire n'a pas encore fait un pas. Nous avons dépensé tout l'argent que nous avons pris avec nous, car nous ne pensions pas rester ici tant de temps ; faites-nous le plaisir de nous envoyer par quelqu'un de sûr environ deux mille piastres, et priez bien Dieu que nous finissions bientôt heureusement

خير فاننا زعلنا كثير من بعدنا عن اهلنا وعظمتنا عن شغلنا وانتم تعرفوا
الباقى والله يحفظكم والسلام

٣

بعد السلام التام والتحية والاکرام

نعرفكم انى كتبت لكم مكتوبين ولم يصل لى الى الان جواب من عندكم
الاول ارسلته مع البوسطة تانى يوم وصولى باريز وذلك فى اوائل شهر تشرين
التانى وعلوانه بالفرنساوى واسم الحارة بالمسكوفى فلما رايت انكم ما
كتبتوا لنا جواب المكتوب المذكور كتبت لكم مكتوبا اخر وارسلته لكم
صحبة سواح اسمه فـ واوصيته انه يسلمه ليديكم لا غير وذلك للحاجة
سافر من هنا الى پتربورغ فى ١٢ كانون التانى فلا شك ان ذلك المكتوب
وصلكم والآن لا اعلم ما الداعى لعدم كتابتكم وان شا الله لا يكون
الا خير وكتبت لافى منذ ايام انه يرسل لى من اخباركم وان شا الله
بعد كام يوم رد للجواب يوصلنى وحينئذ نطمئن عليكم ومن يومه وصولى
باريو ما وصلنى الا مكتوب واحد من انى وذكر لى فى ذلك المكتوب انه
كتب لى قبل ذلك ولكن ما وصلنى شى ويسبب ذلك لا اعلم ان كانت
الفلوس اللى سلفتوها لى وصلتكم او لا هليت هليت من ارسال جواب
بحقيقة الحال وان احتجتكم لشى من باريو فاكتبوا لنا نرسله لكم حالا
والسلام

٤

جناب ولدى وقرة عيني

بعد مرید كثرة الشوق الوافر لمشاهدة روباكم المانوسة وانتم بكل
١٢٥٩
خير وعافية وصل جوابكم يوم الثلاثاء المبارك ١٩ شهر رالتانى سنة
وقربناه وفهمنا معناه وحمدنا الله على سلامتكم وفصلنا لكم للجواب الى

cette affaire, car nous sommes tourmentés de nous voir loin de notre famille et de nos affaires. Vous connaissez bien, du reste, notre position. Que Dieu vous protège et vous conserve !

3.

Agrérez mes salutations et mes compliments.

Je n'ai reçu, jusqu'à présent, aucune réponse aux deux lettres que je vous ai adressées. Je vous ai envoyé la première par la poste, au commencement de Novembre, le second jour de mon arrivée à Paris : elle portait une adresse en français, et le nom de la rue en russe. Voyant que vous ne me répondiez pas, je vous ai adressé une seconde lettre par M. N., qui partait pour St.-Pétersbourg, et je lui ai recommandé de ne vous la remettre qu'en personne. Comme il est parti d'ici le 12. Janvier, vous devez absolument avoir reçu cette dernière lettre, et j'espère qu'il n'est pas arrivé de malheur. J'ai écrit, il y a quelques jours, à mon père, en le priant de me donner de vos nouvelles ; j'espère recevoir bientôt de lui une réponse, qui me tranquillisera sur votre compte. Depuis mon arrivée à Paris, je n'ai reçu de mon père qu'une seule lettre, dans laquelle il me dit bien qu'il m'a déjà écrit une fois, — mais je n'ai rien reçu, et voilà pourquoi je ne sais pas jusqu'à présent si vous avez reçu l'argent que vous m'avez prêté. Informez - moi absolument de cette circonstance. Si vous avez besoin de faire venir quelque chose de Paris, écrivez - moi, et je vous l'enverrai sans retard. Tout à vous.

4.

Mon cher fils !

Combien je désire avoir bientôt le bonheur de vous voir revenir en bonne santé !

J'ai reçu votre lettre, mardi, 16. de Rabî second 1259, et j'ai béni Dieu quand j'ai appris que vous continuiez à jouir d'une bonne santé. J'ai fait faire les habits que vous m'avez demandés ; vous

اخبرتمونا عنها ان شا الله تحضروا وتلبسوهم بالسلامة ومن خصوص
 للجبب اخبرنا اخوكم فقال على العين والراس ولكن ان شا الله لما يصل الى
 اسكندرية لان لجوخ لا يكرم ومن قبل اختكم فانها طيبة بخير ه
 واولادها وكذلك كل اقاربكم واحبايكم يسلموا عليكم كتير السلام والله
 تعالى درينا وجهكم في خير والسلام

٥

اسعد الله اوقات بهجة الزمان واعر للفلان من خطابه احلى من
 السكر المنعاد فلان دام بقاءه

ان في ابهج طالع وردوا الينا كتايينكم العزاز احدهم رقم غرة
 جماد اول والثاني في ااج اخر فقريناهم وزادوا طماننا عليكم وما كان
 ضمنهم من الخطابات الى اهل منزلكم العامر واحبايكم فبالحال سلمناهم
 لهم ثم انسرينا من جميع ما شرحته لنا من الحوادث الشهيرة بطرفكم
 واستلذينا من طيب الفاظكم ومن خصوص احوال طرفنا ما في شى
 يستحق الى الاخبار ولكن لا بد بلغكم موت البقر في اراقل هذا العام ومن
 ثلاثة شهور تواجد جراد بكثرة واكل بعض الخضارات والفواكه فقط
 وبعده ازاله الله والحمد له تعالى للخير موجود من جميع اصناف المعيشة
 وذلك حصل بواسطة الهمة العلية والغيرة الابوية التي اظهرها للخدوى
 الاعظم لانه حين تواجد موت المواشى توجه نفسه الى الاقاليم البحرية
 والقبلية ونهض همة الفلاحين والزراعيين واشترى مبالغ من الجبال والخيل
 والبغال والحمير ودور عليهم للحرث ونقل المهمات المختصة بالزراعة وبهذه
 الوسيلة اكثر الاطيان استوفت زراعتها وتواجدت للخيرات فالله تعالى
 يطيل بقاءه ويوفقه لما فيه الصلاح لهذا الاقليم السعيد واطال الله بقاءكم
 والسلام

٦

سیدی وحبیبی فلان دام محترما

بعد اهدا الشوق الذى قلبكم يعرف مقداره اعرض ان في غرة شهر

les trouverez ici à votre retour. Quant à votre surtout, j'en ai parlé à votre frère, qui se charge volontiers de le faire faire, mais seulement quand vous arriverez à Alexandrie, de peur qu'il ne se gâte. Votre soeur, ainsi que ses enfants, vos parents et vos amis se portent tous bien et vous saluent. Que Dieu vous ramène auprès de nous en bonne santé!

5.

Que Dieu soit propice à notre cher, doux et respectable ami N.

Nous avons eu le plaisir de recevoir vos deux chères lettres, la première du commencement de Djoumada 1^{er} et l'autre du 11 de Djoumada 2^d, et elles nous ont tranquillisé sur votre compte. Nous avons tout de suite rempli les commissions dont vous nous aviez chargé tant pour votre famille que pour vos amis. Nous avons lu avec un grand plaisir les nouvelles que vous nous donnez. Quant à notre pays, car nous n'avons rien d'intéressant à vous raconter, vous avez sans doute entendu parler de l'épizootie qui a sévi ici cette année. Depuis trois mois, nous avons ici beaucoup de sauterelles; elles n'ont détruit que les légumes et les fruits: Dieu vient de nous en délivrer! Nous avons ici de tout en abondance, grâces aux dispositions sages et paternelles du pacha. Car à l'époque de l'épizootie il a parcouru lui-même le pays, il a relevé le courage des paysans et des cultivateurs, il a fait acheter pour eux une grande quantité de chameaux, de chevaux, de mulets et d'ânes, et leur a fourni ce dont ils avaient besoin pour la culture de leurs terres; de cette manière toutes les terres ont été de bon rapport, et l'abondance est générale. Que Dieu récompense le Pacha pour le bien qu'il a fait à notre pays! — Que Dieu protège vos jours!

6.

Monsieur et cher ami, que le respect vous accompagne!

Votre coeur vous dira tout le désir que j'éprouve de vous revoir. En réponse à vos deux lettres dont la dernière était du 15 de

الجارى حررت لمحببتكم جواب كتبتكم الاثنيين الذى وردوا لنا اخرهم في
 هـ را وضمنه كتاب من اخيكم العزيز أن شا الله يكونوا وصلوا ليديكم
 وجنابكم بكمال الصحة والسلامة اطلعكم عليهم يغنى عن الاعادة
 والآن الداعي لتحريره اولا السؤال عن خاطركم العزيز وثانيا طيبه كتاب
 باسمكم من اخيكم المومى اليه وبحيث ما جدش عندنا في ظرف هذه
 الكم يومه خبر نحرره اليكم فلا تواخذوني على الاقتصار واوعد ان مهما
 يجد بعده يعرض لديكم سطر عجلة واطال الله بقاءكم

رسائل ادبية

١

محمد ونصلى ونسلم على حبيبه
 سلام كعرف المسك ناش وناشر
 وكالروض بالاشواق زاه وزاهر
 على غائب عنى وفي القلب حاضر
 الا فاعجبوا من غائب وهو حاضر

عمدة البلغاء والمتكلمين كثر النحاة والمعربين المتخلى كلامه بقلائد
 العقيان ونظامه ببلاغة قس وفصاحة سحبان من هو بحر بكل فصل
 محيط وحاز الفصل الكامل بالجود البسيط طويل الباع مديد
 المناقب بسيط الايادى بالندا المتقارب فضله الكامل واثر بالحكمة وفصل
 الخطاب وجوهه فكرة المنسرح خفيف السباحة في بحر الاداب ليس له في
 العلم مضارع ولا في المديح مشارك ولم يزل ضده في رجز من سريع بحره
 المتندرك من لبس من حلل السعادة كل بهية وسنية وجمع له من
 السيادة كل كلبية وجزئية الحسن الفعال الذى تواتر حديثه العذب
 وتسلسل واشتهر خبره المطلق باذنه بقيد البلاغة مسلسل الذى اظهر
 منهج تحقيقه اسرار جمع الجوامع واخجل بندقيقه مع الهوامع

Rabî 1^{er}, je vous ai envoyé le 1^r de ce mois une lettre qui en contenait une de votre frère. J'espère qu'elles vous sont parvenues l'une et l'autre et vous ont trouvé en bonne santé. Je crois inutile de vous en rappeler le contenu. — Je ne vous écris aujourd'hui que pour m'informer de votre santé et vous faire parvenir une lettre à votre adresse de la part de votre frère. Excusez mon laconisme; je n'ai rien de particulier à vous faire savoir; je vous promets de vous informer aussitôt, s'il arrive quelque chose de nouveau. Écrit à la hâte. Que Dieu vous conserve!

Lettres d'un style plus élevé.

1.

Nous louons le Seigneur et appelons son salut et ses grâces sur son ami (le prophète).

Nous adressons un salut qui rappelle le doux parfum du musc et la fraîcheur des parterres les plus fleurissants, à celui qui, ô merveille, est en même temps absent et présent, car il est loin de nos yeux, mais il est près de notre cœur.

Au savant et éloquent, au trésor d'érudition, dont la prose rimée ressemble à des colliers de perles, et dont la poésie rappelle l'éloquence de Cous et de Sahbân; au sage, océan de science et de générosité, qui offre en lui un ensemble des plus hautes et des plus belles qualités; à l'homme sans égal, célèbre par l'étendue de son esprit et par la profondeur de ses connaissances, pilote habile sur l'océan des sciences et objet d'envie pour tous ses riveaux; à l'heureux et grand Séid, dont les belles actions sont un des sujets les plus agréables de conversation; au savant interprète du Djami-oul-Djaouâmi, dont l'esprit fin et subtil fait rougir l'auteur du Hami-oul-Haouâmi. Que sa plume soit toujours le fidèle interprète de sa pensée; que ses paroles procurent toujours un nouveau plaisir à ses auditeurs; que le torrent de ses pensées ne tarisse

لا زالت الاقلام خادمة لخواطره والاسماع ناظمة لجواهره والظروس سواحل
لرواخره والمسار سائرة الى سرائره واسواق الفصل والاداب بوجوده
قائمة وديم نعم الله في افئائه دائمة وانواع فضائله متلاثلة ولا يرحت
ابكار فكرته في رياض حكمنه تتجمل الازهار واسنة اقلامه بيدائع الهامه
توقف الافكار غب سلام ممزوج بالشوق والغرام مرتبط باسباب
الحبة على الدوام لا انقضاء لمدده ولا انقطاع لامده يهدية من سالت
مدامعه حتى سبح في بحرها وعام وطالت عليه ازمنة الهاجر حتى
ان اقل لحظاتها ما بين شهر وعام كيف لا وشمس جمالكم قد توارت عنه
بالحجاب وطلعة كمالكم قد تسترت بسحاب من البين موج فوق سحاب
وبعد فالحب لا يزال يرعى لكم عهدا ويحفظ لكم ولاء وودا حنيننا
الى تلك الذات المحروسة والصفات المانوسة التي لا يسكن القلب الا
اليهما ولهما ابدا ينتشوف وينشوق وعليهما سرمدا يتلهف ويتحرق
قرب الله ساعات الاجتماع بها لنشاهد طلعة تورى الغرلة بهجة وبها
واقربها العين والناظر والفكر والمخاطر فان محبتكم قد خالطت المراج
ولم يكن لها سوى الاخلاص في مودتكم امتزاج فان وجهتم وجهة
خاطركم الشريف عن حال الحب الضعيف فاننا وصلنا بحمد
الله الى منتهى بلاد الروسية في شهر جمادى الاولى ونحن في صدد العريضة
الى بلادنا جات الاخبار من السيار لا تستعجلوا فان الرمان قد جار

ومن يسال الركبان عن كل غائب

شعر فلا بد ان يلقى بشيرا وناعيا

هـ الراكدة والطرفاء والبان

مُخَبَّرَات بان القوم قد بانوا

ولست ادري وخير القول اصدقه

خان الرمان عليهم ام هم خانوا

يا ربع كيف احبائى واين هم

فاقرا سلامى عليهم اينما كانوا

jamais sur les pages de l'éloquence ; que la joie remplisse son cœur ; que les belles - lettres trouvent en lui un noble soutien ; que le Très - Haut répande sur lui ses grâces ; que ses belles qualités brillent toujours ; que les plus belles fleurs rougissent de l'éclat des fleurs du jardin de sa sagesse ; que les esprits s'arrêtent étonnés, en admirant la supériorité de son style inspiré ; qu'il reçoive les compliments et les assurances d'amitié éternelle de celui qui ne cesse de verser des torrents de larmes en gémissant d'une absence dont chaque minute est pour lui un siècle. Comment ne pas gémir, quand le soleil de votre grâce est voilé à nos yeux, quand les nuages d'une triste séparation viennent voiler à mes yeux le doux soleil de votre grâce et de votre bonté !

Votre ami ne cessera jamais de nourrir pour votre personne les sentiments de la sincère amitié qu'il vous a vouée à cause de vos aimables qualités qui attirent les cœurs et les attachent de jour en jour davantage ; que Dieu daigne rapprocher l'heureux moment où je pourrai vous revoir, et contempler ce visage qui réjouit l'âme en même temps que les yeux et dont le doux éclat fait rougir le soleil ; car mon attachement pour vous est sincère. Si vous voulez bien vous informer de ce qui nous regarde, vous apprendrez ' que je suis heureusement parvenu au mois de Djoumada I^{er} aux limites de l'Empire de Russie, et j'étais sur le point de partir pour retourner dans mon pays, lorsque j'ai appris par des voyageurs, que je ferais mieux de ne pas presser mon départ, car le moment n'était pas favorable.

Celui qui demande aux voyageurs des nouvelles d'un ami absent, doit s'attendre à en apprendre quelquefois de bonnes et d'autres fois de mauvaises.

Tous les arbres sur lesquels nous arrêtons nos regards, nous rappellent l'absence de nos amis.

A dire la vérité, je ne sais pas si c'est le sort qui les a éloignés, ou bien s'ils sont partis d'eux - mêmes.

O demeure qu'habitaient nos amis, que font - ils ? où sont - ils ?
Allez leur porter nos vœux partout où ils se trouveront.

نرجو من جنابكم أن لا تنسونا من دعواتكم الشريفة وكتابتكم
المنيفة فإن المكتوب نصف الملاحظات

الداعي الفقير للفقير محمد
خليل صاحب زاده الفاروق

تحريرا في ١٨ شهر جمادى الثاني

نقيب الاشراف

تجاه الله ما

بخاف

الذليل محمد خليل

١٣١٣

عبده

الختم

م

٢

من عبد اضرب به النوى وادى به الشوق وللجوى الى سيد فاضت
بحور علومه وتجملت الطروس بازهار منثوره ومنظومه علامة الاعلام
فهامة الانام حفظه مولاة ولكل خير اولاه امين
وبعد فما نهديه الى الذات المحروسة والطلعة المبتهاجة المانوسة
تسليمات تتعطر الاكوان بنشرها ويضوع مدى الازمان فائح عطرها
وتحيات يستعير من لطفها النسيم ويود ان يمازجها التنسيم واشواق
لو تحمل بعضها الاخشبان لصارا دكا واذعنا لربها بالقدرة وجزما
بالعجز وما شكنا تنبى عما يعهده السيد من صدق الودان وتشعر بما لا
يخفاه من اكيد المودة والاتحاد حيث لا يستعذب ذوقى طعم مواصلة
غيركم اذا تذكرت ما مر ولا اجد في ديار القواد خيالا لسواكم مذ توطن
فيها مثالكم واستنقر ولا ارى لمن عداكم في حبة القلب مثقال حبة
حاشا بل انت فيها الفريد بالحبة لا يراحمك مزاحم وانتم بالحقيقة عالم
شعر اراك مثلا بسواد قلبى

فن لى ان يراك سواد عيني

هذا ويهدى اليك جريل السلام ويخصك بمريد التبجيل والاحترام
من هو للفتاكم مشوق ابنكم ابراهيم مرزوق وكذلك سائر الاحباب
والاصدقاء والاصحاب ونيسط اكف الصراحة متوسلين بصاحب
الشفاعة الى رب الارباب العالم بما حضر وغاب . ان يقطع من بيننا برم

Je vous prie de ne pas m'oublier dans vos prières et de m'écrire, car lire la lettre d'un ami, c'est presque le voir lui-même.

Le 18. de Djoumada 2^d.

2.

De la part d'un esclave qu'une cruelle séparation fait gémir, que les feux de l'absence et du désir font mourir, à son maître, vaste océan d'érudition, qui sait orner les pages qu'il écrit des fleurs de son style brillant, centre de toutes les connaissances et prodige d'intelligence ; que le Seigneur le protège et le conduise !

Nous adressons à votre respectable et bien chère personne nos salutations plus pures que les parfums suaves et délicats qui embaument les airs, des compliments qui feraient oublier la douceur du Zéphir et les délices du vin du paradis. Les montagnes, qui crouleraient sous le poids des peines que j'endure, avouent leur faiblesse et reconnaissent ma patience. Votre coeur connaît parfaitement la sincérité de mon attachement et le désir que je nourris de vous revoir. Comment trouverais-je du plaisir dans la société des autres, quand je me rappelle les charmes de votre société ? Comment mon coeur, plein de votre souvenir, pourrait-il trouver de la place pour un nouvel attachement ? Vous savez que vous avez seul toute mon amitié ! Ah ! quand mes yeux pourront-ils se réjouir à la vue d'un ami toujours présent à ma pensée !

Votre élève N. N., qui brûle du désir de vous revoir, vous présente ses respects et ses hommages, ainsi que tous vos amis et vos compagnons. Nous prions humblement le Seigneur, par l'intercession du prophète, de hâter l'heureux jour de votre retour

الفراق ويقرب ايام التلاق انه على كل شى قدير وبالاجابة جدير

محمد قطه العدوى

٢

في
٥٩
سنة
٤ محرم

٣

نحيات يتهلل بالبشر محيّاها ويتصوّع الكون من طيب رباها يهتز
ريح الصبا تبها بحملها ويرقص الروض ان مرت به طربا تقبل ارض
للضرة من قيام وترفع اكف الدعاء بالدوام تهدي الى مالك ازمة
رقائق الادب وفريدة عقد ادباء العجم والعرب من لو ادركه بديع
الرومان لفصله في الفصاحة على سحبان فلا يقاس بحررى المقامات ولا
ببديع المقالات ولا بذهى الاطواق بل هو نبى ادب ارسله الخلاق
لاعجاز من تنبا من الشعرا وقع من ادعى البلاغة من الفصحا اخص
بذلك ثمرة الفؤاد مخلص الودان حرس اللذ هيكله وباجمبيل الصفات
جملة امين اما بعد فشرح الشوق طويل وغاية ما يقول للليل ولو
ان اقلامى تمدّ بابحر لصارت بحار الارض من كتبها بّرا وقد ألقى الى
كتاب كريم تزدري رخامته ببغام الهم فسرت بما فيه من اللطائف
وتهت به عجا عن كل طائف فيرهان محبتك محصل المقدم معدول
التالى تنزهت مقدماته ان ينظر اليها القائل بعين القالى وحيث شط
المزار ونبت عنا تلك الدار يرجو للليل من السيد للليل اجراء مكارم
الاخلاق السخية والاحفاف برسائل الاشواق اللدنية فاننى لللطائف
اخباركم ملهوف وهورود رسائلكم مشغوف ومنا مزيد السلام ودمتم

الحب الحقيقي

ابراهيم
الدسوقي

٢

١٢٥٧
سنة
غرة رمضان

au milieu de nous. Car Dieu seul est tout-puissant et peut exaucer nos vœux.

Le 4. de Moharrem 1259.

3.

Je mets avec joie mes salutations et mes vœux, purs comme les parfums délicats qui embaument l'air, que le zéphir ne porte qu'avec fierté, et que les fleurs ne reçoivent qu'avec extase, — aux pieds du trône du roi de l'éloquence, le plus beau fleuron de la couronne de la science, que Hamadani, s'il l'eût connu, eut mis bien au dessus de Sabhân, auquel ne peuvent être comparés ni Harîri, ni Hamadâni, ni Dhahabi; ce prophète de l'éloquence, envoyé de Dieu pour confondre ceux qui lui disputent la palme de la poésie et de l'éloquence; notre ami sincère N. N.; que Dieu le couronne et l'orne de ses plus beaux dons! Je ne parlerai pas du désir que j'ai de vous voir, car ma plume dessécherais les mers avant d'avoir pu le faire comprendre comme je le voudrais. J'ai reçu une chère lettre dont les impressions rappellent par leur douceur les paroles qui coulent des lèvres d'une beauté; son style éloquent m'a rempli de joie et d'orgueil. — Les preuves que vous m'avez données de votre amitié sont positives et à l'abri de toute critique malveillante. Puisque nous nous trouvons si loin l'un de l'autre, j'espère de votre bonté que vous m'écrierez quelquesunes de ces lignes que j'attends toujours avec impatience, et que je lis avec tant de plaisir.

Le 1^r de Ramadhan 1257.

Tout à vous.

سلام اعظم واجب علينا بعد تجوز به الصبا في رياض الافاحى والرند
الى قدوة كل فاضل وموذج كل جليل كامل
اما بعد فقد سررتنا بان تابعت لنا مراسلاتك وقد عددناه من افضل
هباتك لكونها تخبرنا عما انتم عليه من حسن الحال فتخفف ما بنا من
شغل البال والان قد طال العهد وتمادى الوعد فحصل لنا ولاهل
بينكم قلق عظيم وتفقدنا كتبكم عند الحاجة بكتي مرارا حتى خفنا ان
يمل منا لكنه رجل مشتمل على المساهرة والالطاف فيقول لنا واصلونا
دائما فان هذا المكان للدراويش فحجك يا سيدى ان لا تقطع عنا
المراسلة فلعلها تطفى بعض ما تجده من حرارة الاشواق وتسكن ما
هو حاصل لنا من الاقلق واما ان سالتن عن احوال مصر فاتها في كمد
كان لم يكن فيها احد وقد جعلوا ايضا ابن الشرقاوى وابن العروسى
اميرين على عسكر الرديف مع الابراشى حين حضور حضرة الوزير الى مصر
وما حصل ان المنيماوى قدم له عرض حال وهو المعروف على الاعتبار
العلية جارية سرية واربعائة فدان ابعادية وماية كيس خرجية فكتب
الباشا الى شيخ الازهر هل هذا اهل لذلك فقال له انما هذا مجنون
وحبسه فى المطبخ واما المجاورون الباقون فقد كتب شيخ الازهر لكل
ورقة بانه لا احد يعارضه واهل البلد يخرجون يوما بعد يوم للتعليم
صباحا حاملين البندقيات مع النفير والظرنبيطة هذا وسيرتكم عند
جميع الناس حميدة لحسن سيرتكم ودمتم بخير والسلام

عبدكم

يوسف

١٢٥٧

سـ

١٣ ح ل

نتيجة قياس الرومان وسعد المعاني والبيان مختار الصحاح
وقاموس النجاح مديد المناقب بسيط النداء بكامل فضله المتقارب

Que le zéphyr, en passant par les jardins émaillés de fleurs, porte le tribut de nos hommages au premier des savants et des philologues !

Précédemment nous avons le plaisir de recevoir souvent de votre part des lettres qui étaient pour nous des cadeaux précieux et une véritable consolation, parce qu'elles nous informaient de l'heureux état de votre santé ; mais ce temps est déjà loin. Je suis dans l'inquiétude, ainsi que toute votre famille : nous allions si souvent chez Mr. N. N., savoir s'il n'aurait pas de lettres de vous, que nous avons craint à la fin de l'ennuyer ; mais il est si bon, qu'il a bien voulu nous dire de nous adresser toujours à lui sans façon. Ne cessez donc pas de nous envoyer des lettres qui nous tranquillisent et nous consolent. — En ce moment le Caire est triste, on dirait qu'il n'y a plus personne. N. et X. ont reçu des commandements dans la garde nationale, à l'arrivée du Pacha au Caire. Savez-vous ce qu'a fait Miniavi ? Il a présenté au Pacha une supplique dans laquelle il lui demandait sans façon une esclave, quatre cents arpents de terre et une pension de cent bourses. Le cheikh de l'Azhar, auquel le Pacha demanda, si cet homme méritait une telle faveur, a répondu que ce n'était qu'un fou, et l'a fait mettre en prison. A l'exception des élèves de l'Azhar, qui ont reçu par l'entremise du Cheikh des papiers qui les exemptent du service militaire, tous les habitants du Caire sortent chaque matin de la ville, avec fifres et trompettes, armés de leurs fusils, pour faire l'exercice. — Votre souvenir est cher à tout le monde, car on se rappelle vos aimables qualités. Soyez heureux et bien portant.

Au savant unique, digne émule de Saad, si justement distingué par la profondeur de ses connaissances, par sa générosité et par ses belles qualités, la gloire de ses égaux, notre illustre maître,

عَيْن اعيان زمانه وفخر سائر اقرانه من غدا لكل فن حاوى مولانا
 الشيخ محمد افندى الطنطاوى اقر الله عيى بمشاهدة طلعتنه
 السنينة لاقتطف من درر بلاغته البديعية واداره شريف وجوده
 واطلى فى ظلال سعوده امين ان للجوارح متى كلهن فر عند الدعاء
 اذا ما قلت امين

اما بعد لثمر شريف تلك الراحة التى فى لثمها لنا كمال الراحة
 اقبل كفا طالما كفت الاذى وقلدت الاعناق ما اوجب الشكرا فتقبيل
 تلك الخمس كالخمس واجب على فصارت واجباتى بها عشرا ثم اهدى شوقا لا
 يوصف وثناء ارق من النسيم وانطف من عبيد جمع الشوق قلبه
 ولكن جمع تكسير واهرز الوجد منه ما استكن فى الضمير مع اهداء
 تحيات يشرف على الاكوان سنا نورها ويتعطر الملوان من شذا نورها
 طيبها مكتسب من طيب المهدي اليه كالبحر يطره السحاب وما له
 فصل عليه هذا والذي يعرضه العبد المتمسك الذى هو بعطر ثنائكم
 بين البرية متمسك انه لما حصل ما حصل من امر الريف الذى قضى من
 امرة عجبا وفرق المجاورين كايدى سبا وكان من جرى عليه هذا
 التقدير خويدمكم الدليل للغير فلم ازل حسب الارادة اسير
 والدمع من الفراق غريب الى ان وصلنا مدينة حلب ونلنا بالتلاق من
 الازل الارب فاستقمت بها برهة من الايام كانت لبعدهم السنين
 والاعوام كيف وانت ولى نعتى بلا امتنان وبدر انسى فى كل وقت
 واوان فلا جرى الله دهرنا قضى بيننا بالفراق وحكم بالبعد عن
 مشاهدة تلك الاخلاق ثم لما ازال الله ما كان فى الازهان وانتظم امر
 الازهر المصان عاد عيد وصالنا الى الازهر وللحل الانور بيد انه لم
 يتم الانس علينا حسب المرغوب حيث لم نجد جناب الاستاذ الذى
 هو رجحانة القلوب فساله سبحانه وتعالى ان يمن علينا بعبود التلاق
 وان يطوى شقة البعد والشقاق فانى لست بايس ان شا الله تعالى من
 روية نور العين بالعين وقد يجمع الله الشيتيين ثم ان نفحت

le Cheikh M. E. T.; que Dieu nous accorde le bonheur de le revoir et de cueillir encore quelquesunes des perles précieuses de son éloquence; que Dieu conserve ses jours précieux pour nous! Amen. Et toutes les puissances de mon âme passent sur mes lèvres, quand je prononce ce mot!

Je baise avec respect cette main qui tant de fois a éloigné de nous le malheur et acquis de justes droits à notre reconnaissance. Je n'avais que cinq obligations à remplir par jour: mes cinq prières; maintenant j'en aurai cinq de plus: baiser les cinq doigts de sa main. Recevez de la part d'un serviteur, dont le coeur est rempli d'affection et de dévouement, des compliments et des voeux purs comme les rayons du soleil levant et les plus doux parfums du monde, des compliments qui doivent vous revenir, comme l'eau des nuages doit retourner à la mer. J'ai l'honneur de vous apprendre que lorsque l'on a formé la garde nationale, ce qui a été pour tous un coup terrible, ce qui a dispersé les étudiants comme les fils de Saba, votre dévoué serviteur a été atteint comme les autres: j'ai dû partir, tout en larmes, et marcher jusqu'à Alep, où j'ai eu la consolation de passer quelque temps au milieu de ma famille. Depuis que je suis séparé de vous, les jours m'ont paru longs comme des siècles. Comment n'en serait-il pas ainsi, lorsque vous avez toujours daigné me témoigner tant de bonté et de bienveillance! Maudit soit le jour qui m'a séparé d'un maître doué de qualités si aimables! Dès que les troubles ont cessé, et que les études ont repris leur cours, je suis rentré à la mosquée d'Azhar, et ce moment a été pour moi un jour de fête, qui n'a été troublé que par la pensée que je ne pourrais plus y trouver notre maître si aimable, que nous prions Dieu de ramener bientôt parmi nous. Je ne désespère pas de vous revoir un jour, car Dieu est tout-puissant. Si vous voulez bien vous informer de nos nouvelles, vous saurez que, grâces à vos prières, je jouis d'une bonne santé et je demeure à l'Azhar où je continue mes études,

نسائم اللطف عنا بالسؤال فأتى ببركة انصيتكم باحسن حال فقلادة
السلامة بالعنق مربوطة واكف الدعاء لسيداتكم مبسوطه

ليس اللسان محل ذكره وحده

كل الجوارح في دعاك لسان

مقيم في الرياض الازهرية مشتغل بتحصيل العلوم السنية والآن لما فاض
بحر الغرام وتناججت منى نار الهيام انبت عنى هذه العريضة لادوى
بها نفسى المريضة اذ حيث بعدت الدار وشط المزار فليس الا
الرسائل لانها لاستجلاب السرور وسائل ولله در القائل رسائل الاحباب
احباب الرسائل ثم غاية ما ارجوه من لجناب الخطير عدم طردى من
مخيلة الفكر المنير وجر ذيل العفوع عن التصغير وشمولى بصالح الدعوات
وسوانح التوجهات لا زلت منذ جها للطالبين وبستاننا للعارفين مولانا
الفقيه الية عر شانه

خـ و ي د م ك م

عبد السلام

الحلبى

الترمانبى

١٢٥٧

سـ مـ

في غاية ذ

٦

ان ابهى ما يقوه به اللسان واسنى ما يسطره البنان سلام يجلى
وصفه ويضوع عرفه الى اللبيب الاعر والوعد الصادق الاتجز جناب
لخواجة بكتى لا زال في رعاية من للحكمة والسعادة يوتى امين
اما بعد السلام التام والتحيات الفخام فقد وردت بعد طول
الانتظار عميقة الفرح فقربها الطرف وطالعتها وانشرح وقال لها الصب
عند القدوم بعد ما حياها وفض طرسها المختوم عيني تقربكم عند
تقربكم واما من قبل حالى الذى هو لولا فراق الاحباب حالى فأتى
لا زلت اماطل هذه المدينة بحققها ودينها طانا اتى في امن من حينها
حتى ضجرت من طول المطل وقلة العدل فشكنتى الى حاكم قهار
وملك جبار وهو اختلاف هوائها وتراكم رياحها وانوائها فحسبى

priant Dieu pour vous avec ferveur. Que cette lettre, par laquelle je veux soulager mon coeur malade, soit auprès de vous l'interprète de mes sentiments : car dans la séparation, les lettres sont ma seule consolation. C'est avec raison qu'on dit que les lettres qui sont pour nous les plus chères, sont celles de nos amis. J'espère que vous voudrez bien me garder votre affection, me pardonner mon long silence et vous souvenir de moi dans vos prières. Puissent vos élèves profiter longtemps de vos précieuses leçons !

Le 30. de Dhoul Caada 1257.

Votre élève et serviteur

N. N.

6.

J'adresse les compliments les plus sincères et les plus purs à mon respectable et sincère ami M. N. Qu'il soit toujours sous la sainte garde de Dieu, qui donne aux humains la sagesse et le bonheur !

J'ai reçu, après une longue attente, votre lettre, qui a réjoui mes yeux et mon coeur ; je l'ai bénie à son arrivée, et je l'ai ouverte en disant : la vue réjouit mes yeux. Pour moi, qui n'ai rien à regretter que l'absence de mes amis, j'avais refusé jusqu'à présent de payer un tribut au climat de cette ville, me croyant à l'abri de ses atteintes. Irrité enfin de mes retards et de mon inexactitude, le climat a fini par porter plainte contre moi à un juge sévère et puissant, le temps, qui m'a condamné à garder ma chambre près d'une semaine, et m'a contraint ainsi

في البيت نحو اسبوع فلم اجد بُدًا من دفع الدين المشروع ولكن هذا
 للحاكم مع قساوته لم يقتض منى بغاية العنف والآلام كما فعل مع اقوام
 بل دوخ راسى وعرضنى للبرد والبركام فكانه يعرف قانون قطره في
 اكرام الغريب وبره وكان وصول كتابكم في اخر ايام الساجن وفيه
 قضيت الليلة في اللعب والرفن مع حسان كانت مداعتهم دوائى
 وخمر حديثهم شفاءى ويكون في شهر حبران عيد الفضة للامبراطور
 والامبراطورة وذلك ان لابهتهما خمسا وعشرين سنة متزوجين وهذا
 الفرح يشهر في بترعوف وهذا شى ما سمعنا به ولا رايناه وفي مدة
 خمسين عيد الذهب وبالجملة فالحظوظ والاعيان كثيرة في هذه
 البلاد ادام الله لكم السرور وابعد عنكم الشرور

v

اشواق تناجح في الجوانح وتسليمات ه القول الشارح وادعية
 نطقت بها كل الجوارح وامل سنج لوصول برح ومن لى بالسائح
 بعد البارج من غريب اقضته المطامح وادناه الشوق الفادح
 واغرقتة الدموع السوافح المنشورة من العيون الفرجة والنثر
 يحسن من الفرائح الى اخوى ادب كلاهما خليع وصالح ورقى
 فصاحة ختماها واخجلا الفاتح وسماكى بلاغة الا ان كلا راجح وكهلا
 ادب عليه في اليفاع شهدت اللوامح وبرز فيه الجذع على القارج ان شديا
 ازريا بالباغم والصادح او انشدا قلت الا رب يوم منهما كان صالح
 او جالا في ميدان المحاضرة فكل طرف يراعه سابع او تنازلا لقطع الحصم
 اذا برم فكل غانم صابح خليلا صفاء كلاهما مشفق وناصح وخذنا
 صدق كل مغض عن تقصير للحب ومساح سيدي الشيخ قطرة زند
 الفطنة القادح وسيدي السيد الرسوق ذو الدكاء الراجح حفظهما
 الله من عين كل حاسد كاشح امين

à payer ma dette. Je dois confesser toutefois que ce juge, malgré sa sévérité ordinaire, n'a pas été à mon égard aussi rigoureux que pour les autres ; il a paru se rappeler que les lois de son pays sont pleines d'égards pour les étrangers. J'en ai été quitte pour un refroidissement, un rhume de cerveau et quelques maux de tête. Quand j'ai reçu votre lettre, je touchais déjà au dernier pas de ma convalescence. J'ai même passé cette soirée à m'amuser dans la société de jeunes filles, dont la gaité et les douces paroles ont achevé ma guérison. Nous aurons cet été la fête d'argent, c'est à dire, que l'on célèbre le 25^{me} anniversaire du mariage de LL. M. I. Ces fêtes auront lieu à Péterhoff, et c'est quelque chose de nouveau pour nous. Après cinquante ans de mariage, on célèbre ce qu'on appelle la fête d'or. En général, il y a ici beaucoup de fêtes et d'amusements.

Que Dieu vous accorde joie et bonheur !

7.

Un ami que les circonstances ont éloigné, mais que ses vœux ardents reportent toujours vers vous, un ami inondé des larmes que lui arrache une cruelle absence, adresse les compliments les plus purs et les plus sincères et l'expression de ses regrets d'un bonheur passé et que Dieu peut ramener, à deux amis aimables et pieux, mes frères et mes compagnons d'étude, doués d'une éloquence sublime, qui fait rougir tous ceux qui les ont précédés dans cette carrière ; dont les vastes connaissances et les brillants succès ont justifié pleinement toutes les espérances qu'ils avaient données dans leur jeunesse ; dont les beaux vers font pâlir toutes les autres poésies, et rappellent les moments heureux que l'on a passés à les entendre ; braves et vaillants héros, qui par leur style entraînant et facile ont toujours su vaincre tous ceux qui ont osé descendre avec eux dans l'arène ; à deux amis doués d'un esprit rare, conseillers sincères et pleins de bienveillance et de condescendance pour les faiblesses de leurs amis, — N. N. ; que Dieu les préserve des funestes influences de l'envie !

اما بعد اهداء ما يجن الصمير من الاشواق واسداء ما يلبق من
الادعية والاتواق فقد وردت الوكنا الفرح فنشلتانى من احوال الترح
ومن قبل الاحوال عندنا فهى طيبة الا ان نهر النيفا الى الآن لم يتجلد
وفي اول تشرين الثانى تغطى سطحه بالجليد وموت الناس على قنطرة
خشب وضعوها عليه ثم رجع لجر فرجع كما كان وذاب جليده والى
الان هو كالنييل ولا يرد فهذا من الغرائب النادرة جدا بل التى لم تقع
فى هذه البلاد بعد وفى السنة اناضية تجلد من اول تشرين الثانى وفى
هذه السنة هل كانوا الاول ولم يتجلد لكن نرجو الله ان يحصل ذلك
عن قريب فان اشغال الناس المتعلقة بالطرف الاخر تتعسر بسبب عدم
القناطر وهذه المصيبة كانت سببا لفائدة وفى ان ابهة الامبراطور
المفخمر امر بوضع قنطرة مثبتة لا تزال ولو وجد للجليد كما فى قناطر
للخديان الماخوذة من النيفا لا كمثل قنطرة اسحاق التى هى مراكب
مسقفة تنقل حيث شاوا واذا جات المراكب رفعوها وعند هجوم الجليد
كذلك وفى هذه السنة كم من مرة رفعوها واعادوها ودمتم سالمين
امين مطمئين والسلام

٨

يا قرة العين التى ما زالت اليك تطمح ومنية المهاجة التى ما برحت
بك تفرح واخر الادب الكامل والتحليل الفاضل فصيح فا سبحان زائده
بليغ فاين منه قس بن ساعدة خطاط فا لابن مقلبة رونق بديع
الحسن فا لسيبويه الا انه اسبق حضرة الاخ الصادق وللحل الموافق بستان
انسى ورباحيتى سيدي عبد السلام الترمانيى حفظه الله من الكدر
واقر عين محبه بالنظر امين

اما بعد اهداء سلام صادر من فواد مستهام واشواق تراكمت
فى الصلوع فاجهشت لها العيون بالدموع وتذكر ليال مرت وحلت
وكنا نظن انها تدوم وهى خلعت وكانت بالعراق لنا ليال سرقناهن

Vos deux chères lettres sont venues me tirer d'inquiétude. Tout irait bien ici, si la Néva était déjà prise. Elle avait déjà gelé une fois, au commencement de Novembre, et l'on avait déjà posé de petits ponts sur la glace, mais le dégel est survenu, les glaces sont parties, et la Néva est aujourd'hui nette de glaçons comme le Nil; chose rare et presque inouïe à cette époque avancée, car nous voici déjà au commencement de Décembre, et l'année passée la rivière était déjà prise dès le commencement de Novembre. Dieu veuille qu'elle ne nous fasse pas trop attendre, car on a dû enlever les ponts, ce qui gêne considérablement la communication avec l'autre rive, et arrête les affaires de beaucoup de monde. Mais il n'y a pas de mal sans bien. Sa Majesté vient d'ordonner la construction sur la Néva d'un grand pont permanent, comme ceux qu'on voit sur les canaux de la ville, tandis que celui qui est jeté actuellement sur la Néva n'est qu'un grand pont de bateaux, que l'on place et enlève à volonté, tant pour le passage des vaisseaux que pour celui des glaces. Combien de fois il a déjà été enlevé et replacé cette année!

Que Dieu vous fasse jouir d'une heureuse santé!

8.

A la joie de mes yeux, à celui que désire mon coeur, à la plus belle fleur du jardin de l'amitié, à mon savant et sincère ami, le séid N. N., plus éloquent que Sahban et Coss, plus beau que Sibaweih, calligraphe plus célèbre qu'Ibn Mocla; que Dieu éloigne de lui tout chagrin, et accorde à ses amis le bonheur de le revoir!

Agréez mes sincères compliments et les vœux d'un ami qui pleure votre absence; rappelons-nous les doux moments que j'ai passés dans votre société. „Nous avons eu dans l'Irak des moments de bonheur que nous avons su arracher à la rapidité du temps.“ — J'ai reçu votre chère et aimable lettre, qui m'a comblé de joie; je

من ريب الرومان فقد واعي لذيذ خطابكم وشريف كتابكم فاهدى
الفرح وطرد الترح ولما سرحت فيه العيون وذقت حلوة تلك العيون
سكرت من العجب وقلت هذا والله ضرب من الضرب سحر الكلام
حلال فشنف السمع منه هذا وقد سررت بعودكم الى الازهر والعود احمد
وتوسمت في طالع كتابكم اجتهادكم في العلم الاحمد فعليكم بالداب
في المضالعة للمتون لا للعيون شعر

ليس في هذه الديار نعيم لسوى فاضل اديب اريب
وعليكم بالعلوم الادبية ولو كان منمخ نظركم الفروع الفقهية فن استكمل
من الاولى حظه الأوفى ورد بسهولة حوض الثانية الاصفى ومن لم يدر
الفاعل من المفعول ولم يميز اشتغال العامل من المعجول ولا اسم الاشارة
من الموصول ثم تصدى للفقه فجهول وحيث تفضلتم علينا بهذه
التذكرة فترجوا ان تديروا ذلك واتمام المعروف افضل من ابتداءه
غير ناظرين في تكميل الجبر الى عدم حسن المقابلة فان عين الحجة
تغضى خصوصا عن عيوب المراسلة ودمتم في فضل جريد وعمر طويل
والسلام

9

عمدة ارباب البراعة وقدوة ذوى البراعة شمس الفضل التى فى درجاتها
حاز ارتفاعه الاستاذ السيد رفاعه
وبعد تسليمات نسماتها شمالية الى حضرة الشمس المشرقة فى الجهة
الشرقية فالى بعد ما فارقتكم فى عافية غير عافية اتنبع وجوه الحسان
بغير قافية غير اى وان كان قلبى مرزوقا بكل حسن له على الفراق وثمة
وحن فكان بعد الدار بهيجه ان تطلبوا منشدا ساطلب بعد الدار
عنكم لتقربوا ومن قبل حالى فانا دائما فى اللحظ تارة فى سكة الحديد
التى تذيب حسانها قلب الحديد وتارة فى الحدائق التى ه حديق
لتلك العيون وقناطرها كقوس الحواجب او نون فا اعلى تلك القناطر

l'ai dévorée des yeux ; j'ai savouré avec délices les douces paroles qu'elle contenait, et je m'en suis éméché en disant :

Le prestige de la parole est permis ; continuez à m'enchanter par vos paroles.

J'ai appris avec joie votre retour à l'Azhar ; je souhaite qu'il vous porte bonheur : j'ai pu juger d'après votre lettre des progrès que vous avez faits dans vos études.

Pensez à vos livres et pas aux beautés ; car dans notre pays il n'y a de bonheur que pour les personnes bien instruites.

Quoique la jurisprudence soit le principal objet de vos études, n'oubliez pas de vous occuper aussi des belles-lettres, car l'étude des langues est la clef des autres sciences ; on traitera avec raison d'ignorant l'homme qui voudra se donner pour versé dans la jurisprudence, quand il n'est pas capable de distinguer le sujet du régime, un verbe d'un autre, ou bien un pronom démonstratif d'un pronom relatif. Comme vous avez eu la bonté de vous souvenir de moi, j'espère que vous voudrez bien continuer à m'envoyer de vos nouvelles ; car achever une bonne action, c'est mieux que de la commencer. Ayez de l'indulgence pour mon mauvais style, ce sera de votre part une marque de véritable amitié !

Que Dieu vous accorde des jours longs et heureux !

9.

Au plus grand des écrivains, au plus illustre des savants, le célèbre séid Rifâa ; que les vents du nord portent mes compliments et mes hommages au soleil de l'Orient !

Depuis que nous nous sommes quittés, je me suis porté parfaitement ; je passe très agréablement mon temps et n'ai d'autre chagrin que celui de me voir loin de vous. Peut-être que, lorsque vous connaîtrez toute la peine que me cause votre absence, vous me porterez plus d'intérêt ; ce qui fera que je pourrai dire alors comme le poète : je me suis éloigné de vous pour vous rapprocher de moi. Tantôt je fais des courses sur le chemin de fer, où l'on rencontre des beautés qui feraient fondre même un cœur de fer ; tantôt je vais me promener

على هذا الماء الراسب والعين لا تعلق على الحاجب وانما مشغوف
بكيفية معيشة الاوربيين وانبساطهم وحسن ادارتهم وترتيبهم
وتربيتهم خصوصا ريفهم وبيوتهم للحدقة بالبساتين والانهار الى غير ذلك
فما شاهدتم قبل عدة في باربر ان بتريورغ لا تنقص عن باربر في ذلك
بل تفضلها في اشياء كاتساع الطرق واما من قبل البرد فلم يضر في جدا
انما الرمنى ربط منديل في العنق ولبس الفروة اذا خرجت واما في
البيت فالمداخن المتينة معدة لاداء الاوض وطالما انشدت عند جلوسى
بقرب النار

النار فاكهة الشتاء فمن يرد

اكل الفواكه شاتيا فليصطل

وتذكرت قول الاعرابى في يوم بارد

فان كنت يوما مدخلى في جهنم

ففى مثل هذا اليوم طبابت جهنم

الملاحقات

١

حاوى خير

جناب فلان زيد قدره

القنصل عومنى النهار دا بعد الظهر وسالى ان كان يمكن تجى واياى
عنده فقلت له اشبع اقول لك فان كان عندك فاضى تعال نروح سوا
والسلام

كاتبه

معلوم

٢

حاوى خير

اخينا فلان

شا بندر التجار عنده فرح الليلة دى ويكون هناك ناس كثير وحظ
وخاطرى ارواح واياك بسبب انى ازعل وحدى يكون معلومكم والسلام

dans des jardins dont les sources limpides sont ornées de ravissantes fleurs et coupées par des ponts qui s'élèvent en arc au dessus d'elles. Je suis enchanté de la manière de vivre des Européens, de leur gaîté, de leurs usages, de leur éducation; j'admire leurs maisons de campagne, entourées de jardins et de fleurs, et autres curiosités que vous avez vues bien long-temps avant moi, à Paris. Pétersbourg ne le cède en rien à Paris, il lui est en quelques points supérieur, p. e. par la largeur de ses rues. Je ne souffre pas du froid, j'ai pourtant été obligé de m'envelopper le cou et de me couvrir d'une bonne pelisse, car dans les maisons, chauffées par de grands poèles, on est toujours si bien, qu'on pourrait dire avec le poète:

Le feu est le fruit de l'hiver, et c'est près des poèles qu'on va le cueillir.

Ceci me rappelle ce que disait un bédouin, dans un jour très froid :

O Dieu, si tu m'envoies en enfer, je ne me plaindrai pas, s'il fait aussi froid qu'aujourd'hui.

Modèles de Billets.

1.

Tout va bien.

A Mr. N. N.; qu'il soit toujours puissant!

Le consul m'a engagé à venir chez lui aujourd'hui, après midi, et m'a demandé si vous pourriez venir avec moi. Je lui ai répondu que je vous ferais connaître son désir. Ainsi, si vous êtes libre, passez chez moi et nous irons ensemble.

Celui qui vous écrit est connu.

2.

Tout va bien.

A notre frère N.

Le consul donne ce soir une fête où il y aura beaucoup de monde, et où l'on s'amusera. Je voudrais y aller avec toi, car je crains de m'y ennuyer seul. Adieu.

حاوى خير

العزیز فلان

ان كان بدك تجبر خاطرنا تفضل اتعشى وایانا الليلة دى يكون
عندنا ناس من معارفك وبسبب ذلك ما توعلش نستناك والسلام

حاوى خير

الحلیل فلان

انا عنون لك على عرومتك ولكن خسارة اى معروفه قبل عند حبيب
انظرين فلان فاعذر يا حبيبنا ودمتم

التمسكات

ابو حنیفة النعمان

سبب تحرير الحروف وموجب تسطيرها انه لما كان يوم الخميس المبارك
١٢ شهر ج ل سنة ١٣٥١ اقر واعترف واشهد على نفسه المحترم الحاج على بن
السيد حسن العطوفى من اهالى المنصورة انه اخذ وتسلم على وجه القرصة
من يد المحترم المكرم يوسف بن احمد النجار من اهالى دمياط مبلغا وقدره
من القروش الرومية التى عبرة كل واحد اربعون نصفاً فضة الف وخمسة
فرش رومبية اقراراً حكماً شرعياً من غير اكراه ولا اجبار يقوم المحترم
للحاج على المذكور بدفع المبلغ المرقوم الى المحترم الحاج يوسف المذكور
مهما احب واختار والله خير الشاهدين

شهد بذلك

على السيوقي

شهد بذلك

حسن القصباجي

شهد بذلك

عبد العزیز الحزبي

شهد بذلك

نصار القماش

3.

Tout va bien.

Mon cher N.

Si vous voulez nous faire plaisir, venez dîner aujourd'hui avec nous; vous ne vous ennuierez pas chez nous, car vous y trouverez des connaissances. — Adieu.

4.

Tout va bien.

Mon ami,

Je vous remercie beaucoup pour votre invitation, à laquelle je ne pourrai malheureusement pas me rendre, car j'ai déjà donné parole à un de nos amis. Recevez donc mes excuses. Adieu.

Reconnaisances.

Abou Hanîfa Noëmán.

L'honorable hadji Ali Eloutoufi, fils du séid Hassan, domicilié à Mansoura, reconnaît de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, avoir reçu à titre de prêt gratuit, de la part de l'honorable Youssouf fils d'Ahmed, Enedjâr, domicilié à Damiette, la somme de mille cinq cents piastres turques (1500) de quarante paras la pièce; somme qu'il s'engage à rembourser à la première réclamation. Dieu est le meilleur témoin. Jeudi, le 12. de Djourmada I^r 1251.

Témoins signés :

Ali Essoyoufi.

Hassan Elkassabdgî.

Abdoulaziz Elhariri.

Nassar Elcammâche.

الوصلات

محمد علي
حافظ

الى الواضع اسمه وختمه فيه اعلاه من فلان مبلغ وقدره
الف وسبعائة عرش رومية والاسم والختم حجة فيه تحريراً
١٧٠٠

في
رحب
١٢٥٢
سم

صورة وقف كتاب

أوقف وحبس وسبل وتصدق بهذا الكتاب فلان على طائفة المجاورين
بالجامع الازهر وجعل مقره بخرانه الكتب في رواق الاتراك وقفا صحياً
شرعياً من غير اكراه ولا اجبار لا يباع ولا يرهن ولا يوهب ثمن بدله بعد ما
سمعه فانما ائمه على الذين يبدلونه ان الله سميع عليم تحريراً في السابع
والعشرين من شهر رجب الحبر سنة ١١٧٥ خمسة وسبعين ومائة بعد الالف
من هجرة من له مريد الشرف صلى الله وسلم عليه وعلى آله

حجة بيت
ختم
محمد افندي

بالباب العالي اعلاه الله تعالى لدى حضرة قاضي قضاة

الاسلام قاموس البلاغة ونبراس الافهام بحضرة
كل من الخترم المكرم الشيخ احمد... والفاضل المعظم السيد الجليل...
والمبجل الموقر الحاج يوسف... والرئيس المفتخر سيدي علي... وغيرهم
دام كمالهم اشترى المكرم السيد علي... وهو بحال الصحة والسلامة
وكمال العقل والاختيار وباقي الصفات الشرعية المعنوية من بايعه الخترم
الشيخ سالم... جميع بيته المملوك له خاصة بلا شريك الموجود في حارة
... بجوار بيت الحاج... من الجهة الشرقية وبجوار بيت السيد...
من الجهة الغربية وفي ظهر بيت فلان الذي في حارة... من الجهة البحرية
والذي بابه في الجهة القبليية امام بيت فلان فباع الشيخ سالم... المذكور

Reçus.

Reçu d'un tel la somme de 1700, c'est à dire, mil sept cents piastres turques. En foi de quoi, j'appose ici ma signature et mon cachet.

Le 5. de Redjeb 1252.

Legs.

Un tel légue, de son plein gré et dans les conditions voulues par la loi, ce livre aux élèves de la mosquée de l'Azhar, pour être placé dans la bibliothèque de la section turque. En sa qualité de legs pieux, ce livre ne pourra jamais être ni vendu, ni engagé, ni donné. Celui qui le changera sciemment, commettra un péché dont il assumera sur lui la responsabilité; car Dieu entend et sait tout.

Ce 27. de Redjeb 1175 de l'hégire.

Contrat de vente.

[Place de la signature
et du sceau du cadhi.]

Par devant le tribunal du cadhi - asker et en présence des sous-nommés, cheikh Ahmed, séïd Khalil, hadji Joussouf, séïd Ali etc., le séïd Ali, jouissant de toutes ses facultés, a acheté de son plein gré, du cheikh Sâlim, présent et jouissant de toutes ses facultés et consentant à cet accord, toute la maison appartenante en toute propriété à ce dernier, et située dans la rue N. entre la maison du hadji N. à l'est, celle du séïd N. à l'ouest, au nord derrière la maison de N. qui donne sur l'autre rue de N., et au sud vis-à-vis de la maison N. Cette maison a un rez-de-chaussée et deux étages; au rez-de-chaussée on trouve une cour, un moulin, un puits, une écurie, une petite salle de

جميع البيت المذكور للمكرم السيد على المذكور وهذا البيت
 مشتمل على ثلاثة ادوار الدور الاول مشتمل على حوش وطاحون وبئر
 واصطبل وقاعة ضيوف صغيرة وحاصل ثمر يصعد من سلالمر بجانب
 الطاحون الى الدور الثاني المشتمل على مقعد مطل على الحوش ومقعد مطل
 على الحارة ومطبخ بجانبه وقاعة كبيرة حرمية مطلة على الحوش وبجانبها
 فسحة ويقربها سلالمر يصعد منها الى الدور الثالث الذي هو مشتمل على
 خرنة صغيرة وقصر مطل على الحارة وفسحة كبيرة بتمن قدرة من القروش
 ائرومية عشرون الف قرش يعنى اربعين كيسا ونقد المكرم السيد على
 المذكور لبائعة الخنوم الشيخ سالم المذكور ذلك المبلغ المذكور
 بالمجلس بحضور الشهود المرقومين وصار المكرم الشيخ سالم مقطوع
 اننعلق عن هذا البيت ليس له دعوى ولا ضلب بوجه من الوجوه فبئناء
 على ذلك حكم مولانا قاضى الاسلام المومى اليه بصحة البيع المذكور
 وكتبت للمشتري المذكور هذه الحاجة وقيدت في السجل تحريراً في
 يوم الخميس الثانى من شهر شوال سنة احدى وسبعين ومائة بعد الالف
 شهود للحال

احمد افندى على العفش محمد الكومى على السيوفى

مواويل

١

يا ربَّ صاحبِّ امانه نعلمو مرَّسال
 لى جَرَحْنَا وبعْدِ الجَرَحِ لم يَبْسَال
 سايقِ عليكِ النّبى لم تقطعوا السَّسَال
 خلى قناة الوداد بيناتنا تجرى
 والله النّبى عَصَّاحِبَه* كل يوم ببسَال، ،* على الصحابة

٢

عاشقِ راي مَبْتَلَى قال له انت رايح فين
 قعد قرا قصته بكبوا سوا الاتنين

réception et une autre petite chambre; un escalier qui est près du moulin mène au premier étage, composé d'un salon sur la cour, d'un autre sur la rue, d'une cuisine, près de laquelle est une grande salle de réception, donnant sur la cour, et plus loin, d'un grand vestibule, d'où un escalier conduit au second étage, composé d'un petit cabinet, d'un grand salon, donnant sur la rue, et d'un grand vestibule ouvert. Le séïd Ali a acheté la dite maison pour le prix de vingt mille piastres turques, ou quarante bourses, qu'il a payées devant le tribunal, au cheikh Salim, qui a accepté cette somme en se désistant de tous ses droits sur la dite maison: sur quoi le cadhi-asker, ayant jugé et déclaré cette vente légale, a fait délivrer à l'acquéreur, comme document, ce papier, dont la copie reste dans les archives du tribunal.

Écrit le jeudi, ce 2. de Choual 1171.

Signatures des témoins de la part du cadhi:

Ahmed Effendi.

Ali Elifiche.

Mohammed Elcomi.

Ali Essoyoufi.

Chansons.

1.

Oh! si nous pouvions trouver un homme sûr, pour l'envoyer auprès de celle qui nous a blessés et qui ne se soucie pas de ses victimes. Je vous implore, au nom du prophète, ne rompez pas les liens de notre amitié.

Ne sais-tu pas que le prophète lui-même ne passait pas un jour sans s'informer de ses compagnons?

2.

Un amoureux rencontra un jour une autre victime de l'amour, et lui demanda où il allait. Celui-ci se mit à lui raconter ses peines, et tous les deux fondirent en larmes.

واحد كواه الهوى واحد كواه البين
 راحوا لقاضى الهوى الاثنين سوا يشكوا
 بكيوا التلاتة وقالوا خلمنا راح فين،

٣

وحق يا بدر من اتقن بهاك وصفاه
 واودعك حسن حارت في صفاه وصفاه
 ارحم متيم وصالك له هناه وصفاه
 يا كعبنة الحسن قلبى بالحمى طابف
 يبيت يسعى على مَرَّوَّ اللّٰمِا وصفاه

٤

الى خد الودّ تجرّه والغرام صنعه
 ما تعجبوا مصر يسكنها ولا صنعه
 واللى راي من ضيا خد الجبل لعه
 سلى فواده بها الدنيا وما فيها
 وخاف عليها وسكنها صميم الامعه

٥

يا اللّٰى معاكم دوا للمبتلى ودور
 راجين تروحووا وَاَنَا بمواجى مضرور
 دور يا عليل دور على ربع الاطبا دور
 اياك عسى الله يشفوا لك جراحاتك
 وان طبيبك يا عليل اهنى خداهم دور

Car l'un était consumé par le feu de l'amour, et l'autre par le feu de l'absence.

Ils se rendirent ensemble chez le juge de l'amour, pour se plaindre devant lui; mais tous les trois fondirent en larmes, en disant: où est notre ami?

3.

O beauté, au nom de celui qui vous a faite si belle et si pure, de celui qui vous a douée de charmes indéfinissables,

Ayez pitié d'un esclave, auquel vous pourriez, par un peu de bienveillance, rendre la joie et le bonheur.

O Caaba de la beauté, mon cœur vole sans cesse autour de ton enceinte sacrée, et dans ses rêves brûlants, il couvre de baisers tes belles lèvres, qui en sont le Merva et le Safa.

4.

Celui qui a fait quelques pas sur le chemin glissant de l'amour, ne peut plus trouver de repos, ni au Caire, ni à Sanâ.

Celui dont les yeux ont été éblouis par l'éclat de la beauté, l'amour qu'il ressent pour toi, remplace tous les plaisirs du monde.

Mais il craint pour cet amour et le cache soigneusement au fond de son cœur.

5.

O vous qui possédez des remèdes et des baumes pour ceux qui souffrent,

Vous allez partir et vous m'abandonnez dans ma douleur.

Va, pauvre malade, va trouver les médecins;

Peut-être pourront-ils encore te guérir de ta blessure,

Et s'ils te guérissent, élève ta demeure auprès d'eux.

٦

ته يا رشا بالجمال الى انت اهلا له
 وارحم متيم من اجلك فات اهلا له
 يفرح وينسر لما نقول اهلا له
 يا حب واصل ولا تسمع كلام واصل
 خذ العذول بينكمذ ويقول آه لأن له ،

٧

الاهيف الى حمى ورد للحدود وقناه
 وله قوام يردى سمر الرماح وقناه
 عيني من اجله تسبيل بحر الدموع وقناه
 آواه لمن قد ملك هذا الجبيل وقناه

٨

مّوال نعباني

يا قلب ان كنت في حب الجبال مجزوم
 اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم
 وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم
 قاصى الغرام لم تنلى الشوق وأمّره
 وكتب لهم خط في اوراق وأمّره
 ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم
 وللحال وعذب اللما واللؤلؤ المنظوم

٩

مّوال نعباني للمصنف

في وصف حاجب على الالحاظ القى نون
 سّطرت نوبه على السنطير والقانون
 يا اللي رضاك شفا بهوى عن القانون

6.

Sois fiere, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien ;
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur ;
 O mon amie, reads - toi a mes prieres et n'écoute personne.
 Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma
 flamme !

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,
 comme le bois d'une lance ;
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
 Si tu es lettré et poète, écoute :
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les
 lèvres douces et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, qui sont jetés comme des arcs sur ses
 paupières,
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres
 d'Avicenne,

أرحم منيّم غدا جسمه يشابه عود
 وزان غرامه ولا حدش لسقمه يعود
 ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود
 ما به عدول في غرامه زان على القانون ،

١٠

ان مات ظريف الشمايل قبل ما اطوله
 لاسال على طربته واتمد في طوله
 وان جوا الملوك يسالوه لارد مسئوله
 واقول صبي وصغير السن ما يوعاش
 دهموا على الحساب واحكوا تروحووا له ،

١١

يا الى انت ماشى وتنبختر على مهلك
 جعلت صبيك من الهجران على مهلك
 صيرت صدك على العشاق علامه لك
 يا هنترى الصد والهجران عن صبيك
 هو علام العذول والا علام اهلك

١٢

حلال من الله ادى كم شهر ما اشوفك
 يا الى تغطى سواد عينيك بكفوفك
 ان جدت بالوصل من اصلك ومعروفك
 ما جدت بالوصل اهييا العين بتشوفك

١٣

ما كان عشمى بهدى النار توليبي
 ولا انشباكى ومنعى بعد توليبي
 قالوا اش بلاك بالحببة قلت تطليبي

Aie pitié d'un esclave dont le corps est amaigri par la souffrance.
 Son amour augmente sans cesse, et personne ne daigne le visiter.
 Non seulement son ami l'abandonne et oublie ses promesses, mais
 encore un ennemi vient l'accabler de ses reproches.

10.

Si cette beauté délicate meurt avant le moment de notre union,
 Je demanderai où est son tombeau, et je m'étendrai à ses côtés.
 Et lorsque les anges viendront l'interroger, je répondrai pour elle :
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;
 Interrogez - moi à sa place et gardez - vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,
 L'abandon où tu laisses ton amant va le faire mourir.
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes
 amants ;
 Est - ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,
 ou bien tes parents ?

12.

Dieu a - t - il permis que je restasse tant de mois sans te voir,
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
 Si tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui
 convient à ta noblesse et à ta bonté ;
 Si tu ne consens pas, du moins te vois - je de loin, et c'est pour
 moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorerait ainsi ;
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde
 à mes prières.
 On m'a dit : pourquoi es - tu devenu amoureux ?

واللى احبّه رماني واحتجب عني
في بحر عشقه ولم يامر بتطليعي ؛

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله
ونروح سوق الجواهر نغتنم باهله
وابن الكرام اذا افتقر دا بس من جهله
مسكين يا اللّى تقول الرزق بالحيلة
تبارك الله في الرزق المقيم باهله ؛

١٥

يا اولاد اللّلال يا مرتدين سائر اللهفات والامانات
انا غزالي شرد هوش عليكمر فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات
بجوز عيون سون بخدون جمرى الورد
قالوا كلامك صحيج توه علينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبك دلال والا
قاضي الغرام لك علينا بالجفا وتي
لك وجه وضاح اذا شافه الهلال وتي
يا بدر واصل عليل في محبتك مضى
وارتى لحالى لان الصبر قد وتي ؛

١٧

ان دور السحكر في طرف الرشا او حاك
فاعلم بانه الى طير البلا او حاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son
 ignorance.
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la
 fortune.
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et
 justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-
 je répondu, était plein de grâces ;
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحك
 يصحك عليك وقصده في الشرك يرميك
 وإن تحقق بانك عاشقه ضحك ،،

١٨

دموع أهل الغرام الشوق جرّاهم
 ونفوسهم للمحبّة غصب جرّاهم
 ولحّب ملّك الحشا جرّوا وبرّاهم
 قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكذب
 جا لهم مجرّب حلف عنهم وبرّاهم ،،

١٩

عبونك السود دبل دعج فتك وكسر
 وآلت جيبوش العرب والترك منهم كسر
 ومثل قامتك ما حازت ملوك الكسر
 لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ،،

٢٠

بالله يا بدر من اغراك في تلقى
 افتى لك الخنبل أم قال لك الخنقى
 وإن كان مالك رأى في مذهبه تلقى
 دا أنا يعرف أن المذهب في الخلاف رحمة
 في مذهب الشافعى شرط الحب يقى ،،

٢١

يا بدر أهل الصباية اصبحوا في حال
 أسرى مجاريح أهيف خمر وبقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier
quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés invinciblement,

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur cœur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une
calomnie ;

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter
serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaï possédé une beauté semblable
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié
d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Si c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféi ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا ضناني وسمعى كلام الخال
 وشرد النوم عن عيني وجنتي
 الا الغزال الذى فوق صحن خده خال،،

٢٢

الشهد ما لى واذاى ما اكل صبر
 والصبر منى فرغ يا من يجيب لى صبر
 الصبر عقمه فرج واحلى من المنعاد
 يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر،،

١٣

يا عيني طيبي وادى اللى كان فى بالك
 ما لك وما للجفا واخداه فى بالك
 قسمن وبالله وورد لىد وجمالك
 قومى اوقدى الشمع واتملى بمحبوبك
 يا ما سهرتى لىبالى قبل ما جا لك،،

٢٤

يا ريت على صبرنا طابيت مواجعنا
 ولا قعدنا حدًا لىالى يواجعنا
 نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا
 تهبّ لكن تطفيها مدامعنا،،

٢٥

طلّوا على الى صبح فى لىلى وحدانى
 وغلبه البين فى الأول وفى التانى
 فقلت يا بين من دى الغلب يكفانى
 فقال لى البين دا مكتوب ومقدّر
 والى انكتب علّجيين ما ينمحيش تانى،،

Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui
a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque
fou ?

C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté
relève encore l'éclat de ses joues.

22.

Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de
l'aloès ?

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de
leurs désirs !

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la pré-
sence de ton ami !

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un
remède à nos souffrances !

O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de
leurs reproches !

L'amour s'est emparé de notre coeur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

25.

Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens,
d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

٦

تِه يَا رِشَا بِالْجَمَالِ إِلَى أَنْتِ أَهْلًا لَهُ
 وَأَرْحَمَ مَتَيْمٍ مِنْ أَجْلِكَ فَاتِ أَهْلًا لَهُ
 يَفْرَحُ وَيَنْسَرُّ لَمَّا تَقُولِ أَهْلًا لَهُ
 يَا حَبِّ وَأَصِلْ وَلَا تَسْمَعْ كَلَامَ وَأَصِلْ
 خَلَّ الْعَدُولُ بَيْنَكُمْ وَأَهْ يَقُولُ آه لَأَنْ لَهُ ،،

٧

الاهيف الى حمى ورد للحدود وقناه
 وله قوام يوردى سمر الرماح وقناه
 عيني من اجله تسبيل بحر الدموع وقناه
 آواه لمن قد ملك هذا الجبيل وقناه

٨

مَوَالِ نَعْمَانِي

يا قلب ان كنت في حبّ الجمال مجزوم
 اقرا حروف نصب عندك واترك المجزوم
 وان كنت تدرى البديع وتطرز المنظوم
 قاضى الغرام لم تقتل الشوق وأمّهم
 وكتب لهم خط في اوراق وأمّهم
 ما تعشقوا الا العيون السود وحورهم
 وللحال وعذب ألما واللؤلؤ المنظوم

٩

مَوَالِ نَعْمَانِي لِلْمَصْنِفِ

في وصف حاجب على اللحاظ القى نون
 سَطَّرت نوبه على السنطير والقانون
 يا الى رضابك شفا بهوى عن القانون

6.

Sois fière, ô gazelle, de la beauté qui te sied si bien ;
 Aie pitié d'un esclave qui a abandonné pour toi sa famille.
 Un bon accueil de ta part le remplit de joie et de bonheur ;
 O mon amie, rends - toi à mes prières et n'écoute personne.
 Que mon rival meure de dépit en voyant que tu réponds à ma
 flamme !

7.

C'est une beauté svelte et modeste, dont la taille est droite et fine,
 comme le bois d'une lance ;
 Celle pour laquelle mes yeux versent des torrents de larmes.
 Heureux celui qui pourra obtenir l'amour de cette beauté !

8.

O mon coeur, si tu es pris d'amour pour une beauté,
 Sois vif et léger, et laisse de côté les propos graves et sérieux.
 Si tu es lettré et poète, écoute :
 Voici l'ordre donné par le juge de l'amour aux victimes de l'amour :
 N'aimez que les yeux grands et noirs, les grains de beauté, les
 lèvres douces et les dents de perles.

9.

Pour chanter ses sourcils, qui sont jetés comme des arcs sur ses
 paupières,
 J'ai tiré des sons de ma lyre et de ma harpe.
 O beauté dont les lèvres seraient pour le mal qui me consume un
 remède plus efficace que ceux que l'on trouve dans les livres
 d'Avicenne,

أرحم منيّم غدا جسمه يشابه عود
 وزاد غرامه ولا حدمش لسقمه يعود
 ما به صدود من حبيب قلبه وخلف وعود
 ما به عدول في غرامه زاد على القانون ،

١٠

أن مات ظريف الشمايل قبل ما أطوله
 لاسال على طُربته وأتمد في طوله
 وأن جوا الملوك يسالوه لارد مستوله
 وأقول صبي وصغير السن ما يوعاش
 دهرهوا على الحساب واصحوا ترحووا له ،

١١

يا إلى أنت ماشى وتتبختر على مهلك
 جعلت صبيك من المهاجران على مهلك
 صيرت صدك على العشاق علامه لك
 يا هنترى الصد والمهاجران عن صبيك
 هو علام العدول والا علام اهلك

١٢

حلال من اللة ادى كم شهر ما اشوفك
 يا إلى تغطى سواد عينيك بكفوفك
 أن جدت بالوصل من اصلك ومعروفك
 ما جدت بالوصل اهيّا العين بنشوفك

١٣

ما كان عشمى يهدى النار توليبي
 ولا انشباكى ومنعى بعد توليبي
 قالوا اش بلاك بالحبّة قلت تطليبي

Le plus d'un certain point le corps est assujé par la souffrance.
 Son amour augmente sans cesse et personne ne daigne le visiter.
 Avec seulement son sein ? murmure et oublier ses promesses, mais
 encore un instant, vient l'arrêter de ses reproches.

10.

De cette veuve en ce cas, avant le moment de notre union,
 Je demanderai qu'est son tombeau, et je m'écarterai à ses côtés.
 Et lorsque les vagues viendront l'interroger, je répondrai pour elle :
 C'est un enfant qui ne se rappelle rien ;
 Interrogez-moi à sa place et gardez-vous de la réveiller.

11.

O toi qui t'avances en te balançant avec tant de grâce,
 L'abandon ou tu laisses ton amant va le faire mourir.
 Tu te distingues par la facilité avec laquelle tu abandonnes tes
 amants ;
 Est-ce que ce sont des ennemis qui t'ont conseillé cette conduite,
 ou bien tes parents ?

12.

Dieu a-t-il permis que je restasse tant de mois sans te voir,
 Toi qui caches tes yeux noirs avec tes mains délicates.
 Ni tu consens à me recevoir, ce sera un effet de cette bonté qui
 convient à ta noblesse et à ta bonté ;
 Ni tu ne consens pas, du moins te vois-je de loin, et c'est pour
 moi une consolation.

13.

Je ne croyais pas que ce feu me dévorait ainsi ;
 Je ne croyais pas qu'insensible à ma constance, elle resterait sourde
 à mes prières.
 Ou m'a dit : pourquoi es-tu devenu amoureux ?

واللى احبته رمانى واحتجب عنى
فى بحر عشقه ولم يامر بنطليعى ؛

١٤

ان آذن الله لنرد الصدف لاهله
ونروح سوى الجواهر نغتنم باهله
وابن الكرام اذا افتقر دا بس من جهله
مسكين يا اللّى تقول الرزق بالحيلة
تبارك الله فى الرزق المقيم باهله ؛

١٥

يا اولاد الخلال يا مردّين سائر اللهفات والامانات
انا غزالى شرّ هوش عليكم فات
قالوا اش امارت غزالك قلت له لفتات
بجوز عيون سود بخدون سمر زى الورد
قالوا كلامك صحيج توه علينا فات

١٦

يا بدر تيهك على صبيك دلال والا
قاضى الغرام لك علينا بانجها وتّى
لك وجه وضاح اذا شافه الهلال وتّى
يا بدر واصل عليل فى محبتك مضى
وارتّى لحالى لان الصبر قد وتّى ؛

١٧

ان دور السكر فى طرف الرشا اوحاك
فاعلم بانة الى طير البلا اوحاك

J'ai répondu : parce que je me suis oublié à la regarder.
 Celle que j'aime, elle s'éloigne de moi, en défendant qu'on me retire
 de l'abîme de l'amour dans lequel elle m'a précipité.

14.

S'il plaît à Dieu, nous fuirons les méchants
 Et nous rechercherons la société d'hommes nobles et dignes d'estime.
 Si un homme de noble extraction devient pauvre, c'est un effet de son
 ignorance.
 Plaignons celui qui dit que c'est par la ruse que l'on arrive à la
 fortune.
 Bénie soit la fortune qui tombe en partage aux hommes droits et
 justes.

15.

O bonnes gens, m'écriais-je, ô vous qui secourez votre prochain et
 rendez fidèlement les objets confiés à votre garde,
 Ma gazelle s'est échappée, ne l'avez-vous pas vue passer ?
 Quels signes, m'a-t-on dit, portait cette beauté ? Son profil, ai-
 je répondu, était plein de grâces ;
 Elle avait de beaux yeux noirs, et des joues fraîches comme la rose.
 C'est bien cela, m'a-t-on dit alors, elle vient de passer par ici.

16.

O beauté, est-ce par coquetterie que tu es si fière envers ton amant,
 Ou bien est-ce le juge de l'amour qui t'a ordonné de l'abandonner ?
 Ton visage plein d'un doux éclat, fait honte à la lune.
 O beauté, viens consoler un malade consumé par ton amour ;
 Aie pitié de moi, car je n'ai plus la force de souffrir.

17.

Si la beauté tourne vers toi son oeil enchanteur,
 Sache que l'oiseau du malheur va passer sur ta tête.

ولا يغرك إذا كان الرشا ضحك
بضحكك عليك وقصده في الشرك يرميك
وان تحقق بانك عاشقه ضحك ،،

١٨

دموع اهل الغرام الشوق جرّاهم
ونفسهم للمحبّة غصب جرّاهم
ولحبت ملك الخشا جوا وبرّاهم
قال العذول دول سلوا قطعاً وهو يكذب
جا لهم مجرب حلف عنهم وبرّاهم ،،

١٩

عيونك السود دبل دعج فتك وكسر
ولت جيوش العرب والتوك منهم كسر
ومثل قامتك ما حازت ملوك الكسر
لاجلك تركنا متاجرنا وعدنا كسر ،،

٢٠

بالله يا بدر من اغراك في تلقى
افتى لك الخنبل ام قال لك الخنفي
وان كان مالك راى في مذهبه تلقى
دا انا اعرف ان المذهب في الخلاف رحمه
في مذهب الشافعي شرط المحب يقى ،،

٢١

يا بدر اهل الصباية اصبحوا في حال
أسرى مجاريح اهيف خمر وبهقه حال

Que son sourire ne fasse pas naître en vous de trompeuses
espérances :

Elle ne sourit que pour vous attirer dans les filets et vous sacrifier
quand elle vous verra pris.

18.

C'est la passion qui arrache des larmes aux amoureux ;

Ils se sentent attirés irrésistiblement.

Car l'amour s'est emparé entièrement de leur cœur.

Les méchants prétendent qu'ils ont cessé d'aimer, mais c'est une
calomnie ;

Un homme qui connaissait les tourments de l'amour est venu prêter
serment pour eux et a prouvé leur constance.

19.

Ses grands yeux noirs, pleins d'une langueur assassine,

Ont mis en fuite les armées des Arabes et des Turcs.

Les grands Khosroës n'ont j'amaï possédé une beauté semblable
à toi.

C'est à cause de toi que nous avons abandonné nos richesses et
que nous nous trouvons réduits à la pauvreté.

20.

O beauté, dis-moi au nom de Dieu, qui t'a défendu d'avoir pitié
d'un amour qui me fait mourir ?

As-tu trouvé cela dans le rit de Hambal ou d'Abou Hanifa ?

Ni c'est une décision de Malec, grâces à Dieu, les opinions sont
différentes,

Car, dans ce cas, Chaféï ne défend pas la compassion.

21.

O beauté douce et svelte, vois à quel état sont réduits les malheu-
reux que ton amour a blessés et retient captifs !

ولا صناني وسمعتي كلام الخال
 وشرّد النوم عن عيني وجنتي
 الا الغزال الذي فوق صحن خده خال؛

٢٢

الشهد ما لدد لي وازاي ما اكل صبر
 والصبر مني فرغ يا من يجيب لي صبر
 الصبر عقبه فرج واحلى من المنعاد
 يا ما مجاريح نالوا قصدهم بالصبر؛

١٣

يا عيني طيبي وادي التي كان في بالك
 ما لك وما للجمها واخذاه في بالك
 قسعين وبالله وورد الخد وجمالك
 قومي اوقدى الشمع واتملي بمحبوبك
 يا ما سهرتي ليالي قبل ما جا لك؛

٢٤

يا ربت على صبرنا طابعت مواجعنا
 ولا تعدنا حدًا الخالي يواجعنا
 نار الغرام اشعلت ما بين اضالعنا
 تهب لكن تطفيها مدامعنا؛

٢٥

طلّوا على الي صبح في الحى وحداني
 وغلبه البين في الأول وفي الثاني
 فقلت يا بين من دى الغلب يكفاني
 فقال لي البين دا مكتوب ومقدر
 والي انكتب على جبين ما ينمكيش تاني؛

**Qui m'a fait maigrir, qui m'a attiré des paroles de reproche, qui
a fait fuir le sommeil de mes paupières, qui m'a rendu presque
fou ?**

**C'est mon amour pour cette jeune folle, chez qui un grain de beauté
relève encore l'éclat de ses joues.**

22.

**Le miel le plus pur me paraît amer ; comment pourrai-je manger de
l'aloès ?**

La patience m'échappe ; qui m'en donnera ?

La patience donne des fruits plus doux que le sucre,

**O combien de malheureux sont arrivés par la patience au but de
leurs désirs !**

23.

Mon âme, réjouis-toi, voilà celui que tu attendais ;

Pourquoi te laisser abattre par l'idée d'une séparation prochaine ?

**Au nom de Dieu, lève-toi, allume un flambeau, et jouis de la pré-
sence de ton ami !**

Pense aux nuits d'insomnie que tu as passées en l'attendant.

24.

**O si, en récompense de notre patience, nous pouvions trouver un
remède à nos souffrances !**

**O si nous pouvions fuir ces hommes froids qui nous accablent de
leurs reproches !**

L'amour s'est emparé de notre coeur ;

Son feu nous dévore, mais nous l'éteindrons avec nos larmes.

25.

**Venez visiter un malheureux qui se trouve seul au milieu des siens,
d'un malheureux qui a toujours été trompé dans ses amours.**

O fatalité ! cesse de me poursuivre ; j'ai assez souffert.

Hélas ! c'est mon sort, c'est ma destinée ;

Et ce qui est écrit sur le front d'un homme ne s'efface jamais.

٢٦

جس الطبيب في عضائى قال لى ايش بك
 فقلت نار الغرام فى مهجتى اشبك
 قال لى دواك عشب عندى قلت ما عشبك
 انا دوايا اعرفه عند الذى اهواه
 خلينى اموت فى هوى حى ولا اعيش بك،

٢٧

للمصنف

الدهر كله عبر للعاقل الفكار
 حكم علينا وشحططنا بهرور وبچار
 صير على دهرنا لمن يكون غدار
 تلبت ما يصطلح وتعود لمننا
 ويجوا الحبايب يهنونا ونملا الدار،

٢٨

اسمر سمرى رقيق الخصر يارن دوس
 باجوز عيون سود بشقه حاليه للبوس
 لمن اضمه لخصى ينثنى كالقوس
 بعده جهنم وقربه جنة الفردوس،

٢٩

يا الى معاك جرح بالغ والعدول طبيب
 من اين اجيب لك دوا تبرى عليه وتطيب
 قالوا عدولك يداوبك قلت امر عجيب
 خلينى انا اموت ولا يدري عدولى فى
 ما ردت مجروح دواويه العدول ويطيب،

٣٠

للمصنف

فى خاطرى يا فريد العصر احصى بك
 ويتحف القلب خمر الثغر ورضابك

26.

Le médecin s'approcha de moi, et me demanda, de quoi je souffrais.
 D'un amour, lui dis-je, qui me dévore le coeur.
 J'ai, reprit-il, une herbe qui te guérira. — Quel bien peut me
 faire ton herbe ? lui dis-je ;
 Celle que j'aime possède seule un remède à mes souffrances ;
 Je préfère devoir la mort à son amour plutôt que la vie à tes remèdes.

27.

Le passé est rempli d'exemples pour le sage qui réfléchit.
 Le destin a jugé contre nous, il nous a dispersés sur terre et sur mer.
 Supportons avec patience les coups du sort ;
 Peut-être qu'il s'apaisera, et notre société se réunira derechef,
 Et les amis viendront nous féliciter et nous rempliront notre maison !

28.

Cette beauté brune et svelte, aux yeux noirs et aux lèvres si douces,
 plie comme un arc lorsque je la presse sur mon sein.
 Sa présence, c'est le ciel ; son absence, ce sont les tourments de
 l'enfer.

29.

O toi qui es blessé dangereusement et qui n'as que ton rival pour
 médecin,
 Où trouverons-nous, m'a-t-on dit, un remède qui te rende la santé ?
 Un rival pour médecin, chose étrange ! Laissez-moi plutôt mourir,
 sans rien dire à mon rival.
 Car je n'ai jamais vu un malade guérir de ses blessures, quand
 c'est son rival qui le traite.

30.

O la plus belle des belles, écoute ma prière, accorde-moi une faveur,
 un baiser qui remplisse mon coeur de joie.

يا بدر اهل الهوى والشوق مرضى بك
 نا نا جفا لم هناك احسن من المعروف
 وارضى بمغرم بطول العمر يرضى بك،

٣١

للمصنف

في خاطرى من ثماك الخلو شربة راح
 يا من اذا قلت له مرة تعالى راح
 وصلك وعطفك علينا احسن الافراح
 ندر على ان سمح بالوصل محبوبى
 لا قبل للحد منه والقدم والراح،

٣٢

باجيب يا جرح كم طبيا ولايم لك
 وجبت لك طب لا ينفضال ولا يملك
 ان طببت يا جرح لاعمل لك ولايم لك
 ما طببت يا جرح دمع العين يكفيني
 افعل خلاصك ادين علفرش نايم لك،

٣٣

نام الخلى والموتع ماسك الاوراد
 يبكي على ظى زان للحد بالاوراد
 ارسل سهام اللوا حظ للشاجى اوراد
 جرح فوادى وحرمنى لذيد النوم
 ادى جزا من عشق حلوا للما او راد،

٣٤

محاسن اللفظ احسن من سخاء الكف
 وجه بشوش ولا جوهر يملو الكف
 خذ الاصيل ولو كان فى ردا يلتف

Ton amant est malade à cause de toi.
 C'est assez de rigueur! Rien n'est beau comme la bonté;
 Accueille favorablement celui qui a toujours été soumis à tous tes
 caprices.

31.

O toi qui fuis toujours quand je t'appelle,
 Laisse-moi prendre un baiser sur tes douces lèvres;
 Ta bonté, ton indulgence envers moi, feraient mon bonheur.
 O si cette beauté consent à me recevoir, je fais voeu de couvrir
 de baisers, ses pieds, ses mains, et ses belles joues.

32.

O blessure, vois, combien de médecins j'ai appelé pour toi, vois
 quel soin je te donne;
 Je t'ai apporté des remèdes rares et que personne ne peut trouver;
 Si tu guéris, je célébrerai ta guérison par des festins;
 Si tu ne veux pas guérir, je n'ai que mes larmes; fais, comme tu
 voudras; j'attends avec résignation sur mon lit de douleur.

33.

L'homme froid dort tranquille, tandis que l'homme passionné passe
 ses nuits à prier, et à pleurer une beauté plus fraîche que les
 roses dont elle se pare.
 Elle a dardé ses regards sur son amant malheureux, le blesse au
 coeur et chasse le sommeil de ses yeux;
 Car voilà le sort de ceux qui se laissent séduire par les charmes de
 la beauté.

34.

Des paroles douces et affables valent mieux que des largesses;
 Un visage souriant est préférable à des poignées de perles.
 Prends pour ami l'homme noble, quoique couvert de haillons,

ولا تاخذ الخسيس تصبىح برفقه عار
يدم فيك عند مائة وانت تسوى الف ،،

٣٥

محبكم عبدكم نوم الهنا جافية
طحن فواده ولبل غرامكم جا فيه
شاكر جبيع فضلكم وقبحكم خافية
ما تهجر وهش وخلصوا بالكم منه
رابط على وذكلم لم يوم يفرط فيه ،،

٣٦

يا ناس على شانكم ظهرت حبايب لى
بتهاجرونى كدا وانتم حبايب لى
يا ما بكت من سبابيكم حبايب لى
انتوا الذى قد ورتتوا الحسن من يوسف
حتى صغبير لكم قبل للبا بيلي ،،

٣٧

موال للمصنف

يا ناس على شان غزال البر في الابحار
نزلت ادور وفي الحال خدت مركب نار
انا تراقى وجاني الضد ليل ونهار
اهين من البحر اهين من الهوا والنار ،،
فيه تورية لان الهوا بمعنى العشق ايضا وان كان يكتب باليا لكن يكفى
في حصول التورية اتحاد النطق

٣٨

كنت احسد الى عشق قبلى وانا خالى
واقول يا بخت دا بالعشق علبا لى

Et fuis la société de l'homme vil, dont la compagnie te couvrira de honte, car toutes tes qualités ne te mettront pas à l'abri du mal qu'il dira de toi.

35.

Le doux sommeil a fui la paupière de votre ami, de votre esclave. Son coeur, atteint par la flèche de l'amour, est brisé de douleur. Reconnaissant pour vos bontés, il cache le mal que vous lui avez fait.

Oh, ne l'abandonnez pas, ayez pitié de lui, car jamais il ne pensera à la chaîne qui l'attache à vous.

36.

O vous qui avez blessé mon coeur, vous m'abandonnez ainsi, et vous vous dites mes amis.

Combien de larmes vous m'avez fait verser!

O vous qui avez hérité de la beauté de Joseph, vous êtes à peine sortis de l'enfance, et vous causez déjà tant de maux.

37.

Pour trouver l'objet de mes pensées, j'ai parcouru les mers, sur un bateau qui vomit des flammes.

Et pauvre poussière que je suis, chassé par les vents, entre le feu et l'onde, j'ai eu à lutter contre les éléments contraires.

38.

Tant que je ne connaissais pas l'amour, je portais envie à ceux qui aimaient.

Comme l'amour les rend heureux, me disais-je; que Dieu me fasse connaître ce bonheur!

حتى ابتليت بالغرام في الاهيف للخالى
والنوم حرم جفوني والهوى اتلغى
وصبحت مشغول بشى لم كان على بالى ،

٣٩

يا ساقى الراح راح مالك وراح مالى
توية عن الراح راح مالك وراح مالى
من انى منيتى فى الحال راح مالى
قنا شربنا سوا والسكر شتتنا
وقلت يا بدر رحمة لك ورحمة لى ،

راح الاول للخمير وكذلك الثانى وراح الثالث والرابع فعل ماض بمعنى ضاع
وراح الخامس بمعنى ذهب فعل معين للموصف مالى ، مالك ومالى اولا
مركب من ما النافية واللام مالك ومالى ثانيا اسمان بمعنى ما يملك مالى
الاخير وصف من ملأ رحمة الخ الكتابة تبين المعنى وان كان المنطق ربما
يخفيه لان الهاء هنا تنطق الفا ،

٤٠

نام لللى للصحاوى قلت عادتك
لا حب صابك ولا جات قوم عادتك
لو كنت مثلى خلى بك ربع ساداتك
لكنت تبكى بدال الدمع دم صبيب
وتطلق النوم وتلازم وساداتك ،

٤١

عاشق يقول للحمام هات لى جناحك يوم
اطير فى الجو وانظر من احبه يوم
قال للحمام دعو باطل قلت غير اليوم
خليتى انا اروح اشاهد ورد محبوبى
وجيب ودان عام وارجع يا حمام فى يوم ،

Mais depuis qu'une beauté douce et svelte a porté le trouble
dans mon coeur,
Le sommeil a fui mes paupières, la passion me fait dépérir, et
me voilà en proie à un mal auquel je n'avais pas pensé.

39.

Tu n'as plus de vin, disais-je à mon convive, ni moi non
plus;
Repentons-nous d'avoir bu; tu n'as plus rien, ni moi non plus.
Lorsque ma bien-aimée arriva et me présenta une coupe, j'ou-
bliai tout,
Nous nous sommes mis à boire ensemble, et lorsque l'ivresse
nous sépara,
O beauté, lui dis-je, que Dieu nous pardonne!

49.

Les hommes qui ne connaissent pas l'amour, jouissent d'un long
et paisible sommeil;
C'est leur habitude, car ils n'ont ni amour, ni ennemis.
Ah! s'ils étaient comme moi, loin d'une amie chérie, — ils
verseraient des larmes de sang, et retenus sur leur lit de
douleur, ils ne connaîtraient plus le sommeil.

41.

Prête-moi une fois tes ailes, disait un amant à une colombe,
Je m'éleverai dans les airs et j'irai voir la beauté à laquelle je
veux être toujours fidèle.
Toi, toujours fidèle? quelle folle prétention! lui dit-elle. Oh
cette fois-ci, toujours, reprit l'amant.
Laisse-moi aller contempler les traits de mon amie;
Je reviendrai dans un jour et j'apporterai de l'amour pour une année.

رسائلك بالتحاف ليه باعتهم
 فيه ناس في محبتك الارواح باعتهم
 لا نوم ناموا ولا الارطان ساعتهم
 ظلوا على من صبح في حال غير حاله
 ومن غيابك وهم يبكون لساعتهم ؛

قصيدة حرب الشام لامين افندى

هيا بنا هيا بنا للحرب نلقى صدنا
 نحن الاسود الكاسرة نحن السيوف الباترة
 من ارض مصر القاهرة سرنا وقد نلنا المني
 هيا بنا هيا بنا الخ

بارودنا شرارة يشوى الوجوه ناره
 وعمونا بتاره من العدا تمكنا
 هيا بنا الخ

نحن المهاديون لا نخشى الغمار اذا هلا
 ولم نضيق عبد البلا صدرا اذا الموت دنا
 هيا بنا الخ

جهادنا لا ينكر في كل قطر يذكر
 وسيفنا ان يشهر للنصر يهدو معلنا
 هيا بنا الخ

اما العلا تقديمها مستوجبا تعظيمها
 الشهر ابراهيمها ادامة المولى لنا
 هيا بنا الخ

**Pourquoi m'as-tu écrit des paroles si désespérantes?
 A moi, un de ceux qui ont sacrifié leur coeur pour toi?
 Je ne puis goûter nulle part ni repos ni sommeil, ni visiter un
 malheureux, changé par la douleur,
 Et dont les larmes ne tarissent pas depuis que tu l'as quitté.**

*Chanson composée par Emin Effendi à l'occasion de la guerre de
 Syrie.*

**En avant, en avant, braves fils de l'Égypte, lions destructeurs,
 glaives exterminateurs, marchons à l'ennemi, que nous avons
 déjà vaincu tant de fois.**

En avant, en avant! etc.

**Que notre poudre brûle la face de l'ennemi, que notre brillant
 courage le fasse tomber à nos pieds.**

En avant, en avant! etc.

**Intrépides au milieu des tourbillons de poussière qui s'élèvent
 jusqu'aux nues, nous affronterons, sans trembler, la mort qui
 s'approche.**

En avant, en avant! etc.

**Notre bravoure est reconnue et vantée partout; notre glaive, une
 fois sorti de son fourreau, est un gage certain de victoire.**

En avant, en avant! etc.

**Inclinez votre front devant l'astre glorieux qui s'avance, voici
 l'intrépide Ibrahim, que Dieu nous le conserve!**

En avant, en avant! etc.

ابو خليل في لحرروب
وحين يدعى للركوب
ما زال كشاف الكروب
بالبييض يغرو والقنا
هيا بنا الخ

لما غرونا عكا
ولاعادى ابكى
بالطوب دكت دكا
هجومنا واحزنا
هيا بنا الخ

فرونا بفتح الطائل
والشاه يا اذا الكامل
والقدس والسواحل
والله قد اعرفنا
هيا بنا الخ

ويوم حمص لو ترا
وحل بالصد الردا
على العدا ما قد جرا
لما استخفوا بطشنا
هيا بنا الخ

وحماة مع حلب
فلم نجد من هرب
سرنا وجدنا الطلب
الا طرحنا بالضنا
هيا بنا الخ

ويوم بيلاد قد سمت
وللبغاز فاحت
وقائعا قد عظمت
فرساننا واسدنا
هيا بنا الخ

وقد اطلقنا قهرهم
ومد ولينا امرهم
لما اسرنا صدرهم
ذلوا ومالوا نحونا
هيا بنا الخ

Rien dans les combats n'arrête le brave Abou Khalil ; monté sur son coursier, il jette avec sa lance et son glaive le désordre dans les rangs ennemis.

En avant, en avant! etc.

Lorsque nous étions devant St. Jean d'Acre, dont les murailles croulaient sous le feu de notre artillerie, notre attaque a porté le trouble et l'effroi dans le coeur de nos ennemis.

En avant, en avant! etc.

A Thail, à Damas, à Jérusalem, et sur les bords de la Méditerranée, la victoire a suivi nos pas, et Dieu nous a couverts de gloire.

En avant, en avant! etc.

A la journée de Hims, vous auriez vu fuir devant nous un ennemi qui méprisait nos fers.

En avant, en avant! etc.

Après les victoires de Hama et d'Alep, nous avons poursuivi les ennemis, mais nous n'avons pu atteindre que ceux dont la fatigue ou les blessures avaient ralenti la fuite.

En avant, en avant! etc.

Nos cavaliers, nos lions, après la terrible affaire de Bila, sont restés maîtres du détroit.

En avant, en avant! etc.

En faisant leur chefs prisonniers, nous leur avons enlevé pour long-temps tout espoir ; sous l'empire de nos lois, ils sont obéissants et soumis.

En avant, en avant! etc.

هذا وهذا كله
 عزيز مصر اصله
 وليس يخفى فضله
 يوما على أهل السنة
 هيا بنا الخ

فנסال الله المعين
 بحرمة الهادي الامين
 يديمه لسعالمين
 مولى مغيبنا محسنا
 هيا بنا الخ

دو بيت

الغصن اذا رآك مقبل سجدا
 والعين اذا رأتك تخشى الرمدا
 يا من بوصاله يداوى الكبدا
 ما تفعله في اليوم تلقاه هدا ؛

دو بيت

ما احسن محبوبى وما اجملته
 ما اعدل قدته وما اكمله
 لا يسهج بالوصال الا غلظا
 في النادر والنادر لا حكم له ؛

موشح

والغصن امسى بك مفتون	البدر اضحى خدامك
للحور قالوا نحن الدون	يا من اذا زحت لثامك
حارس على الدر المكنون	يا من على خده شامه
نحسك وقال لى ما مجنون ؛	دعنى اقبل فسك

Tous ces succès, nous les devons au héros, protecteur de l'Égypte, et dont les grandes qualités seront toujours reconnues par les hommes éclairés.

En avant, en avant! etc.

Au nom du prophète qui nous dirige dans la voie du salut, nous conjurons le Dieu protecteur de prolonger, pour le bonheur du monde, les jours d'un maître clément et magnanime.

En avant, en avant! etc.

Quatrain.

Lorsque tu t'approches, les branches s'inclinent devant toi,
Lorsque tu parais, l'oeil craint d'être ébloui.
O toi, dont la présence est un baume pour les âmes malades,
N'oublie pas que chacun sera récompensé demain selon ses oeuvres
d'aujourd'hui.

Autre.

Comme elle est jolie, celle que j'aime! comme elle est gracieuse!
Quelle taille élancée, quelle grâce!
Si l'on obtient d'elle quelque légère faveur, ce n'est que par surprise;
Mais c'est bien rare, et ce qui est rare ne fait pas loi.

Movachchah.

L'astre des nuits reconnaît ton empire; la branche délicate contemple avec amour la souplesse de ta taille.
Lorsque tu soulèves le voile qui couvre ton visage, les houris te reconnaissent pour leur reine.
Ce petit grain noir que l'on voit sur ta joue, ressemble à un petit esclave noir, placé là pour garder le trésor où tu caches les perles de tes dents.
Je lui demandai à déposer un baiser sur ses lèvres; elle se mit à rire et me dit que j'étais fou.

حمل زجل على قد وكل من لبس الاساور ينطلى

ان مت في حب الحدود النادية
منهم خدوا مية الف قبلة لى دية
قولوا فلان يا اهل الحضر والبادية
متسه الغرام انهد بعرك يا خلى
وكل من لبس الاساور ينطلى

قالوا انت مقتول العيون وايش ذنبنا
احنا سالنا كئشى وقلنا حيننا
قلت للحقوق منكم - يخلص ربنا
من حط نار قلبى وقال لها اشعلى
وكل من لبس الاساور ينطلى

وكل ما ادري القلب منك واعتقه
تبعنت وراه لحظك بسحرك تسرقه
مهلا كويت قلبى كفا لا تحرقه
دا الهجر ذوق ما هوش كدا بالهوبل
وكل من لبس الاساور ينطلى

اوقعت جسمى من صدودك فى الضنا
وكل ما اقول واصلى تقول لى فضنا
من لوعتى والشوق وسقى والعنا
فى كل يوم بادور على عشرين ولى ،

نظم

يا قلب الاحباب زاروك
ولهم زمان هاجر يندك

Chanson sur l'air : Les bracelets vont bien à tout le monde.

Si je meurs d'amour pour ces joues si fraîches, prenez sur ces mêmes joues cent mille baisers pour prix de mon sang, et dites partout à ceux qui n'ont pas connu l'amour : un tel a été tué par l'amour ; prenez garde à vous !

Les bracelets vont bien à tout le monde.

Ce sont les yeux, qui t'ont tué, me disent les joues, où est notre faute ?

Est-ce nous qui t'avons dit de nous aimer ? — Que Dieu me venge de vous ! qui donc a jeté le feu dans mon coeur, qui lui a dit de me dévorer ?

Les bracelets etc.

Chaque fois que je délivre mon coeur de tes filets,
Tes yeux fascinateurs le poursuivent et me l'enlèvent de nouveau.
Tu as déjà plusieurs fois brûlé mon coeur ; ne le dévore pas tout à fait.

On peut bien tourmenter un peu un amant, mais il y a une mesure à tout.

Les bracelets etc.

Maigri par la douleur que me cause ton abandon,
Je te supplie en vain, tu me repousses toujours.
Dans les souffrances et les angoisses où m'a jeté le feu de ton amour, je me voue chaque jour à tous les saints.



Voici tes amis qui viennent te visiter ;
Il y a long-temps qu'ils t'avaient abandonné.

سلم عليهم بالاحضان
واضحى لعقلك ودينك ، ،

خد لي الامان من اجفانك
لا يجرحوني في لعبه
وقل عني هاجرانك
نار الغرام تحكم صعبه ، ،

نظم

بالله يا ساكني سرّي
عودوا الى منزلي عودوا
ان زرتم ينجبر كسرى
واخضرتي بالوفا عود ، ،

آخر

والى كتب لك كان شاطري	شبكتني ومروحي
دا للحب ما هوش باخاطر	واصل محبوبك واطلع

آخر

ما تشمتوش يا الاعادى	ما تحسبوننا رحلنا
وبلغنا المرادى ، ،	احنا سافرنا وجبينا

آخر

من فوق عالي الجريده	زعم الغراب قلت له خير
وتكون بلاده بعيده	مسكين من تطرده الخيل

**Salme-les, et reçois-les à bras ouverts,
Mais prends garde à ta raison et à ta foi.**

**Promets-moi que tes yeux ne me feront aucun mal, autrement
ils me blesseront, tout en jouant.**

Ne me fuis pas tant, car le feu de l'amour est sans pitié.



**Habitants de mon coeur, au nom de Dieu, revenez, revenez
dans ma demeure!**

**Si vous revenez à moi, mon humiliation se changera en fierté,
et mon corps se rajeunira.**



**Tu m'as pris dans tes filets et tu m'abandonnes; il paraît que
celui qui a écrit un talisman contre moi, était habile.**

Aie pitié de ton amant, car son amour pour toi est involontaire.



**O mes ennemis, ne vous réjouissez pas, ne croyez pas que je
sois parti pour toujours.**

**Je fus parti, mais je suis revenu, et j'ai atteint le but de mes
désirs.**



**J'ai entendu le corbeau croasser du haut d'un palmier, et j'ai
dit: que Dieu nous préserve d'un malheur!**

**Malheureux celui qui est loin de sa patrie et poursuivi par ses
ennemis.**

آخر

يا اهو الزالف يا اهو الزالفي
 انا في صحبتك سالك
 وحق جبينك الوضاح
 تواصلني انا عبدك
 حبيبي راح مع الولفي
 وانت صحبتي تشارك
 وشعرك الاسود لخالك
 وراحة العبد على المالك

يا اهو الزالف الخ

انا يا بدر حبيتك
 وروحي يا رشا اعطينك
 ولى كم شهر ما ريتك
 ما يكفاش بقا فانا

يا اهو الزالف الخ

لروح الاوليا واقرا
 وان كان العذول يدري
 ولا ختّى ولا مقري
 هويد لخال وايانا

يا اهو الزالف الخ

آخر

حبيبي يا ناسي حبيبي
 حبيبي ما هوش فيكم
 واعمل خلاصى فيكم
 يا ابو العيون الفتك
 دولا الملاح فيك فتك
 سيف اللواظ ماضى
 يا ريت يعود الماضى
 يا شوقى يا تعذبي
 هاتوه لى والا اشتكيكم
 حبيبي يا ناسي حبيبي
 وان فتى ما فتك
 حبيبي يا ناسي حبيبي
 وايش ما عملته راضى
 حبيبي يا ناسي حبيبي ،،

شعر

مرض للبيب فعدته
 شفى للبيب فوارنى
 فرضت من ولهى عليه
 فشقيبت من نظرى الية

آخر

مر الغزال وليس لى بمسلم
 فاجبتهم لست النبي محمدا
 ظن العوائل انه غضبان
 حتى على تسلّم الغزلان ،،

❖
O Abou Zâlif, ô Abou Zâlif, mon amie est partie avec mon rival!
Je suis constant dans mon amitié pour toi, et toi au contraire tu
me fuis.

Au nom de l'éclat de ton front et de la noirceur de tes cheveux, je
te supplie de mettre une fin aux tourments de ton esclave.
Car c'est un devoir pour un maître de tranquilliser son esclave.

O Abou Zâlif etc.

Je t'aime, ô beauté, mais hélas! combien de mois se sont écoulés
depuis que je t'ai vue.

Je t'ai donné mon coeur, que veux tu donc de plus?

O Abou Zâlif etc.

Je me vouerai à tous les saints et je lirai le Coran dans tous les en-
droits consacrés à cette lecture. — Que deviendront mes souf-
frances, si mon rival vient encore à connaître mon amour?

O Abou Zâlif etc.

❖
Mon amie, où est mon amie? O douleur, ô tourments! elle n'est
pas parmi vous.

Rendez-la moi; autrement je porterai des plaintes contre vous.

Je vous ferai tout le mal possible. Mon amie, où est mon amie,
devant laquelle pâlisent toutes les beautés?

Tu nous brûles par le feu de tes regards, mais je ne me plaindrai
pas de toi. Dieu veuille au contraire que le passé revienne.

❖
Mon amie est tombée malade, je suis allé la visiter, et moi-même,
je suis devenu malade de chagrin.

Elle a recouvré la santé, elle est venue me voir à son tour, et son
regard m'a rendu la santé.

❖
Ma gazelle a passé près de moi sans saluer; mes rivaux ont pensé
qu'elle était fâchée contre moi;

Mais je leur ai dit: Je ne suis pas le prophète Mahomet, pour que
les gazelles me saluent.

آخر

القرن برادك راى غيرك واستنشر
فالراى لا يخفى على اثنين
المرء مرءاة تُرىه وجهه
وبرى قفاه بجمع مرءاتين،

آخر

اذا كنت في حاجة مرسلا فارسك حكيما ولا توصه
وان باب امر عليك التوى فشاور لمبيبا ولا تعصه

آخر

اذا نهض السعد فانهض له واقدح من الماء ان شئت نار
وان رقد السعد فارقد له فما السعى في العكس الا بوار،

آخر

اذا جادت الدنيا عليك فجد بها على الناس طرا قبل ان تنفلت
فلا الجود يفتنيها اذا هي اقبلت ولا البخل يبقبها اذا هي ولت

آخر

ان المقادير اذا ساعدت للحمق العاجر بالحازم،

آخر

اذا امره اعبيته المطالب يا ذعا فطلبها كهلا عليه شديد

آخر

تعلم يا فتى والعود وطب وذهنك لين والطبع قابل
فحسبك يا فتى عزا وفخرا سكوت المحاصرين وانت قاتل،

❖
Consulte l'opinion des autres et prends conseil, car à deux on voit mieux.

Avec un seul miroir l'homme ne voit qu'un côté de sa tête ; pour en voir les deux côtés, il a besoin de deux miroirs.

❖
Si tu dois charger quelqu'un d'une mission, choisis un homme prudent et fie-toi à lui ;

Si tu as de la peine à trouver la solution d'une affaire, adresse-toi à un homme d'esprit et suis ses conseils.

❖
Si le bonheur te sourit, profite-en, et alors bats même de l'eau, si tu veux, pour faire du feu.

Mais si le bonheur te tourne le dos, sois résigné, car tous tes efforts, pour le faire revenir, seraient inutiles.

❖
Profite du moment où la Providence te comble de ses dons, pour répandre des bienfaits ;

Car tant que le sort te sourira, ta générosité ne nuira pas à tes richesses ; et si le sort t'est contraire, l'avarice même ne te les conservera pas.

❖
Avec le bonheur, le sot passe pour un sage.

❖
Ce qui est difficile pour un homme dans la force de sa jeunesse, devient pour lui impossible quand il a atteint trente ans.

❖
Acquiers des connaissances, ô jeune homme, pendant que ton corps est vert, ton esprit facile, et ton intelligence dans toute sa force. Ce sera un honneur pour toi, quand tu verras un auditoire silencieux écouter avec attention ta parole.

آخر

ان العصبون اذا قومتها اعتدلت ولن تلبين اذا قومتها خشبا

آخر

لا تحسب المجد همرا انت اكله لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا

آخر

المجد يارمى انى احواله وليس يلزمى ان اغلب القدرا

آخر

لحمل حجارة في يوم حرّ ونقش بالاطافر في حديد
احبّ الى من اتصال معنى دقيق فهم ذى عقل بليد ؛

آخر

انى اطلعت على الديار وجدتها تشقى كما تشقى الرجال وتسعد

آخر

بذا قصت الايام ما بين اهلهما مصائب قوم عند قوم فوائد

آخر

نصحت فلم افلح وغشوا فافلحوا فاروقنى نصحى بدار هوان
فان عشت لم انصح وان مت فأتع لى على ناصح مبي بكل لسان ؛

آخر

افد طبعك المكدر بالجد راحة تصحّ وعلة بشىء من المرح
ولكن اذا اعطينته المرح فليكن بمقدار ما يعطى الطعام من الملح



Tant qu'une branche est encore verte, elle plie avec facilité ; —
mais une fois sèche, elle se brisera, mais ne pliera plus.



Ne crois pas que ce soit aussi facile d'obtenir de la gloire que de
manger une datte ;
Car avant d'obtenir de la gloire, il faut boire bien des fois à la
coupe amère de la patience.



Pour être digne de la gloire, je dois faire tous les efforts qui sont
en la puissance de l'homme, mais non vaincre le destin.



Par Dieu, je me chargerais plus volontiers de porter des pierres
pendant la chaleur du jour, ou de graver avec mes ongles un
dessein sur l'acier, que d'amener un esprit borné à saisir une
idée subtile.



J'ai visité leurs demeures, et je les ai trouvées comme on trouve les
hommes : tantôt dans la joie et tantôt dans le malheur.



C'est ainsi que va le monde : ce qui est un mal pour les uns, est
un bien pour les autres.



Les autres ont trompé et sont heureux, et moi, pour prix de mes
bons conseils, je n'ai recueilli que du mépris.
Oh, si je vis, je ne donnerai plus de conseils, 'et si je meurs,
pleurez un homme dont les conseils ont causé la perte.



Pour ta santé, accorde du repos à ton esprit fatigué par des occu-
pations trop sérieuses.

Récrée-le, mais avec modération ; car le sel, qui donne de la
saveur à un mets, le gâte quand on en met trop.

آخر

لا تحقرولي على ما في من صغر
ان البعوضة تدمي مقلة الاسد

آخر

حب الرياسة راس كل خطيئة
فاحذر وقبت من الرياسة باسها
كم من فتي اضحى يُقبل راسها
لو هتكان يعلم باسها ما باسها

آخر

تأمل في الكتاب وهز راسا
وحركه شاربيه وقال هاهنا
واوهم انه يدري علوما
وحقك ليس يدري ما طحاها

آخر

ككبر الكمر والعمامة جهلا
وحشا حشوها بهيش وربش
وهو يمشى كمشية الاكديش
وهينا قد برطعن وشمالا

آخر

تمنييت من اهوى وحين لقبته
دهشت فلم املك لسانا ولا طرفا
وكننت معدا للعتاب هكأفا
فلما التقينا ما ذكرت ولا حرفا

آخر

ومن الشقاوة ان تحب ومن تحب بجنب غيرك
او ان تريد النفع للانسان وهو يريد ضيرك

آخر

من حظ ثقل رحاله
في باب مالكة استراحا
ان السلامة كلها
حصلت لمن القى السلاحا



Ne me méprisez pas à cause de ma petitesse: le moucheron peut mettre en sang l'oeil du lion.



L'ambition est la somme de tous les péchés; prenez garde, ne vous laissez pas aveugler par cette passion. — Bien des gens ont caressé cette idole, mais ils ne l'auraient pas couverte de leurs baisers, s'ils avaient su quels malheurs ils attireraient sur eux.



Vois ce pédant qui, penché sur son livre, secouant la tête, se caresse la moustache et a l'air d'admirer; — il veut faire croire qu'il est savant, mais je te jure qu'il ne sait pas un iota.



Pétri d'une sottise vanité, il porte de longues manches et un énorme turban qu'il a rembourré de foin et de plumes, et qu'il braule à droite et à gauche en marchant comme une rossinante.



Je brûlais du désir de voir celle que j'aime, et quand je l'ai rencontrée, je suis resté tout hors de moi, ébloui et sans voix. J'avais préparé des livres de reproches, et quand nous nous sommes rencontrés, je ne sus pas trouver un mot.



Voilà du malheur: tu aimes, et celle que tu aimes en aime un autre; celui auquel tu souhaites du bien, te veut du mal.



Celui qui remet à Dieu le soin de ses affaires, trouve le repos, car on fait grâce à celui qui rend ses armes.

في قاص امتنع من رد امانة
 ان قال قد وقعت فيصدق انها
 وقعت ولكن منه احسن موقع
 او قال قد ضاعت فيصدق انها
 ضاعت ولكن عندك يعني لو نعى،

آخر

رق الرجاج ورقن للخمير
 فنشابهها وتشاكل الامر
 فكانها خمير ولا قدح
 وكانها قدح ولا خمير،

آخر

ان اكن قد جنيت في اللبّ ذنبا
 فاعف عني يا راحة الارواح
 اي عقل يبقى هناك لمثلي
 بين سكر الهوى وسكر الراح،

آخر

جس الطبيب يدي يوما فقلت له
 ان الحبة في قلبي فحل يدي
 فقال تسقى شراب الورد قلت له
 في علة الشوق لا في علة الكبد

آخر

القي يديه على صدري فقلت له
 ابرات منى مكانا انت موجهة
 فقال لا تظمعن عيناى قد رمنا
 سهما فاحببت ادري اين موقعه

آخر

خليلى حج في مسرعا عن ديارهم
 فاني لا اقوى على طلل اقوى
 يعرّ على الصب المتيمّر ان يرى
 ديار الذى يهوى على غير ما يهوى،

Au sujet d'un juge qui refuse de rendre un dépôt qui lui a été confié.

Si le juge te dit: le dépôt que tu m'as confié est tombé, il faut le croire, car ton dépôt est vraiment tombé en de bonnes mains. S'il te dit: il est perdu, c'est encore vrai, mais tu dois comprendre qu'il est perdu pour toi.



Mon vin et le cristal qui le contient sont si purs et se ressemblent tellement, qu'on peut les prendre l'un pour l'autre.



O joie de mon âme, si, dans mon amour, je commets quelque faute, pardonne-moi:

Quelle raison peut-on attendre d'un homme toujours ivre ou d'amour ou de vin?



Laisse ma main, dis-je au médecin qui tâtaït mon poulx, c'est au coeur que je souffre.

Alors prends de l'eau de rose, me dit-il. Ce n'est pas au foie qu'est le mal, repris-je, mais au coeur, car j'ai le mal d'amour.



Elle mit la main sur mon coeur, et je lui dis: tu as guéri l'endroit que tu avais blessé.

Ne t'y fie pas, me dit-elle; mes yeux t'avaient lancé une flèche, et je voulais seulement savoir où elle avait frappé.



Oh mon ami, éloignons-nous des endroits qu'ils ont habités; je ne puis pas voir des traces qui me rappelleront leur absence.

Car il est douloureux pour un amant, de voir les demeures de celle qu'il aime autres qu'il ne les a revées.

آخر

قالت لترب وهي معها جالسة هذا الذي في حيننا نراه من
قالت فتى يشكو الغرام واله قالت بمن قالت بمن قالت بمن

آخر

قل للذي بصروف الدهر غيرنا
هل عاند الدهر الا من له خطر
وفي السماء نجوم لا اعداد لها
وليس يكسف الا الشمس والقمر،

فلا تصحب اخا للجهل واياك واياه
فكبر من جاهل اردى حليما حين آخاه
يقاس المرء بالمرء اذا ما هو ماشاه
وللشيء من الشيء مقاييس واشباهه،

آخر

وكاد سرورى لا يفي بندا متى
على تركها في دهري المتقادم،

آخر

ولا تحقرن عدوا زماك وان كان في ساعديه قصر
فان السيوف تحرق الرقاب وتنجس عما تنال الابر،

آخر

احبينكم من قبل رويكم لحسن وصف عنكم قد جرا
وهكذا الجنة معشوقة لحسنها من قبل ان تبصرا،

Assise auprès de son amie, elle lui demandait : qui est cet étranger que nous voyons là dans la tribu ?
 C'est un jeune homme qui meurt d'ameur. Pour qui ? dit-elle.
 Pour celle qui demande : pour qui ?

Dis à celui qui nous méprise, parce que le sort nous a trahis :
 les hommes de mérite sont seuls en butte aux coups de la fortune.
 Le nombre des astres est infini, et pourtant le soleil et la lune sont les seuls qui soient sujets à des eclipses.

Fuis les méchants et prends garde à eux ; car souvent l'honnête homme a été gâté par le contact des méchants.
 On juge d'un homme d'après la compagnie qu'il fréquente, car qui se ressemble, s'assemble.

La joie que j'éprouve auprès d'elle, ne fait qu'augmenter mes regrets de n'avoir pas été plutôt uni à elle.

Ne méprise pas ton ennemi, même le plus faible ;
 Car une aiguille peut quelque fois faire ce que ne saurait faire même le glaive qui abat des têtes.

Le bien que l'on m'a dit de vous, fait que je vous ai aimé avant de vous avoir vu,
 Comme nous aimons le paradis sans l'avoir jamais vu.

قال رجل من الصحابة في ابنه يشكوه

تُعَلِّ بما اجنى اليك وتُنْهَلْ	غذوتك مولوداً وعلتك يافعا
لستمك الا ساهرا اتململ	اذا ليلة نابتك بالسقم لم ابت
طرقت به دوني فعيثاي تهمل	كأني انا المطروق دونك بالذي
لتعلم ان الموت وقت موجل	تخاف الردي نفس عليك وانها
اليها مدا ما كنت فيك او مل	فلما بلغت السن والغاية التي
كانك انت المنعم المتفضل	جعلت جرائي غلظة وفضاظة
فعلت كما للجار المجاور يفعل	فليتك ان لم ترع حق ابوتي

فلما سمع ذلك النبي صلى الله عليه وسلم اخذ بتلايبب ابنه وقال انت
ومالك لايبك ،

آخر

بقدر لغات المرء يكثر نفعه
قتلك له عند المهمات اعوان
فلازم على حفظ اللغات مجاهدا
لكل لسان في الحقيقة انسان ،

آخر

صون الفتى نفسه ابقى لهيبته
ما ذا تهافتته في الموقف الزارى
قنعت فامتد مالي فالسما يدى
وبدرها درهمي والشمس دينارى ،

Reproches adressés par un de la Sahaba à son fils en présence du Prophète.

J'ai soigné ton enfance, j'ai gardé les premiers pas de ta jeunesse, je n'ai rien épargné pour toi, et tu as vécu dans l'abondance.

Quand tu souffrais, je veillais auprès de toi et je passais les nuits dans les larmes et les angoisses, souffrant de tes douleurs et plus malade que toi.

Mon cœur tremblait pour tes jours, oubliant que l'on ne peut pas reculer l'heure fixée par le destin.

Quand, devenu homme, tu as trouvé le bonheur que j'avais rêvé pour toi,

Pour prix de mes sollicitudes, tu m'as traité avec dureté et sans égards, comme si tu étais mon bienfaiteur et moi ton obligé.

Puisque tu as refusé de reconnaître les droits que j'ai sur toi comme père, tu aurais dû au moins avoir pour moi les égards que l'on a pour un voisin.

A ces paroles, le Prophète mit la main sur le collet du jeune homme et lui dit: Toi et tout ce que tu possèdes, tout appartient à ton père.



La connaissance des langues est pour l'homme de la plus grande utilité.

Étudiez-les avec zèle, car celui qui connaît plusieurs langues, vaut plusieurs hommes.



L'homme qui veut être respecté, doit d'abord se respecter lui-même;

Pourquoi donc se jeter dans des affaires qui ne peuvent rapporter que honte et mépris?

Je me contente de peu et je suis riche; je crois voir dans ma main tous les trésors du ciel: mon argent, c'est la lune; mon or, le soleil.

آخر

وشادن من بنى النصرارى
خالف في المعجرات عيسى
بسيف الحاظه رميت
فذاك يجيبى وذا يبيت

آخر

كن ابن من شئت واكتسب ادبا
بغنيك مضمونه عن النسب
ان الفتى من يقول ها انا ذا
ليس الفتى من يقول كان ابي ،،

آخر

يا ليل طل او لا تطل
لو كان عندى قرى
لا بد لي ان اسهرك
ما بت ارحى ترك ،،

آخر

طرق الهوى الباب
تابى الهوى كداب
احسب غايى جاني
يهتر بالعاني ،،

آخر

طن الخلق يشكى
قال له على ايش تبكى
قام نادبه للخلاخال
تارى الهوا قتال ،،

آخر

اترك الدنيا وفيق
انما الدنيا سفينه
ليس في الدنيا رفيق
كل من فيها غريق ،،

آخر

الدنيا ما منها شى
شبه الذى بات يحلم
ومصيرها للولاش
طلع النهار ما النعاشى



Cette jeune beauté chrétienne m'a brûlé par le feu de ses regards.
Elle opère des prodiges contraires à ceux du Messie, car le
Messie rendait la vie par un regard, et elle me tue.



Qui que tu sois, acquiers des connaissances, car le mérite person-
nel te tiendra lieu de noblesse.
Le véritable héros, c'est celui qui peut dire : voilà ce que je suis,
et non pas : voilà ce qu'était mon père.



O nuit, que tu passes rapidement ou lentement, je dois veiller
jusqu'au matin.
Si ma lune était auprès de moi, je ne ferais pas attention à ta lune.



Le vent a frappé à ma porte, et j'ai cru que c'était celle que
j'attendais.
Mais le vent n'est qu'un traître qui a voulu me tromper.



Les pendants d'oreille retentissaient en gémissant;
Qui vous fait gémir? leur demanda le khalkhal;
C'est l'amour, répondirent-ils.



O honnête homme, abandonne ce monde, où tu ne trouveras point
d'amis;
Ce monde est un vaisseau sur lequel tous les humains doivent
faire naufrage.



Cette vie n'est rien et ne mène à rien;
C'est un songe qui s'évanouit au reveil.

آخر

ما ينفعك غير مالك
ما في النسا خيرة لك

ما يقتلك غير دمك
واحلف يمين بعد امك

آخر

واعذبك واكيدك
الى تريد من لا يريدك

يا قلب لا كويك بالنار
يا قلب حملتى العار

آخر

خل العوائل تقوم
ما له وما للنجوم

ان كنت راضى عليه
والى معاه القمر

آخر

فوض امورك الى الله
وان جات طيابة على الله

يا الى عليك الاعادى
واحسب حساب المريسى

آخر

واطلب من الله للحماية
يستردى البنائه

اوصيك لا تعشق اللبس
ما تنظر للجير واللبس

آخر

حامل ثقيل الاراطل
وهو على الحمل عاطل

بغل العنب ايش معناه
غيره بيتلذذ بحلواه



N'attends du mal que de quelqu'un de tes proches et ne compte que sur tes propres moyens.

Je jure qu'à l'exception de ta mère, jamais femme ne t'a voulu du bien.



O mon coeur, je vais te brûler et tourmenter,

Car tu m'as couvert de honte en t'attachant à quelqu'un qui ne veut pas de toi.



Si tu es content de moi, que m'importe que les autres se soulèvent contre moi !

Car pour celui qui possède la lune, que signifient les myriades de nébuleuses ?



O toi qui as des ennemis, mets ta confiance en Dieu ! Dans la longue traversée que tu as à faire, n'oublie pas les jours de calme plat. Et si ta nacelle est poussée jusqu'au port par un vent favorable, tu remercieras Dieu.



Crois-moi, ne te fie pas à l'apparence ; que Dieu t'en préserve ! Ne vois-tu pas que le plâtre et le stuc ne servent quelquefois qu'à cacher les défauts d'un bâtiment ?



Le mulet qui porte du raisin, qu'a-t-il ? — La pesanteur du fardeau, tandis qu'un autre jouit des fruits.

امثال وحكم ونوادر واشعار واخبار والغاز

نصب رجل من بنى اسرائيل فحما فجماعت عصفورة فوقعت عليه فقالت
 ما لي اراك منعنيا قال لكثرة صلاتي احنيت قالت ما لي اراك باديا عظامك قال
 لكثرة صيامي بدت عظامي قالت ما لي ارى هذا الصوف عليك قال
 لزهدي في الدنيا لبست الصوف قالت ما هذه العصي عندك قال انوكا عليها
 قالت ما هذه الخبة في يدك قال صدقة ان مررتي مسكين ناولته اياها قالت
 فاني مسكينة قال فخذ بها فقبضت على الخبة فاذا الفخ في عنقها فجعلت
 تقول تعي تعي

المعنى لا تغتر بناسك مرآء ابداً



اسد وتعلب وذئب

خرج اسد مرة ومعه ثعلب وذئب في طلب القوت فاصطادوا حمار
 وحش وغرالا وارنب فلما رجعوا قال الاسد للذئب اقسم بيننا فقال
 الذئب حمار الوحش للملك والغرال للثعلب والارنب لي فامسكه الاسد من
 ساقه كان ان يفصله ثم قال الاسد للثعلب اقسم فقال الثعلب حمار الوحش
 للملك يتغدى به والغرال للملك يفطر به والارنب للملك فيما بين ذلك
 يتعلل به فقال الاسد ما اقصاك يا ثعلب من علمك القضا فقال الثعلب
 علمي ساق الذئب



صاد رجل من بنى اسرائيل قنبرة فقالت ما تريد ان تصنع في قال
 انبحك قالت والله ما اشقى من بره ولا اغنى من جوع ولكن اعلمك
 ثلاث خصال هي خير لك من اكلتي اما الواحدة فاعلمها لك وانا في يدك
 واما الثانية فاذا صرت على الجبل واما الثالثة فاذا صرت على الشجرة فقال
 هات قالت لا تتلفن على ما فاتك فلما صارت على الجبل قال هات الثانية
 قالت لا تصدقن بما لا يكون انه يكون ثم طارت فصارت على الشجرة

وقالت له يا بشقى لو ذبحتني لاخرجت من حوصلتي درة ثمن عشرين مثقالا فَعَصَّ على شفتيه وتلف ثم قال لها هات الثالثة قالت له انت قد نسيت الاثنتين فكيف اعلمك الثالثة الم اقل لك لا تتلفني على ما فاتك فقد تلفت على فواتي وقلت لك لا تصدق بما لا يكون انه يكون فصدقت انا وعظمى ورهشى لا ازن عشرين مثقالا فكيف يكون في حوصلتي ما يزنها



وفد حاجب بن زرارة على كسرى لما منع تميم من ريف العراق فسئل من طرف كسرى أسيد العرب انت قال لا قال فسيد مصر قال لا قال فسيد بنى ابيك قال لا ثم اذن له فلما دخل عليه قال له من انت قال سيد العرب قال اليس قد اوصلت لك اسيد العرب فقلت لا حتى اقتصرت بك على بنى ابيك فقلت لا قال له ايها الملك لم اكن كذلك حتى دخلت عليك فلما دخلت عليك صرت سيد العرب قال كسرى آه املثوا فاه ذرا ثم قال انكم معشر العرب غدر فان اذنت لكم افسدتم البلاد واغرتم على العباد واذيتموني قال حاجب فاني ضامن للملك ان لا يفعلوا قال فن لي بان تقى انت قال ارهناك قوسى فلما جاء بها ضحك من حوله وقالوا الهذه العصي يقى قال كسرى ما كان يسلمها لشي ابدأ فقبضها منه واذن لهم ان يدخلوا الريف ومات حاجب قبل ان يسترد قوسه فارتحل ابنه عطارد الى كسرى يطلب قوس ابيه فقال ما انت رهنتها قال اجل قال فما فعل من رهنتها قال هلك وهو ابى وقد وقي له قومه ووقي هو للملك فردها عليه وكساه حلة فصارت هذه القوس تعدد من مفاخر تميم قال الشاعر

تَرَهُوْ عَلَيْنَا بِقَوْسِ حَاجِبِهَا زَهُوْ تَمِيمِ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا

واما صاحبي المرحوم الشيخ عباس اليمنى فانه اخذ المعنى وجعل الشطرين متخدين فقال في عشيقته تميم

تَيْبُهُ تَمِيمِ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا تَيْبُهُ تَمِيمِ بِقَوْسِ حَاجِبِهَا

وقد رهن قبل حاجب سيار بن عمرو بن جابر الفرارى قوسه على الف
بعير للاسود بن المنذر في دية ابنه وفي دية الملوك ووفاه بها في خير طويل



قرا قاضى مرة في كتاب ان كل من كانت له حبة طويلة وراس صغيرة
قليل العقل وكان هذا القاضى بهذه الصفة فقال في نفسه اما راسى فلا
يمكن تكبيرها واما لحيتى فيمكن تقصيرها وفي الحال فتش على مقص فا
وجد ومن عجلته ان يصير عاقلا او اقل ما هناك نصف عاقل قبض على
لحيته وقربها من الشمعة فاحترق نصفها ووصل اللهيپ الى يده فلم يتمالك
ان رفعها واحترق سائر لحيته فصار عبرة لمن اعتبر وح تحقق له ان ما في
الكتاب هجج ان لا يفعل عاقل ما فعل



كان ابن الراوندى رجل مجذوب وله نواتر مضحكة من جملتها انه
كان في جمعية فاحضروا بندق لاکرام الحاضرين فقال صاحب البيت
لابن الراوندى اقسام بيننا البندق فقال ابن الراوندى اقسام بينكم كما
قسم الله او كما يقتضيه على فقال الحاضرون كما قسم الله احسن
فاخذ ابن الراوندى يقسم فاعطى واحد بندقة وواحد بندقتين واخر
ثلاثة واخر اربعة ثم اعطى كبشة كبيرة لرجل جاهل كان بين الجمعية
لكنه غنى فقالوا له لم فعلت هكذا وقسمت بيننا بغير العدل فقال للحق
عليكم لا على لاني سالتكم اولا فقلتم لي اقسام بيننا كما قسم الله والله
يعطى لواحد قليل ولاخر اقل ولواحد كثير وللثاني اكثر فضحكوا منه

ومن نواتره ايضا انه حمل قفة قرح واراد ان يودجها الى الطاحون لكنه
تفكر في الطريف وسال الله ان يقلب القفة ذهب ثم صبر قليل ووضع يده
في القفة فوجد العمخ بحاله فقال يا رب اقلبها فضة ثم كان الدعا الثاني
غير مقبول كالاول فقال رب اقلبها فلوس والدعا الثالث كالاولين فقال
يا رب من فضلك اقلبها وفي الحال عثر وانقلبت القفة على الارض فقال يا رب
لاى سبب لا تفهم الا المعنى الردى لان قلب معناه غبّر وطرح

ومن نوادره أيضا انه كان في مركب فاشرفت على الغرق فصار الناس يتوسلون بالاولياء فبعضهم يقول يا سيّد يا بدوى والآخر يقول يا سنى زينب والثالث يا سنى نفيسة وابن الراوندى ينظر الى السماء ويقول يا رب غرق وكان بقربه رجل تركى فغرقت المركب ولم ينج من الركاب الا ابن الراوندى والتركى على لوح من الواجه السفينة فلما خرجوا الى البر اخذ التركى يخاصمه ويقول له انت غرقت المركب بدعائك عليها فتكون ضامن لى امتعتى فقال له لما رايت الناس نسوا ربهم واشتغلوا بدعاء الاولياء دعوت انا الله ان يغرق المركب عقوبة لهم ففعل

ومن نوادره ايضا انه دخل الحمام فوجد فيه عبدا اسود وهو محفوف بالخدم واهل الحمام يقدمون له كل انواع الخدم بعضهم يكيّسه والآخر يصبّنه والثالث يجيب له الماء والرابع القوط والخامس يقدم له القبقاب قال ابن الراوندى لمن هذا العبد فقالوا لفلان التاجر فنظر الى السماء وقال يا رب انظر عبدك من عبيد الناس

ومن هذه النادرة اخذ الشيخ عبد الرحمن الصفى نادرة مثلها وذلك ان فى القاهرة رجلا يسمى الغلبان كان فقيرا فاستغنى وحصل له القبول وكان فى خدمة المرحوم الشيخ المهدي فكان اذا مرّ راكبا بغلته على عادة الاكابر والعلماء يقول الصفى يا رب انظر الى غلبان المهدي من غلابتك



خرج بعض الادباء يتفصح من ضيق صدره وقلة ما بيده فرأى رجلا فلاحا معه اربعون حمارا راكبا واحدا منها وسائقا الباقى امامه فقال له كم معك من الحمير قال اربعون قال عدّها فعد تسعة وثلاثون لكن من بهامته لم يعد للحمير الذى تحته فنزل وقال كيف هـ اربعون وعدّها فوجدّها اربعين ثم ركب واراد ان يسوق للحمير فقال له الاديب عدّها فعد تسعة وثلاثين وقال ابن الأربعون فقال له الاديب للحمير واحد واربعون لا اربعون فقط وعدّ للحمير التسعة والثلاثين ثم اشار الى

الجمار الذي تحت الفلاح وقال اربعون والى الفلاح وقال احد واربعون
فحاجل الفلاح من جهله وانصرف واستمر ذلك الاديب في منفسحه فوجد
ستا لايسة بدلة فاخرة وحولها للجوارى والخدم فشى الاديب وصار يتلفت
حتى نظر وجهها لان في الخلد لا تتقيد السنات خصوصا الاكابر بنغطية
الوجه فوجدها قبيحة جدا ومشى قرب الساحل فوجد بنتا فقيرة
لكنها بديعة الجمال تملى الماء وعليها قبص خلقت فقط، ولا خمار لها فقال
الاديب شعرا

وكم حمار له حبير وكم لبيب بلا حمار
وكم قبيحة بالف بقاچه وكم مليحة بلا خمار



قيل ان الاسكندر قال لمعلمه ارسطاطاليس اصنع لي شيئا من
السياسة اعتمد عليه في امر الملك فصنف له في ذلك كتابا طال عليه
مطالعنها وعسر عليه لكثرة الاشغال معاودتها في كل وقت ومراجعتها
فساله ان يختصر له قولا ونجيبوا بجمع المعاني الكثيرة فاختصر له هذه
الكلمات فلم تقول تحت وسادة الاسكندر يلاحظها في كل وقت الى ان
مات وهي

- ١ العالم بستنان سياحه الدولة
 - ٢ الدولة سلطان تعصده الملة
 - ٣ الملة شريعة يقوم بها الملك
 - ٤ الملك راع يعصده للجيش
 - ٥ الجيش اهو ان يكفلهم المال
 - ٦ المال رزق تجمع الرعية
 - ٧ الرعية عبيد يسترفهم العدل
 - ٨ العدل مألوف به قوام العالم
- وهذه للحكم بايها ابتدات قوالى لك ما بعده



مر الشبلى احد كبار الصوفية على طاحون فقال لاصحابه تسمعون ما
يقول لى الخاجر قالوا لا قال يقول يا شبلى كن مثلى ابلع خشن وادى ناعم
والا نقشوا بطنك كما نقشوا بطنى

فسورة فى المادنة

واحدة شريفة شرف الله قدرها تولد وتحبل من ضواثم رجلها وكل
ليل ونهار يعبطوا اولادها فى بطنها

فسورة فى المركب

شى اشتريته بمالى ما دخل دارى

فسورة فى القنديل

شى قد المدقة وزيات وكتاتنى وسقا

فسورة فى القدر

جندى كركوبه قاعد على الطوبه يضرب باشداقه سجان
خَلْدَقَه

فسورة فى السكة

شى طويل طويل معلق فى اديال الحمير

فسورة فى العود الحديد

فرسى دها دها وتاجيب الخيل من وسط الرحمة

لغز فى الخط

شى قدّه قد النمنمة ويجيب الخيل ملجمه

Je finis par témoigner ma reconnaissance à mon collègue, le savant orientaliste Mr. Desmaisons, qui a bien voulu traduire avec moi presque toutes les phrases arabes en français. لا يشكر الله من لا يشكر الناس. (Celui qui ne remercie pas les hommes, est ingrat envers Dieu).

St. Pétersbourg, le $\frac{28. \text{ nov.}}{10. \text{ déc.}}$ 1847.

37. On change le masc. en fém., p. ex. بطن ventre, et le féminin en masculin, p. ex. بئر puits.

38. Quoique les mots aient un seul sens en littéraire, on emploie quelquefois un mot par politesse, un autre pour indiquer le mépris, et un troisième indifféremment, p. ex. توجه (il est allé) indique le respect, ذهب (il est allé) indique le mépris, tandis que le mot راح (il est allé) n'indique ni respect, ni mépris; توفي (il est mort) indique le respect, هلك (il est mort) indique le mépris, مات (il est mort) n'indique ni l'un ni l'autre.

Enfin on ne peut pas préciser toutes ces altérations, mais j'espère que l'élève, en étudiant ce que je viens de dire, trouvera le reste facile.

J'avoue que cet ouvrage demande à être perfectionné beaucoup, parce qu'il est le premier dans ce genre; j'espère l'accomplir dans une seconde édition. Dans les adverbes, par exemple, il faut ajouter ذا parce que, p. ex. ذا الردى بلاش غالى voy. p. 119, للسا encore, voy. p. 33, بالميت au moins, اشكرا خبير, اشكرا publiquement, مآء comme, etc. etc. etc.

XXIII

35. On emploie des mots étrangers, turcs, persans et même européens, quelquefois avec altération, p. ex. عرضى régiment, عفارم bravo ! بفتنه pour-boire, كهنه vieux, خرده petit, بفتنه cotonnade, شبك pipe, بصمه imprimé, قشاله hôpital, اسپتاليه idem, مورستان idem, ايلاجى ambassadeur, سارى عسكر chef d'armée, وبور bateau à vapeur, مناجه manger, وچاق foyer, اميراخور écuyer.

Le pluriel des mots étrangers se conforme au pluriel arabe, p. ex. قنصل consul, pl. قناصل, شفاك une ferme, pl. شفالك, عرضى régiment, pl. عرضى, ماشه pincette, plur. ماشات, خواجه négociant, monsieur, pl. خواجهات, خوجه maître, professeur, pl. خوجات, اغا aga, pl. اغوات, باشا pacha, pl. باشوات.

36. On dérive des mots arabes de mots persans et turcs, p. ex. du verbe persan رفتن aller, on dérive رفت il a renvoyé, مرفوت mis en disgrâce, ارتفت il a été renvoyé du service; du verbe turc قارش se mêler, on dérive يقارش, قارش, مقارشه, comme une troisième forme. Du mot français quarantaine كرتينه, on dérive كرتن il a fait la quarantaine, aor. يكرتن, part. prés. مكرتن.

magasin de cerceuls; ولد en littéraire enfant, et en vulg. garçon, fils, etc.

28. On change quelquefois l'ordre des lettres, p. ex. معلقه au lieu de معلقه cuillère.
29. On abrège les mots, p. ex. للسا au lieu de للساعة jusqu'à présent, encore, موس au lieu de موسى rasoir, فسبلله au lieu de في سبيل الله pour l'amour de Dieu (en vain).
30. On ajoute aux mots, p. ex. استحمى au lieu de استحم se baigner.
31. On dérive des verbes, p. ex. عشتن (avoir pitié de qq.) de عشت انا je vis.
32. On emploie le منسوب (adj. relatif) de la langue turque, p. ex. جواهرجى bijoutier, عربجى cocher, طوجى cannonier, خردجى quincallier, تحفهجى bimbetotier, شرباتلى marchand de sorbets, et quelquefois avec altération, p. ex. شبكشى marchand de pipes.
33. On emploie la finale persane دان, dans شمعدان chandelier, mais on met kesra sur les deux premières lettres.
34. On emploie la finale persane ندر, p. ex. خزندار caissier, دفتردار ou دفتردار defterdar, سلحدار garde des sceaux, حكمدار gouverneur.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بذاك للليل il est extrêmement bon.
24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب اللى له عطيته له le livre que je lui ai donné.
25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعدى ô ennemis! et avant اللى, p. ex. يا الى أنت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ائها et on dit: يا ايها الاعدى, يا ايها المحبوب, الذى هو ماشى.
26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, اللى au lieu الذى qui. On dit ميتين (mitaine) 200, en changeant le hamza en ى quiescent, et تلتميية (toulmeyya) 300, jusqu'à تسعيية (tous'meyya) 900.
27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقال.
20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. بنت مربية un enfant bien élevé ou poli, ولد مربيّ une fille bien élevée, سفرة مغطية une table couverte.
21. On forme des adjectifs de la forme فِعْل, p. ex. غلس difficile, حدى gentil, طعم appétissant, غلس laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), طفس vil, مرفى sans caractère, دلع non-salé, حقر misérable, كنز étroit, وسخ malpropre, عفش idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.
22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il frappe, يسبغ il s'avance, ينطق il prononce, يقدر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

XIX

l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ي dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتي tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaite* etc.

15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.

16. On met toujours dhamma avant le و de la 3^e pers. plur. du verbe ناقص (defectueux), p. ex. رموا ils ont jeté, برضوا ils se contentent.

17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. عرضاله قبل يقال on dit, sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; ب خاب من دعي voy. p. 122; القانون يعمل selon l'ordre; السخاني يوكل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. انضرب اتاكل il a été mangé, انضرب il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا. voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.

18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ي à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيوع vendu.

b *

XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النساء قدسوا, les femmes ont dansé.
11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ى après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضربتِ tu as frappé (fém.).
12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ى avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدتِ j'ai nommé, عدنا nous avons nommé, عدتِ tu as nommé, عدتو vous avez nommé.
13. Dans le verbe مثال (assimilé), le ر, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.
14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جامى venant, en disant جامى. Puis on retranche le hamza avec

XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire ان et ين, prend toujours ين *aine*.
6. On emploie les deux premiers des cinq noms ابوك ton père, اخوك ton frère, حموك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاء, voy. p. 116.
7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la fille.
8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.
9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدين فهرا les deux enfants ont compris.

b

verbes et les adages, p. ex. خيرٌ نعمل شرٌّ تلقى, voy. p. 122; عبدٌ ما هو لك حرٌّ مثلك, voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دايما, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ون et بين, prend en vulgaire toujours بن *ine*, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طبيين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. بهم, عليهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا cou-
vercle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر
jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم
grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, د
de madda et avant une voyelle, p. ex. دائما
toujours, ثمانية huit, عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article,
quelquefois, p. ex. لاجهر le rouge, et enfin dans
les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر
19; on met fatha sur le و, le ب, le س; et
2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre
mot dont le commencement est un soucoun, p.
ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ per-
sonne, dimanche; 2° dans les pronoms هي, هي,
هو; 3° dans le mot مائة cent; 4° dans l'infinitif
de la 2° forme qui prend la forme تفعلنة, p. ex.
تربية éducation, تهنية félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des
marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie
irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

اتكلم il a parlé, استحسن il a approuvé; et dans les 3^e et 6^e formes, p. ex. بارك il a béni, نصلح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1^e et 2^e formes du verbe quadrilittère, p. ex. يهدل il a offensé, اتبهدل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1^o dans les mots: ثلاثة عشر treize, أربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2^o dans كبر viellesse, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6^e paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1^o en fatha, p. ex. نحاس cuivre. 2^o en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعل et مفاعلة; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par و, ا, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas و, ا, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1^o en fatha, dans l'aoriste du 6^e paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2^o en kesra dans l'aoriste de la 4^e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ف se change en littéraire en kesra après le و et le kesra pour l'euphonie,

II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms ك masc. كِ fém. et ة masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. شافك il t'a vu, شفنتك je t'ai vue, شافه il l'a vu, كتابك ton livre (masc.), كتابك ton livre (fém.), لك à toi (masc.), لكِ à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, وقف.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. السبع le lion. 2° avant le ت de la 3^e pers. sing. fém., p. ex. رقصت elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent ن, ي, ت, p. ex. نلعب nous jouons, يمسك il touche, تشوف tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en ا de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. نأخذ nous prenons, تأكل elle mange. 4° dans les verbes des 4^e et 5^e paradigmes, p. ex. فرح il s'est réjoui, حسب il a compté, excepté dans عمل faire; on prononce عمل *amal*. 5° dans le passé des 2^e, 5^e et 10^e formes, quelquefois, p. ex. فتنش il a cherché,

quefois dans la 2^e et la 3^e pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربهم** ils frappent. 3^e En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سكات** se taire, **قعد** s'asseoir.

- t. Le **و** se double dans le pronom **هو**; on dit **هُوَّ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **قَوْل** horreur, **يَوْم** jour; prononcez: *hôle, yôme*.
- u. Le **ي** se perd 1^o dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامى** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce **ي** 1^o dans les mots **قرايه** lecture, **تهنية** félicitation, **مجي** arrivée. 2^o dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعل**, p. ex. **شايِل** portant, **صايِم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سايِل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *zaiite* (huile), on prononce *zaiite*; **عليك** sur toi, **اليك** à toi.

sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du second.

23. On met le pronom démonstratif après le nom, p. ex. النهار دا aujourd'hui, الليلة دي ce soir, et quelquefois avant, comme en littéraire, p. ex. طيب بذاك للحيل il est extrêmement bon.

24. Au lieu du pronom isolé, on emploie le pronom affixe avec la préposition, p. ex. الكتاب الى اللي عطيته له le livre que je lui ai donné.

25. On emploie يا avant ال, p. ex. يا المحبوب ô ami! يا الاعدى ô ennemis! et avant الى, p. ex. يا الى أنت ماشى ô toi qui marches; tandis qu'en littéraire on ajoute dans tous ces exemples ايها et on dit: يا ايها المحبوب, يا ايها الاعدى, اللى هو ماشى.

26. On change les mots, p. ex. راجل au lieu de رجل un homme, اللى au lieu اللى qui. On dit 200 (mitaine) ميتين, en changeant le hamza en ى quiescent, et 300 (toulmeyya) تلتميّة, jusqu'à 900 (tous'meyya) تسعجة.

27. On change le sens, p. ex. شاف, qui signifie en littéraire polir, signifie en vulg. voir; حانوت signifie en littéraire boutique, cave, et en vulg.

19. On n'emploie pas le participe passé des verbes أجوف de ر à la forme de مفعول et on dit au lieu de مقول (dit) منقال.
20. On emploie le participe présent à la place du participe passé de la seconde forme, p. ex. ولد مرتب un enfant bien élevé ou poli, بنت مربية une fille bien élevée, سفرة مغطية une table couverte.
21. On forme des adjectifs de la forme فِعْل, p. ex. غلس difficile, حدى gentil, طعم appétissant, غلس laid, ونس familial, بلط éhonté, قمش fort (des étoffes), دلع vil, مرقى sans caractère, دلع non-salé, حقر misérable, كنز étroit, وسخ mal-propre, عفش idem, مصع léger, تخت gros, دنس coquin.
22. On change les paradigmes, p. ex. يضرب il frappe, يسبق il s'avance, ينطق il prononce, يتندر il peut, sont en littéraire du second paradigme, et en vulg. ils sont du troisième; mais يفرغ il finit, يهرب il s'enfuit, sont en littéraire du premier paradigme et en vulg. du troisième; ce qui fait voir que le troisième paradigme en vulg. n'a pas besoin d'avoir une lettre gutturale. Enfin يكتب il écrit, يقتل il tue, يجلب il attire,

XIX

- l'alef de جاءت elle est venue, en disant جت, et de جاءوا ils sont venus, en disant جوا. On change le hamza en ي dans جيت je suis venu, tu est venu, جيتي tu es venue, جينا nous sommes venus, en prononçant le kesra ici comme *ai* et en disant *gaité* etc.
15. On retranche le hamza de شاء il a voulu, et quelquefois on le laisse, p. ex. ان شاء الله (s'il plaît à Dieu) avec ou sans hamza.
16. On met toujours dhamma avant le و de la 3^e pers. plur. du verbe ناقص (defectueux), p. ex. رموا ils ont jeté, يرضوا ils se contentent.
17. On n'emploie le passif que dans quelques mots et quelques phrases, p. ex. عرضاله قبل يقال on dit, sa supplique a été acceptée, en mettant un dhamma sur le ب; ب من دعي voy. p. 122; القانون يجعل selon l'ordre; السخاني يوكل cette chose est mangeable. On emploie à la place du passif une autre forme, p. ex. اُتاكل il a été mangé, انضرب il a été frappé. Quelquefois on emploie la voix active à la place de la voix passive, p. ex. لو استقمنا ما انتقمنا, voy. p. 128, et le contraire, p. ex. غلى il devint cher.
18. On emploie le part. passé du verbe اجوف (concave) de ي à la forme مفعول sans rien changer, p. ex. مبيع vendue.

b *

XVIII

10. La forme du pluriel fém. ne s'emploie pas dans le verbe, mais la forme du pluriel masculin se met pour les deux genres, p. ex. النساء رقصوا, les femmes ont dansé.
11. On ajoute 1° un ب au commencement de l'aoriste pour indiquer le présent de l'indicatif, p. ex. باكتب j'écris. 2° un ي après la seconde personne fém. du passé, p. ex. ضربتي tu as frappé (fém.).
12. On change la dernière lettre du verbe مضاعف (doublé) en ي avant les pronoms de la première et de la seconde personne sing. et plur. passé, p. ex. عدت j'ai nommé, عدنا nous avons nommé, عدت tu as nommé, عدتو vous avez nommé.
13. Dans le verbe مثال (assimilé), le و, qu'on doit rejeter dans l'aoriste en littéraire, reste quelquefois, p. ex. يعد il promet, يوضع il met; quelquefois on le retranche, p. ex. يقع il tombe, يسع il contient; mais dans ce dernier verbe on ajoute un ا et on dit يساع.
14. On retranche le hamza du verbe جاء il est venu, en disant جا, et du participe prés. جامى venant, en disant جاي. Puis on retranche le hamza avec

XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire أن et بين, prend toujours بين *aine*.

6. On emploie les deux premiers des cinq noms ابوك ton père, اخوك ton frère, حموك ton beau-père, فوك ta bouche, ثر مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عينين البنت les deux yeux de la fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدين فهموا les deux enfants ont compris.

b

verbes et les adages, p. ex. خَيْرٌ تَعْمَلُ شَرٌّ تَلْقَى, voy. p. 122; عَبْدٌ مَا هُوَ لَكَ حَرٌّ مِثْلَكَ voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme اَبَدًا, اَبَدًا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وَقْفًا, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سَلَامٌ عَلَيْكُمْ prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucou, p. ex. بَابُ الْبَيْتِ la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire وِنٌ et يِنٌ, prend en vulgaire toujours يِنٌ *ine*, p. ex. صَالِحِينَ honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نِسْوَانٌ طَيِّبِينَ des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قَاعَاتٌ كَوَسِيْنٌ de jolies salles.

p. ex. بهم , عليهم , mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا couvertecle, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا , و , ي de madda et avant une voyelle, p. ex. دائما toujours, ثمانية huit, عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاجر le rouge, et enfin dans les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر 19; on met fatha sur le م , le ب , le س ; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ personne, dimanche; 2° dans les pronoms هـ , هي , هو ; 3° dans le mot مائة cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme تفعلت , p. ex. تربية éducation, تهنئة félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

انكس il a parlé, نكس il a approuvé: et dans les 3^e et 6^e formes, p. ex. بنكس il a beni, نصنكس nous faisons la paix: et quelquefois dans les 1^e et 2^e formes du verbe quadrilittère. p. ex. يبدل il a offensé, تبدل il s'est offense. — Le fatha se change en soucoun 1^o dans les mots: ثلاثه عشر treize, اربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf: on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot: — 2^o dans كبر viellese, صغر jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6^e paradigme, p. ex. كبر grandir, عقل devenir sage.

3. Le dhamma se change 1^o en fatha, p. ex. نكس cuire. 2^o en kesra et en soucoun, au commencement des formes مقعلة et مقاعل; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1^o en fatha, dans l'aoriste du 6^e paradigme, p. ex. يصغر il devient petit; 2^o en kesra dans l'aoriste de la 4^e forme, p. ex. يعطى il donne.

Le dhamma de ؤ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **كَ** masc. **كِ** fém. et **هُ** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاْفَكَ** il t'a vu, **شَفْتِكِ** je t'ai vue, **شَاْفُه** il l'a vu, **كِنَابِكَ** ton livre (masc.), **كِنَابِكِ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **وقف**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّيْع** le lion. 2° avant le **ت** de la 3^e pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **ن**, **ي**, **ت**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تَنْشُوفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un *hamza* changé en **ا** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخِذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4^e et 5^e paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَلٌ** *amal*. 5° dans le passé des 2^e, 5^e et 10^e formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,

quefois dans la 2^e et la 3^e pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربم** ils frappent. 3^e En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سكات** se taire, **تُعاد** s'asseoir.

- t. Le **و** se double dans le pronom **هو**; ou dit **هُوَّ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **هُوْل** horreur, **يَوْم** jour; prononcez: *hôle, yôme*.
- u. Le **ي** se perd 1^o dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامى** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce **ي** 1^o dans les mots **قراءة** lecture, **تهنية** félicitation, **مجي** arrivée. 2^o dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعل**, p. ex. **شايِل** portant, **صايِم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سايِل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *zaiite* (huile), on prononce *zaiite*; **عليك** sur toi, **اليك** à toi.

« prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le « prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le « prend le fatha avec les lettres ظ, ط, ص, ص, ر, خ, ح, ا, ع, جَّحَّة, santé, امرأة p. ex. femme, دغ, ع, fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, حصّة fra-yeur, ورطة précipice, لفظة mot, سقعة froid, دمغة marque, poinçon, حقة boîte, وجهه but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, د, ج, ت, ب, ن, ي, ر, la lettre précédant le « prend le kesra, p. ex. حبة grain, حنة morceau, حجة contrat, document, ردة abjuration, هرة secousse, خمسة cinq, فرشة brosse, دكة gouvernail, دكة banc, حلة casserole, قهوة attention, طنة retentissement, قهوة café, صبية sac à tabac. — Si le « est pronom, il se change en ر, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, مالوش عيال il n'a point d'enfants.

- s. Le ر s'ajoute dans quelques localités, à la 1^e pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نصره nous le frappons. — Il se change 1^e en ي dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2^e en م, souvent dans la 3^e pers. pl. du passé, p. ex. جمر ils sont venus; et quel-

elle; et avec soucoun dans لنا, لكم, لها, لهم joints à un autre mot terminé en ا, و, ي, ou par deux soucoun dont le premier n'est pas un ا, و, ي, p. ex. جرى لنا il nous est arrivé, جرى لكم il vous est arrivé, جرى لهم il leur est arrivé. Dans ce cas on change le ل avant نا en ن, avec ادغام contraction, p. ex. قلت لنا tu nous a dit, قلتى لنا tu nous a dit (fém.), تقولوا لنا vous nous dites, يقولوا لنا ils nous disent. Enfin on retranche le ل avec le ي dans le mot على avant l'article, p. ex. على الجبل pour على الجبل sur la montagne.

p. Le م se change en و à la 2^e pers. plur. au passé, p. ex. ضربتو au lieu de ضربتم vous avez frappé; surtout quand le régime est un pronom, p. ex. ضربتوه vous l'avez frappé.

q. Le ن se change avant ب en م, p. ex. عنبر ambre, منبر chaire; on le double avec les pronoms formés d'une seule lettre, dans les prépositions عن, من, p. ex. عنك, منك *minnak, annak*; enfin on le retranche dans les personnes de l'aoriste qui, en littéraire, se terminent en ن, p. ex. يضربوا ils frappent.

r. Le ة final se change en ا, s'il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. شجرة عالية arbre élevé. La lettre qui précède le

IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. صاغ ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. صاحب maître de police, راجل مضبوط un honnête homme; et quelquefois comme le **ذ** ou **ط**, p. ex. يصحك il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. الظلم la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. الظهر le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme **ح**, p. ex. ما سمعت je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot احد اعشر onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans عشرة ثلاثة treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. قبل avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. ما اقدرش je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans لهم لكم à vous, à eux, à lui; avec kesra dans لها لك لنا, à nous, à toi (fém.), à

VIII

- c. Le ط se prononce quelquefois comme le ت, p. ex. تراب poussière, تقيية bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ث se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. ثابت *tabit*, un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. اجاز الزاموسة au lieu de ابراز للجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. شكان mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

XVII

5. Le duel, qui prend en littéraire أن et بين, prend toujours بين *aine*.

6. On emploie les deux premiers des cinq noms أبوك ton père, أخوك ton frère, حموك ton beau-père, فوك ta bouche, ذو مال riche, — qui prennent en littéraire و, ا, ي, — avec و dans tous les cas, s'ils gouvernent le génitif; le troisième avec ا dans tous les cas, même s'il ne gouverne pas le génitif; le quatrième prend le م avec techdid; le cinquième ne s'emploie pas. On emploie pour le rime اخاه, voy. p. 116.

7. Le duel perd le ن, comme en littéraire, quand le génitif est un pronom, p. ex. عينيك tes deux yeux; mais si le génitif est un autre mot, le ن reste, p. ex. عيني البنت les deux yeux de la fille.

8. Le pluriel ne perd pas le ن, même si le génitif est un pronom, p. ex. خدامينك tes domestiques, شغالين البلد les ouvriers de la ville.

9. Quoiqu'on emploie le duel dans les noms comme en littéraire, on ne l'emploie pas dans les verbes, mais on met à sa place le pluriel, p. ex. لولدبن فهموا les deux enfants ont compris.

b

verbes et les adages, p. ex. خيرٌ تعمل شراً تلقى, voy. p. 122; عبدٌ ما هو لك حرٌّ مثلك voy. p. 125. Dans les adverbes on emploie le tanwin de fatha d'après les règles, comme ابدًا, دأبًا, toujours, mais on ne le change pas en madda dans la pause, وقف, comme en littéraire.

III. Sur la déclinaison et l'emploi des mots.

1. La langue arabe vulgaire, comme la langue française, n'a point de cas, et le dernier mot est toujours quiescent.

Exception. La phrase سلام عليكم prend dhamma sans tanwin et sans article, contre la règle du vulgaire et celle du littéraire.

2. On donne un kesra à la dernière lettre quand le mot suivant a au commencement un soucou, p. ex. باب البيت la porte de la maison.
3. Le pluriel, qui prend en littéraire ونين et ونين, prend en vulgaire toujours ونين, p. ex. صالحين honnêtes.
4. Ce pluriel, qui est toujours masculin en littéraire, s'emploie pour les deux genres, p. ex. نسوان طبيين des femmes honnêtes, et quelquefois même pour les choses inanimées, p. ex. قاعات كويسين de jolies salles.

p. ex. بهم, عليهم, mais en vulg. il ne change jamais.

4. Le kesra se change 1° en fatha, p. ex. يضرب il frappe, عمل il a fait, خزانة cabinet, غطا couverte, منبر chaire; 2° en dhamma, p. ex. صغر jeunesse, كبير vieillesse, قصر être court, عظم grandeur; 3° en soucoun, s'il est après un ا, و, ي de madda et avant une voyelle, p. ex. دائما toujours, ثمانية huit, عشر dix-huit.

5. Le soucoun se change 1° en fatha dans l'article, quelquefois, p. ex. لاجر le rouge, et enfin dans les mots خمسة عشر 15, سبعة عشر 17, تسعة عشر 19; on met fatha sur le م, le ب, le س; et 2° en kesra à la fin d'un mot suivi d'un autre mot dont le commencement est un soucoun, p. ex. باب البيت la porte de la maison.

6. Le techdid s'emploie 1° dans le mot حدّ personne, dimanche; 2° dans les pronoms ه, هي, هو; 3° dans le mot مائة cent; 4° dans l'infinitif de la 2° forme qui prend la forme تفعلة, p. ex. تربية éducation, تهنئة félicitation.

Le techdid se perd dans le mot تجار des marchands.

7. Le tanwin est très peu usité, et on emploie irrégulièrement le tanwin de kesra dans les pro-

XIV

اتكلم il a parlé, استحسِن il a approuvé; et dans les 3^e et 6^e formes, p. ex. بَارِك il a béni, نَصَّاح nous faisons la paix; et quelquefois dans les 1^e et 2^e formes du verbe quadrilittère, p. ex. بَهَّدَل il a offensé, اَتَبَهَّدَل il s'est offensé. — Le fatha se change en soucoun 1^o dans les mots: ثلاثة عشر treize, اربعة عشر quatorze, خمسة عشر quinze, سبعة عشر dix-sept, تسعة عشر dix-neuf; on met soucoun sur l'avant-dernière du premier mot; — 2^o dans كَبُرَ vieillesse, صُغِرَ jeunesse. — Le fatha se change en dhamma, dans le passé du 6^e paradigme, p. ex. كَبُرَ grandir, عَقِلَ devenir sage.

3. Le dhamma se change 1^o en fatha, p. ex. نَحَّاس cuivre. 2^o en kesra et en soucoun, au commencement des formes مفاعلة et مفاعل; alors on prononce avec soucoun, quand ils sont après un mot terminé par ا, و, ي, ou par deux soucoun, dont le premier n'est pas ا, و, ي; si non, on le prononce avec le kesra.

Le dhamma se change 1^o en fatha, dans l'aoriste du 6^e paradigme, p. ex. يَصْغُر il devient petit; 2^o en kesra dans l'aoriste de la 4^e forme, p. ex. يَعْطِي il donne.

Le dhamma de ڤ se change en littéraire en kesra après le ي et le kesra pour l'euphonie,

II. Des signes :

1. Les voyelles des pronoms **كَ** masc. **كِ** fém. et **هُ** masc. se mettent sur les lettres précédentes, p. ex. **شَاْفَكَ** il t'a vu, **شَفْتِكِ** je t'ai vue, **شَاْفُهُ** il l'a vu, **كِتَابَكَ** ton livre (masc.), **كِتَابِكِ** ton livre (fém.), **لَكَ** à toi (masc.), **لِكِ** à toi (fém.). C'est là un avantage du vulgaire, parce qu'il n'y a point de confusion entre le féminin et le masculin, comme en littéraire, dans la pause, **وقف**.
2. Le *fatha* se change en *kesra* : 1° dans l'article, p. ex. **السَّيِّعِ** le lion. 2° avant le **ت** de la 3^e pers. sing. fém., p. ex. **رَقَصَتْ** elle a dansé. 3° sur les lettres du futur et du présent **ن**, **ي**, **ت**, p. ex. **نَلْعَبُ** nous jouons, **يَمْسُكُ** il touche, **تُشَوِّفُ** tu vois ou verras, elle voit ou elle verra; à moins que le verbe ne soit du premier paradigme; dans ce cas, on peut mettre ou le *kesra* ou le *dhamma*. S'il y a un hamza changé en **ا** de prolongation, après ces lettres, elles prennent *fatha*, comme en littéraire, p. ex. **نَاخُذُ** nous prenons, **تَاكُلُ** elle mange. 4° dans les verbes des 4^e et 5^e paradigmes, p. ex. **فَرِحَ** il s'est réjoui, **حَسِبَ** il a compté, excepté dans **عَمِلَ** faire; on prononce **عَمَلٌ** *amal*. 5° dans le passé des 2^e, 5^e et 10^e formes, quelquefois, p. ex. **فَتَّشَ** il a cherché,

quefois dans la 2^e et la 3^e pl. de l'aoriste, p. ex. **تضربم** vous frappez, **يضربهم** ils frappent. 3^e En alef, dans quelques infinitifs, p. ex. **سَكَت** se taire, **قَعَاد** s'asseoir.

t. Le **و** se double dans le pronom **هو**; on dit **هَوَّ**. S'il y a un fatha avant le **و** quiescent, non final, ce fatha se change en *o* français, p. ex. **هَوَّل** horreur, **يَوْم** jour; prononcez: *hôle, yôme*.

u. Le **ي** se perd 1^o dans le nombre **ثمانية عشر** dix-huit; ensuite il perd son techdid dans l'adjectif relatif, **منسوب**, p. ex. **شامى** Syrien ou syriaque, et dans le partic. passé du verbe défectif, **ناقص**, p. ex. **مرمى** jeté. Il se prononce **ي** 1^o dans les mots **قرايه** lecture, **تهنية** félicitation, **مجي** arrivée. 2^o dans tous les participes présents des verbes concaves, qui prennent la forme **فاعل**, p. ex. **شاهل** portant, **صايم** jeûnant, excepté le mot **سائل** demandant ou mendiant, où on le prononce hamza, comme en littéraire, pour ne pas confondre ce mot avec **سابل** coulant. — On ajoute le **ي** dans le mot **مين** qui? S'il y a un fatha avant le **ي** quiescent qui n'est pas final, ce fatha se change en *ai* français; p. ex. **زيت** *zaïte* (huile), on prononce *zaïte*; **عليك** sur toi, **اليك** à toi.

« prend toujours kesra, si le mot est suivi d'un génitif; mais si le mot est suivi d'un autre mot, non au génitif, la lettre qui précède le « prend alors fatha, et si le mot n'est suivi d'aucun autre, la lettre précédant le « prend le fatha avec les lettres ظ, ط, ص, ص, ر, خ, ح, ا, ع, غ, ق, و, ع, p. ex. امرأة femme, صحة santé, جثة fanfaronnade, شجرة arbre, حصّة partie, خصّة fra-yeur, ورطة précipice, لفظة mot, سقعة froid, نمغة marque, poinçon, حقة boîte, وجهة but; et avec les lettres م, ل, ك, ف, ش, س, ز, د, ج, ت, ب, ن, ي, و, ن, la lettre précédant le « prend le kesra, p. ex. حبة grain, حنة morceau, حجة contrat, document, ردة abjuration, هزة secousse, خمسة cinq, فرشاة brosse, دفّة gouvernail, دكة banc, حلة casse-roule, فة attention, طنة retentissement, قهوة café, ضيبة sac à tabac. — Si le « est pronom, il se change en و, quand il est suivi d'un autre mot, p. ex. لو بيت il a une maison, ما لوش عيال il n'a point d'enfants.

- s. Le و s'ajoute dans quelques localités, à la 1^e pers. pl. de l'aoriste, p. ex. نصربوه nous le frappons. — Il se change 1^e en ي dans يدعو il appelle, يعفو il pardonne, etc. On dit يدعى, يعفى etc. 2^e en م, souvent dans la 3^e pers. pl. du passé, p. ex. جمر ils sont venus; et quel-

1. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
2. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
3. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
4. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
5. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
6. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
7. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
8. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
9. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le
10. Le *z* final se change en *h* quand il se lie à un autre mot qui n'est pas au génitif, p. ex. *le zéphire* qui se lie à *élevé*. La lettre qui précède le

IX

- i. Le **ص** se prononce quelquefois comme le **س**, p. ex. **صاغ** ayant cours (se dit des monnaies), bien portant.
- k. Le **ض** se prononce quelquefois comme le **ظ**, p. ex. **ضابط** maître de police, **راجل مضبوط** un honnête homme; et quelquefois comme le **ذ** ou **ط**, p. ex. **يضحك** il rit.
- l. Le **ظ** se prononce quelquefois comme le **ز** dur, p. ex. **الظلم** la tyrannie; et quelquefois comme le **ص**, p. ex. **الظهر** le dos.
- m. Le **ع** se prononce quelquefois comme **ح**, p. ex. **ما سمعت** je n'ai pas entendu; et on le retranche dans le mot **احد اعشر** onze, et dans tous les nombres jusqu'à vingt exclusivement, mais en le changeant en **ا** dans **ثلاثة عشر** treize, et les autres nombres jusqu'à vingt.
- n. Le **ق** se prononce au Caire et aux environs comme le hamza, p. ex. **قبل** avant; il n'y a que quelques personnes bien élevées qui prononcent le **ق** comme en littéraire. Cette lettre se change aussi en **غ**, p. ex. **ما اقدرش** je ne puis pas.
- o. Le **ل** se prononce avant les pronoms avec dhamma dans **لهم لكم** à vous, à eux, à lui; avec kesra dans **لها لك لنا** à nous, à toi (fém.), à

VIII

- c. Le ت se prononce quelquefois comme le ط, p. ex. تراب poussière, تقيّة bonnet, تربة tombeau.
- d. Le ث se prononce quelquefois comme le س, p. ex. ثابت *çabit*, ferme; quelquefois comme le ت, p. ex. تابت *tabit*. un homme sans honte, éhonté; et enfin quelquefois comme le ط, p. ex. ثور taureau.
- e. Le ج se prononce au Caire et aux environs comme le g français de *gamin*, p. ex. جمال *gamal*, chameau; dans quelques villages on le prononce comme le ز, et le ز comme le ج dans quelques mots seulement, p. ex. اجاز الزاموسة au lieu de ابراز للجاموسة mamelles de bufflone. Enfin le ج se change en ش, p. ex. وش au lieu de وجه visage.
- f. Le د se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. الدهر ما لوش امان la fortune n'est pas stable, ما يدري به il ne le remarque pas.
- g. Le ذ se prononce quelquefois comme le د, p. ex. ذا celui-ci; quelquefois comme le ز, p. ex. الذى qui; quelquefois comme le ص, p. ex. العذرا la Sainte-Vierge, et quelquefois comme le ت, p. ex. شكان mendiant.
- h. Le س se prononce quelquefois comme le ص, p. ex. السرور la joie.

littéraire. Les paysans qui se trouvaient près de là, ne bougèrent pas, parce qu'ils n'y comprenaient rien, — et le chameau se cassa la jambe. Enfin, les paysans s'étant approchés, ils firent des reproches au voyageur de ce qu'il ne leur avait pas parlé la langue qu'ils comprenaient. Cela n'est rien, reprit l'autre, qu'importe que mon chameau ait la jambe cassée, pourvu que la grammaire reste intacte, كسر الجمل ولا كسر النحوى

Le savant orientaliste M. Fresnel rendit visite au premier poète du Caire, le cheikh Mouhammad Chihâb, qui parle quelquefois comme un simple bourgeois, ابن بلد. M. Fresnel me témoigna ensuite sa surprise dans cette circonstance, en me disant: Comment le cheikh a-t-il pu dire جمر où il fallait dire جاوا؟

Je crois devoir dire ici quelques mots sur la différence des deux dialectes.

I. Sur la prononciation en arabe vulgaire.

- a. L'alef se perd 1° dans les mots ام اب liés avec يا, et on les emploie avec l'alef à la fin pour la première personne; on dit بابا *yabâ*, papa; يامًا *yammâ*, maman. 2° dans le mot حد signifiant personne, dimanche. 3° dans le mot الا après و ou après ما; on dit وَّلا et si non, et

PRÉFACE.

Comme il est important de connaître une langue telle qu'on la parle véritablement dans un pays, je crois utile de publier ce petit ouvrage sur l'arabe vulgaire d'Égypte, pour en faciliter l'étude aux amateurs. Car cet idiome est non seulement parlé par toutes les classes de la société, mais encore par les savants, qui s'en servent même, du moins la plupart, pour expliquer les ouvrages en arabe littéraire. Quoique ce dernier soit regardé comme langue sacrée, parce que c'est celle du Prophète, du Coran et celle qu'on parle au paradis, — selon la tradition, — néanmoins on se moque d'un homme qui l'emploie comme langue usuelle et on l'appelle du nom de *مفلس* *pédant*. On a inventé à dessein plusieurs anecdotes sur ce ridicule; en voici une: Le chameau d'un pédant étant tombé dans un fossé, notre cavalier appela du secours, mais en se servant de l'arabe

D É D I É

À SON EXCELLENCE

MONSIEUR LE COMTE DE NESSELRODE

CHANCELIER DE L'EMPIRE RUSSE

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

etc. etc. etc.

à *

205 -

TRAITÉ

DE LA LANGUE ARABE VULGAIRE

P A R

LE SCHEIKH

MOHAMMAD AYYAD EL-TANTAVY

PROFESSEUR DE LANGUE ARABE A L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES
ET A L'UNIVERSITÉ IMPÉRIALE DE ST. PÉTERSBOURG,
CHEVALIER DE L'ORDRE DE STE. ANNE
ET DE ST. STANISLAS.



LEIPSIK.

A L'IMPRIMERIE DE GUILLAUME VOGEL FILS

1 8 4 8.

- 308.

48. 308.



